

X
III B
IA U

FQ



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE VIVIENDA
Y AGENDA URBANA

CLIMAS

X///

BU

**ACCIONES
PARA EL
BUEN VIVIR**

XIII BIENAL IBEROAMERICANA DE ARQUITECTURA Y URBANISMO
/ XIII BIENAL IBERO-AMERICANA DE ARQUITETURA E URBANISMO
/ 13th IBERO-AMERICAN ARCHITECTURE AND URBANISM BIENNIAL

MINISTERIO DE VIVIENDA Y AGENDA URBANA (MIVAU)
/ MINISTÉRIO DA HABITAÇÃO E AGENDA URBANA
/ MINISTRY OF HOUSING AND URBAN AGENDA

Isabel Rodríguez García
Ministra de Vivienda y Agenda Urbana
/ Ministra da Habitação e Agenda Urbana
/ Minister of Housing and Urban Agenda

COMITÉ EJECUTIVO BIAU ESPAÑA
/ COMITÊ EXECUTIVO BIAU ESPANHA
/ EXECUTIVE COMMITTEE BIAU SPAIN

MINISTERIO DE VIVIENDA Y AGENDA URBANA (MIVAU)
Iñaki Carnicero Alonso-Colmenares
Secretario General de Agenda Urbana, Vivienda y Arquitectura
/ Secretário-Geral da Agenda Urbana, da Habitação e da Arquitetura
/ Secretary General of Urban Agenda, Housing and Architecture

CONSEJO SUPERIOR DE LOS COLEGIOS DE ARQUITECTOS DE ESPAÑA (CSCAE)
Marta Vall-Ilossera Ferran
Presidenta / Presidente / Chair

FUNDACIÓN ARQUIA
Javier Navarro Martínez
Presidente / Presidente / Chair

SECRETARÍA PERMANENTE (CSCAE)
/ SECRETARIA PERMANENTE (CSCAE)
/ PERMANENT SECRETARIAT (CSCAE)

Gloria Gómez Muñoz, Leyre Salgado Almazán
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE)

Convoca:
/ Convocada por:
/ Organized by:



Con la colaboración de:
/ Com a colaboração de:
/ With collaboration from:



www.bienalesdearquitectura.es
www.bienaliberoamericana.org

CLIMAS. ACCIONES PARA EL BUEN VIVIR
/ CLIMAS. AÇÕES PARA O BEM VIVER
/ CLIMATES. ACTIONS FOR GOOD LIVING
Lima, 2024

COMISARIADO XIII BIAU
/ CURADORIA XIII BIAU
/ CURATORSHIP 13TH BIAU

Elizabeth Añaños Vega
María Arqueró de Alarcón
Gary Leggett Cahuas
Emilio Ontiveros de la Fuente
Luis Rodríguez Rivero
José Luis Villanueva Castañeda

COMITÉ CONSULTIVO
/ COMITÉ CONSULTIVO
/ ADVISORY COMMITTEE

Paulo Dam
Coordinador del comité consultivo
/ Coordenador do Comité Consultivo
/ Advisory Committee Chair

Javier Burón
Iñaki Alday
Jean Pierre Crousse
Margarita Jover
Natalia Majluf
Sol Camacho
Plataforma de Prácticas del Hábitat Urbano y Vivienda (UHPH)

Con el apoyo de / Com o apoio de / With support from:

El Museo de Arte de Lima (MALI), el Lugar de la Memoria, la Tolerancia y la Inclusión Social (LUM), la Universidad de Ingeniería y Tecnología (UTEC), TEDxTukuy, el Proyecto AMIL, la Red de Ollas Comunes de Lima, la Red de Ollas de Pachacámac, el Centro Terwilliger de Innovación en Vivienda de Hábitat para la Humanidad, la Plataforma de Prácticas del Hábitat Urbano y Vivienda (UHPH), la Comisión de Promoción del Perú para la Exportación y el Turismo (PROMPERÚ), Marca Perú, la MUNLIMA, la Empresa Inmobiliaria de Lima (EMILIMA), el Colegio de Arquitectos del Perú y el Banco Interamericano de Desarrollo.

Con el auspicio de / Com o patrocínio de / With the patronage of:

CC17 Inmobiliaria, Syracuse University y Pratt Institute.



**JURADO XIII BIAU
PREMIO IBEROAMERICANO
DE ARQUITECTURA Y URBANISMO
/ JÚRI XIII BIAU
PRÊMIO IBERO-AMERICANO
DE ARQUITETURA E URBANISMO
/ IBERO-AMERICAN PRIZE
FOR ARCHITECTURE AND URBANISM
13th BIAU JURY**

Iñiqui Carnicero Alonso-Colmenares

Secretario General de Agenda Urbana,
Vivienda y Arquitectura (MIVAU)
/ Secretário-Geral da Agenda Urbana,
da Habitação e da Arquitetura
/ Secretary General of Urban Agenda,
Housing and Architecture

Marta Vall-Ilossera Ferran

Presidenta / Presidente / Chair
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos
de España (CSCAE)

Daniel Rincón de la Vega

Patrono / Patrono / Trustee
Fundación Arquia

**Elizabeth Añaños Vega, María Arqueró de Alarcón,
Gary Leggett Cahuas, Emilio Ontiveros de la Fuente,
Luis Rodríguez Rivero, José Luis Villanueva Castañeda**
Comisariado XIII BIAU / Curaduría XIII BIAU
/ 13th BIAU Curatorship

Almudena Ribot

Sandra Barclay

Vocales / Vogais / Members of the jury

**JURADO XIII BIAU DE PANORAMA DE OBRAS
/ JÚRI XIII BIAU DE PANORAMA DE OBRAS
/ WORKS OVERVIEW 13TH BIAU JURY**

Iñiqui Carnicero Alonso-Colmenares

Secretario General de Agenda Urbana,
Vivienda y Arquitectura (MIVAU)
/ Secretário-Geral da Agenda Urbana,
da Habitação e da Arquitetura
/ Secretary General of Urban Agenda,
Housing and Architecture

Marta Vall-Ilossera Ferran

Presidenta / Presidente / Chair
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos
de España (CSCAE)

Daniel Rincón de la Vega

Patrono / Patrono / Trustee
Fundación Arquia

**Elizabeth Añaños Vega, María Arqueró de Alarcón,
Gary Leggett Cahuas, Emilio Ontiveros de la Fuente,
Luis Rodríguez Rivero, José Luis Villanueva Castañeda**
Comisariado XIII BIAU / Curaduría XIII BIAU
/ 13th BIAU Curatorship

Almudena Ribot

Coordinadora de jurados / Coordenadora do júri / Jury coordinator

Vocales. Fase 1 / Vogais. Fase 1 / Members of the Jury. Stage 1

David García Asenjo, Cristina Verissimo, Diogo Burnay

Región Norte / Zona Norte / North Area

Sol Camacho, Alfonso Garduño, Michael Smith Masis

Región Centro / Zona Centro / Central Area

Alejandra Celedón, Jean Pierre Crousse, Camilo Restrepo

Región Andes / Zona Andes / Andes Area

Nicolás Campodónico, Loreto Lyon

Región Sur / Zona Sur / South Area

Vocales. Fase 2 / Vogais. Fase 2 / Members of the Jury. Stage 2

Ginés Garrido

Patricia Llosa

Angelo Bucci

**JURADO XIII BIAU DE PUBLICACIONES. LIBROS,
PUBLICACIONES, PERIÓDICOS Y OTROS FORMATOS
/ JÚRI XIII BIAU DO PUBLICAÇÕES. LIVROS,
PUBLICAÇÕES PERIÓDICAS E OUTROS SUPORTES
/ PUBLICATIONS 13TH BIAU JURY. BOOKS,
PERIODICALS AND OTHER FORMATS**

Iñaki Carnicero Alonso-Colmenares

Secretario General de Agenda Urbana,
Vivienda y Arquitectura (MIVAU)
/ Secretário-Geral da Agenda Urbana,
da Habitação e da Arquitetura
/ Secretary General of Urban Agenda,
Housing and Architecture

Marta Vall-Ilossera Ferran

Presidenta / Presidente / Chair
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España
(CSCAE)

**Elizabeth Añaños Vega, María Arqueró de Alarcón,
Gary Leggett Cahuas, Emilio Ontiveros de la Fuente,
Luis Rodríguez Rivero, José Luis Villanueva Castañeda**
Comisariado XIII BIAU / Curadoria XIII BIAU
/ 13th BIAU Curatorship

Surella Segú

**María Auxiliadora Gálvez
Ana María Durán**

Vocales / Vogais / Members of the jury

**JURADO XIII BIAU DE PEDAGOGÍAS
/ JÚRI XIII BIAU DE PEDAGOGIAS
/ PEDAGOGIES 13TH BIAU JURY**

Patricia Silva Ojea

En representación del Secretario General de Agenda Urbana,
Vivienda y Arquitectura (MIVAU)
/ Em representação do Secretário-Geral da Agenda Urbana,
da Habitação e da Arquitetura
/ On behalf of the Secretary General of Urban Agenda,
Housing and Architecture

Marta Vall-Ilossera Ferran

Presidenta / Presidente / Chair
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España
(CSCAE)

Daniel Rincón de la Vega

Patrono / Patrono / Trustee
Fundación Arquia

**Elizabeth Añaños Vega, María Arqueró de Alarcón,
Gary Leggett Cahuas, Emilio Ontiveros de la Fuente,
Luis Rodríguez Rivero, José Luis Villanueva Castañeda**
Comisariado XIII BIAU / Curadoria XIII BIAU
/ 13th BIAU Curatorship

Almudena Ribot

Coordinadora de jurados / Coordenadora do júri
/ Jury coordinator

Germán Valenzuela, José Alfredo Ramírez, Loreta Castro

Vocales / Vogais / Members of the jury

**JURADO XIII BIAU DE NUEVAS REGLAS
/ JÚRI XIII BIAU DE NOVAS REGRAS
/ NEW RULES 13TH BIAU JURY**

Elena Calama Martín

En representación del Secretario General de Agenda Urbana,
Vivienda y Arquitectura (MIVAU)
/ Em representação do Secretário-Geral da Agenda Urbana,
da Habitação e da Arquitetura
/ On behalf of the Secretary General of Urban Agenda,
Housing and Architecture

Marta Vall-Ilossera Ferran

Presidenta / Presidente / Chair
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España
(CSCAE)

Daniel Rincón de la Vega

Patrono / Patrono / Trustee
Fundación Arquia

**Elizabeth Añaños Vega, María Arqueró de Alarcón,
Gary Leggett Cahuas, Emilio Ontiveros de la Fuente,
Luis Rodríguez Rivero, José Luis Villanueva Castañeda**
Comisariado XIII BIAU / Curadoria XIII BIAU
/ 13th BIAU Curatorship

Almudena Ribot

Coordinadora de jurados / Coordenadora do júri
/ Jury coordinator

Ana María León, Josep Bohigas, Manuel de Rivero

Vocales / Vogais / Members of the jury

**JURADO XIII BIAU DE OTRAS COORDENADAS
/ JÚRI XIII BIAU DE OUTRAS COORDENADAS
/ OTHER COORDINATES 13TH BIAU JURY**

**Elizabeth Añaños Vega, María Arqueró de Alarcón,
Gary Leggett Cahuas, Emilio Ontiveros de la Fuente,
Luis Rodríguez Rivero, José Luis Villanueva Castañeda**
Comisariado XIII BIAU / Curadoria XIII BIAU
/ 13th BIAU Curatorship

Almudena Ribot

Coordinadora de jurados / Coordenadora do júri
/ Jury coordinator

Ana María Durán, Surella Segú, María Auxiliadora Gálvez

Vocales / Vogais / Members of the jury

COMISARIADO EVENTOS PARALELOS
/ CURADORIA EVENTOS PARALELOS
/ PARALLEL EVENTS CURATORSHIP

Elizabeth Añaños Vega, María Arquero de Alarcón,
Gary Leggett Cahuas, Emilio Ontiveros de la Fuente,
Luis Rodríguez Rivero, José Luis Villanueva Castañeda
Comisariado XIII BIAU / Curadoria XIII BIAU
/ 13th BIAU Curatorship

XIII BIAU. CLIMAS. Acciones para el buen vivir
/ XIII BIAU. CLIMAS. Ações para o bem viver
/ 13th BIAU. CLIMATES. Actions for Good Living

[MALI, Museo de Arte de Lima]
Sharon Lerner (directora / diretora / director)
Carlos Tamayo (jefe de museografía / chefe de museografia /
head of museography)

Miguel Quiñones (proyección de video, multivisión eventos
/ projeção de video, multivisão eventos / video projections,
multi-projection)

Giorgio Arce (iluminación / iluminação / lighting)

Laboratorio de Fabricación Arquitectura PUCP
(mobiliario e impresión 3d / mobiliário e impressão 3d
/ furniture, 3d printing)

Diego Vivas (videos / vídeos / videos)

Carlos Chávez (impresiones / impressões / printing)

SOBREMESAS
/ SOBREMESAS
/ TABLE TALK

[Facesso]
Pilar Suárez

[Comedor San Martín del Once]
Celia Solis (coordinadora / coordenadora / coordination)
Alan Concepción (bibliotecólogo / bibliotecário / library
science)

[salazarsequeromedina]
Laura Salazar, Pablo Sequero, Juan Medina
Katherine Aguilar, Andrea Condori, Claudia Narvasta
(voluntarias / voluntárias / volunteers)

INAUGURACIÓN Y ENTREGA DE PREMIOS
/ INAUGURAÇÃO E ENTREGA DE PRÉMIOS
/ OPENING AND AWARDS CEREMONY

[Facesso]
Pilar Suárez

Marisabel Gómez, José Herrera, Adriana Mardini,
Sharis Muñoz, Jadier Quispe, Manuel Urteaga
(voluntarios / voluntários / volunteers)

ACCIONES PARA EL BUEN VIVIR
/ AÇÕES PARA O BEM VIVER
/ ACTIONS FOR GOOD LIVING

[Facesso]
Pilar Suárez

[TEDxTukuy]
Michael Barcla (cofundador / co-fundador / co-founder)

[TEDxTukuyWomen]
Andrea Quintanilla (directora ejecutiva / diretora executiva /
managing director)

Andrea Condori, Fátima Cubas, Samantha Fajardo,
Leslie Palomino, Maricelo Serrano (voluntarias / voluntárias
/ volunteers)

INTERCAMBIOS DE CLIMAS
/ INTERCÂMBIOS DE CLIMAS
/ CLIMATE EXCHANGES

[LUM, Lugar de la Memoria, la Tolerancia y la Inclusión
Social del Ministerio de Cultura del Perú]
Manuel Burga (director / diretor / director)
Enrique León (coordinador general / coordenador-geral
/ general coordination)
David Flores Hora (coordinador museografía / coordenador de
museografia / coordination of museography)
Franco Calderón (coordinador gestión cultural / coordenador
de gestão cultural / coordination of cultural management)
Martín Llamas G. (coordinador de comunicaciones
cultural / coordenador de comunicações / coordination of
communications)
Pilar Olano (coordinadora de operaciones y mantenimiento /
coordenadora de operações e manutenção / coordination of
operations and maintenance)

[Román Bauer Arquitectos]
Augusto Román, José Bauer

[Aguardiente producciones]
Gastón Vizcarra, Diego Canchis

Diego Hernández, Claudia Narvasta, Leslie Palomino,
Adriana Vidal, Ana Yupanqui, Alonso Yupanqui (voluntarias
/ voluntárias / volunteers)

APRENDIZAJES
/ APRENDIZAGENS
/ LEARNINGS

[Aguardiente producciones]
Gastón Vizcarra, Diego Canchis

Marisabel Gómez, Betsy Jaimes, Sharis Muñoz,
Estrellita Roque (voluntarias / voluntárias / volunteers)

CONTRIBUCIONES DE REVISTAS
/ CONTRIBUIÇÕES DE REVISTAS
/ CONTRIBUTIONS FROM JOURNALS

[A: Pontificia Universidad Católica del Perú]
Mariana Jochamowitz

[ARQ: Escuela de Arquitectura de la Pontificia Universidad
Católica de Chile]
Stephannie Fell

Nicolás Valencia (moderador / moderador / moderator)

CONTRATIEMPOS. CINE AL AIRE LIBRE
/ CONTRATEMPOS. CINEMA AO AR LIVRE
/ CONTRATIEMPOS. OUTDOOR CINEMA

[Cine Caleta]

Ana Manrique, Llasmina Maricruz Gallardo, Manuel Urteaga
(voluntarias / voluntárias / volunteers)

TALLERES FORMATIVOS
/ OFICINAS DE FORMAÇÃO
/ TRAINING WORKSHOPS

Fanzine Climax / Fanzine Clímax / Climax Fanzine

[Estudio Jochamowitz Rivera]
Nicolás Rivera, Mariana Jochamowitz

Pamela Remy, Aarón Julián, Stefano Campodónico Blanco

Sensibilización e introducción a la materia tierra para la
arquitectura / Sensibilização e introdução da matéria terra
para a arquitetura / Awareness and Introduction to Building
with Earth in Architecture

[Centro Tierra CIAC PUCP]
Sofía Rodríguez-Larrain, Enrique Yamaguchi, Silvia Onnis,
Guisepina Meli, Teresa Montoya, Gabriel Gómez, Edgar
Torres

Gestión en residuos sólidos en entornos urbanos
/ Gestão de resíduos sólidos em entornos urbanos
/ Solid Waste Management in Urban Areas

Pipo Reiser, Ingrid Huamali, Sinba

Ideación de vivienda / Idealização de habitação
/ Housing Design

[La mezcladora HUB de innovación]
Daniela Orrego (gestora de programas / gestora de programas
/ program manager)
Samantha Flores (analista de innovación / analista de inovação
/ innovation analyst)
Alfonso Orbegoso (director de innovación / diretor de
inovação / head of innovation)
Luis Enrique Florez (director de innovación y emprendimiento
/ diretor de inovação e empreendimento / head of innovation
and entrepreneurship)

Seguridad alimentaria / Segurança alimentar / Food Safety
Carolina Zegarra, Gabriela Rengifo

Impacto de la construcción progresiva de vivienda
en el Perú urbano / Impacto da construção progressiva
de habitação no Peru urbano / Impact of the Progressive
Construction of Housing in Urban Peru

[Habitat para la Humanidad]
Gema Stratico (directora regional / diretora regional / regional
director)

Rosario Reaño (gerente de servicios constructivos / gerente
de serviços construtivos / manager of construction services)

Diego Alfageme (gerente de servicios corporativos
y emprendimiento / gerente de serviços corporativos
e empreendimento / manager of corporate services
and entrepreneurship)

[Grupo de Análisis para el Desarrollo]
Álvaro Espinoza (investigador / investigador / researcher)

[La Firme]
Fiorella Belli (directora general, cofundadora / diretora-geral,
co-fundadora / CEO, co-founder)

Actividades de soporte a los talleres / Atividades de apoio
às oficinas / Workshop support activities

María Teresa Quispe, Paola Quispe, María Ximena Trigo,
Marcela Villena (voluntarias / voluntárias / volunteers)

Diego Vivas (coordinador de voluntarios / coordinador de
voluntários / volunteer coordination)

José Lahura (guion, presentación de eventos) / guião,
apresentação de eventos / script, event presentation)

Enrique Castro-Mendivil, Iván Salinero (registro, fotografía /
registro, fotografia / filming, photography)

Pablo Tamayo (registro, video / registro, vídeo / filming, video)

[Formato Público]
Michael Prado (identidad y diseño gráfico de CLIMAS
/ identidade e design gráfico de CLIMAS / identity and graphic
design for CLIMAS)

XIII BIENAL
IBEROAMERICANA
DE ARQUITECTURA
Y URBANISMO
/

XIII BIENAL
IBERO-AMERICANA
DE ARQUITETURA
E URBANISMO
/

13TH IBERO-AMERICAN
ARCHITECTURE
AND URBANISM
BIENNIAL

Iñaki Carnicero Alonso-Colmenares
Secretario General de Agenda Urbana,
Vivienda y Arquitectura
/ Secretário-Geral da Agenda Urbana,
da Habitação e da Arquitetura
/ Secretary General of Urban Agenda,
Housing and Architecture

La humanidad se enfrenta actualmente a dos retos cruciales: habitar un planeta cada vez más dañado por nuestra actividad y redirigir nuestros hábitos de vida, con objeto de minimizar su impacto negativo en el futuro. Ambos retos están conectados y requieren de la capacidad de imaginar otro mundo en el que la arquitectura juegue un papel central.

En este complejo contexto y desde el Ministerio de Vivienda y Agenda Urbana, conscientes de la necesidad de crear entornos habitables y sostenibles y de asegurar que todos los ciudadanos tengan acceso a una vivienda adecuada, convocamos, con la colaboración del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España y la Fundación Arquia, la XIII edición de la Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo (BIAU): «CLIMAS. Acciones para el buen vivir».

Una edición en la que queremos poner de manifiesto que el acceso a la vivienda es una cuestión de justicia social y una prioridad urgente en la agenda global, al ser una necesidad básica que impacta directamente en la calidad de vida de las personas, y también un factor clave para nuestro desarrollo personal, como lo es, a su vez, el acceso a otros derechos, desde la educación y el empleo a la participación en la vida comunitaria.

La creciente preocupación por el acceso a la vivienda se ha intensificado especialmente en los últimos años debido a diversos factores. Desde el aumento del coste de la vida a la acelerada urbanización o las crisis económicas, políticas y sociales, han conducido a posicionar la vivienda como una de las principales preocupaciones de la ciudadanía, que en el caso concreto de España ocupa hoy el segundo lugar.

En este ámbito, en el que las políticas públicas juegan un papel crucial para abordar estos grandes desafíos, es fundamental que los gobiernos implementen estrategias efectivas a través de soluciones innovadoras y sostenibles para lograr aumentar la oferta de viviendas asequibles y mejorar las condiciones de las existentes. Lo que, a su vez, implica tanto la necesaria construcción de vivienda nueva que sea asequible como la rehabilitación de áreas urbanas deterioradas.

Por su parte, apostar por una arquitectura de calidad, que sea más responsable, solidaria y sostenible y que optimice los recursos, determinará en gran medida un adecuado desarrollo tanto a nivel colectivo y social como individual y personal; además de proporcionar herramientas claves para equilibrar nuestra actividad de manera solidaria al cuidado del medio en el que se desarrolle, tendrá una influencia clara y directa en nuestra salud física y mental.

A humanidade enfrenta atualmente dois desafios cruciais: habitar num planeta cada vez mais deteriorado pela nossa atividade e redirecionar os nossos hábitos de vida, com o objetivo de minimizar o seu impacto negativo no futuro. Ambos os desafios estão ligados e requerem a capacidade de imaginar um outro mundo, onde a arquitetura detém um papel central.

Neste contexto complexo, o Ministério da Habitação e Agenda Urbana, consciente da necessidade de criar entornos habitáveis e sustentáveis e de assegurar que todos os cidadãos possam ter acesso a uma habitação digna, convoca, com a colaboração do Conselho Superior dos Colégios de Arquitetos de Espanha e da Fundação Arquia, a XIII edição da Bienal Ibero-Americana de Arquitetura e Urbanismo (BIAU): «CLIMAS. Ações para o bem viver».

Esta é uma edição em que queremos realçar que o acesso à habitação é uma questão de justiça social e uma prioridade urgente na agenda global, na medida em que se trata de uma necessidade básica que tem um impacto direto na qualidade de vida das pessoas e de um fator-chave para o nosso desenvolvimento pessoal, tal como acontece, por sua vez, com o acesso a outros direitos, desde a educação e o emprego à participação na vida comunitária.

A crescente preocupação com o acesso à habitação intensificou-se especialmente nos últimos anos devido a diversos fatores. O aumento do custo de vida, a urbanização acelerada ou as crises económicas, políticas e sociais levaram a que a habitação se posicionasse como uma das principais preocupações dos cidadãos, ocupando hoje, no caso concreto de Espanha, o segundo lugar.

Nesta perspetiva, em que as políticas públicas detêm um papel crucial na abordagem destes grandes desafios, é fundamental que os governos implementem estratégias efetivas através de soluções inovadoras e sustentáveis para conseguir aumentar a oferta de habitações acessíveis e melhorar as condições das já existentes. Isto implica, por sua vez, tanto a construção necessária de novas habitações que sejam acessíveis, como a reabilitação de áreas urbanas deterioradas.

Apostar numa arquitetura de qualidade, que seja mais responsável, solidária e sustentável e que optimize os recursos irá em grande medida determinar um desenvolvimento adequado tanto a nível coletivo e social como individual e pessoal; para além de proporcionar ferramentas-chave para equilibrar a nossa atividade de maneira solidária com o cuidado do meio onde se desenvolve, esta aposta terá uma influência clara e direta na nossa saúde física e mental.

Humanity is currently facing two crucial challenges: inhabiting a planet that is increasingly damaged by human activity and redirecting our lifestyle habits, with the goal of minimizing their negative impact in the future. Both these challenges are connected, and they demand the ability to imagine another world in which architecture plays a central role.

In this complex context, and aware of the need to create habitable and sustainable environments and to ensure that all citizens have access to adequate housing, the Ministry of Housing and Urban Agenda, in collaboration with the Higher Council of Spanish Architects' Associations and the Arquia Foundation, issued the call for the 13th edition of the Ibero-American Biennial of Architecture and Urbanism (BIAU): "CLIMATES. Actions for Good Living".

In this edition, we aim to show that access to housing is a matter of social justice and an urgent priority on the global agenda; it constitutes a basic need that directly impacts people's quality of life and is also a key factor in our personal development, as well as in our access to other rights, including education, employment, and participation in community life.

The growing concern about access to housing has intensified especially in recent years due to a variety of factors. From the rising cost of living to rapid urbanization and economic, political, and social crises, housing has become one of the main concerns among citizens. In the case of Spain, specifically, it is currently second highest on the list.

In this domain, where public policies play a crucial role in managing these major challenges, it is essential for governments to implement effective strategies through innovative and sustainable solutions to increase the supply of affordable housing and improve the conditions of the existing stock. This entails both the necessary construction of new affordable housing and the rehabilitation of derelict urban areas.

For its part, opting for quality architecture that is more responsible, supportive, and sustainable and that optimizes resources will be a determining factor in adequate development on both a collective and social level, as well as an individual and personal level; while providing key tools to balance our human activity with a respect for the surrounding environment, it will also have a clear and direct impact on our physical and mental health.

La aprobación de la Ley de Calidad de la Arquitectura por las Cortes Generales el 8 de junio de 2022 marcó un hito al transmitir el mensaje de que la arquitectura es un bien de interés general y, por tanto, obligación de todas las instituciones públicas el promoverla y protegerla. Esta Ley autorizó a crear La Casa de la Arquitectura, una institución desde la que acercar la arquitectura a la sociedad e impulsar esta disciplina como una herramienta de diplomacia cultural.

Al tomar como referencia el concepto impulsado por el Ministerio de Vivienda y Agenda Urbana «somos la arquitectura que vivimos», que enfatiza la capacidad de la arquitectura para interceder entre el medio ambiente y los territorios que ocupamos los seres humanos, invitamos a la sociedad, en general, y a las arquitectas y arquitectos, en particular, a que imaginen nuevas reglas del juego y redefinan la manera de construir un entorno habitable, para que responda a los desafíos actuales y futuros, entre los que se sitúa en ese papel prioritario el acceso a la vivienda, junto a acciones concretas y sostenibles que den respuesta, precisamente, a las causas subyacentes a la actual falta de vivienda y que promuevan a su vez entornos inclusivos y equitativos para todos.

La Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo (BIAU) es una iniciativa del Ministerio de Vivienda y Agenda Urbana del Gobierno de España (MIVAU), en colaboración con el Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE) y la Fundación Arquia, consolidada tras doce ediciones como uno de los mecanismos fundamentales para conocer la situación actual y prospectiva de la arquitectura y el urbanismo en la comunidad iberoamericana.

A aprovação da Lei da Qualidade da Arquitetura pelas Cortes Gerais de Espanha a 8 de junho de 2022 estabeleceu um marco ao transmitir a mensagem que a arquitetura é um bem de interesse geral e que é portanto a obrigação de todas as instituições públicas promovê-la e protegê-la. Esta Lei permitiu a criação da La Casa de la Arquitectura, uma instituição que irá promover a aproximação da arquitetura à sociedade e incentivar esta disciplina como uma ferramenta de diplomacia cultural.

Ao tomar como referência o conceito promovido pelo Ministério da Habitação e Agenda Urbana «somos a arquitetura que vivemos», que enfatiza a capacidade da arquitetura de mediar entre o meio ambiente e os territórios que ocupamos enquanto seres humanos, convidamos a sociedade em geral e as arquitetas e arquitetos em particular a imaginar novas regras do jogo e a redefinir a maneira de construir um entorno habitável, para que este responda aos desafios atuais e futuros, entre os quais se situa, de modo prioritário, o acesso à habitação, em conjunto com ações concretas e sustentáveis que deem resposta, justamente, às causas subjacentes à atual falta de habitação e que promovam por sua vez entornos inclusivos e equitativos para todos.

A Bienal Ibero-Americana de Arquitetura e Urbanismo (BIAU) é uma iniciativa do Ministério da Habitação e Agenda Urbana do Governo de Espanha (MIVAU), em colaboração com o Conselho Superior dos Colégios de Arquitetos de Espanha (CSCAE) e a Fundação Arquia, consolidada após doze edições como um dos mecanismos fundamentais para conhecer a situação atual e prospectiva da arquitetura e do urbanismo na comunidade ibero-americana.

The passing of the Law on the Quality of Architecture by the Cortes Generales on 8 June 2022 marked a milestone in conveying the message that architecture is a common good and, therefore, it is the duty of all public institutions to promote and protect it. This law authorized the creation of La Casa de la Arquitectura [House of Architecture], an institution that raises social awareness and promotes architecture as a tool for cultural diplomacy.

Taking as a reference the concept promoted by the Ministry of Housing and Urban Agenda “We are the architecture we live in”, which highlights architecture’s ability to mediate between the environment and the territories we human beings occupy, we invite society at large, and architects in particular, to imagine new rules of the game and to reimagine how we can build a liveable environment that responds to current and future challenges. Access to housing is a priority among those challenges, along with concrete and sustainable actions that can address, specifically, the underlying causes of the current housing shortage while also promoting inclusive and equitable living environments for all.

The Ibero-American Biennial of Architecture and Urbanism (BIAU) is an initiative of the Ministry of Housing and Urban Agenda of the Government of Spain (MIVAU), in collaboration with the Higher Council of Spanish Architects’ Associations (CSCAE) and the Arquia Foundation, consolidated after twelve editions as one of the fundamental references for understanding the current and prospective situation of architecture and urbanism in the Ibero-American community.



**XIII Bienal
Iberoamericana
de Arquitectura
y Urbanismo**

**XIII Bienal
Ibero-americana
de Arquitetura
e Urbanismo**

**13th Ibero-American
Architecture
and Urbanism
Biennial**

16
CLIMAS. Acciones para el buen vivir
/ CLIMAS. Ações para o bem viver
/ CLIMATES. Actions for Good Living
Comisariado XIII BIAU
/ Curadoria XIII BIAU
/ Curatorship 13th BIAU

24
LIMA
Museo de Arte de Lima

28
**TRAYECTORIA. Premio Iberoamericano
de Arquitectura y Urbanismo**
**/ TRAJETÓRIA. Prêmio Ibero-Americano
de Arquitetura e Urbanismo**
**/ TRAJECTORY. Ibero-American Prize
for Architecture and Urbanism**

30
Jorge Mario Jáuregui

36
Ciro Pirondi

42
Raquel Rolnik



48
SOBREMESAS. Buen vivir y resiliencia comunitaria
/ SOBREMESAS. Bem Viver e resiliência comunitária
/ TABLE TALK. Good Living and Community Resilience
La Balanza

56
NUEVAS REGLAS
/ NOVAS REGRAS
/ NEW RULES
Premios / Prémios / Awards

58
Recuperación de infraestructura ecológica
en las Lomas de Lima
Narda Gianina Villalón Najarro, Natividad Quispe Sánchez,
Delia Esther Montalvo Moriano, Mernin Martin Escurra
Cabezas, Juan Manuel Pinto Alfaro

62
Arquitectura asamblearia
[Ariel Jacobovich | Oficina de Arquitectura]

66
Amunas y Qochas. Infraestructuras verdes
para afrontar la crisis hídrica
[AquaFondo | Fondo de Agua para Lima y Callao]

70
Corredor biológico urbano Waycha Mayu.
Gobernanza y restauración socioambiental
en los barrios suburbanos de Sacaba
[Fundación Pro Hábitat]
Alain Claude Vimercati, Laura Virginia Llanos Guardia,
Ariel Ayma Romay

74
FOONVITE, arquitectura para atender el déficit cualitativo
habitacional en Antioquia
[Coonvite – Arquitectura Cooperativa]
Narda Gianina Villalón Najarro, Natividad Quispe Sánchez,
Delia Esther Montalvo Moriano, Mernin Martin Escurra
Cabezas, Juan Manuel Pinto Alfaro

78
Femingas. Una alternativa de construcción feminista
[Femingas]

82
Experiencias de innovación de Ollas Comunes
en entornos urbano
Erico Tuercoconza, Julia Ninahuman, [RedOPa]

86
Mi Pieza Argentina, programa nacional de mejoramiento
de vivienda
Rafael García Lazo, Esteban Fernández,
Flores Carla Yaccarino, María Paula Turco

90
Nuevas tecnologías para el diagnóstico urbano
y el relevamiento cartográfico de barrios populares
Malena Elizabeth Jaramillo Espinosa, Marina Morgan,
Bárbara Ayelén Sánchez

94
La revuelta escolar y sus entornos urbanos:
Madrid, 2020 – 2024
AFA's y AMPA's participantes de la Revuelta Escolar

98
Concurso de Predios Públicos
[RenoBo]

102
Finalistas / Finalistas / Finalists

106
ACCIONES PARA EL BUEN VIVIR
/ AÇÕES PARA O BEM VIVER
/ ACTIONS FOR GOOD LIVING
Universidad de Ingeniería y Tecnología, UTEC

112
PEDAGOGÍAS
/ PEDAGOGIAS
/ PEDAGOGIES
Premios / Prémios / Awards

114
Acupuntura territorial SurSur. Experiencias detonantes
dentro de procesos formativos
Facultad de Arquitectura y Artes | UDD

118
Arquitectura en acción. Proyectos para realidades locales
Facultad de Arquitectura, Diseño y Artes | PUCE

122
Parque botánico de interfaz hacia la Patagonia.
Proyecto Vodudahue
Facultad de Arquitectura, Diseño y Estudios Urbanos
y Territoriales | FADEU

126
Prácticas al borde del agua. Acciones transformadoras
Universidad Santo Tomás Medellín | USTAMED

130
Taller de Proyectos Fin de Carrera 1
Facultad de Arquitectura y Urbanismo FAU | PUCP

134
Río Turbio / Río Caribe. Agua, paisaje y territorio
Facultad de Arquitectura y Urbanismo FAU | UCV

138
Desierto de Sechura. Semillas urbanas
Universidad de Piura | UDEPi

142
El jardín y la habitación. Barrios Altos
Facultad de Arquitectura y Urbanismo FAU | PUCP

146
Las Lagunas de Rabasa. Ficciones [an]arquitectónicas
interespecie en futuros posibles
Facultad de Arquitectura, Diseño y Artes | PUCE

150
A Vila do Mañá. Trabajar con el IES Alexandre Bóveda
desde la UDC
Universidad de A Coruña

154
Finalistas / Finalistas / Finalists

156
INTERCAMBIOS DE CLIMAS
/ INTERCÂMBIOS DE CLIMAS
/ CLIMATE EXCHANGES
Lugar de la Memoria, la Tolerancia y la Inclusión Social, LUM

162
PANORAMA DE OBRAS
/ PANORAMA DE OBRAS
/ WORKS OVERVIEW
Premios / Prémios / Awards

164
Parque urbano Isla Cautín. Infraestructura hidroecológica para la resiliencia urbana
Osvaldo Moreno Flores

172
Centro productivo comunitario Las Tejedoras
[Natura Futura] + Juan Carlos Bamba

180
Chaki Wasi, centro de artesanías de la comunidad de Shalalá
[La Cabina de la Curiosidad]
Marie Combette, Daniel Moreno Flores

188
Instituto Francés de Estudios Andinos
José Bauer Silva, Augusto Román Moncagatta,
Enrique Santillana Ciriani

196
Centro cultural Aduana en San Blas
[Colectivo C733] Gabriela Carrillo, Israel Espín, Eric Valdez,
Carlos Facio, José Amozurrutia

204
Centro para la Cultura y las Artes de la Ribera
[Atelier Ars] Alejandro Guerrero, Andrea Soto

212
Vinata de Mezcal. Repensar los entornos rurales: cultura, tradición y sostenibilidad
[Estudio ALA]

220
Rehabilitación de un edificio de apartamentos en la calle Petén
Eduardo Reims, Andrea Maldonado

228
Raw Rooms, casas de tierra. 43 viviendas sociales en Ibiza
[Peris + Toral Arquitectes] Marta Peris, José Toral

236
Viviendas sociales 1737
[H Arquitectes] David Lorente Ibáñez, Josep Ricart
Uldemolins, Xavier Ros Majó, Roger Tudó Galí

244
Finalistas / Finalistas / Finalists

308
APRENDIZAJES
/ APRENDIZAGENS
/ LEARNINGS
Auditorio del Complejo NOS PUCP de San Isidro

312
PUBLICACIONES
/ PUBLICAÇÕES
/ PUBLICATIONS
Premios / Prémios / Awards

314
Las arquitecturas del fin del mundo. Cosmotécnicas y cosmopolíticas para un futuro en suspenso
Uriel Fogué Herreros

316
Living in Lisbon. An architectural view on Housing Challenges
Marta Sequeira

318
Los caminos del agua. Geografía, naturaleza, sociedad y arte
La Cabina de la Curiosidad: Marie Combette,
Daniel Moreno Flores

320
Patrimonio inmaterial. Expediciones, observaciones y conferencias de Roberto Burle Marx y colaboradores
María A. Villalobos H., Carla Urbina

322
Un breviario de tierra compactada y las mujeres en ella
Colectiva Argamasa: Brenda Isabel Pérez, Paula Florentina Barba, Mariana Montserrat Quintanar

324
Hàbitats flotantes. Una mirada a la arquitectura del agua
[Natura Futura] Juan Carlos Bamba

326
Amaneceres domésticos. Temas de vivienda colectiva en la Europa del siglo XXI
Carmen Espegel, Andrés Cánovas, José María de Lapuerta

328
arquitectura x escassez
Cássio Sauer

330
Futuros mejores
Husos Arquitecturas (Diego Barajas, Camilo García),
Mariana Pestana, Isabel Gutiérrez Sánchez, Candela Morado, Anna Puigjaner, Superflux, Alejandro Galliano,
La Escuela Nunca y los Otros Futuros, Studio Ossidiana

332
Atea 10
Miguel González Escamilla, José de Jesús López Sánchez

334
Finalistas / Finalistas / Finalists

338
TALLERES, REVISTAS Y CONTRATIEMPOS
/ OFICINAS, REVISTAS E CONTRATEMPOS
/ WORKSHOPS, JOURNALS AND CONTRATIEMPOS

344
OTRAS COORDENADAS
/ OUTRAS COORDENADAS
/ OTHER COORDINATES
Premios / Prémios / Awards

346
Umbral Crudo. Adaptación de la escuela Al Qasimiyah
como sede de Sharjah Architecture Triennial
[Al Borda] David Barragán, Pascual Gangotena, Maríaluísa Borja, Esteban Benavides

354
Refugio de aves y mamíferos y depósito de agua
[Temperaturas Extremas] Atxu Amann, Andrés Cánovas, Nicolás Maruri + Adelino Magalhaes

362
Revitalización del río Somes como corredor verde
y espacio público
[PRÁCTICA] Jaime Daroca, José Mayoral, José Ramón Sierra

370
Estaciones de carga e intercambio de baterías
para motocicletas eléctricas
Nerea Amorós Elorduy, Víctor González Martí, Faidra Matziaraki

378
Escuela infantil de Bohinj
Sofía Romeo, Miguel Sotos, Ana Jerman, Janja Šušnjar

386
Folk Costumes, Indo-Pacific Air
Urtzi Grau, Guillermo Fernández-Abascal

388
Design-Build Studios in Latin America
Felipe Mesa, Ana Valderrama, Guastavo Dieguez

390
COORDINAR, JUZGAR, DEJARSE LLEVAR
/ COORDENAR, JULGAR, DEIXAR-SE LEVAR
/ COORDINATE, EVALUATE, GO WITH THE FLOW
Almudena Ribot

392
CLIMAS 300
/ CLIMAS 300
/ CLIMATES 300
Paulo Dam

396
Comisariado XIII BIAU, Comité Consultivo,
Curadores, Jurado XIII BIAU / Curadoria XIII BIAU,
Comité Consultivo, Curadores, Júri XIII BIAU /
Curatorship 13th BIAU, Advisory Committee, Curators,
13th BIAU Jury

CLIMAS. Acciones para el buen vivir
/
CLIMAS. Ações para o bem viver
/
CLIMATES. Actions for Good Living

Elizabeth Añaños Vega
María Arquero de Alarcón
Gary Leggett Cahuas
Emilio Ontiveros de la Fuente
Luis Rodríguez Rivero
José Luis Villanueva Castañeda
Comisariado XIII BIAU
/ Curaduría XIII BIAU
/ Curatorship 13th BIAU

Bajo el título «CLIMAS. Acciones para el buen vivir», la XIII edición de la Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo (BIAU) aborda el desafío de construir sociedades más justas e igualitarias en un mundo que atraviesa crisis de múltiples aristas. Al avance de la degradación ambiental se suman las crisis de orden político, socioeconómico y cultural que han dejado marcado a nuestro hábitat por la precariedad: el acceso a una vivienda digna y a un medioambiente saludable están, cada vez, más lejos de lograrse.

«CLIMAS» llama a la acción a través de las prácticas urbanas, territoriales y arquitectónicas para proponer, a su vez, una mirada crítica hacia la polarización ideológica que debilita nuestras democracias y banaliza la toma de decisiones sobre los bienes comunes y las posibilidades de lo colectivo. Este desgaste de la esfera pública resta derechos, exagera las desigualdades y acaba degradando la calidad de vida de millones de personas, empujadas, en muchos casos, a desplazarse en la búsqueda de un futuro mejor. Y en medio de ese torrente de tensiones, son los migrantes, las minorías lingüísticas, étnicas y de género quienes quedan en estado de mayor vulnerabilidad.

En este contexto, «CLIMAS» aborda la innovación en la producción de una vivienda adecuada y asequible como eje central en la lucha por la justicia social y el derecho a la ciudad. A través de las distintas categorías («Panorama de obras», «Trayectoria», «Pedagogías», «Publicaciones», «Nuevas reglas» y «Otras coordenadas»), la XIII BIAU se proyecta como un espacio para compartir proyectos, experiencias, saberes e iniciativas que involucren lógicas participativas ante las emergencias contemporáneas. Esta edición promueve la innovación en el uso sostenible de materiales y técnicas locales, la creación de nuevos procesos que impulsen la cohesión social y el bienestar comunitario y la centralidad de diversos actores como garantes del acceso universal a la vivienda.

En un sentido más amplio y alentando el intercambio cultural entre los países de Iberoamérica, «CLIMAS» sitúa la producción del hábitat dentro de la noción del «buen vivir», concepto andino que prioriza las prácticas, conocimientos y formas de habitar de pueblos originarios y promueve la integridad ecológica, el desarrollo de tecnologías en consonancia con el territorio y el respeto por la vida de todos los seres del planeta. Se invita, así, a una revisión de los límites y las posibilidades del proyecto enfocados en la búsqueda de nuevos sentidos, nuevos procesos y nuevas reglas de convivencia, producción y difusión del conocimiento. «CLIMAS» es, finalmente, una convocatoria abierta para compartir aciertos, preocupaciones, errores, propuestas y nuevas alianzas y, desde ese intercambio, alimentar la posibilidad de establecer nuevos rumbos para nuestra disciplina, en beneficio de nuestras ciudades, nuestros territorios y nuestro planeta.



Sob o título «CLIMAS. Ações para o bem viver», a XIII edição da Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo (BIAU) aborda o desafio de construir sociedades mais justas e igualitárias num mundo que atravessa crises de múltiplas arestas. Ao avanço da degradação ambiental somam-se as crises de ordem política, socioeconômica e cultural que deixaram o nosso habitat marcado pela precariedade: o acesso a uma habitação digna e a um meio ambiente saudável estão cada vez mais longe de serem alcançados.

«CLIMAS» apela à ação através de práticas urbanas, territoriais e arquitetônicas para propor, por sua vez, um olhar crítico sobre a polarização ideológica que debilita as nossas democracias e banaliza a tomada de decisões sobre os bens comuns e as possibilidades do coletivo. Este desgaste da esfera pública restringe direitos, exacerba desigualdades e acaba por degradar a qualidade de vida de milhões de pessoas, empurradas, em muitos casos, a deslocar-se na procura de um futuro melhor. No meio desta torrente de tensões, são os migrantes, as minorias linguísticas, étnicas e de género quem se vê em estado de maior vulnerabilidade.

Neste contexto, «CLIMAS» aborda a inovação na produção de habitação digna e acessível como eixo central na luta pela justiça social e o direito à cidade. Através das diferentes categorias («Panorama de obras», «Trajetória», «Pedagogias», «Publicações», «Novas Regras» e «Outras Coordenadas»), a XIII BIAU projeta-se como um espaço para partilhar projetos, experiências, saberes e iniciativas que envolvam lógicas participativas diante das emergências contemporâneas. Esta edição promove a inovação no uso sustentável de materiais e técnicas locais, a criação de novos processos que impulsionem a coesão social e o bem-estar comunitário e a centralidade de diversos atores como garantes do acesso universal à habitação.

Num sentido mais amplo e incentivando o intercâmbio cultural entre os países da Ibero-América, «CLIMAS» situa a produção de habitat dentro da noção de «bem viver», um conceito andino que prioriza as práticas, conhecimentos e formas de habitar dos povos originários e promove a integridade ecológica, o desenvolvimento de tecnologias em sintonia com o território e o respeito pela vida de todos os seres do planeta. Convida-se, assim, a uma revisão dos limites e das possibilidades do projeto com enfoque na busca de novos sentidos, novos processos e novas regras de convivência, e de produção e difusão do conhecimento. «CLIMAS» é, finalmente, uma convocatória aberta para partilhar sucessos, preocupações, erros, propostas e novas alianças e, com base nesse intercâmbio, alimentar a possibilidade de estabelecer novos rumos para a nossa disciplina, em benefício das nossas cidades, dos nossos territórios e do nosso planeta.

Under the title “CLIMATES. Actions for Good Living”, the 13th edition of the Ibero-American Biennial of Architecture and Urbanism (BIAU) addresses the challenge of building more just and egalitarian societies in a world that is facing crises on multiple fronts. The rise in environmental degradation has been compounded by political, socio-economic, and cultural crises that have left our habitat subject to uncertainty: access to adequate housing and a healthy environment are increasingly difficult to achieve.

“CLIMATES” is a call for action through urban, territorial and architectural practices to offer a vision that is critical of the ideological polarization weakening our democracies and trivializing decision-making about the commons and the possibilities of collectivity. This erosion of the public sphere eats away at rights, exacerbates inequalities, and ends up undermining the quality of life of millions of people, who are forced, in many cases, to relocate in search of a better future. In the midst of this avalanche of tensions, migrants and linguistic, ethnic, and gender minorities are left most vulnerable.

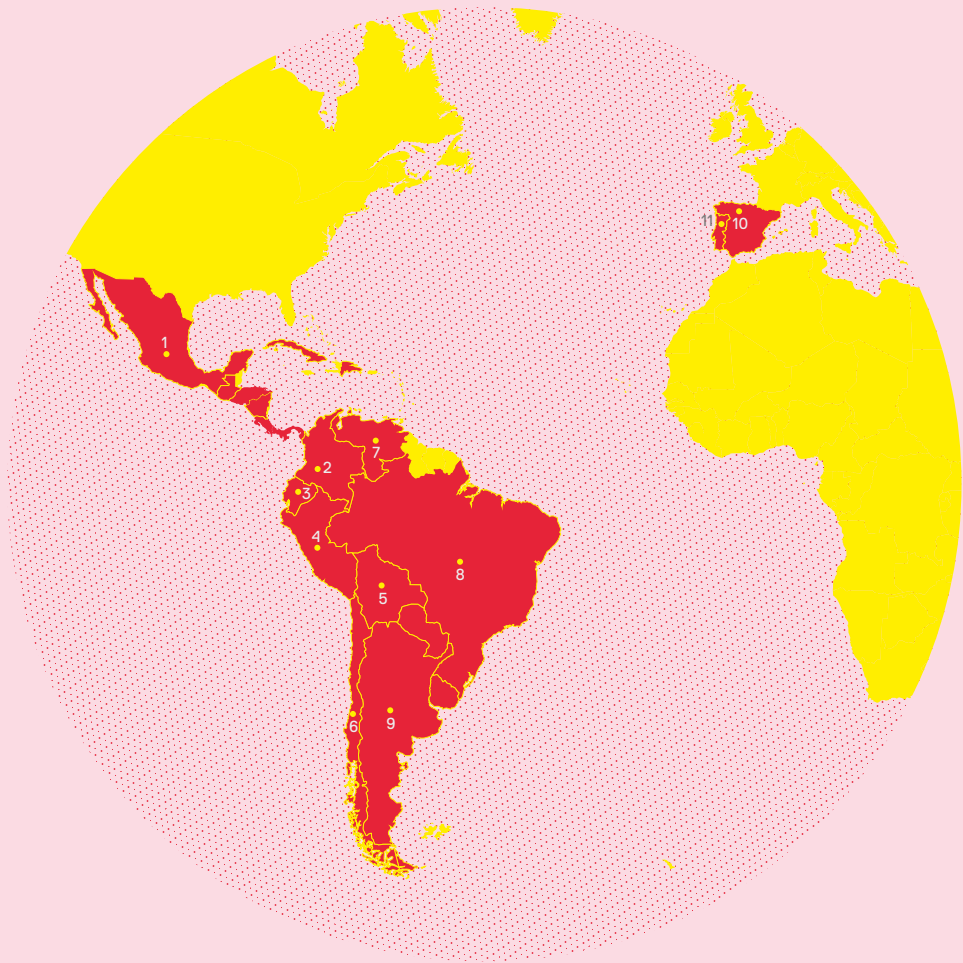
In this context, “CLIMATES” posits innovation in the production of adequate and affordable housing as a central axis in the fight for social justice and the right to the city. Through the different categories (“Works Overview”, “Trajectory”, “Pedagogies”, “Publications”, “New Rules” and “Other Coordinates”), the 13th BIAU offers a space to share projects, experiences, knowledge, and initiatives that involve participatory logics in tackling contemporary emergencies. This edition promotes innovation in the sustainable use of local materials and techniques, the creation of new processes that promote social cohesion and community well-being, and the central role of various stakeholders as guarantors of universal access to housing.

In a broader sense and with the aim of encouraging cultural exchange between the countries of Latin America, “CLIMATES” situates the production of habitat within the notion of “good living”, an Andean concept that highlights the practices, knowledge, and ways of living of indigenous peoples while promoting ecological integrity, the development of technologies in harmony with the territory, and the respect for all forms of life on the planet. It is thus an invitation to rethink the limits and possibilities of design, focusing on the search for new meanings, new processes, and new rules for coexistence, and promoting the production and dissemination of new knowledge. Finally, “CLIMATES” is an open invitation to share success stories, concerns, mistakes, proposals, and new alliances and, based on this exchange, to foster the possibility of opening up new avenues for our discipline, for the benefit of our cities, our territories, and our planet as a whole.



XIII BIAU en cifras
/ XIII BIAU em números
/ 13th BIAU in Figures

- 32 evaluadores internacionales / avaliadores internacionais / international jury members
- 879 proyectos presentados / projetos apresentados / projects submitted
- 21 países participantes / países participantes / participating countries
- 146 proyectos finalistas / projetos finalistas / finalists
- 50 premiados / premiados / prize winners



Proyectos premiados
/ Projetos premiados
/ Award-winning projects

1. México	8
2. Colombia	3
3. Ecuador	6
4. Perú	7
5. Bolivia	1
6. Chile	3
7. Venezuela	4
8. Brasil	4
9. Argentina	3
10. España	13
11. Portugal	1



- 1. La Balanza, Comedor San Martín del Once
- 2. Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP)
- 3. Museo de Arte de Lima (MALI)
- 4. Lugar de la Memoria, la Tolerancia y la Inclusión Social (LUM)
- 5. NOS PUCP
- 6. Universidad de Ingeniería y Tecnología (UTEC)
- 7. Cine Caleta
- 8. Ermita de Barranco
- 9. Proyecto AMIL
- 10. Olla Manos Milagrosas, sector Villa Hermosa, Manchay
- 11. Centro inclusivo de recuperación circular de Sinba (CIRC)

LIMA, SEDE DE LA CONVOCATORIA

Lima ha sido elegida como sede de la XIII Bial Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo, acogiendo el intercambio de conocimientos y experiencias entre continentes a través de una convocatoria abierta y pública que celebra los mejores trabajos de arquitectura, urbanismo y disciplinas afines. Entre las 879 propuestas recibidas de más de 21 países distintos, la XIII BIAU nombra a 145 finalistas y premia 47 propuestas que representan soluciones innovadoras, enfocadas en el buen vivir y la vivienda y en la creación de entornos sostenibles, inclusivos y culturalmente diversos. A estos galardones se une el prestigioso «Reconocimiento a la trayectoria» que, en esta ocasión, señala la contribución de los arquitectos y urbanistas Raquel Rolnik (Brasil), Ciro Pirondi (Brasil) y Jorge Mario Jáuregui (Argentina), tres profesionales cuya carrera muestra un incesante compromiso sociopolítico en la lucha por el derecho universal a la vivienda digna y la construcción de hábitats saludables y solidarios.

Con una población cercana a los 11 millones de habitantes y una extensa historia de experimentación arquitectónica y urbana —en la ciudad coexisten más de 400 sitios arqueológicos, junto a estructuras antisísmicas del virreinato o el Proyecto Experimental de Vivienda (PREVI), como ejemplo de modernidad singular—, Lima se presenta como un foro excepcional para reflexionar sobre los climas ambientales, económicos y políticos y su relación con el medio construido. Desde los años 1950, la urbe ha experimentado un notable crecimiento demográfico, con altas tasas de ocupación del suelo y serias deficiencias en la calidad de la vivienda y los servicios urbanos. Capital cosmopolita y llena de contrastes, Lima continúa acogiendo las migraciones continentales que buscan cobijo de las recurrentes crisis políticas y económicas de la región. Como resultado de estos procesos, la ciudad alberga actualmente al 30 % de la población nacional y es una de las ciudades más representativas y diversas del acervo cultural andino del continente. Esta diversidad alimenta múltiples contradicciones, como ser hoy un referente gastronómico mundial junto a unas elevadas tasas de inseguridad alimentaria y una escasez crónica de agua. Pese a estas dificultades, Lima representa una gran amplitud de capas históricas, étnicas, lingüísticas, gastronómicas, ecológicas y paisajísticas, que la convierten en un escenario ideal para discutir lo urgente y lo impostergable en Iberoamérica.

Lima foi a cidade escolhida como sede da XIII Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo, acolhendo o intercâmbio de conhecimentos e experiências entre continentes através de um concurso aberto e público que pretende celebrar os melhores trabalhos de arquitetura, urbanismo e disciplinas afins. Entre as 879 propostas recebidas de mais de 21 países diferentes, a XIII BIAU nomeia 145 finalistas e premeia 47 propostas que representam soluções inovadoras, focadas nesse “bem viver”, na habitação e na criação de entornos sustentáveis, inclusivos e culturalmente diversos. A estes galardões soma-se o prestigioso «Reconhecimento de Trajetória» que, nesta ocasião, assinala a contribuição dos arquitetos e urbanistas Raquel Rolnik (Brasil), Ciro Pironi (Brasil) e Jorge Mario Jáuregui (Argentina), três profissionais cujas carreiras atestam um constante compromisso sociopolítico na luta pelo direito universal a uma habitação digna e pela construção de habitats saudáveis e solidários.

Com uma população de cerca de 11 milhões de habitantes e uma extensa história de experimentação arquitetónica e urbana — na cidade coexistem mais de 400 sítios arqueológicos, junto a estruturas antissísmicas do Vice-Reino do Peru ou o Projeto Experimental de Habitação (PREVI), como exemplo de modernidade singular —, Lima configura-se como um fórum excecional para refletir sobre os climas ambientais, económicos e políticos e a sua relação com o entorno edificado. Desde os anos 1950, a urbe experimentou um notável crescimento demográfico, com altas taxas de ocupação do solo e sérias deficiências na qualidade da habitação e dos serviços urbanos. Capital cosmopolita e cheia de contrastes, a cidade continua a acolher as migrações continentais que procuram refúgio das recorrentes crises políticas e económicas da região. Como resultado destes processos, Lima alberga atualmente 30% da população nacional e é uma das cidades mais representativas e diversas do acervo cultural andino do continente. Esta diversidade alimenta múltiplas contradições, como ser hoje um referente gastronómico mundial em paralelo com elevadas taxas de insegurança alimentar e uma escassez crónica de água. Apesar destas dificuldades, Lima representa uma grande amplitude de estratos históricos, étnicos, linguísticos, gastronómicos, ecológicos e paisagísticos, que a transformam no cenário ideal para discutir o que é urgente e inadiável na Ibero-América.

Lima hosted the 13th Ibero-American Biennial of Architecture and Urbanism, welcoming the exchange of knowledge and experiences between continents through an open public call that celebrates the best works of architecture, urbanism, and related disciplines. Of the 879 proposals submitted from more than 21 different countries, the 13th BIAU has nominated 145 finalists and named 47 winners that represent innovative solutions, focused on good living and housing and the creation of sustainable, inclusive, and culturally diverse environments. These honours are complemented by the award for “Trajectory” which, on this occasion, recognizes the contribution of architects and urbanists Raquel Rolnik (Brazil), Ciro Pironi (Brazil) and Jorge Mario Jáuregui (Argentina). Their careers demonstrate a tireless socio-political commitment in the struggle for the universal right to adequate housing and the construction of healthy and caring living spaces.

With a population of nearly 11 million and a long history of architectural and urban experimentation — the city is home to more than 400 archaeological sites, along with earthquake-resistant structures from the period of the Viceroyalty and the Experimental Housing Project (PREVI) as a unique modern example — Lima serves as an exceptional forum for reflecting on environmental, economic, and political climates and their relation to the built environment. Since the 1950s, the city has experienced significant population growth, with high rates of land occupation and serious deficiencies in the quality of housing and urban services. A cosmopolitan capital full of contrasts, Lima continues to welcome migrants from the continent seeking refuge from the region’s ongoing political and economic crises. As a result of these migration processes, the city is currently home to 30% of the country’s population and is one of the most emblematic and diverse cities within the continent’s Andean cultural heritage. This diversity has given rise to multiple contradictions, such as its role as a global leader in the world of gastronomy while contending with high rates of food insecurity and chronic water shortages. Despite these difficulties, Lima contains a broad variety of historical, ethnic, linguistic, gastronomical, ecological, and landscape layers, which make it an ideal setting for discussing the urgent and unavoidable issues affecting Latin America.



Durante la primera semana de diciembre 2024, Lima celebra la XIII BIAU con el apoyo de una nutrida red institucional y organizativa local, con diversas sedes y formatos, incluyendo exhibiciones, mesas de diálogo, ponencias magistrales, talleres de producción, recorridos urbanos y actividades en espacios públicos. El Museo de Arte de Lima (MALI) y el Lugar de la Memoria, la Tolerancia y la Inclusión Social (LUM) sirven como sedes de las exposiciones de los proyectos premiados en esta edición; en la Universidad de Ingeniería y Tecnología (UTEC) se presentan algunos de los proyectos ganadores de la categoría «Nuevas reglas»; plataformas culturales, como el Proyecto AMIL o el Cine Caleta, acogen talleres y otros eventos culturales. Otras organizaciones de base, como la Red de Ollas Comunes de Lima Metropolitana, también se suman a la celebración de esta Bienal, que muestra y da reconocimiento a iniciativas impulsoras de la cohesión social y el bienestar comunitario.

CRITERIOS GENERALES DE SELECCIÓN

Desde el uso coloquial de la palabra «clima» para referirnos no solo a las condiciones meteorológicas de un lugar a lo largo del tiempo, sino también al estado de lo político y lo económico, la selección de proyectos para la XIII Bienal Iberoamericana de Arquitectura parte de tres enfoques temáticos o «CLIMAS»: el ambiental, el socioeconómico y el político. De esta manera, se valora la capacidad de las propuestas para abordar los desafíos específicos de cada clima, así como su contribución a la creación de entornos urbanos sostenibles, inclusivos y culturalmente diversos.

El clima ambiental se centra en acciones frente a la crisis climática y en la creación de entornos contruidos resilientes y sostenibles que respondan a las idiosincrasias culturales de cada territorio. Y busca promover la incorporación de estrategias de adaptación, mitigación, reciclaje y reutilización en la arquitectura y el urbanismo, con el objetivo de reducir el impacto ambiental y garantizar la calidad del ambiente construido.

El clima socioeconómico atiende a alternativas para garantizar transformaciones urbanas sostenibles y equitativas que respondan a la demanda de vivienda social, los espacios productivos diversificados, el desarrollo territorial equilibrado y la valorización del patrimonio cultural, para contribuir así a la reducción de desigualdades socioeconómicas y urbanas.

El clima político aborda la influencia de las agendas gubernamentales, las coyunturas geopolíticas y las luchas ideológicas en la producción arquitectónica y urbanística. Persigue fomentar la equidad, las políticas de género y los cuidados, la participación ciudadana y la gestión colaborativa del entorno construido.

Durante a primeira semana de dezembro 2024, Lima celebra a XIII BIAU com o apoio de uma vasta rede de instituições e organizações locais, com diversas sedes e formatos, incluindo exposições, mesas de diálogo, palestras, oficinas de produção, percursos urbanos e atividades em espaços públicos. O Museu de Arte de Lima (MALI) e o Lugar da Memória, da Tolerância e da Inclusão Social (LUM) servem de sede às exposições dos projetos premiados nesta edição; na Universidade de Engenharia e Tecnologia apresentam-se alguns dos projetos vencedores da categoria «Novas Regras»; plataformas culturais, como o Projeto AMIL ou o Cine Caleta, acolhem oficinas e outros eventos culturais. Outras organizações de base, como a Rede de Cantinas Sociais de Lima Metropolitana, também se associam à celebração desta Bienal, que revela e reconhece iniciativas impulsionadoras da coesão social e do bem-estar comunitário.

CRITÉRIOS GERAIS DE SELEÇÃO

Partindo do uso coloquial da palavra «clima» para referir não só as condições meteorológicas de um lugar ao longo do tempo, mas também as circunstâncias políticas e económicas, a seleção de projetos para a XIII Bienal Ibero-Americana de Arquitetura parte de três enfoques temáticos ou «CLIMAS»: ambiental, socioeconómico e político. Desta maneira, avalia-se a capacidade das propostas para abordar os desafios específicos de cada clima, assim como a sua contribuição para a criação de entornos urbanos sustentáveis, inclusivos e culturalmente diversos.

O clima ambiental centra-se em ações que fazem face à crise climática e na criação de entornos construídos resilientes e sustentáveis que respondam às idiosincrasias culturais de cada território. E procura promover a incorporação de estratégias de adaptação, mitigação, reciclagem e reutilização na arquitetura e no urbanismo, com o objetivo de reduzir o impacto ambiental e garantir a qualidade do ambiente edificado.

O clima socioeconómico foca-se em alternativas que garantam transformações urbanas sustentáveis e equitativas para responder à procura de habitação social, espaços produtivos diversificados, um desenvolvimento territorial equilibrado e a valorização do património cultural, contribuindo assim para a redução das desigualdades socioeconómicas e urbanas.

O clima político aborda a influência das agendas governamentais, das conjunturas geopolíticas e das lutas ideológicas na produção arquitetónica e urbanística. Pretende fomentar a equidade, as políticas de género e os cuidados, a participação cidadã e a gestão colaborativa do entorno construído.

During the first week of December 2024, Lima celebrates the 13th BIAU with the support of a large network of local institutions and organizations, through various venues and formats, including exhibitions, round tables, keynote lectures, workshops, urban tours, and public programs. The Lima Art Museum (MALI) and the Place of Memory, Tolerance and Social Inclusion (LUM) serve as venues for the exhibitions of the award-winning projects in this edition; the University of Engineering and Technology (UTEC) hosts the presentation of some of the winning projects from the “New Rules” category; cultural platforms, such as Proyecto AMIL and Cine Caleta, showcase workshops and other cultural events. Other grassroots organizations, including the Lima Metropolitan Network of Ollas Comunas, also contribute in the celebration of this biennial, which showcases and recognizes initiatives to promote social cohesion and community well-being.

GENERAL SELECTION CRITERIA

Building on the colloquial use of the word “climate” to refer not only to the meteorological conditions of a place over time but also to the political and economic contingencies, the selection of projects for the 13th Ibero-American Architecture Biennial considers three thematic approaches to “CLIMATES”: environmental, socio-economic, and political. Thus, each submission is evaluated on its ability to address the specific challenges of each climate, as well as its contribution to the creation of sustainable, inclusive, and culturally diverse urban environments.

The environmental climate focuses on actions meant to address the climate crisis and the creation of resilient and sustainable built environments that respond to the cultural idiosyncrasies of each territory. It promotes the inclusion of strategies based on adaptation, mitigation, recycling, and reuse in architecture and urban planning, with the goal of reducing the environmental impact and ensuring the quality of the built environment.

The socio-economic climate centres on alternatives to ensure sustainable and equitable urban transformations that respond to the need for social housing, diversified productive spaces, a balanced territorial development, and the recognition of cultural heritage, thus contributing to the reduction of socio-economic and urban inequalities.

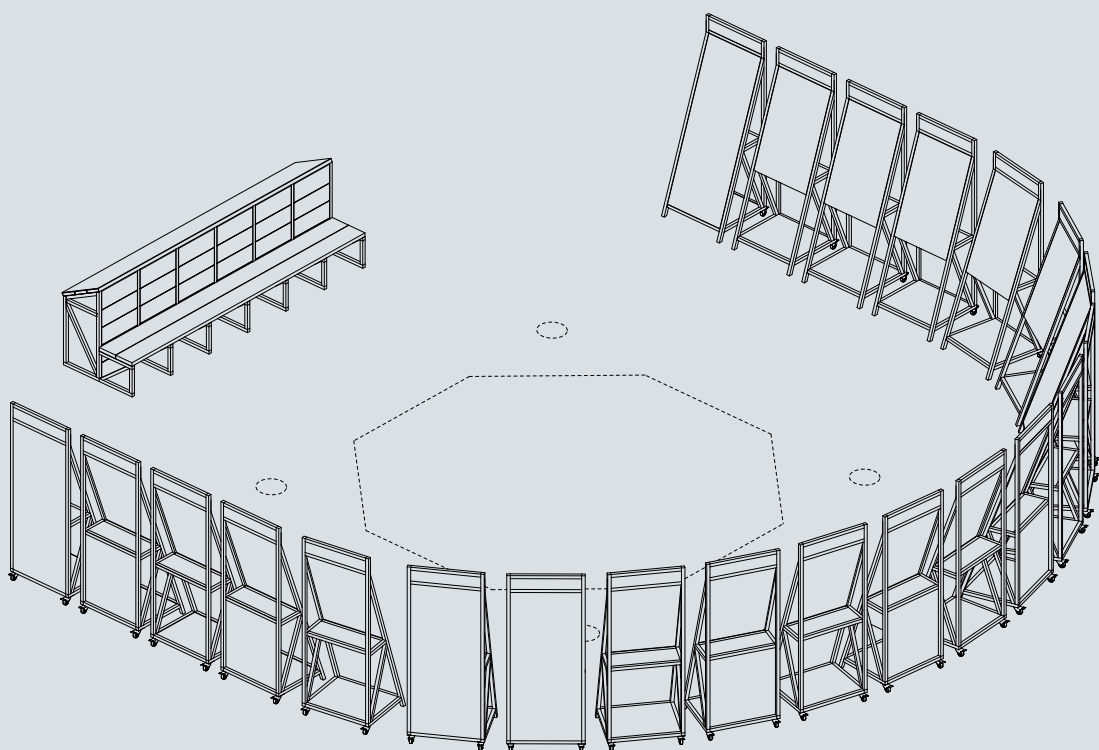
The political climate addresses the influence of government agendas, geopolitical situations, and ideological struggles on the production of architecture and urban space. It aims to promote equity, policies on gender and care, citizen participation, and the collaborative management of the built environment.

CLIMAS.
Acciones para el buen vivir
/
CLIMAS.
Ações para o bem viver
/
CLIMATES.
Actions for Good Living

Museo de Arte
de Lima (MALI)









TRAYECTORIA
Premio Iberoamericano
de Arquitectura y Urbanismo
/
TRAJETÓRIA
Prémio Ibero-Americano
de Arquitetura e Urbanismo
/
TRAJECTORY
Ibero-American Prize
for Architecture and Urbanism

Jurado / Júri / Jury

Vocales / Vogais / Members:
Almudena Ribot (España)
Sandra Barclay (Perú)

Comisarios y representantes del Ministerio de Vivienda y Agenda Urbana, del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos y de la Fundación Arquia.

/ Comissários e representantes do Ministério da Habitação e Agenda Urbana do Governo de Espanha, do Conselho Superior dos Colégios de Arquitetos de Espanha e da Fundação Arquia.

/ Curators and representatives of the Ministry of Housing and Urban Agenda, the Higher Council of the Spanish Architects' Associations, and the Arquia Foundation.

Las tres trayectorias premiadas representan la diversidad y pluralismo de las nominaciones recibidas. Los premiados en esta categoría honorífica tienen prácticas situadas en Brasil y con impacto en toda Iberoamérica.

/ Esta categoría recebeu 17 propostas. As três trajetórias premiadas representam a diversidade e o pluralismo das nomeações recebidas. As práticas dos premiados desta categoria situam-se no Brasil, mas o seu impacto estende-se a toda a Ibero-América.

/ This category received 17 proposals. The three award-winners represent the diversity and plurality of those nominated. The awards in this category went to professionals with practices situated in Brazil with an impact that extends to all of Ibero-America.

El Premio Iberoamericano de Arquitectura y Urbanismo constituye el principal reconocimiento que la Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo otorga en cada una de sus ediciones para señalar aquellas trayectorias que, de manera sostenida en el tiempo, han realizado aportaciones que manifiestan el avance de las disciplinas y el progreso de las ciudades.

Desde su creación, la BIAU ha otorgado este premio honorífico a nombres de la talla de Javier Saénz de Oíza, Paulo Mendes da Rocha, Oscar Niemeyer, Rogelio Salmona, Álvaro Siza, Emilio Soyer, Ricardo Legorreta, Fernando Castillo, Juan Navarro Baldeweg, Fruto Vivas, Eduardo Souto de Moura y Zaida Muxí. La presente edición «CLIMAS. Acciones para el buen vivir» ha querido destacar aquellas trayectorias que, anticipándose a las crisis de orden ambiental, político y socioeconómico, han dedicado su esfuerzo a:

- Contribuir a la disciplina, ampliando los límites del conocimiento existente en el campo de la arquitectura o el urbanismo, para cultivar una mirada transversal, colectiva y ecosistémica que aporte herramientas innovadoras para el futuro.
- Producir y divulgar conocimientos de impacto en el debate académico y profesional.
- Constituirse en agentes de cambio a través de un liderazgo y activismo profesional o académico, para promover la transformación positiva del hábitat a través de su participación en asociaciones, colectivos o grupos de acción política, académica o social.
- Luchar por el acceso universal a una vivienda digna, a ciudades con equidad social e impulsar una arquitectura de calidad, de todos y para todas las personas, a través de la defensa de lo público, lo común y lo medioambiental.
- Señalar una práctica singular y situada, comprometida con la producción del hábitat dentro de la noción del buen vivir.

O Prémio Ibero-americano de Arquitetura e Urbanismo constitui o principal reconhecimento que a Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo atribui em cada uma das suas edições para assinalar aquelas trajetórias que, de maneira regular e ao longo do tempo, contribuíram para um avanço das disciplinas e das cidades.

Desde a sua criação que a BIAU tem concedido este prémio honorífico a nomes da estatura de Javier Sáenz de Oíza, Paulo Mendes da Rocha, Oscar Niemeyer, Rogelio Salmona, Álvaro Siza, Emilio Soyer, Ricardo Legorreta, Fernando Castillo, Juan Navarro Baldeweg, Fruto Vivas, Eduardo Souto de Moura ou Zaida Muxí.

A presente edição — «CLIMAS. Ações para o bem viver» — quis destacar as trajetórias que, antecipando-se às crises de ordem ambiental, política e socioeconómica, dedicaram os seus esforços a:

- Contribuir para a disciplina, ampliando os limites do conhecimento existente nos campos da arquitetura ou do urbanismo, para cultivar um olhar transversal, coletivo e ecossistémico que estabeleça ferramentas inovadoras para o futuro.
- Produzir e divulgar conhecimentos com impacto no debate académico e profissional.
- Constituir-se em agentes de mudança através de uma liderança e ativismo profissional ou académico, para promover a transformação positiva do habitat através da sua participação em associações, coletivos ou grupos de ação política, académica ou social.
- Lutar pelo acesso universal a uma habitação digna, a cidades com equidade social e impulsionar uma arquitetura de qualidade, de todos e para todas as pessoas, através da defesa do que é público, do que é comum e do meio ambiente.
- Salientar uma prática singular e situada, comprometida com a produção de habitat dentro da noção de bem viver.

The Ibero-American Prize for Architecture and Urbanism is the main award granted by the Ibero-American Biennial of Architecture and Urbanism in each edition to recognize those trajectories unique contributions to the advancement of the disciplines and to the progress of cities.

Since its creation, the BIAU has granted this honorary award to figures such as Javier Sáenz de Oíza, Paulo Mendes da Rocha, Oscar Niemeyer, Rogelio Salmona, Álvaro Siza, Emilio Soyer, Ricardo Legorreta, Fernando Castillo, Juan Navarro Baldeweg, Fruto Vivas, Eduardo Souto de Moura and Zaida Muxí. This edition “CLIMATES. Actions for Good Living” aimed to highlight the careers of people who, in anticipation of environmental, political and socioeconomic crises, have dedicated their efforts to:

- Contributing to the discipline by expanding the boundaries of existing knowledge in the field of architecture or urban planning to cultivate a transversal, collective and ecosystemic view that provides innovative tools for the future.
- Producing and disseminating knowledge that has an impact on the debate in academic and professional circles.
- Acting as agents of change through professional or academic leadership and activism to promote a positive transformation of the habitat through their participation in associations, collectives or groups dedicated to political, academic or social action.
- Fighting for universal access to adequate housing and cities with greater social equity while promoting quality architecture by, and for, everyone through the defence of the public sphere, the commons, and the environment.
- Highlighting a unique and situated practice, committed to the production of habitat within the notion of “good living”.



Jorge Mario Jáuregui
Rosario, Argentina, 1948

Jorge Mario Jáuregui es un arquitecto y urbanista internacionalmente reconocido por su enfoque en proyectos de integración social y urbanización de áreas marginales. En su extensa experiencia en la transformación de asentamientos informales en Brasil, ha promovido la inclusión social y el desarrollo urbano sostenible. Ha sido consultor para instituciones internacionales y ha recibido numerosos premios por su contribución a la mejora de la calidad de vida en las ciudades.

Sus intervenciones en el programa Favela-Bairro de Río de Janeiro van más allá de un mero abordaje de las necesidades físicas de estas comunidades, puesto que han contribuido a lograr transformaciones sociales profundas. El desarrollo de sus proyectos en cuanto a metodología, proceso participativo e intervenciones al incorporar el equipamiento, el espacio público, la vivienda y la movilidad, lo han convertido en un referente en cuanto a dinámicas de regeneración urbana, al demostrar cómo las intervenciones bien pensadas y diseñadas pueden transformar espacios desatendidos y convertirlos en lugares habitables y dignos.

A través de proyectos emblemáticos, como los referidos a las comunidades de Alemão y Manguinhos, esta práctica del mejoramiento de barrios ha incorporado la escala metropolitana para resignificar con una nueva perspectiva el perfil urbano de varias zonas de Río de Janeiro. Las propuestas de Jáuregui no solo han resuelto déficits de vivienda, equipamientos y espacios públicos, sino que han devenido en intervenciones que tratan a sus habitantes como ciudadanos de pleno derecho y actores claves en la producción de ciudades más justas en América Latina.



Jorge Mario Jáuregui é um arquiteto e urbanista internacionalmente reconhecido pelo seu enfoque em projetos de integração social e urbanização de zonas marginalizadas. Na sua vasta experiência na transformação de assentamentos informais no Brasil, tem promovido a inclusão social e o desenvolvimento urbano sustentável. Foi consultor de instituições internacionais e recebeu numerosos prêmios pela sua contribuição para a melhoria da qualidade de vida nas cidades.

As suas intervenções no programa Favela-Bairro no Rio de Janeiro vão além de uma mera abordagem das necessidades físicas destas comunidades, uma vez que contribuíram para profundas transformações sociais. O desenvolvimento dos seus projetos no que diz respeito à metodologia, ao processo participativo e às intervenções ao incluir o equipamento, o espaço público, a habitação e a mobilidade, tornaram Jáuregui num referente das dinâmicas de regeneração urbana, ao demonstrar como as intervenções bem pensadas e bem desenhadas podem transformar espaços descurados e convertê-los em lugares habitáveis e dignos.

Através de projetos emblemáticos, como os que se referem às comunidades de Alemão e Manguinhos, esta prática de melhoramento de bairros foi aplicada à escala metropolitana, reformulando o perfil urbano de diversas zonas do Rio de Janeiro ao promover uma nova perspetiva. As propostas de Jáuregui não só resolveram défices de habitação, equipamentos e espaços públicos, como também se tornaram intervenções que tratam os seus habitantes como cidadãos de pleno direito e agentes-chave na produção de cidades mais equitativas na América Latina.

Jorge Mario Jáuregui is an architect and urban planner recognized internationally for his focus on social integration projects and the urban upgrading of marginal areas. In his extensive experience in the transformation of informal settlements in Brazil, he has promoted social inclusion and sustainable urban development. He has been a consultant for international institutions and has received numerous awards for his contributions to improving the quality of life in cities.

His interventions in the Favela-Bairro program in Rio de Janeiro go beyond merely addressing the physical needs of these communities and have contributed to profound social transformations. The development of his projects in terms of methodology, participatory processes and interventions encompassing facilities, public space, housing and mobility has made them a benchmark in terms of urban regeneration dynamics, demonstrating how well-thought-out and well-designed interventions can transform neglected spaces and turn them into dignified, habitable places.

Through emblematic projects, such as those in the communities of Alemão and Manguinhos, this practice of neighbourhood upgrading has been applied at the metropolitan scale to reframe the urban profile of several areas of Rio de Janeiro from a new perspective. Jáuregui's designs have not only addressed housing, facilities and public space deficits, but have also resulted in interventions that treat the inhabitants as citizens with full rights and key actors in the production of more equitable cities in Latin America.



Fubá-Campinho, edificio de usos comunitarios / edifício para uso comunitário / building for communal use. Rio de Janeiro (Brasil)

Núcleo Habitacional da Rocinha. Rio de Janeiro (Brasil)

Urbanização Complexo Manguinhos. Rio de Janeiro (Brasil)

Fotografías / Fotografias / Photographs © Archivo Jorge Mario Jáuregui

En conversación

Enhorabuena por este reconocimiento a su trayectoria. Gracias a la BIAU por este premio. Mi trayectoria se ha caracterizado por ir del proyecto a la teoría y de la teoría al proyecto, siempre considerando nuestra referencia cultural iberoamericana: la arquitectura, la ciudad, la sociedad y los pueblos originarios, quienes nos enseñaron que precisamos pisar más leve sobre la tierra.

¿Cómo interpreta personalmente el lema de esta XIII BIAU: «CLIMAS. Acciones para el buen vivir»?

La palabra *climas* tiene muchas resonancias y referencias: el de la naturaleza, el de la sociedad, etcétera. En mi caso, además, se suma la experiencia en las favelas, de la que he derivado un método de trabajo que puedo sintetizar en cinco puntos. Primero, realizar un recorrido por el lugar del proyecto —que, con frecuencia, no corresponde a la ciudad formal—. Segundo, escuchar las demandas con una finalidad didáctica: mostrar al otro lo que tiene derecho a desear, pero que desconoce antes de su encuentro con un arquitecto. Tercero, el análisis infraestructural ambiental, cuestión esencial a cualquier escala del proyecto. Cuarto, el cruce interdisciplinar entre los saberes y disciplinas que hablan sobre el lugar. Quinto, formular un esquema de lectura de la estructura del lugar como síntesis y diagnóstico. Toda vez se han realizado estos cinco pasos, puede comenzarse cualquier proyecto, desde la consciencia de que hoy, cualquier iniciativa en este campo entra en el ámbito de la complejidad.

Como Paulo Mendes da Rocha, entiendo la arquitectura como un saber *solicitante*, puesto que requiere de la integración de múltiples disciplinas para abordar esa complejidad urbana contemporánea. Así, resultan centrales una serie de conceptos: cierta reversibilidad frente al desarrollismo extractivo de la modernidad; la ecoeficiencia, como uso inteligente de los recursos; el relacionismo, que busca establecer articulaciones urbanas —para entender el proyecto como una articulación entre las diferencias—. Este trabajo a nivel conceptual nos lleva a emplear palabras como *urdimbrizar*, el crear urdimbres para las relaciones conectivas, poner en contacto lo que normalmente está disperso o desconectado en la ciudad, o *selvajerizar*, entendido como la introducción de la vegetación en todas las escalas urbanas.

Parabéns por este reconhecimento da sua trajetória. Obrigado à BIAU por este prêmio. A minha trajetória tem-se caracterizado por ir do projeto à teoria e da teoria ao projeto, sempre considerando a nossa referência cultural ibero-americana: a arquitetura, a cidade, a sociedade e os povos originários, que nos ensinaram que precisamos pisar mais leve sobre a terra.

Como interpreta pessoalmente o lema desta XIII BIAU: «CLIMAS. Ações para o bem viver»?

A palavra *climas* tem muitas ressonâncias e referências: o da natureza, o da sociedade, etc. No meu caso, soma-se a isto a experiência nas favelas, da qual derivou um método de trabalho que posso sintetizar em cinco pontos. Primeiro, realizar um recorrido pelo lugar do projeto — que, com frequência, não corresponde à cidade formal. Segundo, escutar as solicitações com uma finalidade didática: mostrar ao outro aquilo que tem direito de desejar, mas que desconhece antes do seu encontro com um arquiteto. Terceiro, a análise infraestrutural ambiental, questão essencial em qualquer escala do projeto. Quarto, o cruzamento interdisciplinar entre os saberes e as disciplinas que falam sobre o lugar. Quinto, formular um esquema de leitura da estrutura do lugar como síntese e diagnóstico. Sempre que se realizarem estes cinco passos, pode começar-se qualquer projeto, partindo da consciência de que hoje, qualquer iniciativa neste campo entra no âmbito da complexidade.

Tal como Paulo Mendes da Rocha, entendo a arquitetura como um saber solicitante, visto que requer a integração de múltiplas disciplinas para abordar a complexidade urbana contemporânea. Há pois uma série de conceitos que são centrais: uma certa reversibilidade frente ao desenvolvimentismo extrativo da modernidade; a ecoeficiência, como uso inteligente dos recursos; o relacionismo, que procura estabelecer articulações urbanas — para entender o projeto como uma articulação entre as diferenças. Este trabalho a nível conceptual leva-nos a empregar palavras como *urdimbrizar*, ou criar urdiduras, tramas, para as relações conectivas, pôr em contacto o que normalmente está disperso ou desconectado na cidade; ou *selvagerizar*, entendido como a introdução de vegetação em todas as escalas urbanas.

Congratulations on this career award.

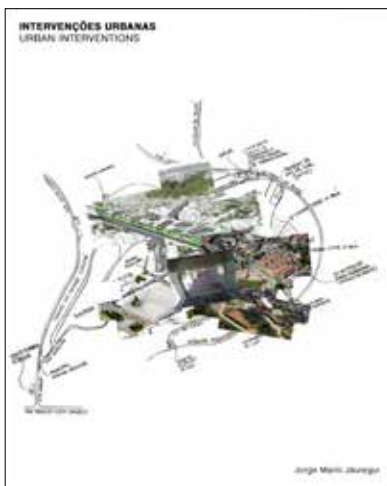
My thanks to the BIAU for this award. My career has been characterized by a movement from design to theory and from the theory to design, always with an eye to our Ibero-American cultural references: architecture, the city, society and indigenous peoples, who have taught us that we need to tread more lightly on the ground.

How do you interpret the motto for this 13th BIAU: “CLIMATES. Actions for Good Living”

The word *climate* has many resonances and references: in the realms of nature, society, and more. In my case, I have also had experience in the favelas, which has led to a working method I can summarize in five points. First, touring the project site — which often lies outside the formal city. Second, listening to the demands as a mutual learning exercise: making others aware of what is possible through the engagement with an architect. Third, an analysis of the environmental infrastructure, an essential issue for a project on any scale. Fourth, the interdisciplinary exchange between the different areas of knowledge and disciplines that tell us about a place. Fifth, reading the structure of the place as a synthesis and a diagnostic. As long as you take those five steps, you can be sure that any project you begin will be operating in a realm of complexity.

Like Paulo Mendes da Rocha, I understand architecture as a kind of entreating knowledge, since addressing contemporary urban complexity requires the combination of multiple disciplines. In that sense, there are a series of central concepts: a certain reversibility, in contrast to the extractive developmentalism of modernity; eco-efficiency, as an intelligent use of resources; and relationalism, which seeks to establish urban articulations — understanding design as an articulation between differences. On a conceptual level, this work leads us to use words like weaving, creating fabrics of connective relationships, bringing things in the city that are normally dispersed or disconnected into contact with one another, or wilding, understood as introducing plant life on all urban scales.





¿Cómo aborda la generación de expectativas a través de la arquitectura y el urbanismo en las favelas?

Por un lado, el principal desafío consiste en conectar la cultura popular —un saber práctico que se aprende haciendo— con la cultura académica —un saber teórico y reflexivo— en un contexto que no está marcado por la precariedad constructiva, sino por la precariedad económica. Por otro, estaría la cuestión de lo común, dentro de un debate central que incorpora el derecho a la urbanidad y al patrimonio compartido, en cuestiones que operan consciente o inconscientemente en cómo hacer un proyecto. La arquitectura debe tener sentido de responsabilidad urbana, pues toda edificación soporta una dimensión pública, más allá de su faceta privada, la que se refiere ya a los usuarios del edificio. Nuestra tarea o función social consiste en desarrollar ese lado público de la arquitectura como sucede en las plantas bajas de los edificios, que deben conectarse con la ciudad y la sociedad. Eso es lo que un proyecto debe ayudar a introducir y a mejorar, esa noción de lo común que interacciona con el espacio público, que es lo que pertenece a todos, más allá de cada uno. Por eso, en las favelas, como no hay un patrimonio de lo común y cada cual apenas consigue construir lo suyo, los espacios públicos requieren el mejor diseño posible, pues aportan y llegan adonde no alcanza lo individual.

«...en las favelas, como no hay un patrimonio de lo común y cada cual apenas consigue construir lo suyo, los espacios públicos requieren el mejor diseño posible, pues aportan y llegan adonde no alcanza lo individual.»

¿Cómo entiende el papel actual de la Universidad?

Creo que el objetivo de la universidad no debe ser realizar proyectos para construirse, sino pensar posibilidades. Su tarea debe centrarse en ayudar a construir un pensamiento, entendiendo esa idea de pensar como una puesta en relación de cosas diversas. Por eso, hay que estimular al estudiante para que abra su abanico de percepción, desde los textos arquitectónicos, urbanísticos y paisajísticos a los escritos teóricos generales, filosóficos, psicoanalíticos o poéticos. Otra cuestión importantísima hoy sería pensar —al igual que lo están haciendo ya en Brasil algunos teóricos indígenas y otros expertos— en cómo crear conexiones entre saberes ancestrales y actuales, entre tecnologías tradicionales y contemporáneas.

Teleférico do Alemão. Rio de Janeiro (Brasil)

Intervenciones urbanas / Intervenções urbanas / Urban interventions
Jorge Mario Jauregui

Como aborda a geração de expectativas através da arquitetura e do urbanismo nas favelas?

Por um lado, o principal desafio consiste em conectar a cultura popular — um saber prático que se aprende fazendo — com a cultura acadêmica — um saber teórico e reflexivo — num contexto não marcado pela precariedade construtiva, mas sim pela precariedade econômica. Por outro lado, teríamos a questão do comum, dentro de um debate central que incorpora o direito à urbanidade e ao patrimônio partilhado em questões que operam consciente ou inconscientemente em como fazer um projeto. A arquitetura deve ter sentido de responsabilidade urbana, pois toda a edificação tem uma dimensão pública, mais além da sua faceta privada, a que se refere aos usuários do edifício. A nossa tarefa ou função social consiste em desenvolver esse lado público da arquitetura como acontece nas plantas baixas dos edifícios, que devem relacionar-se com a cidade e a sociedade. Isto é o que um projeto deve ajudar a introduzir e a melhorar, essa noção do comum que interage com o espaço público, que é o que pertence a todos, mais além de cada um. Por isso, nas favelas, como não há um patrimônio do comum e cada qual apenas consegue construir o seu, os espaços públicos requerem o melhor desenho possível, pois contribuem e chegam aonde não alcança o individual.

«...nas favelas, como não há um patrimônio do comum e cada qual apenas consegue construir o seu, os espaços públicos requerem o melhor desenho possível, pois contribuem e chegam aonde não alcança o individual.»

Como entende o papel atual da universidade?

Creio que o objetivo da universidade não deveria ser elaborar projetos para serem construídos, mas sim pensar em possibilidades. A sua tarefa deve centrar-se em ajudar a construir um pensamento, entendendo essa ideia de pensar como pôr em relação coisas diversas. Por isso, é necessário estimular o estudante para que abra o seu leque de percepção, desde os textos arquitetónicos, urbanísticos e paisagísticos aos escritos teóricos gerais, filosóficos, psicanalíticos ou poéticos. Outra questão importantíssima na atualidade seria pensar — tal como já o estão fazendo no Brasil alguns teóricos indígenas e outros especialistas — em como criar conexões entre saberes ancestrais e atuais, entre tecnologias tradicionais e contemporâneas.

How do you approach the generation of expectations through architecture and urban planning in the favelas?

On the one hand, the main challenge is to connect popular culture – a practical knowledge where people learn by doing – with academic culture – a theoretical and reflective kind of knowledge – in a context that is characterized not by constructive uncertainty, but economic uncertainty. On the other hand, there is the issue of the commons, within a central debate that includes the right to urban quality and shared heritage, in areas that have an impact, whether consciously or unconsciously, on how we develop a design. Architecture needs to have a sense of urban responsibility, since every building has a public dimension, beyond its private aspect associated with the users. Our social task or function is to develop this public side of architecture, for example on the ground floors of buildings, which connect to the city and to society. That is what a project should help to introduce and improve: the notion of the commons that interacts with public space – which belongs to everyone, beyond the individual. In the favelas, since there is no heritage idea of the commons and each person can barely build something for themselves, public spaces need the best possible design because their contributions reach where individual efforts cannot.

“In the favelas, since there is no heritage idea of the commons and each individual can barely build something for themselves, public spaces need the best possible design because their contributions reach where individual efforts cannot.”

What's your understanding of the university's current role?

I think the university's current goals don't include designing projects to be built; rather, they focus on imagining possibilities. Their role should focus on helping to build a way of thinking, understanding that idea of thought as relating diverse things. That's why we should encourage students to broaden their range of perception, from texts on architecture, urbanism and landscape architecture to more general theoretical texts and philosophical, psychoanalytical or poetic writings. Another very important issue today is to consider – as some indigenous theorists and other experts are doing in Brazil – how to create connections between ancestral and current knowledge, between traditional and contemporary technologies.

Ciro Pirondi

São Paulo, Brasil, 1956

Ciro Pirondi es un arquitecto y urbanista brasileño graduado de la Universidad Braz Cubas y doctor por la Universidad Politécnica de Cataluña. Fundó su oficina *Ciro Pirondi Arquitetos Associados* en 1983, en pleno proceso de redemocratización en Brasil. Su compromiso político lo ha llevado a ocupar distintos puestos de responsabilidad en instituciones y asociaciones de arquitectos, como la vicepresidencia del Instituto de Arquitectos de Brasil (IAB) en São Paulo y, posteriormente, la presidencia nacional del IAB. Comprometido con el legado de los grandes arquitectos brasileños, Pirondi ha presidido la Fundación Vilanova Artigas, ha sido director ejecutivo de la Fundación Oscar Niemeyer y de la Casa de Lucio Costa. En 2024, el Consejo de Arquitectos le otorgó el Reconocimiento de Contribución a la Arquitectura Brasileña.

Ciro Pirondi inició su carrera docente en 1990 y en 1996 cofundó la *Escola da Cidade*, que dirigió desde 2002 hasta 2018. Esta innovadora escuela de arquitectura y urbanismo ha graduado a más de 700 profesionales en Brasil. En 2024, Pirondi recibió el Premio Global a la Arquitectura Sostenible otorgado por la Unesco bajo el tema «Arquitectura es Educación». Con una carrera comprometida políticamente en la transformación social a través de la arquitectura, su trabajo reafirma la importancia de lo colectivo. Sus obras a escala urbana y territorial muestran una especial atención a las cuestiones infraestructurales y a la integridad de los espacios abiertos y lo público.



Ciro Pirondi é um arquiteto e urbanista brasileiro licenciado pela Universidade Braz Cubas e doutorado pela Universidade Politécnica da Catalunha. Fundou o seu gabinete, *Ciro Pirondi Arquitetos Associados*, em 1983, em pleno processo de redemocratização em Brasil. O seu compromisso político levou-o a ocupar diferentes lugares de responsabilidade em instituições e associações de arquitetos, como a vice-presidência do Instituto de Arquitetos de Brasil (IAB) em São Paulo e, posteriormente, a presidência nacional do IAB. Comprometido com o legado dos grandes arquitetos brasileiros, Pirondi presidiu à Fundação Vilanova Artigas, foi diretor executivo da Fundação Oscar Niemeyer e da Casa Lucio Costa. Em 2024, o Conselho de Arquitetos outorgou-lhe o Reconhecimento de Contribuição para a Arquitetura Brasileira.

Ciro Pirondi iniciou a sua carreira docente em 1990 e em 1996 cofundou a Escola da Cidade, que dirigiu de 2002 até 2018. Esta inovadora escola de arquitetura e urbanismo graduou mais de 700 profissionais no Brasil. Em 2024, Pirondi recebeu o Prémio Global para Arquitetura Sustentável outorgado pela Unesco, sob o tema «Arquitetura é Educação». Com uma carreira politicamente empenhada na transformação social através da arquitetura, o seu trabalho reafirma a importância do coletivo. As suas obras de escala urbana e territorial mostram uma especial atenção às questões infraestruturais e à integridade dos espaços abertos e àquilo que é público.

Ciro Pirondi is a Brazilian architect and urbanist, with a degree from Braz Cubas University and holds a PhD from the Polytechnic University of Catalonia. He opened his office, *Ciro Pirondi Arquitetos Associados*, in 1983 amid Brazil's re-democratization process. His political engagement has led him to hold various positions of responsibility in architectural institutions and associations, such as the vice-presidency of the Institute of Architects of Brazil (IAB) in São Paulo and, later, the IAB's national presidency of the IAB. Committed to stewarding the legacy of great Brazilian architects, Pirondi has chaired the Vilanova Artigas Foundation and has served as executive director of the Oscar Niemeyer Foundation and the Lucio Costa House. In 2024, the Architects' Council granted him the Award for Contribution to Brazilian Architecture.

Ciro Pirondi began his teaching career in 1990 and in 1996, he co-founded the Escola da Cidade, which he directed from 2002 to 2018. This innovative school of architecture and urbanism has trained more than 700 professionals in Brazil. In 2024, Pirondi received the Global Award for Sustainable Architecture from UNESCO under the theme "Architecture is Education". With a trajectory of political commitment to social transformation through architecture, his work reasserts the importance of the collective sphere. His designs on an urban and territorial scale show a special attention to infrastructural issues and to the integrity of open spaces and the public realm.



En conversación

La XIII BIAU: «CLIMAS. Acciones para el buen vivir» reivindica el papel transformador de la arquitectura y el urbanismo frente a las múltiples crisis actuales. ¿Cómo empezar a actuar?

Lo primero pasa por cambiar nuestras escuelas y los paradigmas de formación de nuestros arquitectos para enfrentar los retos que presentan estas crisis con valentía. La gran transformación del siglo XXI tiene que ver con la transformación de la arquitectura en una práctica cada vez más multidisciplinar, colectiva y social.



En este cambio de paradigma, la Escola da Cidade aparece como un referente clave.

¿Qué inspiró su creación?

Mi generación vivió el proceso de redemocratización de Brasil y ese hecho nos unió en torno a un enemigo común, el régimen militar, y por la democracia. Este proceso nos acercó a los maestros que nos ampararon en aquel momento: Paulo Mendes, Oscar Niemeyer, Lucio Costa, Vilanova Artigas, Fábio Pentead, Lina Bo Bardi... Todos ellos compartieron tres lecciones: que nunca cerrásemos nuestros despachos, que nunca nos apartáramos de la educación universitaria y que jamás dejáramos las luchas políticas a través de nuestros organismos, sindicatos e institutos. Nosotros seguimos estas líneas y la Escola de Cidade es el resultado de este proceso. Pasadas tres décadas, se mantiene como un lugar de encuentro, acción y resistencia para dar forma a una arquitectura de responsabilidad social. En la Escola seguimos contribuyendo de manera civilizadora a la construcción de una sociedad más justa y armónica. Los arquitectos se titulan con una conciencia estética, social y técnica porque desde el primer día trabajan con comunidades indígenas, comunidades quilombolas, pero también en la ciudad.

«Como yo siempre digo en la clase, un trazo de un arquitecto tiene un inmenso valor de responsabilidad social, técnica y estética.

No hay arquitectura si no es para las personas, para propiciar la convivencia. Si no, sería una arquitectura sin alma.»

Pavilhão Social de Paraisópolis. São Paulo (Brasil)

Fotografías / Fotografias / Photographs © Tiago Queiroz, André Lucas, Ruben Otero

Centro de Formação de Profissionais da Educação de São Bernardo do Campo (Centro de Formación de Profesionales de Educación / Training Centre for Education Professionals). São Paulo (Brasil)

Fotografías / Fotografias / Photographs © Felipe Noto

Biblioteca Vilanova Artigas. São Paulo (Brasil)

Fotografías / Fotografias / Photographs © Lúmina Kikuchi

A XIII BIAU, «CLIMAS. Ações para o bem viver», reivindica o papel transformador da arquitetura e do urbanismo face às múltiplas crises atuais. Como começar a atuar?

A primeira etapa passa por mudar as nossas escolas e os paradigmas da formação dos nossos arquitetos, para enfrentarem com valentia os desafios que estas crises constituem. A grande transformação do século XXI tem a ver com transformar a arquitetura numa prática cada vez mais multidisciplinar, coletiva e social.

Nesta mudança de paradigma, a Escola da Cidade aparece como uma referência-chave. O que inspirou a sua criação?

A minha geração viveu o processo de redemocratização de Brasil e esse facto uniu-nos em torno de um inimigo comum, o regime militar, e do lado da democracia. Este processo aproximou-nos dos mestres que nos ampararam naquele momento: Paulo Mendes, Oscar Niemeyer, Lucio Costa, Vilanova Artigas, Fábio Pentead, Lina Bo Bardi... Todos eles partilharam três lições: que nunca fechássemos os nossos gabinetes, que nunca nos afastássemos da educação universitária e que jamais abandonássemos as lutas políticas através dos nossos organismos, sindicatos e institutos. Nós seguimos estas linhas e a Escola da Cidade é o resultado desse processo. Passadas três décadas, mantém-se como um lugar de encontro, ação e resistência para dar forma a uma arquitetura de responsabilidade social. Na Escola continuamos a contribuir de maneira civilizadora para a construção de uma sociedade mais justa e harmónica. Os arquitetos reivindicam uma consciência estética, social e técnica porque desde o primeiro dia trabalham com comunidades indígenas, comunidades quilombolas, mas também na cidade.

«Como eu sempre digo nas aulas, um traço de um arquiteto tem um imenso valor de responsabilidade social, técnica e estética. Não há arquitetura se não é para as pessoas, para propiciar a convivência. Se não, seria uma arquitetura sem alma.»

The 13th BIAU: "CLIMATES. Actions for Good Living" advocates for the transformative role of architecture and urban planning in addressing the multiple crises facing us today. How do we begin to take action?

First, we need to change our schools and the paradigms of architectural education to address the challenges presented by these crises with courage. The great transformation of the 21st century has to do with making architecture into an increasingly multidisciplinary, collective and social practice.

In this paradigm shift, the Escola da Cidade emerges as a key reference. What inspired its creation?

My generation lived through the re-democratization process in Brazil and that united us around a common enemy – the military regime – and in defence of democracy. This process brought us into close contact with the mentors who gave us their support: Paulo Mendes, Oscar Niemeyer, Lucio Costa, Vilanova Artigas, Fábio Pentead, Lina Bo Bardi, and more. They shared three lessons: we should never close down our offices, we should never quit teaching at the university and we should never give up on the political fight through our organizations, unions and institutes. We followed those lessons, and the result of that process is the Escola da Cidade. Three decades later, it is still a place for discovery, action and resistance for the purpose of shaping an architecture of social responsibility. At the Escola, we are contributing, in a civilizing way, to the construction of a more just and equitable society. Architects finish their training with an aesthetic, social and technical awareness because, from day one, they have been working with indigenous communities, with communities of quilombolas, and also in the city.

“As I always say in class, a line drawn by an architect has immense value in terms of social, technical and aesthetic responsibility. There is no architecture that isn’t for people, to foster coexistence. Otherwise, it would be a soulless architecture.”





Tenemos una crisis dentro de la Universidad con la arquitectura. La manera de superarla implica abrirse a la ciudad y al territorio, y hacerlo en conjunto, con la población. Los cambios pasan por dos cuestiones: una, la científica, con las nuevas tecnologías; la otra, retomar nuestra ancestralidad. Si alcanzamos una armonía entre ellas, conseguiremos una construcción que no destruya el planeta. Esta ancestralidad es la base central a discutir en nuestras escuelas de arquitectura y la que puede rescatar una nueva dimensión estética de la práctica.



Hablemos de otra crisis que afectan a nuestra sociedad, como son la crisis de la vivienda y el papel de la arquitectura hoy.

Hay tres factores esenciales para cambiar una ciudad: la voluntad política sincera, la competencia técnica multidisciplinar y el involucramiento de la población. Precisamos reformular la acción y gestión políticas, situar la competencia técnica y reunir a la población. Con esto podríamos cambiar los programas habitacionales en toda América Latina. Hay que eliminar la idea de la habitación como un producto privado. Todas las viviendas son públicas porque necesitan de bienes públicos para vivir: necesitan de agua, saneamiento, infraestructura urbana, movilidad. Por tanto, la vivienda es un hecho público, colectivo. Esto es por lo que deberíamos luchar en nuestras escuelas y acciones públicas, por la vivienda como derecho humano. La arquitectura es un derecho humano.



¿Cómo recibe este reconocimiento a su trayectoria desde la XIII BIAU?

Pues con mucha felicidad, alegría, y honor, porque siempre entendí en la BIAU el potencial de reunir a toda la comunidad Iberoamericana de arquitectura. Este premio ofrece una reflexión sobre la arquitectura entendida como una manera de ver y de contribuir a la vida y a la existencia humana. Lo valoro como un premio colectivo al grupo del que soy parte desde hace muchos años, que trabaja para mantener vivos los ideales de los maestros y utilizar la arquitectura como lenguaje de transformación social para lograr un país más justo, una sociedad más armónica, más digna.



Escola da Cidade. São Paulo (Brasil)
Fotografías / Fotografias / Photographs © Lauro Rocha

Estádio Estadual Kleber José de Andrade, Vitória, Espírito Santo (Brasil)
Fotografías / Fotografias / Photographs © Fernando Viégas

Rio dos Horizontes (proyecto / projeto / project). Mogi das Cruzes, São Paulo (Brasil)
Fotografías / Fotografias / Photographs © Ciro Pirondi Arquitetos Associados

Terminal Pesqueiro de Itaipava. Itapemirim, Espírito Santo (Brasil)
Fotografías / Fotografias / Photographs © Prefeitura de Itapemirim

Temos uma crise dentro da universidade com a arquitetura. A maneira de a superar implica abrir-se à cidade e ao território, e fazê-lo em conjunto com a população. As mudanças passam por duas questões: uma, a científica, com as novas tecnologias; a outra, retomar a nossa ancestralidade. Se alcançarmos uma harmonia entre elas, conseguiremos uma construção que não destrua o planeta. Esta ancestralidade é a base central que deve ser discutida nas nossas escolas de arquitetura e aquilo que pode resgatar uma nova dimensão estética da prática.

Falemos de outras crises que afetam a nossa sociedade, como são a crise da habitação e o papel da arquitetura hoje.

Há três fatores essenciais para transformar uma cidade: a vontade política sincera, a competência técnica multidisciplinar e o envolvimento da população. Precisamos de reformular a ação e a gestão políticas, situar a competência técnica e reunir a população. Com isto poderíamos mudar os programas habitacionais em toda a América Latina. É necessário eliminar a ideia da habitação como um produto privado. Toda a habitação é pública porque necessita de bens públicos para viver: necessita de água, saneamento, infraestrutura urbana, mobilidade. Por conseguinte, a habitação é um facto público, coletivo. É por isto que deveríamos lutar nas nossas escolas e ações públicas, pela habitação como direito humano. A arquitetura é um direito humano.

Como recebe este reconhecimento da sua trajetória pela XIII BIAU?

Pois com muita felicidade, alegria e honra, porque sempre me apercebi do potencial da BIAU para reunir toda a comunidade ibero-americana da arquitetura. Este prémio possibilita uma reflexão sobre a arquitetura entendida como uma maneira de ver e de contribuir para a vida e a existência humana. Sinto-o como um prémio coletivo ao grupo de que sou parte desde há muitos anos, que trabalha para manter vivos os ideais dos mestres e utilizar a arquitetura como linguagem de transformação social para conseguir um país mais justo, uma sociedade mais harmónica, mais digna.

Architecture is in crisis at the university. Overcoming that crisis entails opening up to the city and the territory, and doing so in conjunction with the population. Change involves two aspects: one, scientific, with new technologies; and the other, the recovery of our ancestral knowledge. If we can strike a balance between the two, we will distill a new way of building that does not destroy the planet. This ancestral knowledge is the foundation to be discussed in our architecture schools, one that can reveal a new aesthetic dimension for practice.

Let's talk about another crisis affecting our society now: the housing crisis and architecture's current role.

There are three essential factors for bringing about change in a city: a sincere political will, a multidisciplinary technical competency, and civic engagement. We need to reformulate political action and governance, make space for technical knowledge and bring the population together. That would help us change housing programs across Latin America. We need to get rid of the idea of housing as a private product. All housing is public because it requires public services: water, sanitation, urban infrastructure, mobility. Therefore, housing is necessarily public, collective. This is what we should be fighting for in our schools and public interventions: for housing as a human right. Architecture is a human right.

How do you feel about this recognition of your career from the 13th BIAU?

It has brought great happiness, joy, and it's an honour, because I have always understood the BIAU as having the potential to bring together the entire Ibero-American architecture community. This award offers a reflection on architecture as a way of life and a contribution to human existence. I value it as a collective award for the group I have belonged to for many years, which works to keep the ideals of our master teachers alive and to use architecture as a language of social transformation to achieve a more just country, a more harmonious and worthy society.



Raquel Rolnik
São Paulo, Brasil, 1956

Raquel Rolnik es arquitecta, planificadora urbana, teórica de las desigualdades y activista por el derecho a la ciudad y la vivienda. Entre 1985 y 2002, participó en un frente de organizaciones profesionales y sindicales para promover una reforma urbana a través de procesos de formulación, negociación e implementación de nuevos marcos regulatorios. Su mirada, crítica con la planificación urbana, se orienta a promover el acceso a la tierra y a la vivienda por parte de los menos favorecidos, la función social de la propiedad y la participación directa de los ciudadanos en los procesos de toma de decisiones. Desde que asumió el cargo de Relatora Especial sobre el Derecho a una Vivienda Adecuada en el Consejo de Derechos Humanos de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), contribuye a visibilizar la injusticia espacial en diferentes ciudades, experiencia de la que surgió el libro *La guerra de los lugares: la colonización de la tierra y la vivienda en la era de las finanzas* (Boitempo, 2015).

Su carrera docente ha estado marcada por la lucha por una escuela pública, abierta y democrática, capaz de renovarse frente a los desafíos del presente, formando jóvenes con una marcada capacidad de compromiso social y en creación e implementación de proyectos y utopías. Sea en el Grupo de Disciplinas del Departamento de Proyectos/Planificación de la FAU, Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de São Paulo (USP) o, también en esta facultad, en el Laboratorio del Espacio Público y el Derecho a la Ciudad (LabCidade), ha demostrado un compromiso inquebrantable con el desarrollo de nuevos conocimientos en los campos de la arquitectura y el urbanismo, en particular en relación a la planificación y la justicia urbanas y el derecho al hábitat.

Su visión, profundamente anclada en la realidad social brasileña en sus inicios y de un ámbito más amplio, latinoamericano y global, en sus siguientes etapas, ha influido tanto a la academia como a la formulación de políticas públicas, siendo referencia clave en la lucha por el derecho a la ciudad.



Raquel Rolnik é arquiteta, planejadora urbana, teórica das desigualdades e ativista pelo direito à cidade e à habitação. Entre 1985 e 2002 participou numa frente de organizações profissionais e sindicais para promover uma reforma urbana através de processos de formulação, negociação e implementação de novos quadros regulatórios. O seu olhar, crítico com a planificação urbana, está orientado para promover o acesso à terra e à habitação por parte dos menos favorecidos, a função social da propriedade e a participação direta dos cidadãos nos processos de tomada de decisões. Desde que assumiu o cargo de Relatora Especial sobre o Direito a uma Habitação Adequada no Conselho de Direitos Humanos da Organização das Nações Unidas (ONU) tem contribuído para visibilizar a injustiça espacial em diferentes cidades, experiência da qual surgiu o livro *A guerra dos lugares: a colonização da terra e da moradia na era das finanças* (Boitempo, 2015).

A sua carreira docente foi marcada pela luta por uma escola pública, aberta e democrática, capaz de se renovar perante os desafios do presente, formando jovens com marcada capacidade de compromisso social e na criação e implementação de projetos e utopias. Seja no Grupo de Disciplinas do Departamento de Projetos/Planificação da FAU, Faculdade de Arquitetura e Urbanismo da Universidade de São Paulo (USP) ou, dentro da mesma Faculdade, no Laboratório Espaço Público e Direito à Cidade (LabCidade), Rolnik demonstrou um compromisso inquebrantável com o desenvolvimento de novos conhecimentos nos campos da arquitetura e do urbanismo, particularmente em relação à planificação e à justiça urbanas e ao direito ao habitat.

A sua visão, profundamente ancorada na realidade social brasileira nos seus inícios e num âmbito mais lato, latino-americano e global, nas suas seguintes etapas, influenciou tanto a academia como a formulação de políticas públicas, sendo uma referência-chave na luta pelo direito à cidade.

Raquel Rolnik is an architect, an urban planner, a theorist who works on inequality, and an activist for the right to the city and to housing. Between 1985 and 2002, she participated in an alliance of professional associations and unions to promote urban reform through the formulation, negotiation and implementation of new regulatory frameworks. Her critical approach to urban planning promotes access to land and housing for disadvantaged groups, the social function of property and the direct participation of citizens in decision-making processes. Since taking on the role of Special Rapporteur on the Right to Adequate Housing for the United Nations Human Rights Council, she has contributed to raising awareness of spatial injustice in different cities, an experience that culminated with the book *Urban Warfare: Housing under the Empire of Finance* (Verso, 2019).

Her teaching career has been characterized by the struggle for public, open and democratic schools that can be reimagined in the face of present challenges, educating young people with a strong capacity for social engagement and the creation and implementation of projects and utopias. In her work with the Disciplinary Group in the Department of Architectural Design/Planning at the School of Architecture and Urbanism at the University of São Paulo (USP) and with the Laboratory of Public Space and the Right to the City (LabCidade) at the same university, she has demonstrated an unwavering commitment to the development of new knowledge in the fields of architecture and urbanism, particularly in relation to urban planning and justice and the right to habitat.

Her vision – deeply rooted in the social reality of Brazil, the broader context of Latin American and the global scale – has influenced both academia and public policies as a key point of reference in the struggle for the right to the city.



Imágenes de archivo de sus viajes como relatora especial de la ONU sobre el derecho a una vivienda adecuada / Imagens de arquivo das suas viagens como Relatora Especial para o Direito à Moradia Adequada da Organização das Nações Unidas / Archival images from her travels as a United Nations Special Rapporteur on the right to adequate housing. Fotografías / Fotografias / Photographs © Raquel Rolnik

En conversación

¿Cómo describiría el actual momento de crisis que marca el presente y nuestro futuro inmediato?

Vivimos un momento muy difícil, una suma de crisis como no se veía hace décadas. Una crisis en la que la discusión de las formas de organización de la gente en relación con el territorio ocupa el lugar central. ¿Por qué? Porque la crisis ambiental es el resultado concreto de una forma hegemónica de organizar la relación entre las personas y la naturaleza y la producción de alimentos, pero también muy dependiente de un patrón liderado por el proceso de urbanización, por la hegemonía de las ciudades sobre los procesos productivos. Las ciudades han sido históricamente los espacios de empuje para la industrialización y la aceleración del proceso de transformación de la naturaleza para lograr un aumento de la productividad y de la velocidad de circulación y distribución de las mercancías, con el consiguiente incremento de la tasa de lucro del capital.

Este sistema permite construir sin dinero; construir hoy es movilizar recursos financieros. Antes se construían casas para habitar; hoy movilizamos recursos financieros para construir casas que sean activos financieros que están al servicio de valorizar recursos financieros.

¿Y por qué están de nuevo la arquitectura y el urbanismo en el centro de esta cuestión?

Porque la arquitectura y el urbanismo han renunciado a su papel revolucionario de imaginar utopías y se han sometido a la lógica corporativa financiera del capital que los financia, con singulares excepciones que demuestran que todavía hoy es posible imaginar otros futuros, otras ciudades, otros espacios.

La planificación en el mundo ha surgido a partir de un modelo centroeuropeo de ciudad, imaginado a partir de un paradigma de ocupación que se refiere al lote, o el régimen que regula la propiedad privada del suelo, demarcada a partir de unas coordenadas matemáticas racionales y cuya representación en el mundo corresponde a la circulación de la propiedad.

El lenguaje de la planificación, con sus indicadores, métricas, constructibilidad, potencial constructivo y toda la manera en cómo se organiza la planificación es 100 % adherente a los productos del sector corporativo inmobiliario. Es decir, la planificación ha dejado de ser una discusión sobre en qué espacio queremos vivir, o cómo debemos organizar el espacio para proteger nuestra salud, o cuáles son nuestras posibilidades de desarrollo humano, para ser una discusión sobre dónde vamos a situar el producto inmobiliario «X» como, por ejemplo, las nuevas torres corporativas o las viviendas, desde una concepción individual.

Como descreveria o atual momento de crise que marca o presente e o nosso futuro imediato?

Vivemos um momento muito difícil, uma soma de crises como não se via há décadas. Uma crise na qual a discussão das formas de organização da gente em relação com o território ocupa o lugar central. Porquê? Porque a crise ambiental é o resultado concreto de uma forma hegemônica de organizar a relação entre as pessoas e a natureza e a produção de alimentos, mas também muito dependente de um padrão liderado pelo processo de urbanização, pela hegemonia das cidades sobre os processos produtivos. Historicamente, as cidades têm sido os espaços que empurram para a industrialização e a aceleração do processo de transformação da natureza para conseguir um aumento da produtividade e da velocidade de circulação e distribuição das mercadorias, com o consequente incremento da taxa de lucro do capital.

Este sistema permite construir sem dinheiro; construir hoje é mobilizar recursos financeiros. Antigamente construíam-se casas para habitar; hoje mobilizamos recursos financeiros para construir casas que sejam ativos financeiros que estão ao serviço da valorização dos recursos financeiros.

E porque estão a arquitetura e o urbanismo de novo no centro desta questão?

Porque a arquitetura e o urbanismo renunciaram ao seu papel revolucionário de imaginar utopias e submeteram-se à lógica corporativa financeira do capital que os financia, com singulares exceções que demonstram que hoje ainda é possível imaginar outros futuros, outras cidades, outros espaços.

A planificação no mundo surgiu a partir de um modelo centro-europeu de cidade, imaginado a partir de um paradigma de ocupação que se refere ao lote, ou ao regime que regula a propriedade privada do solo, demarcada a partir de coordenadas matemáticas racionais e cuja representação no mundo corresponde à circulação da propriedade.

A linguagem da planificação, com os seus indicadores, as suas métricas, construtibilidade, potencial construtivo e toda a forma como se organiza a planificação é 100 % aderente aos produtos do setor corporativo imobiliário. Ou seja, a planificação deixou de ser uma discussão sobre em que espaço queremos viver, ou como devemos organizar o espaço para proteger a nossa saúde, ou quais são as nossas possibilidades de desenvolvimento humano, para ser uma discussão sobre onde vamos a situar o produto imobiliário «X», como, por exemplo, as novas torres corporativas ou as moradias, a partir de uma concepção individual.

How would you describe the current moment of crisis that characterizes the present and our immediate future?

We are living through a very difficult time, a series of crises. In these crises, unseen in decades, the debate on how people are organized in relation to the territory occupies a central place. Why? Because the environmental crisis is the concrete result of a hegemonic way of organizing the relationships between people and nature and the production of food, but it is also highly dependent on a pattern determined by urbanization, by cities' hegemony over productive processes. Cities have historically been the driving force behind industrialization and the acceleration of the process of transforming nature to increase productivity and a faster circulation and distribution of goods, with the resulting increase in profits.

This system means you can build without money; building today implies mobilizing financial resources. In the past, houses were built to be lived in; today, we mobilize financial resources to build houses as financial assets that are meant to enhance financial value.

And why are architecture and urban planning again at the centre of this issue?

Because architecture and urban planning have relinquished their revolutionary role of imagining utopias and have surrendered to the corporate financial logic of their capital with rare exceptions that show, even today, that it is still possible to imagine other futures, other cities, other spaces.

Planning in the world emerged from a Central European city model, based on a paradigm of occupation that centres on the lot, or the regime that regulates the private ownership of land, divided according to rational mathematical coordinates, where its representation in the world corresponds to the circulation of property.

The language of planning, with its indicators, metrics, floor area ratios, construction potential and its overall organization is 100% consistent with the products of the corporate real estate sector. In other words, planning is no longer a debate about what kind of spaces we want to live in, or how we should organize space to protect our health, or the possibilities for human development, and it has become a discussion about the location of a given real estate product, such as new corporate towers or housing, from an individual conception.





Es momento de hacer una crítica muy profunda al marco completo de la planificación, a la idea de que deberíamos tener de participación en los planes y a cómo implementar mecanismos de redistribución de plusvalías inmobiliarias, para ser más democráticos. Todo esto no hace sino reafirmar el modelo y su carácter discriminatorio, racial y de clase. Esta planificación es de los blancos para los blancos, luego los no blancos no tienen lugar. Es también una matriz absolutamente patriarcal, que mira la ciudad y la organiza desde una mirada masculina de la producción. La única cosa buena de estar en crisis es tener la capacidad, finalmente, de cuestionar profundamente este paradigma.

En un determinado momento, como profesora de planificación, empecé a preguntarme ¿para qué sirve lo que estoy enseñando? Es momento de preguntarnos por la valorización del conocimiento que no es académico, blanco, de élite, europeo, iluminista, sino de otros conocimientos insertos en la historia y la ancestralidad de las personas. Y esto en América Latina recoge situaciones de mucho interés, desde la afrodiáspora al movimiento indígena, un interés que está creciendo. ¡Pero todavía no tenemos algo estructurado! Este momento en el que nos encontramos resulta particularmente importante para explorar y navegar la crisis. En este contexto, la universidad, hoy día, debe ocupar un campo relevante de experimentación.

Cubierta de su libro *Guerra Dos Lugares* (*La Guerra de los Lugares: la colonización de la tierra y la vivienda en la era de las finanzas*. Santiago de Chile: LOM Ediciones, 2017), en el que narra su experiencia como relatora especial de la ONU sobre el derecho a una vivienda adecuada. / Capa do seu livro *Guerra dos Lugares. A colonização da terra e da moradia na era das finanças*, onde narra a sua experiência como Relatora Especial para o Direito à Moradia Adequada da Organização das Nações Unidas (Boitempo Editorial, 2015). / Cover of her book *Guerra Dos Lugares* (*Urban Warfare: Housing under the Empire of Finance*. Verso, 2019), detailing her experience as a United Nations Special Rapporteur on the right to adequate housing.

É o momento de fazer uma crítica muito profunda ao quadro completo da planificação, à ideia de que deveríamos ter de participação nos planos e como implementar mecanismos de redistribuição de mais-valias imobiliárias para ser mais democráticos. Tudo isto não faz senão reafirmar o modelo e o seu carácter discriminatório, racial e de classe. Esta planificação é dos brancos para os brancos, e consequentemente os não-brancos não têm lugar. É também uma matriz absolutamente patriarcal, que olha a cidade e a organiza a partir de um olhar masculino da produção. A única coisa boa de estar em crise é ter a capacidade, finalmente, de questionar profundamente este paradigma.

Num determinado momento, como professora de planificação, comecei a perguntar-me: para que serve o que estou a ensinar? É altura de nos perguntarmos pela valorização do conhecimento que não é académico, branco, elitista, europeu, iluminista, mas sim de outros conhecimentos inseridos na história e na ancestralidade das pessoas. E isto na América Latina inclui situações com muito interesse, desde a afrodíaspóra ao movimento indígena, um interesse que está a crescer. Mas ainda não temos algo estruturado! O momento em que nos encontramos é particularmente importante para navegar a crise e explorar possibilidades. Neste contexto, a universidade, hoje em dia, deve ocupar um campo relevante de experimentação.

It is time to engage in a very fundamental critique of the entire planning framework, and the kind of participation in planning, and how we can implement mechanisms for the redistribution of real estate capital surplus, in order make it more democratic. Otherwise, this only reinforces the model and its discriminatory nature with regard to race and class. Planning by whites for whites, and non-whites don't have a place. It is also an entirely patriarchal matrix, which looks at the city and organizes it from a masculine perspective of production. The only good thing about being in crisis is having the capacity, finally, to fundamentally call this paradigm into question.

At a certain point, as a professor of urban planning, I began to ask myself: What is the purpose of the things I'm teaching? It's time to ask ourselves about the value of knowledge that isn't academic, white, elite, European or rooted in the Enlightenment, but knowledge that is embedded in people's history and ancestry. In Latin America, that includes incredibly interesting situations, from the African diaspora to the indigenous movement. But nothing has been structured yet! The current moment is particularly important for exploring and navigating these crises, and in this context, the university should serve as a key field for experimentation.



SOBREMESAS.

Buen vivir y resiliencia comunitaria

/

SOBREMESAS.

Bem Viver e resiliência comunitária

/

TABLE TALK.

Good Living and Community Resilience

La Balanza





El «Buen vivir» es un concepto legado por las civilizaciones andinas asentado en una ecología de saberes que, a través del tiempo, han sostenido una relación socioambiental armónica con el territorio. Estas prácticas han llegado hasta hoy en forma de sistemas y ejercicios de reciprocidad multidimensional para dar lugar, entre otros modos de relación, a trabajos comunitarios y colaborativos o actividades que hoy consideramos dentro de la resiliencia y la sostenibilidad. En los últimos cien años los barrios populares de Lima han construido un modelo de producción urbana que encarna esa ecología de saberes y en cuyo horizonte se dibuja el buen vivir. Huaycán, Villa el Salvador, José Carlos Mariátegui o los Jazmines son ejemplos inspiradores de cómo una comunidad organizada y consciente de sus capacidades puede hacer uso de su experiencia y de prácticas locales para incidir en la mejora de las condiciones de vida en su comunidad.

La organización social de La Balanza, en Comas, cohesionada a finales del siglo XX a partir de la creación del grupo de circo y teatro Los Muñeques, recurre al arte y a la cultura como medios para desarrollar sentido en etapas de niñez y juventud en personas jóvenes dejadas a su suerte por el Estado. Con el paso del tiempo, esta iniciativa empoderó a los organizadores, que ampliaron sus actividades para promover la conciencia en el desarrollo del ser humano y activaron a la comunidad en torno a tareas colectivas que, paulatinamente, crearon un marcado sentido de pertenencia entre los vecinos. Desde esta estructura autogestionada se creó así el mayor festival de circo urbano de Lima, el Festival Internacional de Teatro de Call, o Fiteca, al que anualmente se suman decenas de grupos de circo, danza y teatro.

El impacto logrado ha rebasado las actividades artísticas y culturales para alcanzar otros ámbitos, como la organización de mujeres a cargo del Comedor San Martín. Esta iniciativa ha impulsado el emprendimiento junto con un grupo de arquitectos encabezados por Javier Vera para ampliar el servicio de comedor y constituirse en un espacio de intercambio, y que no solo ha transformado la vida social y cultural de La Balanza, sino que también ha modificado su paisaje.

Este modelo de organización implantado en La Balanza y en otros barrios de Lima ha demostrado que la resiliencia comunitaria no solo se manifiesta en la capacidad de las personas por superar las crisis, sino también en la habilidad para adaptarse y transformar el entorno de manera proactiva. La colaboración entre los miembros de la comunidad y del barrio responde a una lógica de reciprocidad, al uso de los recursos locales y a un enfoque en el bienestar colectivo, siendo todos ellos aspectos centrales de las intervenciones. Las actividades de estas organizaciones reflejan los valores que están detrás de las prácticas y de los sentidos que esta bienal ha querido poner en discusión y compartir alrededor de una mesa, en el Comedor Comunitario San Martín.

O «Bem Viver» é um conceito legado pelas civilizações andinas que assenta numa ecologia de saberes que, ao longo do tempo, sustentaram uma relação socioambiental harmónica com o território. Estas práticas chegaram até aos nossos dias sob a forma de sistemas e exercícios de reciprocidade multidimensional para dar lugar, entre outros modos de relação, a trabalhos comunitários e colaborativos ou atividades que hoje consideramos como exemplos de resiliência e sustentabilidade. Nos últimos cem anos, os bairros populares de Lima construíram um modelo de produção urbana que encarna essa ecologia de saberes em cujo horizonte se desenha o bem viver. Huaycán, Villa el Salvador, José Carlos Mariátegui ou Los Jazmines são exemplos inspiradores de como uma coletividade organizada e consciente das suas capacidades pode fazer uso da sua experiência e de práticas locais para intervir na melhoria das condições de vida da sua comunidade.

A organização social de La Balanza, em Comas, formada em finais do século XX a partir da criação do grupo de circo e teatro Los Muñeques, recorre à arte e à cultura como meios para desenvolver sentido em etapas da infância e da juventude de pessoas jovens abandonadas à sua sorte pelo Estado. Com o passar do tempo, esta iniciativa empoderou os organizadores, que ampliaram as suas atividades para promover a consciencialização do desenvolvimento do ser humano e ativaram a comunidade em torno de tarefas coletivas que, paulatinamente, criaram um marcado sentido de pertença entre os moradores. A partir desta estrutura autogerida foi criado o maior festival de circo urbano de Lima, o Festival Internacional de Teatro de Call, ou Fiteca, a que anualmente se somam dezenas de grupos de circo, dança e teatro.

O impacto alcançado forneceu uma base às atividades artísticas e culturais para se prolongarem para outros âmbitos, como a organização de mulheres responsáveis pela cantina social Comedor Comunitario San Martín. Esta iniciativa impulsionou o empreendimento, em conjunto com um grupo de arquitetos encabeçados por Javier Vera, para ampliar o serviço de cantina e constituir-se como um espaço de intercâmbio, o que não só transformou a vida social e cultural de La Balanza, como também modificou a sua paisagem.

Este modelo de organização implantado em La Balanza e em outros bairros de Lima tem demonstrado que a resiliência comunitária não se manifesta apenas na capacidade das pessoas de superar as crises, mas também na aptidão para adaptar-se e transformar o entorno de maneira proativa. A colaboração entre os membros da comunidade e do bairro corresponde a uma lógica de reciprocidade, ao uso os recursos locais e a um enfoque no bem-estar coletivo, sendo todos eles aspetos centrais das intervenções. As atividades destas organizações refletem os valores que estão por trás das práticas e dos significados que esta bienal quis pôr em discussão e partilhar à volta de uma mesa, no Comedor Comunitario San Martín.

“Good living” is a concept handed down by Andean civilizations based on an ecology of knowledge that, over time, has sustained a harmonious socio-environmental relationship with the territory. These practices have persisted to this day in the form of systems and exercises of multidimensional reciprocity, giving rise, among other relationships, to community and collaborative efforts or activities that we now consider to be part of resilience and sustainability. Over the last one hundred years, Lima’s informal settlements have built a model of urban production that embodies this ecology of knowledge, where the horizon is that of good living. Huaycán, Villa el Salvador, José Carlos Mariátegui and Los Jazmines are inspiring examples of how an organized community, aware of its capabilities, can draw on its experience and local practices to help improve living conditions in the surrounding community.

The social organization of La Balanza, in Comas, was cemented in the late 20th century by the creation of the circus and theatre group Los Muñeques. It uses art and culture as a means of generating meaning for the children and young people who have been largely left to their own devices by the government. Over time, this initiative empowered the organizers, who expanded their activities to promote the awareness of human development, and they motivated the community to join in collective tasks that gradually created a strong sense of belonging among the local residents. This self-managed structure also created the largest urban circus festival in Lima, the International Open Street Theatre Festival, or Fiteca, in which dozens of circus, dance and theatre groups participate each year.

The impact has spread beyond artistic and cultural activities into other areas, such as the women’s organization in charge of the San Martín Community Dining Room. This initiative has inspired entrepreneurship in conjunction with a group of architects led by Javier Vera to expand the dining service to create a space for exchange, which has not only transformed the social and cultural life of La Balanza but has also altered its landscape.

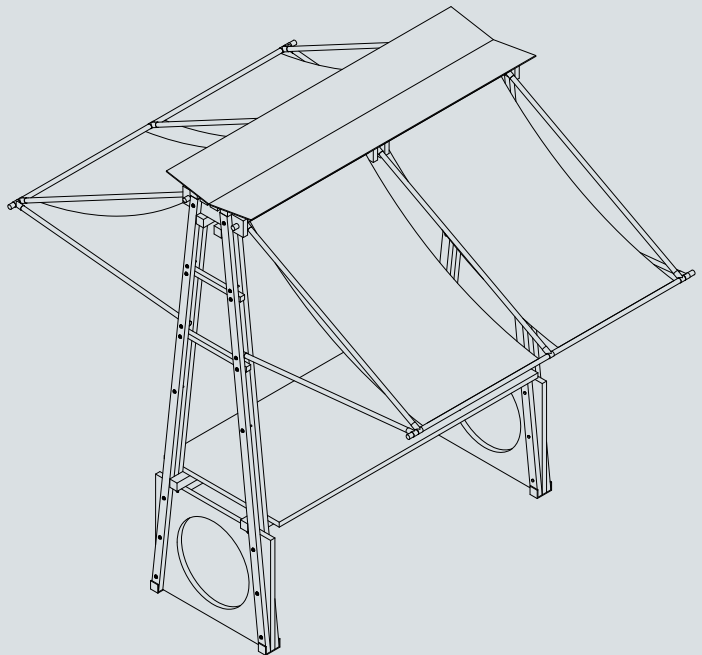
The organizational model implemented in La Balanza and other neighbourhoods in Lima has shown that community resilience shines through not only in people’s ability to overcome crises, but also in their ability to adapt and transform their environments proactively. Collaboration between members of the community and the neighbourhood responds to a logic of reciprocity, the use of local resources and a focus on collective well-being, all of which are central aspects in these interventions. The activities carried out by these organizations reflect the values underlying the practices and meanings that this biennial has sought to discuss and to share around a table at the San Martín Community Dining Room.



Reflexión

La XIII BIAU inicia sus actividades oficiales en el barrio de La Balanza teniendo como telón de fondo el espacio del Comedor San Martín, en un acto simbólico que pone en valor los aprendizajes de las comunidades de Iberoamérica a lo largo del último siglo en sus ciudades. Sus arquitecturas y territorios se han desarrollado a partir de la sistematización de sus propios saberes en jornadas comunitarias y con el soporte de otros actores, incluido el Estado. Reunirse alrededor de una mesa, compartir el almuerzo con la comunidad para discutir el futuro de la arquitectura y de la ciudad u ocupar el espacio público sirviéndose de un mobiliario efímero son maneras de llevar la arquitectura al lugar de la cotidianidad y la interacción, y lograrlo con los recursos mínimos hasta alcanzar la mayor interacción espacial y social que remita a sus orígenes.

El otorgar en este contexto la palabra a Jorge Rodríguez, director de la Fiteca, a Celia Solís, a cargo del Comedor, y a otros actores del barrio remite al entendimiento de que la arquitectura debe *sentarse* a escuchar y aprender de quienes han hecho de la imaginación espacial una labor cotidiana, tanto o más que los arquitectos. Lejos de buscar la estetización de la precariedad, esta BIAU se inauguró con esta llamada a la atención desde lo real.

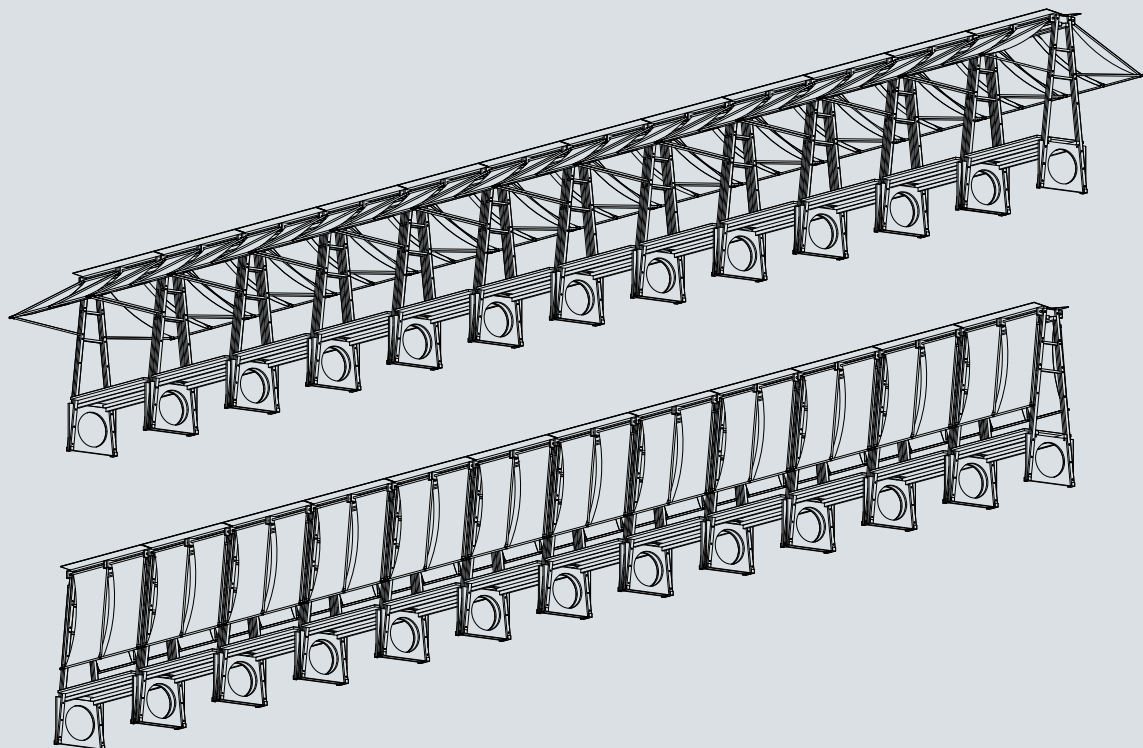


A XIII BIAU inicia as suas atividades oficiais no bairro de La Balanza tendo como pano de fundo o espaço do Comedor Comunitario San Martín, num ato simbólico que destaca o valor das aprendizagens das comunidades da Ibero-América ao longo do último século nas suas cidades. As suas arquiteturas e territórios desenvolveram-se através da sistematização dos seus próprios saberes a partir de jornadas comunitárias e com o suporte de outros atores, incluindo o Estado. Reunir-se à volta de uma mesa, partilhar um almoço com a comunidade para discutir o futuro da arquitetura e da cidade ou ocupar o espaço público servindo-se de um mobiliário efêmero são maneiras de levar a arquitetura ao lugar do quotidiano e da interação, e de o conseguir com recursos mínimos até alcançar uma maior interação espacial e social que remeta para as suas origens.

Neste contexto, dar a palavra a Jorge Rodríguez, diretor da Fiteca, a Celia Solis, responsável do Comedor, e a outros atores do bairro remete para o entendimento de que a arquitetura deve *sentar-se* a ouvir e a aprender com aqueles que fizeram da imaginação espacial uma tarefa, tanto ou mais do que os arquitetos. Longe de procurar a estetização da precariedade, esta BIAU foi inaugurada com esta chamada de atenção a partir da realidade.

The 13th BIAU begins its official activities in the La Balanza neighbourhood with the San Martín Community Dining Room as a backdrop, in a symbolic event that highlights the lessons learned by Ibero-American communities in their cities over the last century. Their architectures and territories have developed through the systematization of their knowledge based on community events and with the support of other actors, including governments. Gathering around a table, sharing lunch with the community to discuss the future of architecture and the city, or occupying public space using temporary furniture, are ways of bringing architecture into the spaces of everyday life and interaction, and achieving this using minimal resources while ensuring the greatest spatial and social interaction, referring back to its origins.

In this context, giving the floor to Jorge Rodríguez, director of Fiteca, to Celia Solis, in charge of the Dinner, and to other actors in the neighbourhood displays an understanding that architecture should listen and learn from those who have made spatial imagination part of their everyday efforts, just as much or even more than architects. Far from seeking to aestheticize precariousness, this BIAU was inaugurated with this call to attention from reality.







NUEVAS REGLAS / NOVAS REGRAS / NEW RULES

Jurado / Júri / Jury

Coordinadora / Coordenadora / Coordinator:

Almudena Ribot (España)

Vocales / Vogais / Members:

Ana María León (Ecuador)

Josep Bohigas (España)

Manuel de Rivero (Perú)

Comisarios y representantes del Ministerio de Vivienda y Agenda Urbana, del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos y de la Fundación Arquia.

/ Comissários e representantes do Ministério da Habitação e Agenda Urbana do Governo de Espanha, do Conselho Superior dos Colégios de Arquitetos de Espanha e da Fundação Arquia.

/ Curators and representatives of the Ministry of Housing and Urban Agenda, the Higher Council of the Spanish Architects' Associations, and the Arquia Foundation.

La categoría «Nuevas reglas» ha recibido 112 propuestas, de las cuales se premiaron 10, resultando otras 11 finalistas.

/ A categoria «Novas Regras» recebeu 112 propostas, entre as quais foram premiadas 10, sendo finalistas outras 11.

/ The “New Rules” category received 112 submissions; 10 were awarded prizes and 11 were named finalists.

La categoría «Nuevas reglas», introducida por vez primera en esta convocatoria de la Bienal, tiene como objetivo premiar nuevas formas de hacer, saber y convivir. Esta sección se dedica a difundir líneas de innovación y experimentación en la producción del medio habitado y pone especial énfasis en propuestas, proyectos o iniciativas que aborden un enfoque temático centrado en diferentes aspectos de la relación entre los «climas» (ambiental, socioeconómico y político) y la práctica arquitectónica y urbanística.

Esta categoría está abierta a oficinas de arquitectura, iniciativas de gobiernos nacionales y locales, organismos, fundaciones, empresas, consorcios gubernamentales, asociaciones comunitarias y la academia. Se consideran en particular estas cinco líneas de acción:

- Gestión, a través de experiencias innovadoras en la gobernanza urbana que respondan a los retos de las sociedades en transformación. Se valoran políticas públicas, normativas, ordenanzas, movimientos de base y programas que promuevan una gobernanza más inclusiva y eficaz.
- Herramientas digitales que amplíen las capacidades de análisis, gestión y representación de la ciudad o el territorio, así como tecnologías inteligentes que optimicen servicios urbanos. Esta línea contempla, asimismo, la integración crítica de la inteligencia artificial, las comunidades digitales y herramientas tecnológicas útiles para el avance urbano y rural.
- Materiales y sistemas, que incorporen y apliquen innovaciones materiales, técnicas o constructivas, junto a la revaloración de técnicas ancestrales, para promover la eficacia, la sostenibilidad y la adaptabilidad y reducir el impacto ambiental.
- Comunidad, resaltando organizaciones sociales y tácticas de producción del espacio que involucren lógicas participativas y reconozcan la centralidad de diversos actores en la producción del medio construido. Se valorarán especialmente las iniciativas comunitarias que fomentan el codiseño, la autoconstrucción y la autogestión.
- Difusión, destacando nuevas plataformas y canales de comunicación y difusión de ideas e iniciativas, como redes sociales, blogs, pódcast, sitios web, etcétera.

A categoria «Novas Regras», introduzida pela primeira vez nesta convocatória da Bienal, tem como objetivo premiar novas formas de fazer, saber e conviver. Esta secção procura difundir linhas de inovação e experimentação na produção do meio habitado e põe especial ênfase em propostas, projetos ou iniciativas que partam de um enfoque temático centrado em diferentes aspetos da relação entre os «climas» (ambiental, socioeconómico e político) e a prática arquitetónica e urbanística.

Esta categoria está aberta a gabinetes de arquitetura, iniciativas de governos nacionais e locais, organismos, fundações, empresas, consórcios governamentais, associações comunitárias e a academia. São consideradas em particular estas cinco linhas de ação:

- Gestão, através de experiências inovadoras na administração urbana que respondam aos desafios das sociedades em transformação. Valorizam-se políticas públicas, normativas, ordenações, movimentos de base e programas que promovam uma gestão mais inclusiva e eficaz.
- Ferramentas digitais que ampliem as capacidades de análise, gestão e representação da cidade ou do território, assim como tecnologias inteligentes que otimizem serviços urbanos. Esta linha contempla igualmente a integração crítica da inteligência artificial, das comunidades digitais e de ferramentas tecnológicas úteis para o avanço urbano e rural.
- Materiais e sistemas que incorporem e apliquem inovações materiais, técnicas ou construtivas, em paralelo com a reavaliação de técnicas ancestrais, para promover a eficácia, a sustentabilidade e a adaptabilidade e reduzir o impacto ambiental.
- Comunidade, destacando organizações sociais e táticas de produção do espaço que envolvam lógicas participativas e reconheçam a centralidade de diversos atores na produção do entorno construído. Serão especialmente valorizadas as iniciativas comunitárias que promovem o design coletivo, a autoconstrução e a autogestão.
- Difusão, destacando novas plataformas e canais de comunicação e difusão de ideias e iniciativas, como redes sociais, blogs, podcasts, websites, etc.

The “New Rules” category, introduced for the first time in this edition of the Biennial, aims to reward new ways of working, knowing and living together. This section is dedicated to the dissemination of lines of innovation and experimentation in the production of the built environment, with special emphasis on proposals, projects and initiatives that focus on different aspects of the relationship between “climates” (environmental, socioeconomic and political) and the practices of architecture and urban planning.

This category is open to architectural firms, national and local government initiatives, agencies, foundations, companies, government consortia, community associations and academia. Particular attention is paid to the following five lines of action:

- Management, through innovative experiences in urban governance that respond to the challenges of societies in transformation. Particularly relevant are public policies, regulations, ordinances, grassroots movements and programs that promote more inclusive and effective governance.
- Digital tools that expand the capacities for analysis, management and representation of the city or territory, as well as smart technologies that optimize urban services. This line also encompasses the critical integration of artificial intelligence, digital communities and technological tools that are useful for urban and rural development.
- Materials and systems that incorporate and apply material, technical or constructive innovations, together with a recognition of ancestral techniques, to promote efficiency, sustainability and adaptability and to limit environmental impact.
- Community, highlighting social organizations and tactics for spatial production that involve participatory logics and recognize the centrality of diverse actors in the production of the built environment. Particularly relevant are community initiatives that promote co-design, self-construction and self-management.
- Dissemination, with an emphasis on new platforms and communication channels and the publication of ideas and initiatives, including social media, blogs, podcasts, websites, etc.



PERÚ

Recuperación de infraestructura ecológica en las Lomas de Lima

Narda Gianina Villalon Najarro, Natividad Quispe Sánchez,
Delia Esther Montalvo Moriano, Mernin Martin Escurra Cabezas,
Juan Manuel Pinto Alfaro

Recuperación de infraestructura ecológica en las Lomas de Lima

El crecimiento que día a día experimentan las ciudades sumado a algunos hábitos perjudiciales en su ocupación determina que, en esos bordes, surja una interacción con los paisajes naturales que con frecuencia actúa en perjuicio de su biodiversidad.

En este contexto surge esta iniciativa en las lomas de Lima, un amplio ecosistema natural que se ubica en los límites de la ciudad. El proyecto ha sido desarrollado gracias al compromiso de entidades públicas y privadas y de la propia ciudadanía, con el fin de preservar las áreas naturales en las que se desarrollan distintos proyectos y asegurar que perduren en el tiempo. El objetivo prioritario se centra en lograr una nueva visión de todos los actores involucrados en la adecuada conservación de los recursos forestales. Para ello, se realizó un levantamiento exhaustivo mediante sistemas GPS de las zonas reforestadas a partir de árboles nativos y otros logrados en la loma, que permitió detectar aquellas especies que ya se encuentran en peligro de extinción.

Por tanto, el plan persigue aumentar la cobertura boscosa gracias a la reforestación con especies nativas de unos trescientos árboles por año. Esta oportunidad se considera relevante como acción para mostrar a la ciudadanía la importancia que tiene el mundo silvestre que rodea a la ciudad y evitar las posibles problemáticas asociadas a un crecimiento de la urbe que no preserve el equilibrio.

Recuperação da infraestrutura ecológica nas Colinas de Lima

O crescimento que dia a dia acontece nas cidades, somado a alguns hábitos prejudiciais na sua ocupação, faz com que surja na sua periferia uma interação com as paisagens naturais que frequentemente atua causando dano à sua biodiversidade.

Foi neste contexto que surgiu esta iniciativa nas lomas (colinas) de Lima, um amplo ecossistema natural que se situa nas zonas limítrofes da cidade. O projeto foi desenvolvido graças ao compromisso de entidades públicas e privadas e da própria comunidade de cidadãos com o fim de preservar as áreas naturais em que se desenvolvem diferentes projetos e assegurar que se prolonguem no tempo. O objetivo prioritário centra-se em conseguir uma nova percepção de todos os atores envolvidos na adequada conservação dos recursos florestais. Para isso, realizou-se um levantamento exhaustivo das zonas reforestadas mediante sistemas GPS, a partir de árvores nativas e outras ocorrências na loma, o que permitiu detetar quais as espécies que já se encontram em perigo de extinção.

O plano procura pois aumentar a cobertura arborizada graças à reforestação com cerca de trezentos árvores por ano de espécies nativas. Esta oportunidade é considerada relevante como ação para mostrar aos habitantes a importância que tem o mundo silvestre que rodeia a cidade e evitar possíveis problemas associados a um crescimento da urbe que não preserve o equilíbrio.

Recovery of ecological infrastructure in the Lima Hills

The constant growth of cities, combined with some harmful practices in their occupation, means that there has been an interaction with natural landscapes on the edges of cities that frequently acts as a detriment to biodiversity.

That is the context for this initiative in the hills of Lima, a large natural ecosystem on the city limits. The project was developed through the engagement of public and private entities and citizens themselves, with the aim of preserving the natural areas where different projects are being developed to ensure their survival over time. The main goal is to achieve a new vision for all the actors involved in the conservation of forest resources. To that end, an exhaustive GPS survey was carried out focused on areas that were reforested using native trees and other species found there, which made it possible to detect which species are in danger of extinction.

The plan aims to increase forest cover through reforestation with native species at a rate of around 300 trees per year. This opportunity is considered relevant to show citizens the importance of the wilderness surrounding the city and to avoid possible problems associated with urban growth that disrupts the balance.

Situación / Localização / Location

Las Lomas de Lima (Amancaes, Lúcumo, Paraíso, Primavera)
Lima (Perú)

Autoría / Autoria / Authors

Narda Gianina Villalon Najarro, Natividad Guispe Sánchez,
Delia Esther Montalvo Moriano, Mernin Martín Escurra
Cabezas, Juan Manuel Pinto Alfaro

Equipo / Equipa / Team

Protectores Ambientales de la Flor y Lomas de Amancaes,
Asociación Circuito Ecoturístico Lomas de Lúcumo,
Asociación Circuito Ecoturístico Lomas de Paraíso,
Asociación Ecológica Lomas de Primavera
(agrupaciones implicadas / agrupações envolvidas
/ participating associations)

Municipalidad distrital de Santiago de Surco, Municipalidad
distrital de Magdalena, Gobierno regional del Callao
(instituciones / instituições / institutions)

Cuenca Lurín, Scout del Perú, Sika Perú, WikiAccion Peru
(otras organizaciones / outras organizações
/ other organizations)

Belesta Organics; DHL Global for Warding Perú
(empresas / empresas / businesses)

Finalización / Finalização / Completion
2023

Fotografías / Fotografias / Photographs
© Juan Manuel Pinto Alfaro

Lomas de Primavera, Carabayllo
Lomas de Lúcumo, Pachacámac







ARGENTINA

Arquitectura asamblearia

[Ariel Jacobovich | Oficina de Arquitectura]

Arquitectura asamblearia

Este modo de producción de la arquitectura propone la transformación de entornos habitables a partir del ensamble en red de los distintos actores del territorio y otras entidades de carácter heterogéneo. La «asamblea» se toma como figura dentro de las organizaciones sociales para abrir este laboratorio disciplinar de producción de proyectos y habilitar la conformación de escenarios que los impulsen.

La Arquitectura asamblearia sería, por tanto, esta práctica investigativa que se desarrolla desde la plataforma CAPA, dentro de Ariel Jacobovich Oficina de Arquitectura, y que aborda un trabajo conjunto con otras organizaciones especializadas en proyectos de arquitectura comunitaria y equipamiento urbano.

La Asamblea de Proyecto es el dispositivo que relaciona entre sí a los diversos actores dentro de un sistema de toma de decisiones consensuadas para la construcción de los proyectos. Existen diferentes tipos de asambleas, puesto que sus dinámicas y objetivos cambian con el tiempo, al igual que los agentes involucrados; además de conducir a desplegar los proyectos, también trasladan lo producido a otros campos, desde lo lúdico a la experimentación material.

Este modelo de producción de arquitectura puede operar a partir de objetos de consenso, articulando intereses y divergencias dentro de un escenario complejo. Las cuestiones técnicas y de representación no deberían perder nunca de vista la visión sociopolítica de la comunidad, es decir, el conjunto de actores humanos y no humanos que participan. Lo producido debe servir tanto para el proyecto como para mantener unida la red en la que estén inmersos.

Estas arquitecturas también pueden actuar como vectores de urbanización al ser capaces de canalizar disputas hacia procesos transformativos: se trata de una urbanización en red o un urbanismo de asociaciones, como se quiera, que prefigura formas alternativas de vida y espacios. Ahora bien, ¿cómo activar este tipo de ecologías complejas sin esperar la implementación de políticas públicas o procesos de reurbanización? ¿Cómo lograr una arquitectura pública y autogestionada a la vez? ¿Cómo activar la participación en instancias arquitectónicas de proyecto? ¿Cómo sumar programas gubernamentales como un actor más de esta red de asociaciones?

Los proyectos aquí presentados, Ciudad Roca Negra, Espacios de paz Valle del Pino, Biblioteca Caminante y edificio Biarritz, desarrollados y construidos como Arquitectura asamblearia, ofrecen continuidad a todas estas preguntas.

Arquitetura em Assembleia

Este modo de produção de arquitetura propõe a transformação de entornos habitáveis a partir da associação em rede dos diferentes atores do território e outras entidades de caráter heterogéneo. A «assembleia» é tomada como modelo dentro das organizações sociais para abrir este laboratório disciplinar de produção de projetos e promover a configuração de cenários que os impulsionem.

A Arquitetura em Assembleia seria assim esta prática investigativa que se desenvolve a partir da plataforma CAPA, no seio da Ariel Jacobovich Oficina de Arquitetura, e que aborda um trabalho conjunto com outras organizações especializadas em projetos de arquitetura comunitária e equipamento urbano.

A Assembleia de Projeto é o dispositivo que relaciona entre si os diversos atores dentro de um sistema de tomada de decisões consensuais para a construção dos projetos. Existem diferentes tipos de assembleias, visto que as suas dinâmicas e objetivos mudam com o tempo, tal como os agentes envolvidos; para além de conduzirem ao desenvolvimento dos projetos, também transportam o que é produzido para outros campos, desde o lúdico à experimentação material.

Este modelo de produção de arquitetura pode operar a partir de objetos de consenso, articulando interesses e divergências dentro de um cenário complexo. As questões técnicas e de representação não deveriam nunca perder de vista a visão sociopolítica da comunidade, ou seja, o conjunto de atores humanos e não humanos que participam. O que é produzido deve servir tanto para o projeto como para manter unida a rede de que resulta.

Estas arquiteturas também podem constituir-se como vetores de urbanização ao serem capazes de canalizar disputas para a produção de processos transformativos: trata-se de uma urbanização em rede ou de um urbanismo de associações, como se preferir, que prefigura formas alternativas de vida e espaços. No entanto, colocam-se as questões: como ativar este tipo de ecologias complexas sem esperar a implementação de políticas públicas ou processos de reurbanização? Como conseguir uma arquitetura ao mesmo tempo pública e autogerida? Como ativar a participação em instâncias arquitetónicas de projeto? Como incluir programas governamentais como um ator mais nesta rede de associações?

Os projetos aqui apresentados — Ciudad Roca Negra, Espacios de Paz Valle del Pino, Biblioteca Caminante e Edificio Biarritz —, desenvolvidos e construídos como Arquitetura em Assembleia, dão continuidade a todas estas perguntas.

This mode of architectural production proposes transforming habitable environments through the network of different actors in the territory and other associations. The “assembly” is used as a figure within the social organizations to open up this disciplinary laboratory for the production of projects and enable the creation of scenarios to drive them.

Assembly-based architecture is the research practice developed using the CAPA platform at Ariel Jacobovich Oficina de Arquitectura, and which incorporates joint work with other organizations specialized in community architecture projects and urban facilities.

The Design Assembly is used to connect the different actors within a system for consensual decision-making in the construction of the projects. There are different types of assemblies, since their dynamics and objectives change over time, as do the agents involved; in addition to developing the projects, they can also be used to transfer the results to other fields, from recreation to material experimentation.

This model of architectural production can operate based on consensus, articulating interests and diverging views within a complex scenario. Technical questions and issues of representation should never obscure the socio-political perspective of the community: in other words, the set of human and non-human actors involved. The result must serve both as a foundation for the design and to maintain the connections within the network.

These architectures can also act as vectors for urbanization by helping to channel disputes towards transformative processes: this networked urbanization or urbanism of associations, if you will, can suggest alternative forms of life and spaces. That said, how can we activate these kinds of complex ecologies without depending on the implementation of public policies or reurbanization processes? How can we achieve architecture that is both public and self-managed at the same time? How can we activate participation in architectural applications of design? How can we add government programs as another actor in this network of associations?

The projects presented here, Ciudad Roca Negra, Valle del Pino Peace Spaces, the Walking Library, and the Biarritz building, developed and built as assembly-based architecture, offer an ongoing reflection on all these questions.

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Martín Flugelman, Tadeo Homps, Magali D. Bisang,
Laura Carpmán, Gabriela Cárdenas, Pedro Magnasco,
Anita Pouchard Serra, Inés Ariza, Leandro Cappetto,
Martín Álvarez

Finalización / Finalização / Completion
2023

Recursos / Recursos / Resources

© Ariel Jacobovich | Oficina de Arquitectura
(fotografías / fotografias / photographs)

Ariel Jacobovich | Oficina de Arquitectura, Julia Masverná
(vídeo / vídeo / video)

1/ VIVERO + INVERNADERO

3/ ASAMBLEA EN LA SOMBRA

4/ JUEGO TORRE DE GOMAS

5/ ASAMBLEA EN EL CAMINO

6/ ENVIÓN: TEATRO + AULAS



7/ ACAMPE: MESAS + PARRILLAS

9/ REIDENCIAS TEMPORARIAS

10/ JUEGO CHINGOLITOS

11/ ACCESO: CONTROL + VESTUARIOS

12/ COCINA COMUNITARIA



Ciudad Roca Negra
/ Cidade Roca Negra
/ Ciudad Roca Negra

Edificio Biarritz
/ Edificio Biarritz
/ Biarritz Building

Biblioteca Caminante
/ Biblioteca Caminante
/ Walking Library





PERÚ

Amunas y Qochas

Infraestructuras verdes para afrontar la crisis hídrica

[AquaFondo | Fondo de Agua para Lima y Callao]

Lima es la segunda capital del mundo asentada sobre un desierto, por lo que depende de los ecosistemas de agua dulce nacidos en las montañas circundantes. En este momento, el crecimiento urbano e industrial de la ciudad está incrementado progresivamente el consumo hídrico, de modo que en el medio plazo se generará un desequilibrio en su disponibilidad. La situación se agravará aún más en el futuro a raíz de las alteraciones del ciclo del agua que serán resultado del cambio climático.

Ante esta inminente crisis hídrica, la propuesta emplea un enfoque holístico al integrar el conocimiento ancestral con el de la ingeniería estructural para rehabilitar una infraestructura verde como son las *Amunas* (canales de infiltración) y las *Qochas* (reservorios de almacenamiento). Esta práctica tipológica mantiene la armonía con el entorno paisajístico al recurrir al empleo de mampostería artesanal e insumos naturales, como agua, barro, piedra y arcilla, superando así las tradicionales reglas de la infraestructura gris.

En este proceso de rehabilitación de las *Amunas* y *Qochas* participaron 900 ciudadanos locales, con una representatividad femenina superior al 20 %. Esta cifra implica un avance hacia la inclusión y la equidad de género al involucrar a mujeres en roles tradicionalmente masculinos. Asimismo, se formó al 90 % de los trabajadores para que se ocupasen de la operación y mantenimiento de dichas infraestructuras que, por su componente natural, requerían de un manejo especializado y continuo.

Tras más de una década articulando esfuerzos con empresas del sector privado, como Backus, Coca-Cola y Pepsico, y junto a The Nature Conservancy y otros organismos de cooperación internacional, como GIZ y USAID, se han logrado almacenar 76 000 m³ de agua en las *Qochas* e infiltrar otros 11 millones (de m³ de agua) con las *Amunas*. En concreto, este último valor se ha obtenido en el primer estudio de monitoreo hidrológico realizado.

Uno de los impactos más significativo de estas infraestructuras se reflejará en su contribución a la seguridad hídrica de las comunidades, así como en el fortalecimiento de la red de conectividad agua-comunidad-ecosistema. Este esfuerzo ha sido reconocido por la UNESCO, que ha distinguido toda esta área de trabajo a nivel de microcuenca como sitio demostrativo de ecoidrología.

La infraestructura verde ha captado también el interés de directivas comunales, directores de sostenibilidad corporativa y agencias de cooperación que buscan soluciones holísticas para afrontar la crisis hídrica. El reto: posicionar la problemática como una nueva regla en la gobernanza del agua y difundir sus beneficios y cobeneficios en espacios de diálogos.

Lima é a segunda capital do mundo assente sobre um deserto e depende por isso dos ecossistemas de água doce nascidos nas montanhas circundantes. Neste momento, o crescimento urbano e industrial da cidade está a incrementar progressivamente o consumo hídrico, o que significa que haverá, a médio prazo, um desequilíbrio na sua disponibilidade. A situação agravar-se-á ainda mais no futuro devido às alterações do ciclo da água em resultado das alterações climáticas.

Perante esta iminente crise hídrica, a proposta recorre a um enfoque holístico ao combinar o conhecimento ancestral com o da engenharia estrutural para reabilitar uma infraestrutura verde, como são as *Amunas* (canais de infiltração) e as *Qochas* (reservatórios de armazenamento). Esta prática tipológica mantém a harmonia com o entorno paisagístico ao recorrer ao emprego de alvenaria artesanal e materiais naturais, como água, barro, pedra e argila, contornando assim as regras tradicionais da infraestrutura cinza.

Neste processo de reabilitação das *Amunas* e *Qochas* participaram 900 habitantes locais, com uma representatividade feminina superior a 20 %. Este número implica um avanço em direção à inclusão e à equidade de género ao envolver mulheres em papéis tradicionalmente masculinos. Adicionalmente, foi dada formação a 90 % dos trabalhadores, para poderem operar e manter as ditas infraestruturas que, pela sua componente natural, requerem uma manutenção especializada e contínua.

Após mais de uma década articulando esforços com empresas do setor privado, como Backus, Coca-Cola e Pepsico, e junto de The Nature Conservancy e outros organismos de cooperação internacional, como GIZ e USAID, conseguiu-se armazenar 76 000 m³ de água nas *Qochas* e infiltrar outros 11 milhões (de m³ de água) através das *Amunas*. Em concreto, este último valor foi obtido no primeiro estudo de monitorização hidrológica realizado.

Um dos impactos mais significativos destas infraestruturas irá refletir-se na sua contribuição para a segurança hídrica das comunidades, assim como no fortalecimento da rede de conectividade água-comunidade-ecossistema. Este esforço foi reconhecido pela UNESCO, que distinguiu toda esta área de trabalho a nível da microbacia como sítio demonstrativo de eco-hidrologia.

A infraestrutura verde também captou o interesse de direções comunais, diretores de sustentabilidade corporativa e agências de cooperação que procuram soluções holísticas para enfrentar a crise hídrica. O desafio: posicionar a problemática como uma nova regra na gestão da água e divulgar os seus benefícios e co-benefícios em espaços de diálogo.

Lima is the second-largest world capital built in a desert, so it depends on water that comes from freshwater ecosystems in the surrounding mountains. Currently, the urban and industrial growth of the city is progressively increasing water consumption; in the medium term, there will be an imbalance in availability. The situation will become even more grave in the future due to changes in the water cycle resulting from climate change.

Faced with an imminent water crisis, this proposal uses a holistic approach by integrating ancestral knowledge and structural engineering to rehabilitate green infrastructure: *amunas* (infiltration channels) and *qochas* (storage reservoirs). This typological practice maintains harmony with the landscape environment by using handcrafted masonry and natural materials, such as water, mud, stone and clay, moving away from the traditional channels of grey infrastructure.

Some 900 local citizens participated in this rehabilitation process using *amunas* and *qochas*, with women making up over 20%. This figure represents progress towards inclusion and gender equality by involving women in traditionally male roles. Additionally, 90% of the workers were trained to handle the operation and maintenance of these infrastructures, which, due to their natural component, require continuous, specialized management.

After more than a decade coordinating efforts with private sector companies such as Backus, Coca-Cola and Pepsico, and together with the Nature Conservancy and other international cooperation agencies such as GIZ and USAID, we have managed to store 76,000 m³ of water in the *qochas* and infiltrate another 11 million m³ with the *amunas*. This last value, specifically, was obtained from the first hydrological monitoring study.

One of the most significant impacts of these infrastructures will be seen in their contribution to the communities' water security, as well as in strengthening the water-community-ecosystem network of connectivity. These efforts have been recognized by UNESCO, which has designated the entire working area on the level of the micro-basin as a demonstration site for ecohydrology.

Green infrastructure has also attracted the interest of local authorities, corporate sustainability directors, and cooperation agencies seeking holistic solutions to address the water crisis. The challenge: establishing the issue as a new rule for water governance and disseminating its benefits and co-benefits through spaces for dialogue.





BOLIVIA

Corredor biológico urbano Waycha Mayu

Gobernanza y restauración socioambiental
en los barrios suburbanos de Sacaba

[Fundación Pro Hábitat]

Alain Claude Vimercati, Laura Virginia Llanos Guardia, Ariel Ayma Romay

Corredor biológico urbano Waycha Mayu.
Gobernanza y restauración socioambiental en Sacaba

El municipio de Sacaba, en Bolivia, se enfrenta a una expansión urbana acelerada, descontrolada y no planificada, caracterizada por la ausencia de espacios públicos de calidad, la degradación de los ecosistemas y la pérdida de su biodiversidad. Estos fenómenos son particularmente visibles en la zona de la torrentera Waycha Mayu, que se encontraba bajo riesgo de desaparecer por un proyecto de doble vía.

El proyecto piloto del corredor biológico urbano Waycha Mayu surge como una llamada a la acción climática y comunitaria para la conservación, recalificación y restauración socioambiental de la torrentera. A partir del diálogo y de un trabajo colaborativo, articulado y corresponsable entre distintos actores claves de los sectores sociales, públicos, privados y académicos, la propuesta plantea cómo superar la artificiosa dicotomía entre lo urbano y lo natural a partir de la noción del territorio, entendido como un mosaico de ecosistemas (o sistemas de vida) complejos e interdependientes, donde los seres humanos debemos convivir y coexistir de manera equilibrada y responsable con otras formas de vida.

Clima ambiental. El proyecto se plantea como una estrategia de mitigación y adaptación a los efectos del cambio climático al integrar medidas y acciones participativas para la prevención de riesgos y desastres naturales, junto a la conservación y restauración de la vegetación existente y la recuperación de las funciones hidrológicas de la torrentera, entre otras acciones.

Clima político. Se plantean nuevas reglas en las formas de abordar la planificación urbana y territorial a partir de la gobernanza y el trabajo articulado y colaborativo entre el sector público, privado y la sociedad civil. También se generan espacios de diálogo entre saberes y disciplinas con las comunidades y sectores poblacionales que generalmente quedan excluidos de los procesos de toma de decisión.

Clima socioeconómico. El proyecto se asume como un proceso unificador del territorio capaz de resignificar y reconectar espacios fragmentados y heterogéneos para una mayor justicia socioespacial y ambiental. Se mejora, con ello, la calidad de vida en los barrios suburbanos a través de la integración de la naturaleza con el ser humano y su entorno y se logra democratizar el acceso a un espacio público de calidad en el que sea prioritaria la movilidad urbana sostenible.

Corredor biológico urbano Waycha Mayu.
Gestão e recuperação socioambiental em Sacaba

O município de Sacaba, na Bolívia, enfrenta uma expansão urbana acelerada, descontrolada e não planificada, que se caracteriza pela ausência de espaços públicos de qualidade, a degradação dos ecossistemas e a perda de biodiversidade. Estes fenómenos são particularmente visíveis na zona do leito aquático Waycha Mayu, que se encontrava em risco de desaparecer devido a um projeto de dupla via.

O projeto-piloto do corredor biológico urbano Waycha Mayu surge como uma chamada à ação climática e comunitária para a conservação, requalificação e recuperação socioambiental do leito aquático. A partir do diálogo e de um trabalho colaborativo, articulado e corresponsável entre diversos atores-chave dos setores social, público, privado e acadêmico, a proposta delinea como superar a dicotomia artificial entre o elemento urbano e o elemento natural a partir da noção de território, entendido como um mosaico de ecossistemas (ou sistemas de vida) complexos e interdependentes, onde os seres humanos devem conviver e coexistir de maneira equilibrada e responsável com outras formas de vida.

Clima ambiental. O projeto é desenhado como uma estratégia de mitigação e adaptação aos efeitos das alterações climáticas ao integrar medidas e ações participativas para a prevenção de riscos e desastres naturais, em conjunto com a conservação e o restabelecimento da vegetação existente e a recuperação das funções hidrológicas do leito aquático, entre outras ações.

Clima político. Concebem-se novas regras nas formas de abordar a planificação urbana e territorial a partir da gestão e do trabalho articulado e colaborativo entre o setor público, privado e a sociedade civil. Também se geram espaços de diálogo entre saberes e disciplinas com as comunidades e setores populacionais que geralmente ficam excluídos dos processos de tomada de decisão.

Clima socioeconómico. O projeto assume-se como um processo unificador do território capaz de resignificar e reconectar espaços fragmentados e heterogéneos para uma maior justiça socioespacial e ambiental. Desta forma, melhora-se a qualidade de vida nos bairros suburbanos através da aproximação da natureza ao ser humano e ao seu entorno e consegue-se democratizar o acesso a um espaço público de qualidade em que a mobilidade urbana sustentável seja uma prioridade.



Waycha Mayu Urban Biological Corridor. Governance and Socio-environmental Restoration in Sacaba

The municipality of Sacaba, in Bolivia, is dealing with an uncontrolled and unplanned urban expansion, characterized by the absence of quality public spaces, the degradation of ecosystems and the loss of biodiversity. These phenomena are particularly apparent in the area of the Waycha Mayu ravine, which was at risk of being destroyed due to the project for a dual carriageway.

The pilot project for the Waycha Mayu urban biological corridor emerged as a call to climate action and community action for the conservation, reclassification and socio-environmental restoration of the watercourse. Through dialogue and collaborative, articulated and co-responsible efforts between different key actors from the social, public, private and academic sectors, the proposal looks at how to overcome the artificial dichotomy between the urban and the natural spheres by drawing on the notion of territory, understood as a mosaic of complex and interdependent ecosystems (or living systems), where human beings must live and coexist in a balanced and responsible way with other forms of life.

Environmental climate. The project is designed as a strategy for mitigating and adapting to the effects of climate change by including participatory measures and actions to prevent risks and protect against natural disasters, while preserving and restoring the existing vegetation and recovering the hydrological functions of the watercourse, among other actions.

Political climate. New rules are being proposed for how to approach urban and territorial planning through governance and the articulated and collaborative work between the public and private sectors and civil society. Spaces for dialogue are also being created with fields of knowledge and disciplines to include communities and sectors of the population that are habitually excluded from decision-making processes.

Socioeconomic climate. The project is understood as a unifying process for the territory capable of redefining and reconnecting fragmented and heterogeneous spaces for greater socio-spatial and environmental justice. As such, it improves the quality of life in suburban neighbourhoods by integrating nature with humanity and the human environment, and it democratizes access to quality public space with a priority on sustainable urban mobility.

Autoría / Autoria / Authors

[Fundación Pro Hábitat]

Alain Claude Vimercati (arquitecto, coordinación y ejecución de obra / arquiteto, coordenação e execução da obra / architect, coordination and execution of the project), Laura Virginia Llanos Guardia (arquitecta / arquiteta / architect); Ariel Ayma Romay (ingeniería forestal / engenharia florestal / forest engineering)

Equipo / Equipa / Team

Comunidades implicadas de la torrentera / comunidades do leito aquático / waterside communities

Waycha Mayu, Gobierno Autónomo Municipal de Sacaba, Gobierno Autónomo Departamental de Cochabamba (agrupaciones implicadas / agrupações envolvidas / participating associations)

Centro de Biodiversidad y Genética (CBG – UMSS), Escuela de Ciencias Forestales (ESFOR – UMSS), Fundación Programa para la Conservación de los Murciélagos en Bolivia (PCMB), Taller de Acupuntura Urbana (TAU) – Proyecto mARTadero, Laboratorio de Tecnologías Sociales (otras organizaciones / outras organizações / other organizations)

Apoyo en cooperación / Apoio em cooperação / Support for cooperation

Proyecto Diálogo y Apoyo Colaborativo – DAC:

Solidar Suiza, Embajada de Suecia en Bolivia, Misereor

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team

[Fundación Pro Hábitat] Alex Jiménez, Carminia Blanco

(comunicación social / comunicação social / civic communication); Juan Villarroel (planificador del territorio); Lizeth Verónica Aruquipa Huari, Dana Mariel Jiménez López, Daniel Maaroufi, Michel Wara Mamani Colque (estudiantes en prácticas / estudantes nas práticas / student interns)

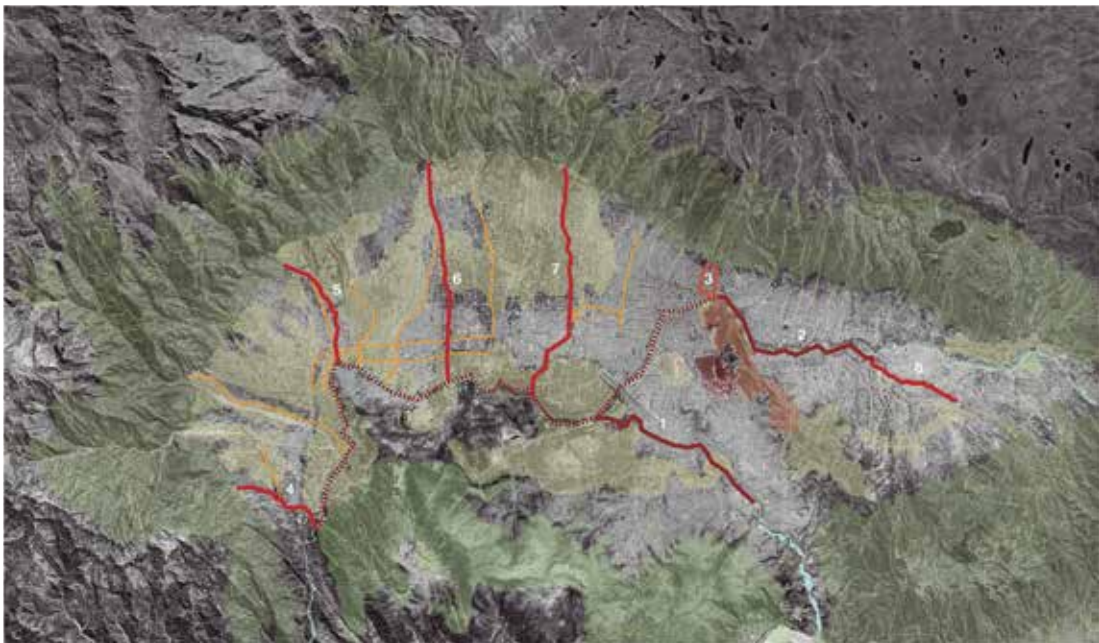
Pamela Paola Solíz Villca, Luca Tarallo (arquitectos / arquitetos / architects); Luis Fernando Aguirre (CBG – UMSS: director / diretor / director); Daniel Agreda (TAU); Marcelo Aliaga (entomología / entomologia / entomology); Isabel Galarza (PCMB: coordinación / coordenação / coordinators); Jazmín Mayra Quiroz Calizaya (biología / biology); Edwars Sanzetenea (ESFOR – UMSS)

Fotografías / Fotografias / Photographs

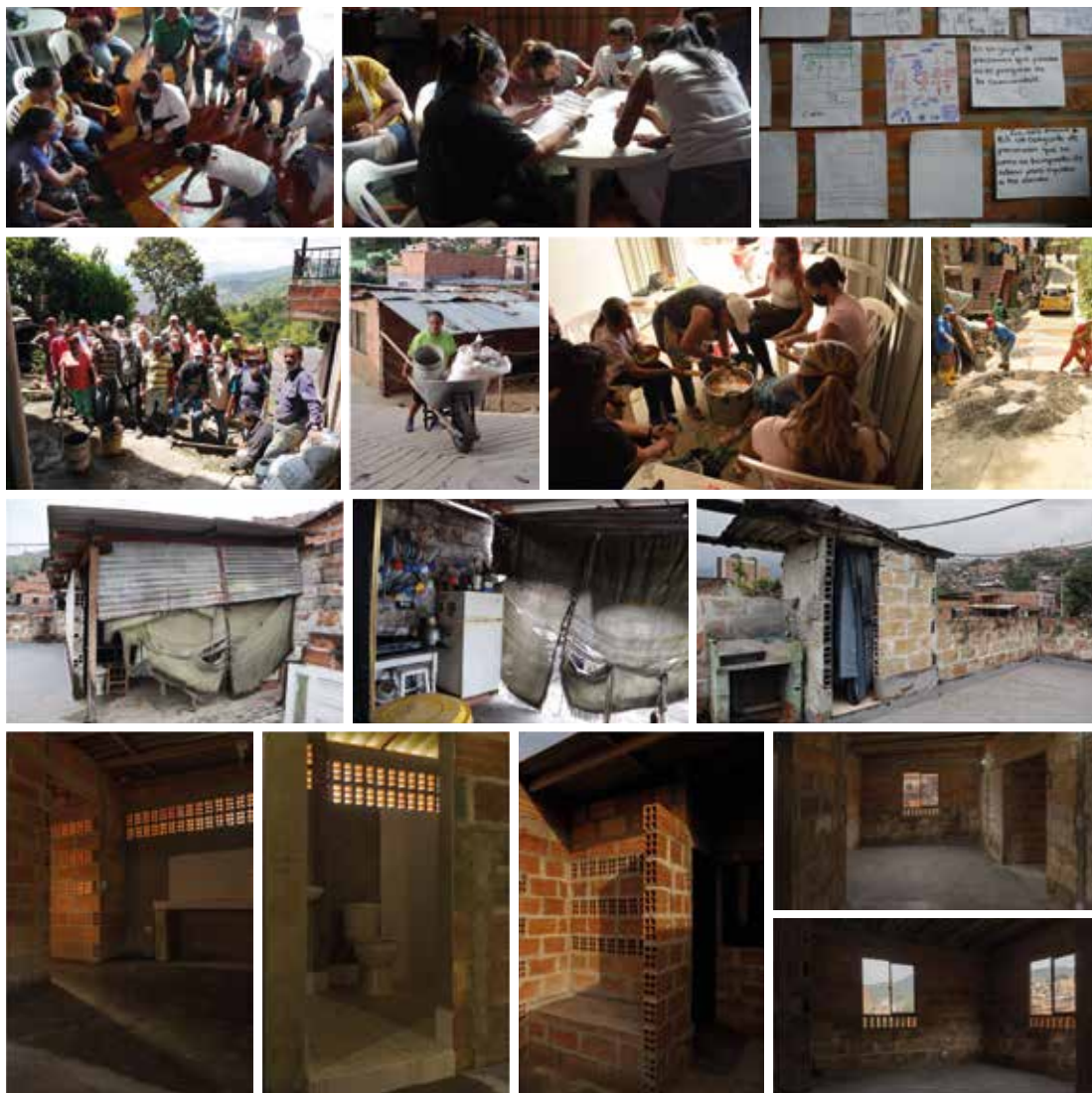
© Fundación Pro Hábitat

Reforestación participativa con las comunidades / Reflorestação participativa com as comunidades / Reforestation with community participation

Mapa del proyecto estratégico de los corredores biológicos en Cochabamba / Mapa do projeto estratégico dos corredores biológicos em Cochabamba / Map of the strategic project for biological corridors in Cochabamba



Legenda Tipologías CBU Cinturón Biológico Región Metropolitana Kanata CBU de paso intermedios CBU principales Corredores Ecológicos de ronda secundarios	Propuesta CBU s para proyecto CBUs RMK CBU principales 1 Río Tamborada (Cochabamba) 2 Río Maylanco (Sacaba) CBUs de paso intermedio 3 San Pedro, conectores área urbana (Cochabamba, Sacaba)	Corredores Ecológicos de ronda secundarios 4 Río Q'olpamayu (Sipe Sipe) 5 Río Ermitaño (Vinto) 6 Río Hayaculi (Guillacollo) 7 Río Khorá (Tiquipaya, Colcapirhua) 8 Torrentera Waycha Mayu (Sacaba)	Criterios de selección CBUs principales y estratégicos para la RMK y la conectividad socio-ambiental Conexión con el Río Rocha. Protección de acuíferos y prevención de riesgos. Distribución equitativa.
--	---	--	---



COLOMBIA

FOONVITE, arquitectura para atender el déficit cualitativo habitacional en Antioquia

[Coonvite – Arquitectura Cooperativa]

Narda Gianina Villalon Najarro, Natividad Quispe Sánchez,
Delia Esther Montalvo Moriano, Mernin Martin Escurra Cabezas,
Juan Manuel Pinto Alfaro

FOONVITE, arquitectura para atender el déficit cualitativo habitacional en Antioquia

En la vivienda se cocinan la mayoría de los problemas estructurales que se refieren a la ciudad y a la sociedad contemporánea. Según el BID (Banco Interamericano de Desarrollo), el déficit habitacional en América Latina y el Caribe afecta al 45 % de los hogares, de los cuales el 95 % corresponde a un déficit cualitativo. En Medellín, la encuesta de calidad de vida realizada por el DANE (Departamento Administrativo Nacional de Estadística) entre los años 2022 y 2023 indica que ese déficit alcanza ya un 15 %, lo que representa aproximadamente 145 986 hogares afectados.

El proyecto FOONVITE atiende a este déficit cualitativo habitacional como una agenda creativa y compartida que teje las capacidades del sector privado, público y comunitario, al entenderlo como una coreografía para el intercambio de saberes y conocimientos técnicos que activa territorios y crea marcos de corresponsabilidad.

Las mejoras en vivienda desarrolladas hacen frente a la desigualdad social y espacial activando la participación directa de las familias en el diseño del espacio de su vida doméstica, reivindicando así el derecho a la equidad y la justicia social y a la gobernanza comunitaria. Este posicionamiento técnico y social permite ir más allá de las formas asistenciales que se desarrollan en las obras de construcción en las viviendas, puesto que, aunque se mejore su calidad espacial, se carece generalmente de visiones conjuntas frente a la acción comunitaria, entendida como el principal motor que da respuesta a la construcción del hábitat.

Las mejoras en vivienda recogen esta oportunidad sobre cómo hacer y como ser también parte de la ciudad al abrir reflexiones sobre la importancia que, por ejemplo, puede tener una ventana en la ventilación e iluminación natural, o una cubierta en la adecuada gestión del agua, o decisiones de diseño que aporten seguridad y salubridad, y abordar, además, temas normativos, junto al planeamiento territorial. Mejorar la vivienda abre una conversación sobre los retos de ciudad en clave de bienestar común para señalar que la familia y la vivienda son unidades que conforman la ciudad. Mejorar una vivienda tiene, por tanto, un efecto expansivo, ya que contribuye a fortalecer las capacidades colectivas para mejorar el barrio y la comuna, y así terminar por concebir y construir la ciudad.

En definitiva, se señala la vivienda como marco desde el que cocinar soluciones a muchos de los problemas estructurales de las próximas generaciones ciudadanas; la arquitectura es aquí una oportunidad porque permite configurar cada mejora como un ejercicio de ciudad entre vecinos.

FOONVITE, arquitetura para lidar com o déficit qualitativo habitacional em Antioquia

A maioria dos problemas estruturais que se referem à cidade e à sociedade contemporânea surge no domínio da habitação. Segundo o BID (Banco Interamericano de Desenvolvimento), o déficit habitacional na América Latina e nas Caraíbas afeta 45 % das habitações, 95 % dos quais correspondem a um déficit qualitativo. Em Medellín, o levantamento da qualidade de vida realizado pela DANE (Departamento Administrativo Nacional de Estatística) entre os anos 2022 e 2023 indica que esse déficit alcança já uma percentagem de 15 %, o que representa aproximadamente 145.986 habitações afetadas.

O projeto FOONVITE aborda este déficit qualitativo habitacional como uma agenda criativa e partilhada para interligar as capacidades do setor privado, público e comunitário ao entendê-lo como uma coreografia para o intercâmbio de saberes e conhecimentos técnicos que ativa territórios e cria quadros de corresponsabilidade.

As melhorias desenvolvidas em unidades habitacionais fazem face à desigualdade social e espacial ativando a participação direta das famílias no desenho do espaço da sua vida doméstica, reivindicando assim o direito à equidade, à justiça social e à gestão comunitária. Este posicionamento técnico e social permite ir mais além das formas de assistência que se desenvolvem nas obras de construção nas habitações, uma vez que estas, embora melhorem a sua qualidade espacial, carecem geralmente de uma visão conjunta face à ação comunitária, entendida como o principal motor que dá resposta à construção de habitat.

Simultaneamente, as campanhas de melhoramento de habitações aproveitam esta oportunidade sobre como fazer e como ser parte da cidade para iniciar reflexões sobre a importância que, por exemplo, pode ter uma janela na ventilação e na iluminação natural, ou um telhado na adequada gestão da água, ou decisões de design que aportem segurança e salubridade, e ao abordar, para além disso, temas normativos, em conjunto com o planeamento territorial. Melhorar as casas abre um diálogo sobre os desafios da cidade na perspetiva do bem-estar comum para sublinhar que a família e o espaço onde esta habita são unidades que constituem a cidade. Melhorar uma habitação tem, portanto, um efeito expansivo, já que contribui para fortalecer as capacidades coletivas de melhoria do bairro e da comunidade e, assim, em última instância, conceber e construir a cidade.

Finalmente, salienta-se a habitação como o ponto de partida a partir do qual conceber soluções para muitos dos problemas estruturais das próximas gerações de cidadãos; a arquitetura é aqui uma oportunidade porque permite configurar cada melhoria como um exercício de cidade entre vizinhos.

FOONVITE, architecture to address the qualitative housing deficit in Antioquia

Most of the structural problems that affect the city and contemporary society originate with housing. According to IBD (Inter-American Development Bank), the housing deficit in Latin America and the Caribbean affects 45% of households; and in 95% of those cases the deficit is qualitative. In Medellín, the quality of life survey carried out by DANE (National Administrative Department of Statistics) between 2022 and 2023 indicates that this deficit has reached 15%, meaning approximately 145,986 households are affected.

The Foonvite project addresses this qualitative housing deficit through a creative, shared agenda that weaves together the capabilities of the private and public sectors and the community, understanding it as a choreography for the exchange of knowledge and technical know-how that activates territories and creates frameworks of co-responsibility.

The improvements to housing address social and spatial inequality by activating the direct participation of families in the design of their domestic living spaces, thus advocating the right to equity and social justice and to community governance. This technical and social position makes it possible to move beyond the forms of aid that take place in housing construction, since, while there may be improvements in spatial quality, there is generally a lack of a joint vision rooted in community action, understood as the main driving force in addressing the construction of the habitat.

The improvements to housing take this opportunity to look at how to build and be part of the city by inviting reflections on the importance of a window, for example, in natural ventilation and lighting, or the importance of a roof in the proper management of water, or design decisions that contribute to health and safety, while also addressing regulatory issues, along with territorial planning. Improving housing sparks a conversation about the challenges of the city in terms of shared well-being to demonstrate that family and housing are elements that shape the city. Improving housing thus has an expansive effect, since it contributes to strengthening collective capacities to improve neighbourhoods and the commons, and, ultimately, to develop and build the city.

In short, housing is seen as a framework from which to devise solutions to many of the structural problems for the next generations of citizens; architecture offers an opportunity in this context because it can allow for each improvement to take shape as a city-building exercise among its residents.

Equipo / Equipa / Team

[Coonvite – Arquitectura Cooperativa] Maryelín Botero Ocampo, Sara Londoño Palacio, Ximena López Herrera, Jampier Pérez Forero, Daniel Miranda Muñoz, Camila Hernández, Natasha Álvarez, Duvan Mauricio Sanchez Diez, Mateo Gallego Mejía, Manuela Ciro Palacio, Santiago Rojo Albanés, María Camila Muñoz Amezcuita, Kelly Yohana, Laura Katherine Hernandez Munera, Sebastián Camero Galeano, Melissa Paucar Sánchez, Marco Antonio Sanchez, David Tobón Maya, Carmen Alix Palacios González, Manuela Ciro Palacio (arquitectura / arquitetura / architecture); Oscar Restrepo, Fredy Restrepo, Antonio Restrepo (coordenação y ejecución de obra / coordenação e execução da obra / coordination and execution of the project); Maira Gil, Paula Andrea Taborda Parra, Isabel Cristina López Muñoz (trabajo social / trabalho social / trabalho social); Yeraldin Gaviria Muñoz, Juan Esteban Rúa (personal administrativo / pessoal administrativo / administrative personnel); Juan Miguel Durán Vélez (dirección general / direção-geral / general management)

Finalización / Finalização / Completion
2022

Recursos / Recursos / Resources

© Mariana Mejía (fotografías / fotografias / photographs);
Video Coonvite (video / vídeo / video)

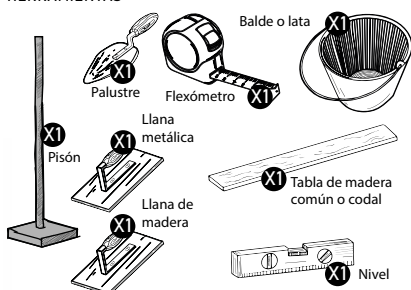
Agradecimientos / Agradecimentos / Acknowledgments

Fundación Grupo Argos y Cementos Argos,
Comfama | Caja de Compensación Familiar
de Antioquia, Visionamos | Sistemas de pago cooperativo,
Confiar Cooperativa Financiera de Colombia
Proyecto FOONVITE

MANUAL DE AUTOCONSTRUCCIÓN FOONVITE

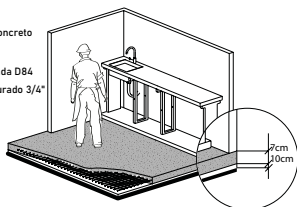


HERRAMIENTAS



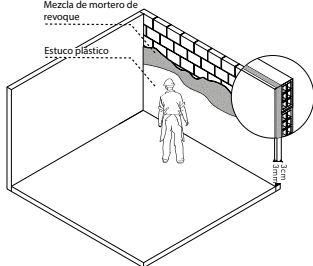
1. VACIADO DE PISOS

Mezcla de concreto
1:2:3
Malla
electrosoldada D84
Capa de triturado 3/4"

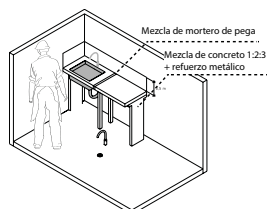


2. REVOQUE Y ESTUCCO

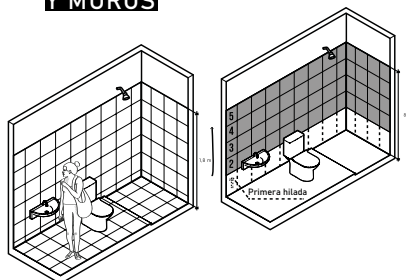
Mezcla de mortero de
revoque
Estuco plástico



3. MESÓN DE COCINA



4. ENCHAPE DE PISOS Y MUROS



ELEMENTOS DE PROTECCIÓN



la construcción es una labor de gran exigencia para nuestros cuerpos, por ejemplo es importante proteger la piel con mangas largas, si trabajas al aire libre. El uso de herramientas y materiales pesados son un factor de riesgo y el uso de elementos de protección disminuye la posibilidad de alguna lesión.

¡LA CELEBRACIÓN!

Un sanccho para celebrar un paso más en la construcción del bien vivir: la casa





ECUADOR

Femingas

Una alternativa de construcción feminista

[Femingas]

La cuestión de género es un punto de conflicto que experimentamos día tras día, en un contexto ultra hegemónico y patriarcal como lo es el del diseño y la construcción. En este sector nos enfrentamos a dinámicas complejas a partir de los vínculos con los clientes, las relaciones con los albañiles, los tratos con los proveedores y los espacios de acción colectiva, como sería la construcción comunitaria. Todas estas dinámicas se encuentran enraizadas en estereotipos de género y construcciones culturales binarias excluyentes, en torno a supuestos roles que son los que deben ocupar mujeres y hombres en la sociedad.

Desde estas bases surgieron las jornadas Femingas de construcción participativa con perspectiva de género. El espacio se abre como una alternativa a las mingas de construcción, concebidas originalmente en Ecuador como unas jornadas de trabajo participativo en las que los miembros de una comunidad se reúnen para desarrollar actividades a favor del bien común, como, por ejemplo, lograr mantener un camino, construir equipamiento comunitario o limpiar y adecuar una escuela.

Las Femingas ponen en el centro el quehacer comunitario sin perseguir un rédito económico; lo importante es lo que sucede durante las jornadas. El proceso es impredecible y auténtico, ya que se basa en el encuentro, la interacción y el intercambio de experiencias recíprocas como metodología de aprendizaje. Todas las personas llegan al espacio con una experiencia para ofrecer y es en ese intercambio gracias al que los modos de hacer se comparten, profundizan y consolidan. Las Femingas están orientadas a las personas que se encuentran desplazadas, invisibilizadas y enfrentadas a barreras de acceso en temas de diseño, construcción o modificación espacial.

Hasta el momento, se han realizado más de 15 encuentros compartidos por mujeres, niñas y disidencias de diversas edades y profesiones que suman la participación de más de 50 personas. El proceso de experimentar una experiencia así para el aprendizaje y el encuentro conduce a crear un ámbito cuidado de acción propio que fomenta la autonomía y la libertad de todas las personas que sean parte.

A questão do gênero é um ponto de conflito que experimentamos dia após dia, num contexto ultra-hegemônico e patriarcal como é o da construção e do design de arquitetura. Neste setor deparamos com dinâmicas complexas a partir dos vínculos com os clientes, as relações com os pedreiros, os procedimentos com os fornecedores e os espaços de ação coletiva, como é a construção comunitária. Todas estas dinâmicas estão enraizadas em estereótipos de gênero e construções culturais binárias excludentes, em torno de supostos papéis que deveriam ocupar mulheres e homens na sociedade.

A partir destes pressupostos surgiram as jornadas Femingas de construção participativa com perspectiva de gênero. O espaço abre-se como uma alternativa às mingas (campanhas comunitárias) de construção, concebidas originalmente no Equador como jornadas de trabalho participativo nas quais os membros de uma comunidade se reúnem para desenvolver atividades em prol do bem comum, como, por exemplo, manter um caminho, construir equipamento comunitário ou limpar e adequar uma escola.

As Femingas põem no centro o trabalho comunitário sem ter em vista um lucro económico; o importante é o que acontece durante as jornadas. O processo é imprevisível e autêntico, já que se baseia no encontro, na interação e no intercâmbio de experiências recíprocas como metodologia de aprendizagem. Todas as pessoas chegam ao espaço com uma experiência para oferecer e é graças a esse intercâmbio que os modos de fazer se partilham, aprofundam e consolidam. As Femingas estão orientadas para pessoas que se encontram deslocadas, invisibilizadas e confrontadas com barreiras de acesso nas áreas do design, da construção ou da remodelação espacial.

Até ao momento, foram realizados mais de 15 encontros partilhados por mulheres, crianças e dissidências de diversas idades e profissões que se traduziram na participação de mais de 50 pessoas. O processo de vivenciar uma experiência assim, direcionada para a aprendizagem e o encontro, conduz à criação de um âmbito de ação próprio e cuidado que fomenta a autonomia e a liberdade de todas as pessoas que dele façam parte.

The issue of gender is a point of conflict we come up against on a daily basis in an ultra-hegemonic and patriarchal context such as design and construction. In this industry, we experience complex dynamics in relationships with clients, relationships with builders, dealings with suppliers and structures for collective action, such as community-based construction. All these dynamics are rooted in gender stereotypes and exclusionary binary cultural constructions around the presumed roles that women and men should occupy in society.

The Femingas participatory construction workshops were inspired by these circumstances, incorporating a gender perspective. The space was created as an alternative to the mingas, originally conceived in Ecuador as participatory working groups, where members of a community gather to engage in activities for the common good, such as repairing a road, building community facilities or cleaning and adapting a school, for example.

The Femingas focus on community work without seeking financial gain; what matters is what happens during the working sessions. The process is unpredictable and authentic, since it is based on coming together, interacting and exchanging mutual experiences as part of the learning methodology. Everyone comes into the space with an experience to offer, and the working methods are shared, explored and consolidated through this exchange. The Femingas are intended for people who have been displaced, who are invisible and who are facing barriers to access in matters of design, construction or spatial modification.

To date, there have been more than 15 meetings attended by women, children and dissidents of various ages and professions with the participation of more than 50 people. The process of participating in an experience like this for learning and coming together helps create a structured area for action that supports the autonomy and freedom of all the people involved.

Fanzine elaborado para los talleres / Fanzine elaborado para as oficinas
/ Fanzine produced for the workshops

Espacio de lectura para adultas, niños y niñas en la Casa de las Mujeres
/ Espaço de leitura para adultas e crianças de todos os gêneros
na Casa de las Mujeres / Reading space for adults, children and girls
at the Casa de las Mujeres [Women's House]

Sede de la colectiva Nueva Coccinelle / Sede da coletiva Nueva Coccinelle
Coccinelle / Headquarters for the collective Nueva Coccinelle

Equipo / Equipa / Team
Florencia Sobrero, Belén Argudo, Canela Samaniego,
Iara Pezzuti, Lara Girardi, Lorena Romero, Lucie Daum,
Marie Combette, Marina Novaes, Maryangel Mesa,
Morena Cardona, Natalia Fernanda Vieira, Nina Tapia,
Paula Jácome, Tiphaine Rossignol, Marialuisa Borja,
Nathaly Reina, Sofía Arcos, Demi Mendoza, Valeria Galarza,
Daniela Dávila, Camila Proaño, Alegría Acosta,
Carina Holguin, Jazmín Buitron, Alicia Ortega,
Martina Avilés, Nebraska Coccinelle, Eduarda Rodríguez,
Melissa Naranjo, María Fernanda Heredia, Rossie, Fanny,
Nebraska, Yael, Laura, Julia, Marilyn, Majo, Katerina,
Caro Bechara, Lore Burbano Nancy Delgado, Mayra Tobar,
Juliet Gamboa, Gaëlle Le Gauyer, Geomayra Cofre,
Juliana Centeno, María Ángela Guamán







PERÚ

Experiencias de innovación de Ollas Comunes en entornos urbanos

Erico Tueroconza, Julia Ninahuman
[RedOPa]

La iniciativa Red de Ollas Comunes de Pachacámac surgió en abril del año 2020, en pleno confinamiento obligatorio decretado por el gobierno, para hacer frente a la pandemia. Hoy cuenta con personalidad jurídica y ya agrupa 45 ollas comunes organizadas, todas reconocidas como organizaciones sociales de base. En el año 2022 se produjo el encuentro con otras ollas que conforman la Red de Ollas Comunes de Lima, organización responsable de discutir en asambleas interdistrito la Agenda de Política Alimentaria, aprobada por la Asamblea Metropolitana el 23 de julio del año 2022.

La Agenda de Política Alimentaria de la red de Ollas Comunes se organiza en torno a seis ejes estratégicos que articulan 15 acciones prioritarias: eje 1, garantizar un presupuesto público digno; eje 2: articular y promover las donaciones que realizan las empresas; eje 3: incentivar la recuperación de alimentos; eje 4: apoyar la agricultura familiar y promover la agricultura urbana; eje 5: articular acciones integrales en los territorios; eje 6: promover la alimentación saludable y la nutrición de quienes se alimentan en las ollas comunes.

El eje 3 organiza, entre otras cuestiones, la recuperación de alimentos frescos en el campo agrícola del valle y los mercados de abastos y municipales, y también contribuye a implementar otros ejes. La REDOPA fue la primera red de distrito que recuperó alimentos frescos en el Gran Mercado Mayorista de Lima de forma sistemática. Un reporte realizado por REDOPA indica que entre los años 2020 y 2024 se recuperaron unas 800 toneladas de alimentos en mercados y campos de cultivo, iniciativa que ha sido reconocida con diversos premios.

En el eje 4, el huerto hidropónico demuestra cómo se puede contribuir de manera innovadora a la producción de alimentos en entornos urbanos populares a través del acceso a alimentos frescos y sanos. Este modelo de emprendimiento económico en alianza con el CIP, el Centro Internacional de la Papa, se ha denominado como biohuerto hidropónico en la Olla Común Virgen de Rosario 2, de la UPIS Claveles Parte Alta, en Manchay Pachacámac.

Dentro del eje 6, la crianza de gallinas ponedoras ejemplifica una propuesta piloto que demuestra cómo los espacios comunes donde funcionan las ollas pueden también formar parte del emprendimiento en beneficio de las familias. Estos huevos se ofrecen en la Festifera Allin Mikuypaq. Actualmente, el plan piloto cuenta con 20 gallinas ponedoras que consumen larvas vivas y tienen entre un 12 % y un 14 % de proteína en peso, con un 30 % de larva viva, un 35 % de maíz y 35 % de alimento postura. Estos huevos mejoran la alimentación y generan venta local. También dentro del mismo eje se encuentra la panadería comunitaria 'El pan que nos une', un proyecto que beneficia a toda la comunidad a partir de un negocio autosostenible. La panadería es una actividad colectiva, participativa y comunitaria que proporciona empleo a las ollas comunes y promueve una alimentación saludable a partir de panes fortificados. Las ollas comunes aportan el conocimiento de sus miembros y su capacidad para emprender.

A iniciativa Red de Ollas Comunes de Pachacámac surgiu em abril do ano 2020, em pleno confinamento obrigatório decretado pelo governo, para fazer frente à pandemia. Hoje tem personalidade jurídica e agrupa já 45 cantinas comunitárias organizadas, todas reconhecidas como organizações sociais de base. No ano 2022 produziu-se o encontro com outras cantinas que constituem a Rede de Cantinas Sociais de Lima, organização responsável pela discussão em assembleias interdistritais da Agenda de Política Alimentar, aprovada pela Assembleia Metropolitana a 23 de julho do ano 2022.

A Agenda de Política Alimentar da Rede de Cantinas Sociais organiza-se em torno de seis eixos estratégicos que articulam 15 ações prioritárias: Eixo 1: garantir um orçamento público digno; Eixo 2: articular e promover as doações realizadas pelas empresas; Eixo 3: incentivar a recuperação de alimentos; Eixo 4: apoiar a agricultura familiar e promover a agricultura urbana; Eixo 5: articular ações integrais nos territórios; Eixo 6: promover a alimentação saudável e a nutrição adequada daqueles que se alimentam nas cantinas sociais.

O Eixo 3 organiza, entre outros pontos, a recuperação de alimentos frescos nos campos agrícolas do vale e nos mercados abastecedores e municipais, e também contribui para a implementação dos outros eixos. A REDOPA foi a primeira rede distrital que recuperou alimentos frescos no Grande Mercado Grossista de Lima de forma sistemática. Um relatório realizado pela REDOPA indica que entre os anos 2020 e 2024 foram recuperadas cerca de 800 toneladas de alimentos em mercados e campos de cultivo, iniciativa que foi reconhecida com diversos prêmios.

No Eixo 4, a horta hidropônica demonstra como se pode contribuir de maneira inovadora para a produção de alimentos em zonas urbanas populares através do acesso a alimentos frescos e saudáveis. Este modelo de empreendimento económico em aliança com o CIP – Centro Internacional de la Papa (Centro Internacional da Batata), foi denominado como biohorta hidropônica na Cantina Social Virgen de Rosario 2, da UPIS Claveles Parte Alta, em Manchay Pachacámac.

Dentro do Eixo 6, a criação de galinhas poedeiras exemplifica uma proposta-piloto que demonstra como os espaços comuns onde funcionam as cantinas também podem fazer parte do empreendimento em benefício das famílias. Estes ovos são oferecidos na Festifera Allin Mikuypaq. Atualmente, o plano-piloto conta com 20 galinhas poedeiras que consomem larvas vivas e têm entre 12 % e 14 % de proteína em peso, com 30 % de larva viva, 35 % de milho e 35 % de alimento de postura. Estes ovos melhoram a alimentação e geram venda local. Dentro do mesmo Eixo também se encontra a padaria comunitária 'El pan que nos une', um projeto que beneficia toda a comunidade a partir de um negócio autossustentável. A padaria é uma atividade coletiva, participativa e comunitária que proporciona emprego às cantinas sociais e promove uma alimentação saudável a partir de pães fortificados. As cantinas sociais aportam o conhecimento dos seus membros e a sua capacidade empreendedora.

The Pachacámac Network of *Ollas Comunes* began in April 2020, in the midst of the mandatory lockdown decreed by the government in response to the pandemic. Today, it is a legal entity and encompasses 45 structured community kitchens, all recognized as grassroots social organizations. In 2022, a meeting was held with other community kitchens belonging to Lima's Network of *Ollas Comunes* to discuss the Food Policy Agenda in inter-district assemblies, approved by the Metropolitan Assembly on 23 July 2022.

The Food Policy Agenda for the *Ollas Comunes* network is organized around six strategic axes that articulate 15 priority actions: axis 1: guarantee an adequate public budget; axis 2: articulate and promote donations from companies; axis 3: encourage food recovery; axis 4: support family farming and promote urban agriculture; axis 5: articulate comprehensive actions across the territories; axis 6: promote healthy eating and nutrition for those who eat in the *Ollas Comunes*.

Among other things, Axis 3 organizes the recovery of fresh food in the valley's agricultural fields and at the wholesale and municipal markets, while also contributing to implementing the other axes. RedOPa was the first district network to systematically recover fresh food from Lima's Wholesale Market. A report issued by redopa shows that between 2020 and 2024, some 800 tonnes of food were recovered from markets and fields, an initiative that has been recognized with numerous awards.

In axis 4, the hydroponic garden demonstrates how it is possible to contribute in an innovative way to food production in urban environments by providing access to fresh and healthy food. This model of economic entrepreneurship in alliance with the International Potato Centre (CIP), has given rise to a hydroponic biogarden in the Olla Común Virgen de Rosario 2, in the UPIS Claveles Parte Alta, in Manchay Pachacámac.

In axis 6, raising chickens is an example of a pilot proposal that demonstrates how the shared spaces around the *Ollas Comunes* can also become part of the entrepreneurship that benefits local families. The eggs are sold at the Festifera Allin Mikuyapaq. Currently, the pilot plan has 20 hens that eat live larvae, with between 12% and 14% protein by weight, comprised of 30% live larvae, 35% corn and 35% feed. The eggs contribute to people's nutrition and generate local sales. In the same axis is the community bakery project 'The bread that unites us', which benefits the entire community through a self-sustaining business. The bakery is a collective and participatory community activity that provides employment to the community kitchens and promotes healthy eating by offering fortified breads. Community kitchens provide their members with knowledge and entrepreneurial skills.

Autoría / Autoria / Authors
Erico Tuercoconza, Julia Ninahuman
RedOPa, Red de Ollas Comunes de Pachacámac

Organizaciones colaboradoras / Organizações colaboradoras
/ Collaborating Organizations
Lima 2035, Instituto Treintino, Nova

Finalización / Finalização / Completion
2023

Fotografías / Fotografias / Photographs
© Erico Tuercoconza, Julia Ninahuman

La Agenda de Política Alimentaria de la Red de Ollas Comunes articula 15 acciones prioritarias que se organizan en torno a seis ejes estratégicos: (1) garantizar un presupuesto público digno; (2) articular y promover las donaciones que realizan las empresas; (3) incentivar la recuperación de alimentos; (4) apoyar la agricultura familiar y promover la agricultura urbana; (5) articular acciones integrales en los territorios; y (6), promover la alimentación saludable y la nutrición de quienes se alimentan en las ollas comunes.

A Agenda de Política Alimentar da rede Ollas Comunes articula 15 ações prioritárias organizadas em torno de seis eixos estratégicos: (1) garantir um orçamento público digno; (2) articular e promover as doações realizadas pelas empresas; (3) incentivar a recuperação de alimentos; (4) apoiar a agricultura familiar e promover a agricultura urbana; (5) articular ações integrais nos territórios; e (6), promover a alimentação saudável e a nutrição adequada daqueles que se alimentam nas cantinas sociais.

The Food Policy Agenda for the *Ollas Comunes* network articulates 15 priority actions organized around six strategic axes: (1) guarantee an adequate public budget; (2) articulate and promote donations from companies; (3) encourage food recovery; (4) support family farming and promote urban agriculture; (5) articulate comprehensive actions across the territories; and (6) promote healthy eating and nutrition for those who eat in the *Ollas Comunes*.





ARGENTINA

Mi Pieza Argentina, programa nacional de mejoramiento de vivienda

Rafael García Lazo, Esteban Fernández, Florencia Carla Yaccarino,
María Paula Turco

Mi Pieza Argentina, programa nacional de mejoramiento de vivienda

Este programa de mejora de viviendas, con alcance nacional, ha sido diseñado y ejecutado por la Secretaría de Integración Sociourbana de Argentina para incidir positivamente en el déficit habitacional de los barrios más populares, reducir la brecha de desigualdad de género y contribuir a la reactivación de la economía barrial. Destinado a mujeres cis y diversidades de género mayores de 18 años que se encuentren dentro del ReNaBaP, el Registro Nacional de Barrios Populares —donde viven alrededor de 5 millones de personas que sufren el déficit habitacional—, consiste en la asignación de un subsidio para la compra de materiales o la contratación de mano de obra para faccionar, mejorar o ampliar la vivienda.

El programa está basado en la autoconstrucción progresiva de viviendas realizada por cada familia; se entiende como una metodología primaria la producción del hábitat, ya que fortalece la adecuación cultural, permite una ejecución masiva y pone en valor el conocimiento técnico de la población beneficiaria. En su implementación, ha sido esencial la utilización de herramientas digitales como la innovadora aplicación Mi Pieza Argentina, que asegura un intercambio directo y en tiempo real con las beneficiarias.

Según acreditan diferentes evaluaciones, el proyecto ha demostrado contar con resultados contundentes en la reducción del hacinamiento crítico en los Barrios Populares, la mejora en la calidad constructiva de las viviendas y sus condiciones de saneamiento, la contribución en la eficiencia energética de las casas, la promoción de la autonomía de las mujeres y la reactivación de la economía barrial, entre otras cuestiones. Además, la eficiencia de su proceso, la rapidez de su ejecución, la transparencia y la calidad del procedimiento de selección son otros aspectos a destacar.

Mi Pieza Argentina ha tenido un alcance sin precedentes en este marco. Con más de 255 000 beneficiarias distribuidas en más de 5000 barrios en las 24 provincias argentinas, representa una inversión aproximada de 517 millones de dólares. La inscripción de más de 485 000 familias representa en volumen aproximadamente la mitad de familias que habitan estos barrios populares argentinos, lo que implica el reconocimiento y apropiación de buena parte de su población.

Mi Pieza Argentina, programa nacional de melhoria da habitação

Este programa de melhoria da habitação, com alcance nacional, foi concebido e executado pela Secretaria da Integração Sócio-urbana da Argentina para incidir positivamente no défice habitacional dos bairros mais populares, reduzir a brecha da desigualdade de género e contribuir para a reativação da economia de bairro. Destinado a mulheres cis e diversidades de género maiores de 18 anos que se encontrem dentro do ReNaBaP, o Registro Nacional de Bairros Populares — onde vivem cerca de 5 milhões de pessoas que sofrem de carências habitacionais —, o programa consiste na atribuição de um subsídio para compra de materiais ou contratação de mão de obra para restauro, melhoria ou ampliação da habitação.

O programa baseia-se na autoconstrução progressiva de espaços realizada por cada família; a produção de habitat entende-se como uma metodologia primária, já que fortalece a adequação cultural, permite uma execução massiva e valoriza o conhecimento técnico da população beneficiária. Na sua implementação, foi essencial a utilização de ferramentas digitais, como a inovadora aplicação 'Mi Pieza Argentina', que assegura um intercâmbio direto e em tempo real com as beneficiárias.

Segundo indicam diferentes avaliações, o projeto demonstrou apresentar resultados contundentes na redução da sobrelotação crítica nos Bairros Populares, na melhoria da qualidade construtiva das habitações e suas condições de saneamento, na contribuição para a eficiência energética das casas, na promoção da autonomia das mulheres e na reativação da economia de bairro, entre outros pontos. Além disso, a eficiência do seu processo, a rapidez da sua execução, a transparência e a qualidade do procedimento de seleção são outros aspetos a destacar.

Mi Pieza Argentina [O meu espaço] teve um alcance sem precedentes neste âmbito. Com mais de 255.000 beneficiárias distribuídas por mais de 5000 bairros nas 24 províncias argentinas, representa um investimento de aproximadamente 517 milhões de dólares. A inscrição de mais de 485.000 famílias representa em volume aproximadamente metade das famílias que habitam nesses bairros populares argentinos, o que significa o seu reconhecimento e a sua apropriação por boa parte da população.



Mi Pieza Argentina, national program for housing improvement

This housing improvement program, with a national scope, was designed and implemented by the Department of Social and Urban Integration in Argentina to generate a positive impact on the housing deficit in informal settlements, to reduce the gender inequality gap and to contribute to the reactivation of the neighbourhood economy. Aimed at cis women and gender diverse individuals over 18 years of age who live within the ReNaBaP (the National Registry of Popular Neighbourhoods) – inhabited by some 5 million people who are facing housing shortages – it consists of the allocation of a subsidy for the purchase of materials or to hire labour to remodel, improve or expand a dwelling.

The program centres on progressive self-construction of housing on the part of each family. The production of habitat is understood as a primary methodology, since it supports cultural adaptation, allows for mass implementation and highlights the technical knowledge of the population benefitting from the program. The use of digital tools, such as the innovative Mi Pieza Argentina application, has been essential in the program's implementation, ensuring direct and real-time exchanges with the beneficiaries.

According to various evaluations, the project has shown conclusive results in reducing critical overcrowding in informal settlements, improving the construction quality of the homes and their sanitation conditions, contributing to the dwellings' energy efficiency, promoting women's autonomy and reactivating the neighbourhood economy, among other issues. Additionally, other aspects worth highlighting include the efficiency of the process, the speed of its execution, and the transparency and the quality of the selection process.

Mi Pieza Argentina has had an unprecedented reach within this context. With more than 255,000 beneficiaries distributed across more than 5,000 neighbourhoods in Argentina's 24 provinces, it represents an investment of approximately 517 million dollars. The registration of more than 485,000 families represents approximately half of the families living in these poor neighbourhoods in Argentina, demonstrating recognition and support from a large segment of the population.

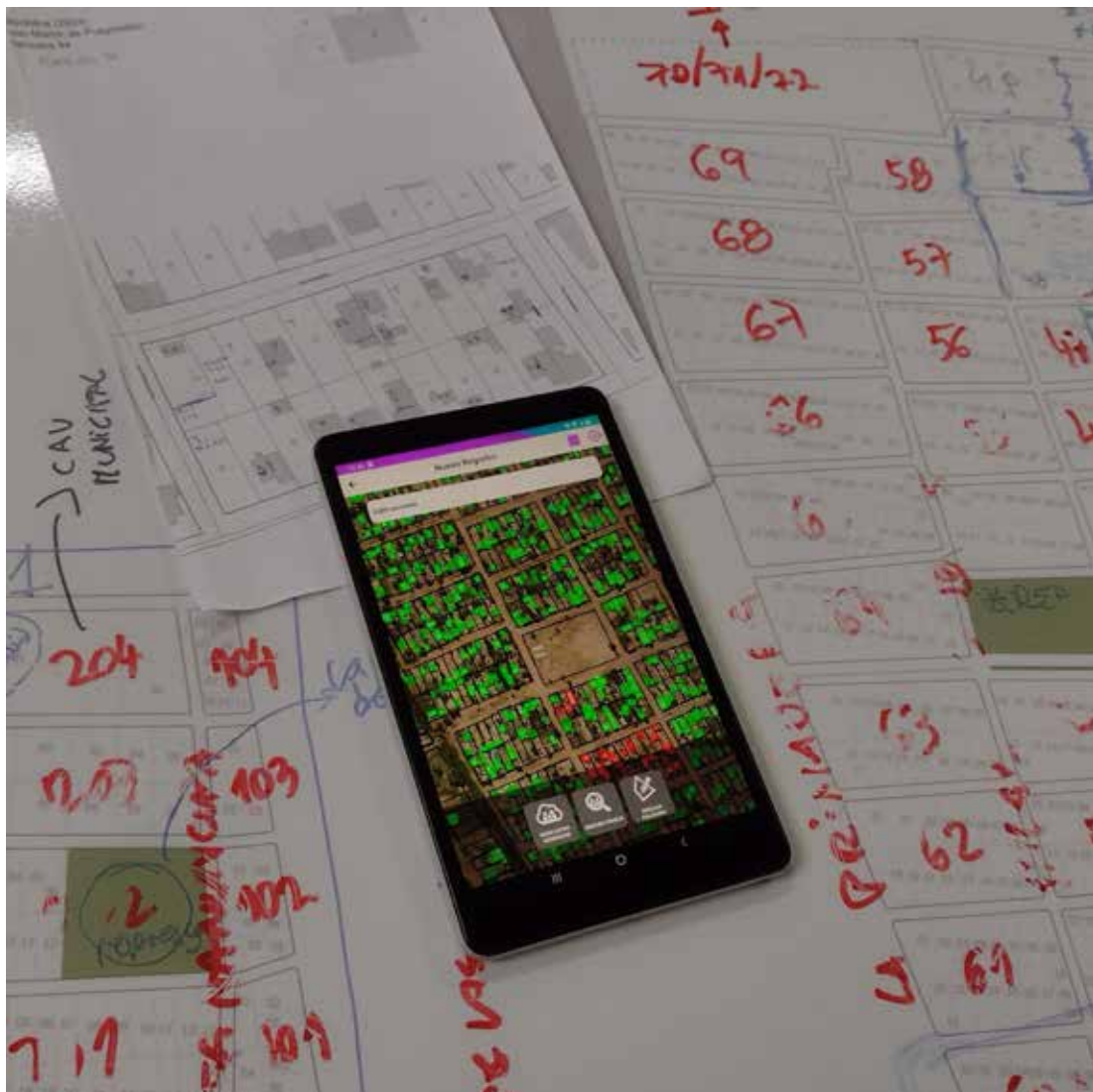
Autoría / Autoría / Authors
Rafael García Lazo, Esteban Fernández,
Flores Carla Yaccarino, María Paula Turco

Finalización / Finalização / Completion
2022

Fotografías / Fotografias / Photographs
© Rafael García Lazo, Esteban Fernández,
Flores Carla Yaccarino, María Paula Turco







ARGENTINA

Nuevas tecnologías para el diagnóstico urbano y el relevamiento cartográfico de barrios populares

Malena Elizabeth Jaramillo Espinosa, Marina Morgan, Bárbara Ayelén Sánchez

En Argentina, las políticas de integración sociourbana han ganado en relevancia dentro de las agendas gubernamentales, en particular la necesidad de contar con información precisa de la urbanización en barrios populares. Previa a la creación del Registro Nacional de Barrios Populares (ReNaBaP) no existían datos oficiales sobre determinados tipos, como son las villas y los asentamientos informales, referidos a su localización, composición, infraestructura y situación de la tierra, lo que dificultaba la planificación urbana. La aparición del ReNaBaP permitió identificar problemas clave en estas situaciones, como la falta de acceso a servicios básicos, las deficiencias en infraestructura y la inseguridad jurídica a la que se enfrentan las familias en estos barrios, agravada por la informalidad en la tenencia de tierras.

A través de las herramientas digitales de Diagnóstico Urbano y Precisión Cartográfica, el ReNaBaP ha facilitado la identificación de las necesidades y características de estos barrios para mejorar su delimitación geográfica y las formas de acceso a los servicios esenciales. Estos instrumentos captan los datos sobre la distancia existente a dichos servicios básicos y urbanos y las características de los terrenos y construcciones donde viven las familias, para constituir una base de datos actualizada que produce mapas y cartografías a partir de información georreferenciada. Las herramientas fueron desarrolladas para su uso en teléfonos móviles o tabletas a partir de aplicaciones de fácil usabilidad. Determinadas por su practicidad y accesibilidad, habilitan tanto a organizaciones de la sociedad civil como a los propios habitantes de los barrios para que tengan la capacidad de realizar un relevamiento exhaustivo y continuo de datos.

La información precisa y actualizada que proporciona el Registro a partir de estos nuevos instrumentos tecnológicos resulta crucial para el desarrollo de políticas públicas eficaces que persigan la integración de estos barrios en la trama urbana formal. En este escenario, el trabajo del ReNaBaP resalta la importancia de combinar trabajo territorial, participación comunitaria e implementación de tecnologías para enfrentar los desafíos de casos de urbanización informal. La experiencia demuestra cómo la colaboración entre diversos actores y el uso innovador de herramientas digitales pueden contribuir a la mejora de la calidad de vida en los barrios populares y fomentar el avance en la integración sociourbana.

Na Argentina, as políticas de integração sócio-urbana ganharam relevância nas agendas governamentais, particularmente a necessidade de dispor de informação precisa sobre a urbanização em bairros populares. Antes da criação do Registro Nacional de Bairros Populares (ReNaBaP) não existiam dados oficiais sobre determinados tipos, como sejam bairros de lata e assentamentos informais, no que toca à sua localização, composição, infraestrutura e situação dos terrenos, o que dificultava a planificação urbana. A criação do ReNaBaP permitiu identificar problemas-chave destas situações, como a falta de acesso a serviços básicos, as deficiências da infraestrutura e a insegurança jurídica que enfrentam as famílias nestes bairros, agravada pela informalidade da ocupação das terras.

Através das ferramentas digitais de Diagnóstico Urbano e Precisão Cartográfica, o ReNaBaP facilitou a identificação das necessidades e características destes bairros para melhorar a sua delimitação geográfica e as formas de acesso aos serviços essenciais. Estes instrumentos reúnem os dados sobre a distância existente aos ditos serviços básicos e urbanos e as características dos terrenos e construções onde vivem as famílias, para constituir uma base de dados atualizada que produz mapas e cartografias a partir de informação georreferenciada. As ferramentas foram desenvolvidas para uso em telemóveis ou tablets a partir de aplicações de fácil utilização. Determinadas pela sua praticidade e acessibilidade, habilitam tanto organizações da sociedade civil como os próprios habitantes dos bairros para que disponham da capacidade de realizar um levantamento exaustivo e contínuo de dados.

A informação precisa e atualizada que o Registro proporciona a partir destes novos instrumentos tecnológicos é crucial para o desenvolvimento de políticas públicas eficazes que tenham em vista a integração destes bairros no tecido urbano formal. Neste cenário, o trabalho do ReNaBaP destaca a importância de combinar trabalho territorial, participação comunitária e implementação de tecnologias para enfrentar os desafios dos casos de urbanização informal. A experiência demonstra como a colaboração entre diversos atores e o uso inovador de ferramentas digitais podem contribuir para melhorar a qualidade de vida nos bairros populares e fomentar o avanço da integração sócio-urbana.

In Argentina, policies to foster socio-urban integration have gained traction in government agendas, particularly with regard to the need for precise information on urbanization in informal settlements. Prior to the creation of the ReNaBaP (National Registry of Informal Settlements), there was no official data on certain types of settlements, such as shanty towns and squatter camps, indicating their location, composition, infrastructure and land conditions, which made urban planning difficult. The creation of the ReNaBaP made it possible to identify key problems in these situations, such as the lack of access to essential services, infrastructural deficiencies and the legal insecurity faced by families in these neighbourhoods, aggravated by the informality of the land ownership.

Relying on the digital tools of Urban Diagnosis and Cartographic Precision, the ReNaBaP has promoted the identification of the needs and characteristics of these neighbourhoods to improve their geographical definition and their methods of accessing essential services. These tools capture data on the distances to basic urban services, as well as the characteristics of the land and buildings inhabited by families, to create an up-to-date database that can generate maps and charts based on georeferenced information. The tools were developed to be used on mobile phones or tablets through user-friendly applications. Characterized by their practicality and accessibility, they provide both civil organizations and residents themselves the ability to engage in an exhaustive and ongoing data collection.

The accurate and up-to-date information provided by the registry using these new technological tools is crucial for the development of effective public policies aiming to integrate these neighbourhoods into the formal urban fabric. In these circumstances, the work of the ReNaBaP highlights the importance of combining territorial work with community participation and the implementation of technologies to address the challenges of informal urbanization. The experience shows how collaboration between different actors and the innovative use of digital tools can contribute to improving the quality of life in informal settlements while driving progress in socio-urban integration.

Autoría / Autoria / Authors
**Malena Elizabeth Jaramillo Espinosa, Marina Morgan,
Bárbara Ayelén Sánchez**

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
**Pablo Ostinelli, Juan Manuel D’Attoli, Agustín de Pablo
Pardo, Ana Lucía Saleme**

Finalización / Finalização / Completion
2023

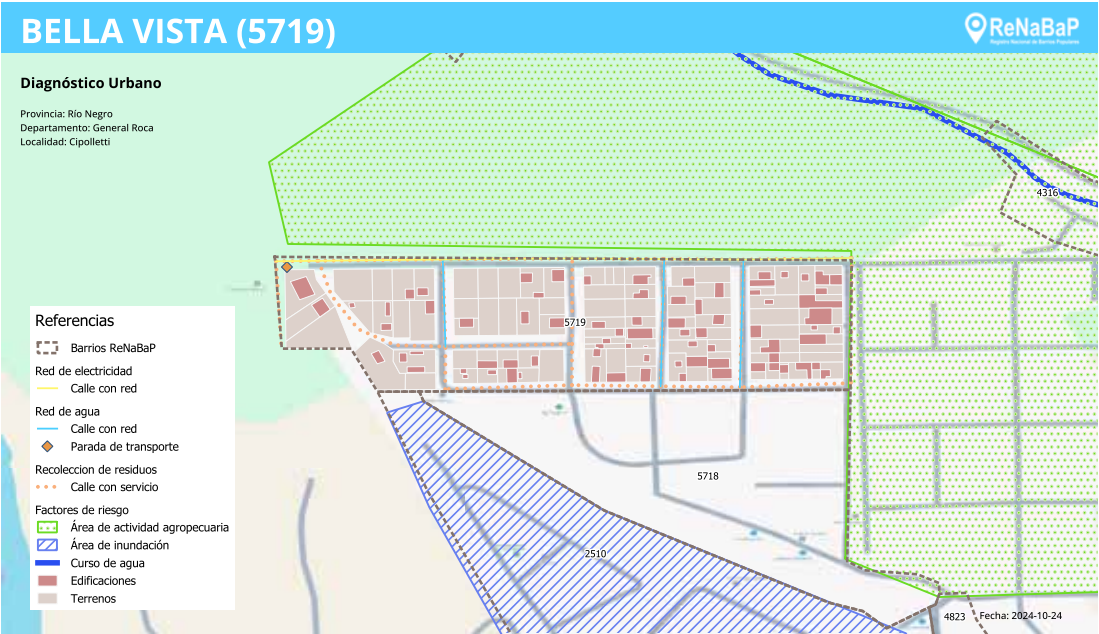
Fotografías / Fotografias / Photographs
© Sisu Comunicación

Aplicación Diagnóstico Urbano de ReNaBaP / App Diagnóstico
Urbano de ReNaBaP / ReNaBaP Urban Diagnostic application

Aplicación Precisión Cartográfica de Geobarrios / App Precisão
Cartográfica de Geobarrios / Geobarrios Cartographic Precision
application

Mapa de Diagnóstico Urbano. Barrio Bella Vista, provincia de Río Negro,
Argentina / Mapa de Diagnóstico Urbano. Bairro Bella Vista, província
de Río Negro, Argentina / Urban Diagnostic Map. Bella Vista
neighbourhood, Río Negro province, Argentina

Relevamiento territorial de Precisión Cartográfica. Barrio
Tentaiyapi, provincia de Salta, Argentina / Levantamento territorial
de Precisão Cartográfica. Bairro Tentaiyapi, província de Salta,
Argentina / Territorial surveying for Cartographic Precision.
Tentaiyapi neighbourhood, Salta province, Argentina





ESPAÑA

La Revuelta Escolar y sus entornos urbanos: Madrid, 2020 – 2024

AFA, asociaciones de familias del alumnado participantes

AMPA, asociaciones de madres y padres del alumnado participantes

Hasta hace pocas décadas, en España y otras partes del mundo la gran mayoría de niñas y niños, tanto en pueblos como en ciudades, tenían la posibilidad de desplazarse caminando con cierta autonomía a su centro educativo y de usar las calles para el juego y el encuentro. En la actualidad, dicha libertad de movimiento se ha visto drásticamente menguada y limitada por un modelo urbano que prioriza principalmente al vehículo motorizado como protagonista de nuestras calles. En el caso de la ciudad de Madrid, muchos de los entornos se caracterizan por la deficiente accesibilidad con la que cuentan las aceras, la alta exposición a la contaminación atmosférica y acústica, la inseguridad frente a las negligentes formas de conducción de vehículos o el precario arbolado que no brinda frescor en días de calor, entre otras condiciones negativas que afectan el bienestar físico y mental de los niños y niñas.

La Revuelta Escolar (Madrid, 2020-2024) plantea las siguientes demandas, que se traducen como los objetivos del movimiento ciudadano: creación de áreas estanciales con equipamiento para facilitar la movilidad activa y el juego; reducción del tráfico y limitación de la velocidad a 20 km/h; limitación de los niveles de contaminación, ruido e islas de calor, así como la aplicación de medidas paliativas contra estos efectos; y la eliminación, control y sanción del mal uso del estacionamiento vehicular.

En respuesta a esta situación, la Revuelta Escolar ha generado mediante este conjunto de acciones un impacto positivo y prometedor, para responder así a los compromisos afrontados frente a la regeneración del medio, la cohesión social y el compromiso político y técnico por parte de las autoridades. En medio ambiente, ha reivindicado la regeneración del entorno mediante la experiencia del juego y la sociabilización en la calle, aunque puntualmente los niños y niñas se sientan libres de jugar sin temores. En el plano social, la comunidad, representada por las familias, ha ejercido su derecho a la libre reunión y manifestación para reclamar una mejor calidad de vida en los barrios y la ciudad, reforzando lazos de amistad y nutriendo el sentido de pertenencia con el colegio y el barrio cercanos. En el clima político, ha sido impulsora o detonante para que el Ayuntamiento de Madrid desarrolle estudios técnicos e intervenga mediante diversas actuaciones urbanas en los entornos de los colegios.

Até há poucas décadas, em Espanha e noutras partes do mundo, a grande maioria das crianças, tanto em aldeias e vilas como em cidades, tinha a possibilidade de se deslocar a pé e com certa autonomia até à sua escola e de usar as ruas para brincar e conviver com outras crianças. Na atualidade, essa liberdade de movimento viu-se drasticamente reduzida e limitada por um modelo urbano que dá sobretudo prioridade ao veículo motorizado como protagonista das nossas ruas. No caso da cidade de Madrid, muitos dos entornos caracterizam-se por uma deficiente acessibilidade aos passeios, pela alta exposição à contaminação atmosférica e acústica, pela insegurança face às formas negligentes de condução de veículos ou pelo arvoredo precário que não proporciona frescura em dias de calor, entre outras condições negativas que afetam o bem-estar físico e mental das crianças.

A Revolta Escolar (Madrid, 2020-2024) apresentou as seguintes reivindicações, que se traduzem como os objetivos deste movimento cidadão: criação de áreas de descanso com equipamento para facilitar a mobilidade ativa e os jogos; redução do trânsito e limite de velocidade a 20 km/h; limitação dos níveis de contaminação, ruído e ilhas de calor, assim como a aplicação de medidas paliativas contra estes efeitos; e a eliminação, controlo e sanção do uso indevido do estacionamento para veículos.

Em resposta a esta situação e mediante este conjunto de ações, a Revolta Escolar conseguiu gerar um impacto positivo e prometedor, para responder às dificuldades que enfrentam a regeneração do meio ambiente, a coesão social e o compromisso político e técnico por parte das autoridades. No meio ambiente, reivindicou-se a regeneração do entorno mediante a experiência do jogo e a sociabilização na rua, embora pontualmente as crianças se sintam livres de brincar sem receio. No plano social, a comunidade, representada pelas famílias, exerceu o seu direito à livre reunião e manifestação para reclamar uma melhor qualidade de vida nos bairros e na cidade, reforçando laços de amizade e alimentando o sentido de pertença à escola e ao bairro vizinhos. No clima político, a Revolta Escolar foi responsável pelo impulso inicial para que o Ayuntamiento de Madrid desenvolva estudos técnicos e intervenha mediante diversas ações urbanas nos entornos das escolas.



Until a few decades ago, in Spain and other parts of the world the vast majority of girls and boys, in small towns and big cities, could walk to school with a certain degree of independence and play and gather in the streets. Today, this freedom of movement has been drastically reduced and limited by an urban model that prioritizes vehicles as the main focus on our streets. In the case of Madrid, many urban neighbourhoods are characterized by limited accessibility to sidewalks, high exposure to air and noise pollution, poor safety due to negligent driving, or insufficient tree cover that does not provide shade on hot days, among other negative conditions that impact children's physical and mental well-being.

La Revuelta Escolar (Madrid, 2020-2024) raises the following demands, which are translated into the goals of a civic movement: the creation of recreational areas with equipment for active mobility and play; a reduction of traffic and limitation of the speed limit to 20 km/h; a reduction of pollution and noise, and the heat island effect, as well as the introduction of measures to counter those effects; and the elimination and control of vehicle parking along with fines for improper use.

Through this series of interventions in response to this situation, La Revuelta Escolar has generated a positive and promising impact, responding to challenges in areas related to environmental regeneration, social cohesion, and the political and technical engagement on the part of the authorities. Regarding the environment, the project has called for environmental regeneration through the experience of play and socialization in the street, so children can feel free to play without fear. On the social level, the community, represented by local families, has exercised its right to free assembly and demonstration to demand a better quality of life in their neighbourhoods and the city at large, strengthening the bonds of friends and nourishing a sense of belonging with the nearby school and its surrounding neighbourhood. In the political climate, the effort has been a driving force and catalyst for the Madrid City Council to develop technical studies and implement various urban actions in the areas surrounding schools.

Autoría / Autoria / Authors
AFA, asociaciones de familias del alumnado participantes
/ AFA: associações de famílias dos alunos participantes
/ family associations for participating students

AMPA, asociaciones de madres y padres del alumnado participantes / AMPA: associações de mães e pais dos alunos participantes / parent associations for participating students

Gestores públicos / Gestores públicos / Public Management
Verónica Martínez, María Peinado, Iván Ramírez

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Yetta Aguado, Clara de Andrés, Carmen Fernández-Enríquez,
Javier Marzal, Verónica Martínez, María Peinado,
Mateus Porto, Cecilia Porto, Ivan Ramírez, Vanesa Sánchez

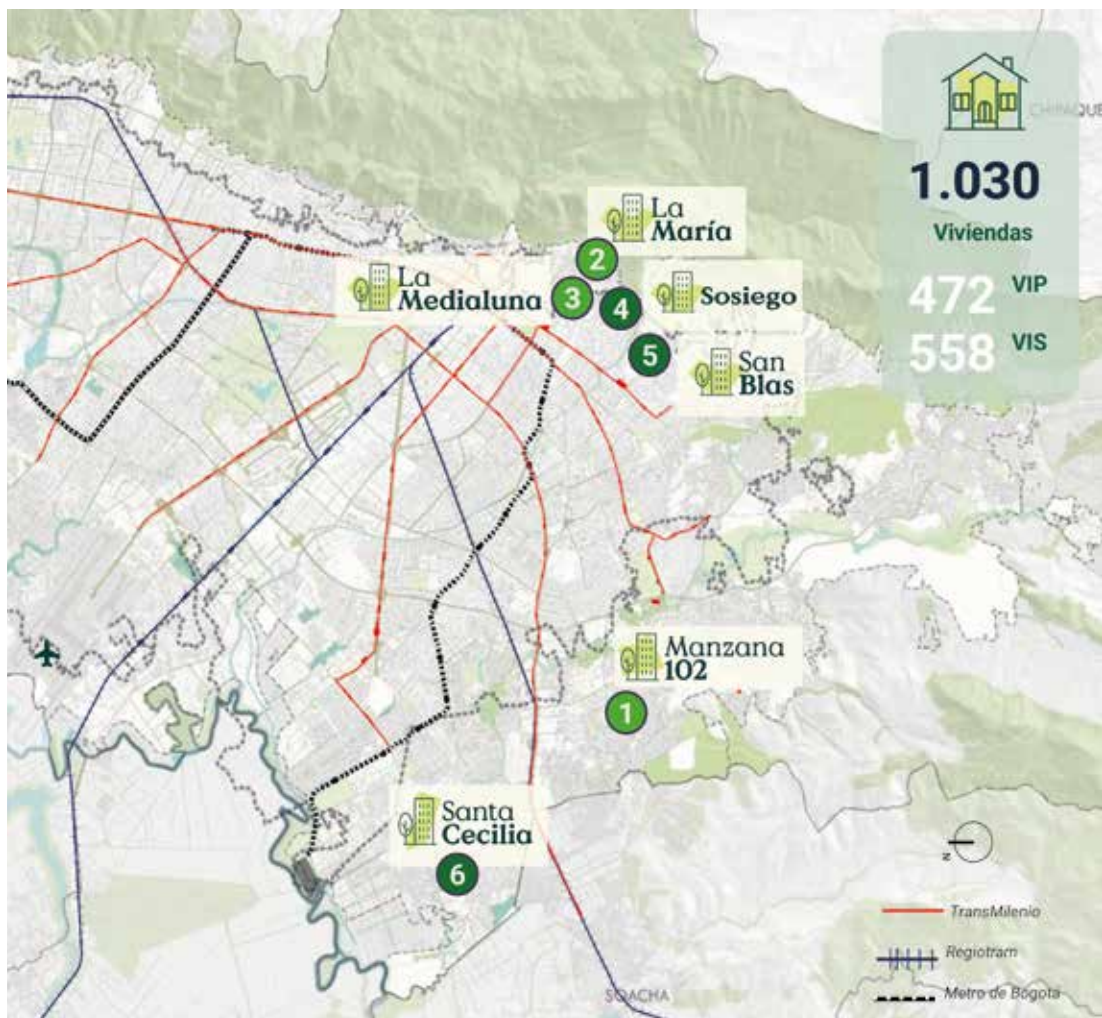
Finalización / Finalização / Completion
2022

Fotografías / Fotografias / Photographs
© Verónica Martínez, María Peinado, Iván Ramírez



CEIP Miguel de Unamuno
Abril de 2021 / Abril de 2021 / April 2021

CCEIP Arcángel
Marzo de 2021 / Março de 2021 / March 2021



COLOMBIA

Concurso de Predios Públicos

[RenoBo]

La estrategia Concurso de Predios Públicos de RenoBo surgió en el año 2023 como una iniciativa para el desarrollo de vivienda de interés social e interés social prioritario (VIS y VIP). A través de un proceso de selección público y de generación de incentivos, se planteó como un modelo colaborativo entre la empresa y los distintos actores del sector público y privado, como entidades públicas, constructores y la academia. La iniciativa trata de promover el desarrollo de proyectos inmobiliarios que fomentan el acceso y provean de una oferta de vivienda social asequible y con altos estándares de calidad a algunas de las poblaciones más vulnerables de la ciudad.

Esta estrategia sirve, además, como un instrumento para la transformación urbana en entornos altamente consolidados, la reactivación del sector de la construcción y la dinamización de la economía local. En este sentido, representa una oportunidad para que actores del sector privado participen activamente en el desarrollo de la ciudad de manera sostenible y con sentido social.

La esencia de Concurso de Predios Públicos radica en la identificación y aprovechamiento de terrenos propiedad de la empresa —cuyo desempeño se equipara al de un banco distrital de tierras— que, por sus condiciones, no solo permiten el desarrollo de vivienda, sino que también garantizan la operativa al estar inmersos en entornos urbanos dotados de amplia variedad de servicios, infraestructura y espacios públicos de calidad. Este enfoque integral promueve la democratización de los entornos más desarrollados de la urbe, la cohesión social y el bienestar comunitario.

La primera edición del concurso, en el año 2023, se celebró previamente al desarrollo de seis proyectos inmobiliarios en cuatro de las veinte localidades de la ciudad, logrando la adjudicación de tres proyectos para la realización de vivienda de interés social e interés social prioritario, junto a la participación de compañías del sector privado en los procesos de diseño, construcción y comercialización, la Universidad de Los Andes —a través de su Observatorio de Vivienda— y la Secretaría Distrital del Hábitat y Territorio —a través del programa de oferta preferente— que, en su conjunto, permitirán en los próximos años concretar la construcción y promoción de más de 400 nuevas viviendas sociales de alta calidad en la ciudad.

A estratégia Concurso de Terrenos Públicos de RenoBo surgiu no ano 2023 como uma iniciativa para o desenvolvimento de unidades habitacionais de interesse social e interesse social prioritário (VIS e VIP, na abreviatura do espanhol). Através de um processo de seleção público e de concessão de incentivos, imaginou-se este programa como um modelo colaborativo entre a empresa e os diferentes atores do setor público e privado, como entidades públicas, construtoras e a academia. A iniciativa procura promover o desenvolvimento de projetos imobiliários que fomentem o acesso e supram uma oferta de habitação social acessível e com altos standards de qualidade a algumas das populações mais vulneráveis da cidade.

Além disso, esta estratégia funciona como um instrumento para a transformação urbana em entornos altamente consolidados, para a reativação do setor da construção e a dinamização da economia local. Neste sentido, representa uma oportunidade para que atores do setor privado participem ativamente no desenvolvimento da cidade de maneira sustentável e com sentido social.

A essência deste Concurso de Terrenos Públicos radica na identificação e aproveitamento de terrenos propriedade da empresa — cujo desempenho se equipara ao de um banco distrital de terras — que, pelas suas condições, não só permitem o desenvolvimento de habitações como também garantem a operação ao estarem inseridos em entornos urbanos dotados de ampla variedade de serviços, infraestrutura e espaços públicos de qualidade. Este enfoque integral promove a democratização dos entornos mais desenvolvidos da urbe, a coesão social e o bem-estar comunitário.

A primeira edição do concurso, no ano 2023, realizou-se antes do desenvolvimento de seis projetos imobiliários em quatro das vinte localidades da cidade, conseguindo-se a adjudicação de três projetos para a realização de habitação de interesse social e interesse social prioritário, em conjunto com a participação de companhias do setor privado nos processos de design, construção e comercialização, da Universidade dos Andes — através do seu Observatório de Habitação — e da Secretaria Distrital do Habitat e Território — através do programa de oferta preferencial — que, no seu conjunto, permitirão concretizar nos próximos anos a construção e promoção de mais de 400 novas unidades de habitação social de grande qualidade na cidade.

Public Land Competition

The RenoBo Public Housing Competition strategy emerged in 2023 as an initiative for the development of social housing and priority affordable housing (VIS and VIP). Through a public competition and the generation of incentives, it was proposed as a collaborative model between RenoBo and the different actors in the public and private sectors, such as public entities, builders and academia. The initiative aims to promote the development of real estate projects that promote access and provide affordable social housing with high standards of quality for some of Bogotá's most vulnerable populations.

This strategy also serves as a tool for urban transformation in highly consolidated environments, the reactivation of the construction sector and the revitalization of the local economy. In that sense, it represents an opportunity for private sector actors to participate actively in the development of the city in a sustainable and socially conscious way.

The essence of this Public Housing Competition lies in the identification and use of land owned by RenoBo – which has a similar status to the public land reserves – where the conditions not only allow for the development of housing but also offer a guarantee of its function since the plots are located in urban environments equipped with a wide variety of services, infrastructures and quality public spaces. This comprehensive approach promotes democratization in the city's most developed areas, along with social cohesion and community well-being.

The first time the competition was held, in 2023, was prior to the development of six real estate projects in four of the city's 20 districts. Three projects were selected for the construction of social housing and priority affordable housing, together with the participation of private sector companies in the design, construction and marketing processes, the University of Los Andes – through its Housing Observatory – and the District Department of Habitat and Territory – through the preferential offer program – which, on the whole, will permit the construction and development of more than 400 new high-quality social housing units in the city in the coming years.

Autoría / Autoria / Authors
RenoBo, Empresa de Renovación y Desarrollo Urbano de Bogotá

Gestor público / Gestor público / Public Management
Alcaldía Mayor de Bogotá

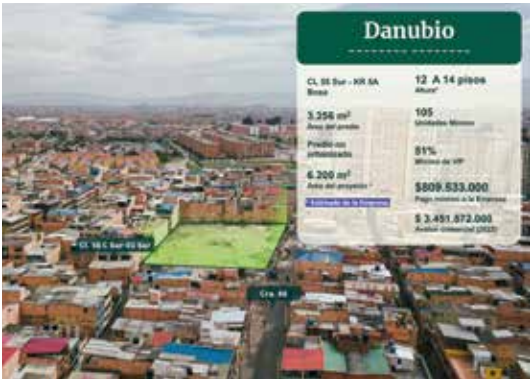
Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Carlos Felipe Reyes, Claudia Patricia Silva Yepes, Daniela Guzmán Álvarez, Daniel Alejandro Silva Romero

Subgerencia de Planeamiento y Estructuración, Subgerencia de Ejecución de Proyectos, Dirección Técnica de Asesoría y Diseños, Dirección Técnica de Estructuración de Proyectos, Dirección Técnica de Gestión Predial (Unidades de la Administración pública / Unidades da Administração pública / Public Administration Departments)

Finalización / Finalização / Completion
2023

Recursos / Recursos / Resources
© RenoBo (fotografías / fotografias / photographs); Claudia Silva Yepes. Daniel Silva Romero, Oficina Asesora de Comunicaciones RenoBo (vídeo / vídeo / video)





Villa Javier, Eduardo Umaña, Danubio
 Localización e información general de los predios
 / Localização e informação geral dos terrenos
 / Location and general information for the properties

Imagen de la propuesta ganadora de los proyectos
 / Imagem da proposta vencedora dos projetos
 / Image of the winning proposal for the projects

Finalistas
/
Finalistas
/
Finalists



Ágora Comfama. Centros de experiencias en el espacio público
[Entropía Arquitectura Adaptativa]
Alejandro Vargas, David Mesa,
Juan David Hoyos
Colombia



Awaska Alpa, territorio tejido
Entidad territorial Indígena Atun Wasi
Iuiui del pueblo Inga de Colombia
y Santiago del Hierro
Colombia

Barrios por el clima
[Corporación Ciudades]
Chile



BIBLIOKEPOS
[Nomad Garden]
(concepto, dirección, comisariado)
José Sánchez Lauhlé, Adriano Jiménez,
Miguel Hernández Valencia, Rafa Herrera,
Esther Mayoral y María Carrascal,
Estudio 14:30 y Javi Navarro (profesores);
Daniel Bilbao, María Morales, Belén Rami
(estudiantes)
España



**Calor & Moradia. Estratégias de
resfriamento passivo para promover
a saúde em favelas e ocupações**
Ana Paula Pimentel Walker, Ana Morcillo
Pallares, Lars Junghans, Gabriel Harp,
Jonathan Rule, Eunsoo Hyun
Brasil





CAMINarte

[Al Bordo]

David Barragán, Pascual Gangotena,
María Luisa Borja, Esteban Benavides
Ecuador



Common'hood

Jose Sánchez
Chile



Our City Plans Centroamérica.

Una caja de herramientas incremental
y participativa para la planificación
urbana

ONU Habitat / Eugenia De Grazia,
Javier Torner, Mario Baide, Daniela
Chong, Joaquín Guillemí, Daniela Hurtarte,
Claudia Mondragón
Honduras

Parque central de Flor de Amancaes:
regenerando paisaje y comunidad
Claudia Amico, Zulema de La Cruz,
Mayra León, Diego Ayala, María Hidalgo,
Ursula Rutti, Xiomara Montoya,
Daphne Solari
Perú



PAX. Innovación social aplicada a la regeneración urbana en entornos patrimoniales
Carlos Anaya Sahuco, Jacinta Ortiz
Miranda, Gaia Redaelli
España



Sombras Tejidas. Un espacio de confort térmico para Villa El Salvador en Lima
Cristian Daniel Palomino Carbonel,
Judith Peggi Palomino Carbonel
Perú



ACCIONES PARA EL BUEN VIVIR
/
AÇÕES PARA O BEM VIVER
/
ACTIONS FOR GOOD LIVING

Universidad de Ingeniería y Tecnología
/ Universidade de Engenharia e Tecnologia
/ University of Engineering and Technology





Este evento plantea una reflexión crítica sobre qué «Nuevas Reglas», entendidas como formas de pensar y actuar distintas y actuales, son necesarias para abordar los desafíos del habitar en Iberoamérica, en un contexto de creciente crisis y desigualdad social. En «CLIMAS. Acciones para el buen vivir» se exploran iniciativas que integran resiliencia, saberes locales y tecnologías, participación comunitaria y modelos de gestión innovadores para redefinir las formas de intervenir en el territorio.

Los proyectos premiados en la categoría «Nuevas Reglas», creada ex profeso para esta XIII BIAU, originarios de Perú, Argentina, Ecuador, Colombia, Bolivia y España, representan un panorama Iberoamericano a partir de modelos inéditos de gestión de infraestructuras verdes o autogestión del hábitat, enfoques de género aplicados a la vivienda y al activismo educativo, o los que impulsados por comunidades y redes de actores locales protagonizan la creación de procesos y soluciones a la miríada de crisis climáticas que acechan nuestro día a día.

Las once propuestas seleccionadas como «Nuevas Reglas» son parte de las «Acciones para el buen vivir»:

1. *Amunas y Gochas. Infraestructuras verdes para afrontar la crisis hídrica* (Perú), con Mariella Sánchez Guerra, directora de AquaFondo.
2. *Arquitectura asamblearia* (Argentina), con Ariel Hernán Jacobovich.
3. *La Revuelta Escolar y sus entornos urbanos: Madrid, 2020 – 2024* (España), con Verónica Martínez y María Peinado y AFA y AMPA, entidades participantes de la Revuelta Escolar.
4. *Foonvite, arquitectura para atender el déficit cualitativo habitacional en Antioquia* (Colombia), con Juan Miguel Durán, de Coonvite Arquitectura Cooperativa.
5. *Recuperación de infraestructura ecológica en las Lomas de Lima* (Perú), con Juan Manuel Pinto Alfaro de Comando Ecológico Perú.
6. *Las Femingas. Una alternativa de construcción feminista* (Ecuador), con Florencia Sobrero.
7. (Premio conjunto) *Mi Pieza Argentina, programa nacional de mejoramiento de vivienda* (Argentina), con Rafael García Lazo, Esteban Fernández, Florencia Carla Yaccarino y María Paula Turco; y *Nuevas tecnologías para el diagnóstico urbano y el relevamiento cartográfico de barrios populares* (Argentina), con Rafael García Lazo y Paula Ramírez.
8. *Experiencias de innovación de Ollas Comunes en entornos urbanos* (Perú), con Erico Tuercoconza y Julia Ninahuman.
9. *Corredor biológico urbano Waycha Mayu. Gobernanza y restauración socioambiental en Sacaba* (Bolivia), con Alain Claude Vimercati.
10. *Concurso de Predios Públicos* (Colombia), con Carlos Felipe Reyes, gerente de Renovación y Desarrollo Urbano de Bogotá (RenoBo).

Este evento propõe uma reflexão crítica sobre que «Novas Regras», entendidas como formas de pensar e atuar diferentes e atuais, são necessárias para abordar os desafios de habitar na Ibero-América num contexto de crescente crise e desigualdade social. Em «CLIMAS. Ações para o bem viver» exploram-se iniciativas que integram resiliência, saberes locais e tecnologias, participação comunitária e modelos de gestão inovadores para redefinir as formas de intervir no território.

Os projetos premiados na categoria «Novas Regras», criada ex profeso para esta XIII BIAU, originários do Peru, Argentina, Equador, Colômbia, Bolívia e Espanha, representam um panorama ibero-americano a partir de modelos inéditos de gestão de infraestruturas verdes ou autogestão do habitat, enfoques de género aplicados à habitação e ao ativismo educativo, ou aqueles que, impulsionados por comunidades e redes de atores locais, protagonizam a criação de procedimentos e soluções para a miríade de crises climáticas que espreitam o nosso dia a dia.

As onze propostas seleccionadas como «Novas Regras» são parte das «Ações para o bem viver»:

1. *Amunas e Qochas. Infraestruturas verdes para enfrentar a crise hídrica* (Peru), com Mariella Sánchez Guerra, diretora de Aquafondo.
2. *Arquitectura em Assembleia* (Argentina), com Ariel Hernán Jacubovich.
3. *A Revolta Escolar e os seus entornos urbanos: Madrid, 2020 – 2024* (Espanha), com Verónica Martínez e María Peinado, e AFA e AMPA, entidades participantes do movimento Revuelta Escolar.
4. *FOONVITE, arquitectura para lidar com o défice qualitativo habitacional em Antioquia* (Colômbia), com Juan Miguel Durán, de Coonvite Arquitectura Cooperativa.
5. *Recuperação da infraestrutura ecológica nas Colinas de Lima* (Peru), com Juan Manuel Pinto Alfaro de Comando Ecológico Perú.
6. *Femingas. Uma alternativa de construção feminista* (Equador), com Florencia Sobrero.
7. (Prémio conjunto) *Mi Pieza Argentina, programa nacional de melhoria da habitação* (Argentina), com Rafael García Lazo, Esteban Fernández, Florencia Carla Yaccarino e María Paula Turco; e *Novas tecnologias para o diagnóstico urbano e o levantamento cartográfico de bairros populares* (Argentina), com Rafael García Lazo e Paula Ramírez.
8. *Experiências de inovação de Ollas Comunes em entornos urbanos* (Peru), com Erico Tuercoconza e Julia Ninahuman.
9. *Corredor biológico urbano Waycha Mayu. Gestão e recuperação socioambiental em Sacaba* (Bolívia), com Alain Claude Vimercati.
10. *Concurso de Terrenos Públicos* (Colômbia), com Carlos Felipe Reyes, gerente de Renovación y Desarrollo Urbano de Bogotá (RenoBo).

This event presents a critical reflection on “New Rules” – understood as alternative, contemporary ways of thinking and acting – needed to address the challenges of living in Ibero-America, in a context of growing crises and social inequality. “CLIMATES. Actions for Good Living” explores initiatives that integrate resilience, local knowledge and technologies, community participation and innovative management models to redefine our methods of intervention in the territory.

The award-winning projects in the “New Rules” category, created specifically for this 13th BIAU, come from Peru, Argentina, Ecuador, Colombia, Bolivia and Spain and represent an Ibero-American panorama introducing unprecedented models of green infrastructure management or habitat self-management, gender perspectives applied to housing and educational activism, and approaches that, developed by communities and networks of local actors, spearhead the creation of processes and solutions to address the myriad climate crises that threaten our daily lives.

The eleven proposals selected as “New Rules” are part of the “Actions for Good Living”:

1. *Amunas and Qochas. Green Infrastructure to Address the Water Crisis* (Peru), with Mariella Sánchez Guerra, director of Aquafondo.
2. *Assembly-based Architecture* (Argentina), with Ariel Hernán Jacubovich.
3. *La Revuelta Escolar [School Rebellion] and Urban Surroundings: Madrid, 2020 – 2024* (Spain), with Verónica Martínez and María Peinado and AFA and AMPA, participating associations in La Revuelta Escolar.
4. *FOONVITE, architecture to address the qualitative housing deficit in Antioquia* (Colombia), with Juan Miguel Durán, from Coonvite Arquitectura Cooperativa.
5. *Recovery of ecological infrastructure in the Lima Hills* (Peru), with Juan Manuel Pinto Alfaro of Comando Ecológico Perú.
6. *Femingas. An feminist construction alternative* (Ecuador), con Florencia Sobrero.
7. (Joint award) *Mi Pieza Argentina, national program for housing improvement* (Argentina), with Rafael García Lazo, Esteban Fernández, Florencia Carla Yaccarino and María Paula Turco; and *New Technologies for the Urban Diagnosis and Cartographic Survey of Informal Settlements* (Argentina), with Rafael García Lazo and Paula Ramírez.
8. *Innovation experiences among Ollas Comunes in urban areas* (Peru), with Erico Tuercoconza and Julia Ninahuman.
9. *Waycha Mayu Urban Biological Corridor. Governance and Socio-environmental Restoration in Sacaba* (Bolivia), with Alain Claude Vimercati.
10. *Public Housing Competition* (Colombia), with Carlos Felipe Reyes, director of RenoBo (Renovación y Desarrollo Urbano de Bogotá).



Intercalados entre las presentaciones, dos paneles de expertos invitan a reflexionar sobre estas experiencias, con el objeto de articular nuevas formas de planificación urbana, sostenibilidad y justicia social. El debate se centra en cómo integrar estas nuevas formas de hacer en una práctica de la arquitectura y el urbanismo más inclusiva y adaptable a la complejidad y diversidad iberoamericanas. En este marco, el evento invita a un replanteamiento de los principios que rigen la intervención territorial, abogando por una visión que combinase resiliencia climática con equidad socioambiental, con objeto de abrir un espacio para el aprendizaje y la reflexión desde el intercambio de perspectivas locales y la propuesta de soluciones escalables y transferibles, tanto en procesos como en metodologías. El primer panel estuvo moderado por Manuel de Rivero, con Surella Segú, Germán Valenzuela, Almudena Ribot y Fabiola Muñoz Dodero. El segundo fue introducido por María Auxiliadora Gálvez, quien moderó la participación de Javier Burón, Margarita Jover, Camilo Restrepo, y Guido Valdivia.

La jornada se cierra con la charla magistral «Paisajes para la renta, paisajes para la vida: arquitectura y utopía en la encrucijada» a cargo de Raquel Rolnik, premio a la trayectoria de la XIII BIAU; una llamada a la acción y la reflexión crítica sobre el papel de la arquitectura y el urbanismo imaginando y coproduciendo transformaciones urbanas más justas.

Intercalados entre as apresentações, dois painéis de especialistas convidam a refletir sobre estas experiências, com o objetivo de articular novas formas de planificação urbana, sustentabilidade e justiça social. O debate centra-se em como integrar estas novas formas de fazer numa prática da arquitetura e do urbanismo mais inclusiva e adaptável à complexidade e diversidade ibero-americanas. Neste quadro, o evento convida a uma revisão dos princípios que regem a intervenção territorial, advogando uma visão que combine resiliência climática com equidade socioambiental, com o propósito de abrir um espaço para a aprendizagem e a reflexão a partir do intercâmbio de perspetivas locais e a proposta de soluções escaláveis e transferíveis, tanto em processos como em metodologias. O primeiro painel é moderado por Manuel de Rivero, com Surella Segú, Germán Valenzuela, Almudena Ribot e Fabiola Muñoz Doderó. O segundo é apresentado por María Auxiliadora Gálvez, que modera a participação de Javier Burón, Margarita Jover, Camilo Restrepo e Guido Valdivia.

A jornada encerra com a palestra «Paisagens para a renda, paisagens para a vida: arquitetura e utopia na encruzilhada» a cargo de Raquel Rolnik, prémio de Trajetória da XIII BIAU; uma chamada à ação e à reflexão crítica sobre o papel da arquitetura e do urbanismo, imaginando e coproduzindo transformações urbanas mais justas.

Between the presentations, two panels of experts invite participants to reflect on these experiences, articulating new forms of urban planning, sustainability and social justice. The debate focuses on how to integrate these new working methods into a more inclusive practice of architecture and urbanism that can be adapted to the complexity and diversity of Latin America. In this context, the event invites a rethinking of the principles that govern territorial intervention, advocating for a vision that combines climate resilience with socio-environmental equity, in order to create a space for learning and reflection through the exchange of local perspectives and the proposal of scalable and transferable solutions in terms of both processes and methodologies. The first panel was moderated by Manuel de Rivero, with Surella Segú, Germán Valenzuela, Almudena Ribot and Fabiola Muñoz Doderó. The second was introduced by María Auxiliadora Gálvez, who moderated the panel with the participation of Javier Burón, Margarita Jover, Camilo Restrepo, and Guido Valdivia.

The day ends with the keynote lecture titled “Landscapes for Rent, Landscapes for Life: Architecture and Utopia at the Crossroads” by Raquel Rolnik, winner of the 13th BIAU Trajectory award; a call to action and to engage in critical reflection on the role of architecture and urban planning in imagining and co-producing more just urban transformations.

La categoría «Pedagogías» invita a la participación de equipos docentes de escuelas y facultades de arquitectura de Iberoamérica que hayan desarrollado pedagogías vinculadas al concepto de «climas» (ambiental, socioeconómico y político). Además, se valoran propuestas pedagógicas que sitúen a la ciudadanía como agente clave de los procesos de transformación del hábitat, las nuevas alianzas entre la academia, el sector público y privado y la sociedad civil y la puesta en discusión de las fuerzas que han dado forma al hábitat contemporáneo. Aparte, se suman los siguientes criterios específicos:

- Innovación pedagógica y metodológica, para evaluar el rigor y la originalidad del enfoque, la incorporación de nuevas prácticas y estrategias que promuevan la reflexión crítica, la participación activa de los estudiantes y la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos.
- Vinculación con la ciudadanía, al valorar el involucramiento de la comunidad en procesos proyectuales y que contribuyan a empoderar a los ciudadanos como agentes activos en la configuración de su entorno.
- Calidad académica, para evaluar la solidez teórica, la coherencia conceptual y la excelencia de los proyectos, así como su capacidad para abordar de manera integral y creativa los desafíos planteados, generando propuestas innovadoras y viables desde el punto de vista técnico, social y ambiental.
- Interdisciplinariedad y colaboración, al establecer interacción entre diferentes áreas de conocimiento y actores sociales en el desarrollo de los programas docentes. Se reconoce así la integración de perspectivas y enfoques diversos y las sinergias entre la academia, el sector público, el sector privado y la sociedad civil.
- Transferencia de conocimiento, al reconocer la capacidad de generar saberes aplicables y transferibles a otros contextos y escalas, y que los proyectos académicos generen resultados de alto nivel e impacto significativo en la práctica y la política pública.
- Innovaciones materiales y constructivas, al valorar las innovaciones materiales y técnicas y el desarrollo y los procesos constructivos que promuevan la eficacia, la sostenibilidad y la adaptabilidad de las propuestas, reduciendo el impacto ambiental.

Jurado / Júri / Jury

Coordinadora / Coordenadora / Coordinator:

Almudena Ribot (España)

Vocales / Vogais / Members of the Jury:

Alfredo Ramírez (México)

Loreta Castro (México)

German Valenzuela (Chile)

Comisarios y representantes del Ministerio de Vivienda y Agenda Urbana, del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos y de la Fundación Arquia.

/ Comissários e representantes do Ministério da Habitação e Agenda Urbana do Governo de Espanha, do Conselho Superior dos Colégios de Arquitetos de Espanha e da Fundação Arquia.

/ Curators and representatives of the Ministry of Housing and Urban Agenda, the Higher Council of the Spanish Architects' Associations, and the Arquia Foundation.

La categoría «Pedagogías» ha recibido 86 propuestas, de las que resultaron 10 premiadas y 8 finalistas.

/ A categoria «Pedagogias» recebeu 86 propostas, entre as quais 10 foram premiadas e 8 nomeadas finalistas.

/ The “Pedagogies” category received 86 submissions; 10 were awarded prizes and 8 were named as finalists.

A categoria «Pedagogias» convida à participação de equipas docentes de escolas e faculdades de arquitetura da Ibero-América que tenham desenvolvido pedagogias vinculadas ao conceito de «climas» (ambiental, socioeconómico e político). Além disso, são valorizadas propostas pedagógicas que situem a comunidade de cidadãos como agente-chave dos processos de transformação do habitat, das novas alianças entre a academia, os setores público e privado e a sociedade civil e que fomentem o debate sobre as forças que deram forma ao habitat contemporâneo. Separadamente, consideram-se os seguintes critérios específicos:

- Inovação pedagógica e metodológica, para avaliar o rigor e a originalidade do enfoque, a incorporação de novas práticas e estratégias que promovam a reflexão crítica, a participação ativa dos estudantes e a aplicação prática dos conhecimentos adquiridos.
- Vinculação com os cidadãos, ao valorizar o envolvimento da comunidade em processos projetuais que contribuam para empoderar os cidadãos como agentes ativos na configuração do seu entorno.
- Qualidade académica, para avaliar a solidez teórica, a coerência conceptual e a excelência dos projetos, assim como a sua capacidade para abordar de maneira integral e criativa os desafios a enfrentar, gerando propostas inovadoras e viáveis do ponto de vista técnico, social e ambiental.
- Interdisciplinaridade e colaboração, ao estabelecer uma interação entre diferentes áreas do conhecimento e atores sociais no desenvolvimento dos programas docentes. Reconhece-se assim a integração de perspetivas e enfoques diversos e as sinergias entre a academia, o setor público, o setor privado e a sociedade civil.
- Transferência de conhecimento, ao reconhecer a capacidade de produzir saberes aplicáveis e transferíveis para outros contextos e escalas, e que os projetos académicos gerem resultados de alto nível e impacto significativo na prática e na política pública.
- Inovações materiais e construtivas, ao valorizar as inovações materiais e técnicas e o desenvolvimento de processos construtivos que promovam a eficácia, a sustentabilidade e a adaptabilidade das propostas, reduzindo o impacto ambiental.

The “Pedagogies” category invites the participation of teaching teams from schools and faculties of architecture in Ibero-America that have developed pedagogies tied to the concept of “climates” (environmental, socioeconomic and political). Particularly relevant are the educational proposals that situate citizens as key agents in the processes transforming the habitat, on new alliances between academia, the public and private sectors and the civil society, and on the discussion of the forces that have shaped the contemporary habitat. Additionally, the following specific criteria are considered:

- Pedagogical and methodological innovation, with a focus on the rigor and originality of the approach, the incorporation of new practices and strategies that promote critical reflection, the active participation of students and the practical application of the acquired knowledge.
- A connection with citizens, valuing community involvement in design processes and its role in empowering citizens as active agents in shaping their environment.
- Academic quality, assessing the theoretical soundness, conceptual coherence and excellence of the projects, as well as their capacity to address the challenges posed in a comprehensive and creative way, generating proposals that are innovative and viable from a technical, social and environmental point of view.
- Interdisciplinarity and collaboration, by establishing an interaction between different areas of knowledge and social actors in the development of the teaching programs. This recognizes the integration of diverse perspectives and approaches, and the synergies between academia, the public and private sector and civil society.
- Knowledge transfer, recognizing the ability to generate knowledge that can be applied and transferred to other contexts and on different scales, and for the academic projects to generate high-level results and a significant impact on practice and public policy.
- Material and constructive innovations, valuing material and technical innovations and the development and construction processes that promote the effectiveness, sustainability and adaptability of the proposals, reducing the environmental impact.



CHILE

Acupuntura territorial SurSur

Experiencias detonantes dentro de procesos formativos

Facultad de Arquitectura y Artes | UDD

Acupuntura territorial SurSur. Experiencias detonantes dentro de procesos formativos

Este sistema corresponde a una serie de experiencias, un conjunto de seis intervenciones realizadas en dos pueblos remotos de Chile: San Juan, en Chiloé, y el Valle del Itata, en la región de Ñuble. Los objetivos: permanecer, potenciar, poner en valor el lugar y los oficios remotos y aprender con la materia.

En la Isla Grande de Chiloé, los estudiantes trabajaron en conjunto con maestros de la ribera y los habitantes del lugar para diseñar y construir tres obras: el Mirador Coquihuil, para ensalzar las vistas a través de varios hitos paisajísticos; el Mirador Piuche, para poner en valor la leyenda del pueblo y el mar; y con el ensamble, la tepa y la luma, finalizar en San Juan con el Pabellón Dos Astilleros, para enfatizar lo ya asimilado —comunidad y vínculo— en un espacio de nexo y abierto a la comunidad para los carpinteros de la ribera, como José y Daniel, quienes lo habitaron conjuntamente.

Más al norte, en el Valle del Itata, dentro de la región de Ñuble, en Guarilhue y Magdalena se trabajó a partir del paisaje vitivinícola y la técnica constructiva de los galpones junto a los vecinos y el municipio. En el Mirador Dañe Ñum se empleó la caja y la espiga como sistema y se incorporó el adobe como material predominante para valorizar la geografía agrícola. En el segundo mirador de la zona, la plaza Mirador Estación Magdalena, se incorporó la piedra y la cercha para este espacio de encuentro de los habitantes del lugar. La triada de intervenciones en el valle del Itata finalizó con el Pabellón Meseta, un proyecto que se construyó con un cuerpo de vigas de madera para crear este ámbito abierto al paisaje ideado para una pausa. El proceso se completó con una quinta intervención en San Juan (2023) y una sexta en Itata (2024).

La titulación de arquitectura de la Universidad del Desarrollo ha insertado desde 2011 este tipo de procesos formativos de marcada base metodológica a partir del paradigma educativo sociocognitivo, centrado en procesos enfocados en el aprendizaje de los estudiantes. El empleo de la Metodología de Innovación Activa está orientado a construir un ecosistema que promoverá el aprendizaje significativo del alumnado.

Acupuntura territorial SulSul. Experiências detonante no âmbito de processos formativos

Este sistema corresponde a uma série de experiências, nomeadamente um conjunto de seis intervenções realizadas em duas povoações remotas do Chile: San Juan, em Chiloé, e o Vale del Itata, na região de Ñuble. Os objetivos: permanecer, potenciar, valorizar o lugar e os ofícios remotos e aprender com a matéria.

Na Ilha Grande de Chiloé, os estudantes trabalharam em conjunto com os mestres de Ribera, a zona ribeirinha, e os habitantes do local para projetar e construir três obras: o Miradouro Coquihuil, para exaltar as vistas percorrendo vários elementos paisagísticos; o Miradouro Piuche, para valorizar uma lenda da povoação e o mar; e num sistema de assemblagem, com madeira de tepa (*Laureliopsis philippiana*) e luma (da família das *Myrtaceae*) finalizar em San Juan com o Pavilhão “Dois Estaleiros”, para enfatizar o que já fora assimilado — comunidade e vínculo — num espaço de conexão e aberto à comunidade para os carpinteiros da zona, como José e Daniel, que o ocuparam conjuntamente.

Mais a norte, no Vale del Itata, na região de Ñuble, em Guarilhue e Magdalena trabalhou-se a partir da paisagem vitivinícola e da técnica construtiva dos galpões, em conjunto com os habitantes e o município. No Miradouro Dañe Ñum empregou-se o sistema de caixa e espiga, incorporando adobe como material predominante para valorizar a geografia agrícola. No segundo miradouro da zona, a praça Miradouro Estación Magdalena, foram usados pedra e cimbres neste espaço de encontro dos habitantes do local. A triade de intervenções no Vale del Itata terminou com o Pavilhão Meseta, um projeto que foi construído com um corpo de vigas de madeira para criar um espaço aberto à paisagem, concebido para uma pausa. O processo foi completado com uma quinta intervenção em San Juan (2023) e uma sexta em Itata (2024).

A formação em arquitetura da Universidad del Desarrollo desenvolveu desde 2011 este tipo de processos formativos de acentuada base metodológica a partir do paradigma educativo sociocognitivo, centrado em processos direcionados para a aprendizagem prática dos estudantes. O recurso à Metodologia de Inovação Ativa está orientado para a construção de um ecossistema que promove uma aprendizagem significativa dos estudantes.

Imagen de la obra terminada en el Valle del Itata, Ñuble
/ Imagem da obra terminada no Vale del Itata, Ñuble
/ Image of the finished construction in Valle del Itata, Ñuble



This system corresponds to a series of experiments, six interventions in two remote areas in Chile: San Juan, in Chiloé, and the Itata Valley, in the Ñuble region. The goals are to persevere remain in place, to empower, to steward place, and to learn through matter local materials.

On the Greater Island of Chiloé, students worked together with teachers from areas along the river's edge and with local residents to design and build three projects: the Coquihuil Overlook, to celebrate the views by highlighting various landmarks in the landscape; the Piuche Overlook, to pay homage to the legend of the town and the sea; and ending in San Juan, drawing on the surroundings, with the tepa and luma trees, in the Dos Astilleros [Two Shipyards] Pavilion to emphasize the knowledge gained – community and connection – in a space of contact open to the community for the carpenters from the riverside, like José and Daniel, who occupied it together.

Further north, in the Itata Valley, part of the Ñuble region, in Guarilhue and Magdalena, the project centred on the wine-growing landscape and the construction technique of shed building, all while involving local residents and the municipality. The project for the Dañe Ññum Viewpoint used a mortise and tenon system, and adobe bricks were selected as the main material to highlight the agricultural landscape. In the second viewpoint, the Estación Magdalena Viewpoint, stone and trusses were used to generate a gathering place for the local residents. The three interventions in the Itata Valley culminated with the Meseta Pavilion, a volume built using wooden beams to create an area open to the landscape designed for leisure. The process was rounded out by a fifth project in San Juan (2023) and a sixth in Itata (2024).

Since 2011, the architecture program at the Universidad del Desarrollo has engaged in this kind of training with a methodological foundation rooted in the socio-cognitive educational paradigm, centred on processes that focus on student learning. The use of the Active Innovation Methodology aims to build an ecosystem that fosters meaningful learning for students, on site.

Situación / Localização / Location
San Juan, Chiloé; Valle del Itata, Ñuble
Chile

Entidad promotora / Entidade promotora / Developer
Universidad del Desarrollo | UDD
Facultad de Arquitectura y Artes — Concepción

Equipo / Equipa / Team
Miguel Nazar, Rodrigo Sheward, Martin Del Solar, Yanko Bugueño, Jose Angel Brunel, Josefina López Pinto, Gabriel Vargas, Andrés Utz, Valentina Galleguillos
(profesorado / corpo letivo / faculty)

Público objetivo / Público-alvo / Target Group
[UDD] 200 estudiantes / estudantes / students

Finalización / Finalização / Completion
2023

Serie de imágenes que muestran a los estudiantes realizando el levantamiento de cerchas y la limpieza del lugar, previa a la finalización de la obra en el emplazamiento de Chiloé
/ Série de imagens que mostram os estudantes a levantar as armações e a limpar o lugar, antes da finalização da obra em Chiloé
/ A series of images showing students building the trusses and cleaning the site, prior to the completion of the construction at the site in Chiloé





ECUADOR

Arquitectura en acción

Proyectos para realidades locales

Facultad de Arquitectura, Diseño y Artes | PUCE

«Arquitectura en Acción: proyectos para realidades locales» se establece como un espacio académico que investiga la intersección entre el diseño arquitectónico y las realidades socioeconómicas de diversas comunidades en Latinoamérica. Este taller se dirige a contextos en los que la arquitectura se considera elitista o desconectada de las necesidades locales y propone redibujar el papel del arquitecto hacia un enfoque más humano y sostenible, arraigado en el entendimiento profundo del entorno y de la cultura local.

Objetivos y enfoque pedagógico. El taller busca desarrollar una comprensión crítica de la arquitectura al promover proyectos que aborden de manera eficaz cómo solucionar necesidades de comunidades organizadas. Los participantes aplican conocimientos académicos a problemas concretos, explorando temas que abarcan desde la equidad urbana al derecho a la ciudad y la sostenibilidad. Al cuestionar algunas bases preexistentes a partir del análisis de factores como la topografía y la biodiversidad, se fomenta una revisión crítica y reflexiva sobre el habitar que replantea, a su vez, la noción de la arquitectura como un constructo estático.

Metodología y estructura. La metodología aplicada es interdisciplinaria y participativa, con un marcado énfasis en la inmersión en contextos locales. Salir del aula resulta esencial para abordar problemas de una manera más empática y menos teórica, más aplicada a problemas. El contacto con líderes comunitarios enriquece a su vez la comprensión de los estudiantes del entorno de trabajo, que pueden explorar mecanismos gráficos, teóricos o experimentales. El taller prioriza la creación de soluciones arquitectónicas innovadoras y accesibles a partir de materiales locales y técnicas sustentables, para adaptarse a las realidades de cada comunidad.

Relación con «CLIMAS. Acciones para el buen vivir». La propuesta pedagógica se alinea con los ejes de esta bienal al abordar los climas ambiental, político y socioeconómico. En el primer caso, se promueve la sostenibilidad mediante el uso de materiales y prácticas que respetan el entorno. En el ámbito político, se busca incluir las voces de comunidades vulnerables para redibujar el papel del arquitecto. Finalmente, la perspectiva socioeconómica se enfoca en la autoconstrucción y el empoderamiento local, ofreciendo herramientas para el desarrollo de soluciones arquitectónicas que respondan a necesidades reales.

De este modo, el taller no solo forma a arquitectos comprometidos, sino que también contribuye a un diálogo sobre la práctica arquitectónica socialmente responsable en Latinoamérica.

«Arquitetura em Ação: projetos para realidades locais» estabelece-se como um espaço académico que investiga a interseção entre o design arquitetónico e as realidades socioeconómicas de diversas comunidades da América Latina. Este módulo prático é direcionado para contextos onde a arquitetura é considerada elitista ou desligada das necessidades locais e propõe-se redesenhar o papel do arquiteto para um enfoque mais humano e sustentável, baseado no entendimento profundo da envolvente e da cultura local.

Objetivos e enfoque pedagógico. Procura-se desenvolver uma compreensão crítica da arquitetura ao promover projetos que abordem de maneira eficaz como solucionar necessidades de comunidades organizadas. Os participantes do módulo aplicam conhecimentos académicos a problemas concretos, explorando temas que abrangem desde a equidade urbana ao direito à cidade e à sustentabilidade. Ao questionar algumas bases preexistentes a partir da análise de fatores como a topografia e a biodiversidade, fomenta-se uma revisão crítica e refletiva sobre o habitar que, por sua vez, reequaciona a noção da arquitetura como um constructo estático.

Metodologia e estrutura. A metodologia aplicada é interdisciplinar e participativa, com uma pronunciada ênfase na imersão em contextos locais. Sair da sala de aula revela-se essencial para abordar os problemas de uma maneira mais empática e menos teórica, mais aplicada aos problemas. Por outro lado, o contacto com líderes comunitários enriquece a compreensão dos estudantes do entorno de trabalho, que podem explorar com mecanismos gráficos, teóricos ou experimentais. Este módulo prioriza a criação de soluções arquitetónicas inovadoras e acessíveis a partir de materiais locais e técnicas sustentáveis, para se adaptar às realidades de cada comunidade.

Relação com «CLIMAS. Ações para o bem viver». A proposta pedagógica está alinhada com os eixos desta bienal ao abordar os climas ambiental, político e socioeconómico. No primeiro caso, promove-se a sustentabilidade mediante o uso de materiais e práticas que respeitam o entorno. No âmbito político, procura-se incluir as vozes de comunidades vulneráveis para redefinir o papel do arquiteto. Finalmente, a perspectiva socioeconómica centra-se na autoconstrução e no empoderamento local, oferecendo ferramentas para o desenvolvimento de soluções arquitetónicas que respondam a necessidades reais.

Desta maneira, o módulo não se limita a formar arquitetos comprometidos, como também contribui para um debate sobre a prática arquitetónica socialmente responsável na América Latina.

“Architecture in Action: Design for Local Realities” is an academic exercise that investigates the intersection between architectural design and the socioeconomic realities of diverse communities in Latin America. The workshop focuses on contexts where architecture is seen as elitist or disconnected from local needs, and it proposes redefining the architect’s role to take a more human-focused and sustainable approach, rooted in a deep understanding of the surroundings and the local culture.

Objectives and Pedagogical Approach. The workshop aims to help participants develop a critical understanding of architecture through projects that effectively address how to meet the needs of organized communities. Participants apply their academic knowledge to concrete problems, exploring subjects that range from urban equity to the right to the city and sustainability. Investigating certain pre-existing conditions through the analysis of factors like topography and biodiversity sparks a critical reconsideration and reflection on habitation, which, in turn, leads to rethinking the notion of architecture as a static construct.

Methodology and Structure. The methodology is interdisciplinary and participatory, with a clear emphasis on immersion in local contexts. Getting out of the classroom is essential to addressing problems in a more empathetic and less theoretical way, more applied to issues. Contact with community leaders also enriches students’ understanding of the working environment, allowing them to explore graphic, theoretical, and experimental mechanisms. The workshop prioritizes the creation of innovative, accessible architectural solutions using local materials and sustainable techniques, which can be adapted to the realities of each community.

Relation to “CLIMATES: Actions for Good Living”. The pedagogy aligns with the core ideas of this biennial through its focus on the environmental, political, and socioeconomic climates. In the first case, it promotes sustainability through the use of materials and practices that are respectful of the environment. In the political sphere, the goal is to include the voices of vulnerable communities to redefine the architect’s role. Finally, the socioeconomic perspective centres on self-construction and local empowerment, providing tools to develop architectural solutions that respond to real needs.

Thus, the workshop not only trains architects who will be politically engaged, but also contributes to a dialogue on socially responsible architectural practice in Latin America.





CHILE

Parque botánico de interfaz hacia la Patagonia

Proyecto Vodudahue

Facultad de Arquitectura, Diseño y Estudios Urbanos y Territoriales | FADEU

Parque botánico de interfaz hacia la Patagonia. Proyecto Vodudahue

Dentro del Chiloé continental, en el imponente remate geográfico del Fierdo Comau, se emplaza, junto al río del mismo nombre, el caserío de Vodudahue. Ubicado en el extremo norte del parque Pumalín, este lugar se constituye como la puerta de entrada a la Ruta de los Parques de la Patagonia. Desde esta vocación, la Fundación Alerce 3000 se ha propuesto desarrollar en el sitio un programa de transición entre la cultura y la conservación, que contemple actividades de ciencia, ecoturismo, patrimonio y construcción de la comunidad.

El taller de investigación y proyecto propone partir del siguiente encargo: un parque botánico de interfaz, entendiendo por parque botánico un espacio donde intersecan proyectos políticos, ecológicos, éticos y sociales; y por interfaz, el modo en que la arquitectura del paisaje puede detonar otras relaciones posibles entre naturaleza y cultura, a partir de un diseño alejado de las convenciones propias de un proyecto de conservación que se reduzca a lo pragmático. Desde estas bases, el taller propone testar posibilidades mediante analogías proyectuales que, sin concluir necesariamente en una propuesta de parque botánico, ofrezcan respuestas creativas a las problemáticas de estudio y puedan ser leídas como propuestas que contribuyen al paisaje en el sitio.

Los tres proyectos seleccionados pusieron de manifiesto que Vodudahue no solo requería ser conservado por su apariencia prístina, sino porque: uno, es un sitio especialmente vulnerable a los efectos del cambio climático y ofrece una clara oportunidad para el control monitorizado del estado de su biodiversidad; dos, sus alerces fueron explotados intensamente, lo que ha forjado una memoria en torno al árbol que continúa presente hasta la actualidad en los descendientes de los hacheros y en el ímpetu por revertir la explotación conducida, en su inicio, por el Estado; y tres, porque el paisaje productivo de la ganadería irrumpe hoy los procesos ecológicos, lo que plantea un desafío en la coexistencia armónica entre las tradiciones socioculturales y económicas y los objetivos de conservación.

Parque botânico de interface na rota da Patagônia. Projeto Vodudahue

Dentro do arquipélago Chiloé continental, no imponente remate geográfico do Fierdo Comau, situa-se, junto ao rio homónimo, o casario de Vodudahue. Localizado no extremo norte do Parque Pumalín, este lugar constitui-se como a porta de entrada da Rota dos Parques da Patagônia. A partir desta premissa, a Fundação Alerce 3000 propôs-se desenvolver no local um programa de transição entre a cultura e a conservação, que contemple atividades de ciência, ecoturismo, patrimônio e construção de comunidade.

Este módulo de investigação e projeto propõe-se partir da seguinte missão: um parque botânico de interface, entendendo-se como parque botânico um espaço onde se cruzam projetos políticos, ecológicos, éticos e sociais; e como interface, o modo como a arquitetura da paisagem pode desencadear outras relações possíveis entre natureza e cultura, a partir de um design afastado das convenções próprias de um projeto de conservação que se reduza ao pragmático. A partir destas bases, a iniciativa propõe-se testar possibilidades mediante analogias projetuais que, sem concluir necessariamente num projeto de parque botânico, ofereçam respostas criativas às problemáticas em estudo e possam ser lidas como propostas que contribuem para a paisagem no local.

Os três projetos selecionados revelaram que Vodudahue não só precisava de ser conservado pela sua aparência prístina, mas também porque: em primeiro lugar, é um local especialmente vulnerável aos efeitos das alterações climáticas e oferece uma clara oportunidade para o controlo monitorizado do estado da sua biodiversidade; em segundo lugar, os seus larícios, ou alerces, foram explorados intensamente, o que forjou uma memória em torno da árvore que continua presente até à atualidade nos descendentes dos lenhadores e na vontade de reverter a exploração conduzida, no início, pelo Estado; e terceiro, porque a paisagem produtiva da criação de gado irrompe hoje nos processos ecológicos, o que coloca um desafio à coexistência harmónica entre as tradições socioculturais e económicas e os objetivos de conservação.

Botanical Park Interfacing with Patagonia.
Vodudahue project

In mainland Chiloé, at the impressive geographic endpoint of the Comau Fjord, lies the hamlet of Vodudahue, along the river of the same name. Located at the northern end of Pumaín National Park, the site is the gateway to the Patagonian Parks Route. Given this situation, the Alerce 3000 Foundation proposed developing a program for the site that would serve as a transition between culture and conservation, including activities centred on science, ecotourism, heritage and community building.

The research and design workshop began with the following brief: an interfacing botanical park, which understands a botanical park to be a space where political, ecological, ethical, and social projects intersect; and where interfacing refers to how landscape architecture can trigger other possible relationships between nature and culture based on a design that diverges from the conventions of a conservation project focused only on pragmatic concerns. Building on these foundations, the workshop aims to test different possibilities through design analogies that, without necessarily ending in the completed design for a botanical park, offer creative responses to the existing problems and can be read as proposals that contribute to the site's landscape.

The three selected projects demonstrate that Vodudahue is worthy of conservation not only because of its pristine appearance, but also because: one, it is a site especially vulnerable to the effects of climate change and offers a clear opportunity for monitoring the state of its biodiversity; two, the larches on the site were once exploited intensively for profit, which forged memories centred on the tree, which continue to this day in the descendants of the loggers and in the efforts to reverse the damage from the exploitation, initially carried out by the government; and three, because the productive landscape of livestock farming currently disrupts the ecological processes, challenging the coexistence between sociocultural and economic traditions and the goals of conservation.

Taller de investigación / Módulo de formação
/ Training Workshop

Situación / Localização / Location
Chile

Entidad promotora / Entidade promotora / Developer
Facultad de Arquitectura, Diseño y Estudios Urbanos
y Territoriales | FADEU
Estudios Urbanos y Territoriales

Equipo / Equipa / Team
Paula Aguirre Brautigam, Pablo Alfaro Vial
(profesorado / corpo letivo / faculty)
Diego Aravena, Gabriela Castillo, Josephine Walbaum
(estudiantes / estudantes / students)

Público objetivo / Público-alvo / Target Group
[PUCE] 7 estudiantes / estudantes / students

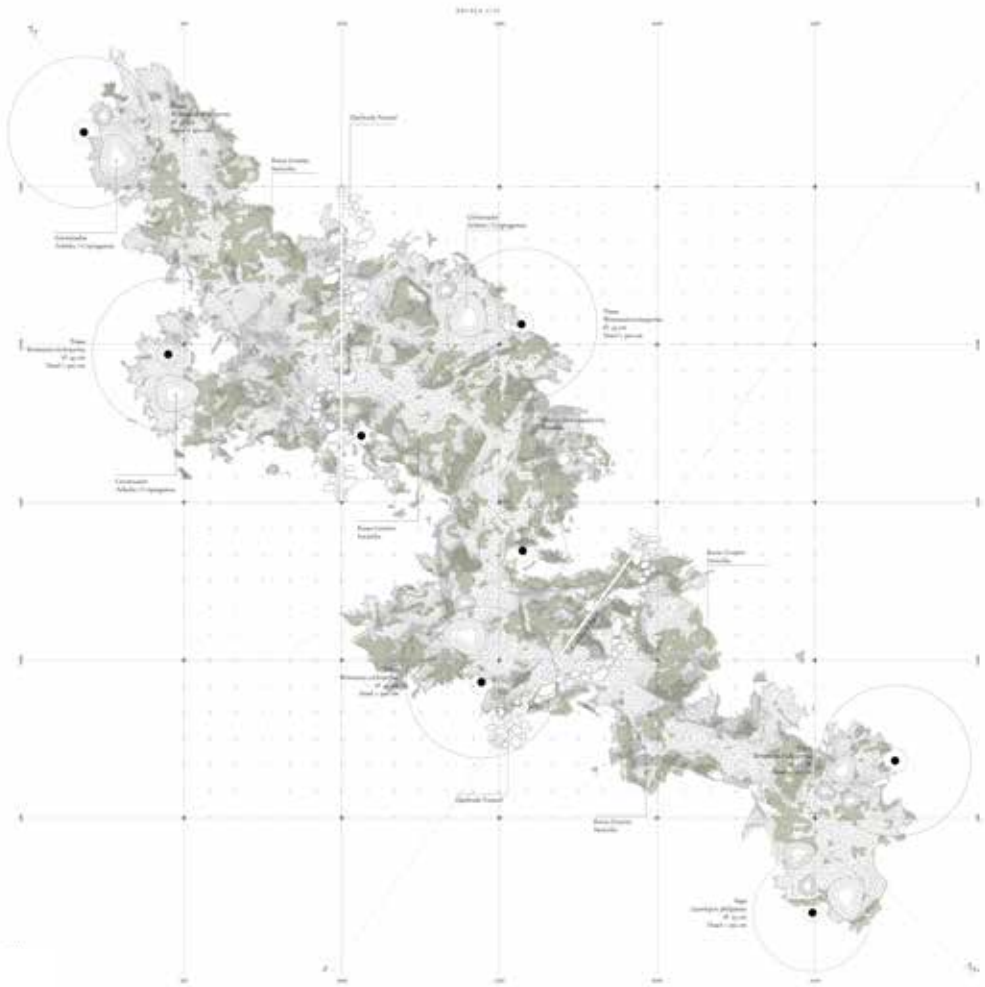
Finalización / Finalização / Completion
2023

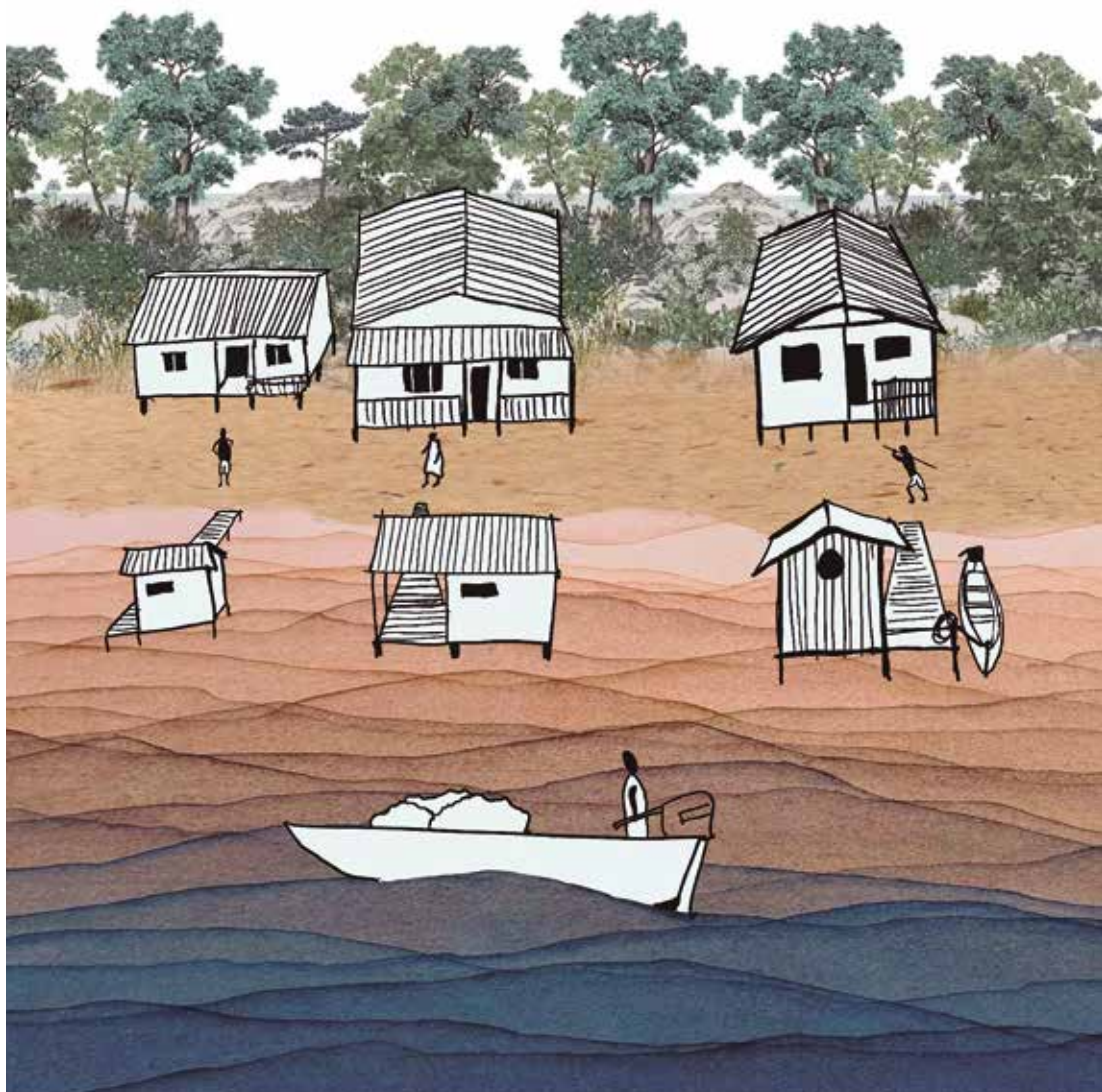


Jardín Bioindicador

Legenda

— Línea Verde — Estructuras Verticales — Estructuras Horizontales





COLOMBIA

Prácticas al borde del agua

Acciones transformadoras

Universidad Santo Tomás Medellín | USTAMED

La propuesta de estudiar hábitats anfibios en el territorio colombiano, referida a ecosistemas intermitentes de inundación y sequía que cuentan con gran cantidad de cuerpos hídricos en diversas regiones, busca generar una postura crítica y volcar la mirada a territorios del agua que, en su mayoría, son habitados por comunidades vulnerables, aisladas e históricamente abandonadas. Para ello, se proponen, en un primer momento, una serie de metodologías participativas contemporáneas, ligadas a la antropología y la etnografía, y se continúa con la elaboración de ejercicios de arquitectura y urbanismo por los estudiantes en la búsqueda de soluciones acordes a la cultura material del lugar, los hábitos de las poblaciones y las condiciones ambientales.

Las comunidades y la administración pública son actores que siempre forman parte de estos ejercicios proyectuales, entre los que se integran talleres participativos como «mapeando el territorio», «vida del corregimiento» o el denominado «lecom», que, conjuntamente con los estudiantes del semillero, desarrolla las instrucciones de su armado. Luego, en otro taller con la institución etnoeducativa, se trabaja en la sensibilización con el espacio y las posibilidades técnicas en la Cienciatega del Agua, un espacio concebido para la pedagogía y el diálogo a través del ciclo hidrosocial, concepto que involucra una aproximación tanto social como ambiental de los cuerpos del agua cercanos a los habitantes.

El Instituto de Paz y Desarrollo de la Universidad Santo Tomás, en el campus Medellín, dedicado al desarrollo de metodologías y pedagogías para la paz, ha participado en diversas ocasiones en estos talleres de creación y en la elaboración de otras iniciativas que se enmarcan en «Nuevo Conocimiento» como son el artículo científico, siempre desde la transferencia de conocimientos del saber local al conocimiento en la Academia.

Los diseños de equipamientos de pequeño formato están dirigidos por los docentes en colaboración con los estudiantes, quienes contemplan estrategias de premisas como sería el diseño de soluciones basadas en la naturaleza (SbN): múltiple, desmontable y adaptable, junto con el diálogo, compostaje, agua, energía y diversidad nativa, sus resultados quedan recogidos por las iniciativas al Fomento de la Investigación, la Innovación y la Creación Artística y Cultural en los años 2021, 2022 y 2023.

A proposta de estudar habitats anfíbios no território colombiano, centrada em ecossistemas intermitentes de inundação e seca que contam com uma grande quantidade de corpos hídricos em diversas regiões, procura gerar uma postura crítica e direcionar o olhar para os territórios da água que, na sua maioria, são habitados por comunidades vulneráveis, isoladas e historicamente abandonadas. Para isso, propõe-se num primeiro momento uma série de metodologias participativas contemporâneas, ligadas à antropologia e à etnografia, e prossegue-se com a elaboração pelos estudantes de exercícios de arquitetura e urbanismo na busca de soluções sintonizadas com a cultura material do lugar, os hábitos das populações e as condições ambientais.

As comunidades e a administração pública são atores que fazem sempre parte destes exercícios projetuais, entre os quais se integram oficinas participativas como «mapeando o território», «vida da localidade» ou o denominado «lecom» que, conjuntamente com os estudantes da unidade de investigação, desenvolve as instruções para a sua armação. A seguir, num outro módulo com a instituição etnoeducativa, trabalha-se na sensibilização com o espaço e as possibilidades técnicas da Cienciatega da Água, um lugar concebido para a pedagogia e o diálogo através do ciclo hidrossocial, conceito que inclui uma aproximação tanto social como ambiental aos corpos de água próximos dos habitantes.

O Instituto para a Paz e o Desenvolvimento da Universidade Santo Tomás, no campus de Medellín, que se dedica ao desenvolvimento de metodologias e pedagogias para a paz, participou em diferentes ocasiões nestes módulos práticos de criação e na elaboração de outras iniciativas que se enquadram no «Novo Conhecimento», como são o artigo científico, sempre a partir da transferência de conhecimentos do saber local para a Academia.

O desenho de equipamentos de pequeno formato é liderado pelos docentes em colaboração com os estudantes, que analisam estratégias e premissas, como o desenho de soluções baseadas na natureza (SbN): múltiplas, desmontáveis e adaptáveis, em paralelo com o diálogo, a compostagem, a água, a energia e a diversidade nativa. Os seus resultados foram recolhidos pelas iniciativas do Fomento da Investigação, da Inovação e da Criação Artística e Cultural nos anos 2021, 2022 e 2023.

Collage del hábitat Pacífico, figura realizada para el largometraje Pulso del agua. © Luis Enrique Arciniegas Vega, miembro del semillero
/ Colagem do habitat Pacífico, figura realizada para a longa-metragem Pulso del agua. © Luis Enrique Arciniegas Vega, membro da incubadora
/ Collage of the Pacific habitat, created for the feature film Pulso del agua © Luis Enrique Arciniegas Vega, plant nursery worker

The proposal to study amphibian habitats in Colombia, focusing on ecosystems characterized by intermittent flooding and drought and with a large number of bodies of water across various regions, is intended to generate a critical perspective and shed light on territories along the water's edge, which, for the most part, are inhabited by vulnerable, isolated, and historically marginalized communities. To that end, a series of contemporary participatory methodologies from anthropology and ethnography are implemented; then, students develop architectural and urban planning exercises pursuing solutions that are in keeping with the material culture of the place, the local customs, and the environmental conditions.

Communities and the public administration are always involved in these design exercises, which include participatory workshops such as "mapping the territory", "life in the neighbourhood" or what is called "lecom", which, with the participation of students from the plant nursery, develops the instructions for assembly. Later, in a follow-up workshop with the ethno-educational institution, the project centres on raising awareness of the existence and technical possibilities of the Water Science Library, a space designed for teaching and conversation focused on the hydro-social cycle, a concept that involves a social and environmental approach to the nearby bodies of water.

The Institute for Peace and Development at Santo Tomás University, on the Medellín campus, dedicated to the development of methodologies and pedagogies for peace, has participated in these creation workshops on several occasions, as well as in the development of other initiatives within the framework of "New Knowledge", including scientific articles, that focus on the transfer of knowledge between local communities and academic circles.

The designs for small-scale interventions are directed by the teachers in collaboration with students, who rely on strategies such as the design of nature-based solutions (NbS) that are multiple, removable, and adaptable, together with dialogue, composting, water, energy, and native diversity. The results have been compiled as part of the initiatives for the Promotion of Research, Innovation and Artistic and Cultural Creation for the years 2021, 2022 and 2023.

Semillero | Taller de investigación
/ Incubadora | Módulo de investigação
/ Plant nursery | Research Workshop

Situación / Localização / Location
Colombia

Entidad promotora / Entidade promotora / Developer
Universidad Santo Tomás Medellín | USTAMED

Equipo / Equipa / Team
Luisa María Restrepo Marín
(profesorado / corpo letivo / faculty)

Juan Pablo Ramírez, Carmen Pedroza, Luis Arciniegas,
Sebastián Montaña (estudiantes / estudantes / students)

Público objetivo / Público-alvo / Target group
[USTAMED] 24 estudiantes / estudantes / students

Finalización / Finalização / Completion
2022

Collage del barrio La Honda, Medellín / Colagem do bairro La Honda,
Medellín / Collage of the La Honda neighbourhood, Medellín.
© Alejandra Hernández, Juan David Ayala

Simulacro del taller para la Ciénciateca del agua / Simulacro da oficina
para a Ciénciateca da água / Mock workshop for the Water Science
Library. © Luisa María Restrepo Marín

Taller de creación desarrollado en conjunto con el semillero / Oficina de
criação desenvolvida em conjunto com a incubadora / Creation workshop
carried out in partnership with the plant nursery. © Mauricio Lozano





PERÚ

Taller de Proyectos Fin de Carrera 1

Facultad de Arquitectura y Urbanismo FAU | PUCP

Este taller (PFC1), impartido en la Facultad de Arquitectura de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP), consiste en un curso de dos semestres con el que se culmina el programa de pregrado. Las evaluaciones finales son realizadas por un jurado internacional externo, lo que certifica a los estudiantes como arquitectos habilitados para ejercer en este país.

El taller ofrece a los estudiantes la oportunidad de desarrollar proyectos que exploren la diversidad de climas y paisajes del territorio peruano, constituido por 11 ecorregiones y 84 zonas de vida diferenciadas. Esta riqueza y diversidad geográfica surge por lo escarpado de la cordillera de los Andes, que supera los 6000 m y divide los climas húmedos de la cuenca atlántica de los áridos de la cuenca del Pacífico. Aproximarse a esta diversidad no solo geográfica, sino también social y cultural, es un reto y una oportunidad para que los estudiantes comprendan las múltiples posibilidades de intervención que ofrece la arquitectura.

El PFC1 opera bajo la premisa de que la arquitectura puede ser un catalizador para mejorar la calidad de vida de las personas y abarcar todo un espectro de escalas, desde un diseño a escala industrial a la planificación territorial. Los criterios de evaluación se establecen a partir de parámetros de sostenibilidad y la pertinencia al grupo humano en el que surge. Este enfoque parte de una visión integral del territorio, en la que las intervenciones arquitectónicas se encuentran intrínsecamente ligadas e interconectadas a contextos más amplios, y se expande y robustece a través del cuerpo de estudiantes y su relación geográfica de procedencia.

Los proyectos son concebidos como procesos, no solo en términos constructivos, sino también en sus implicaciones sociales y ecológicas, tales como el origen y transformación de los materiales y la viabilidad de la mano de obra local. Para su abordaje, los estudiantes son provistos de un conjunto de herramientas analíticas y reflexivas con el fin de lograr una comprensión completa de los desafíos y potencialidades inherentes a los contextos seleccionados. Durante el proceso, los alumnos deben entender los conflictos y las propuestas como procesos dinámicos para adaptarse a los tiempos y escenarios múltiples que surgirán a lo largo del ciclo de vida de un proyecto, ya sean situaciones recurrentes o puntuales. En este sentido, se priorizan las soluciones multifuncionales que optimizan los recursos disponibles y permiten un uso versátil del espacio, para abordar así de manera integral diferentes aspectos a partir de una única intervención.

Durante este proceso complejo y diverso, los estudiantes establecen un diálogo con especialistas de diversas disciplinas que les permite una comprensión más afinada y completa de los distintos desafíos que configuran la realidad. Asimismo, las interacciones con los habitantes locales y actores clave son esenciales para captar la complejidad y profundidad de las distintas realidades socioculturales y territoriales inherentes a las áreas de estudio.

El taller se concibe, por tanto, como un espacio para el abordaje de retos dentro del entorno humano-natural a partir de la búsqueda del equilibrio entre tensiones y el fomento de los procesos de naturaleza ecológica y social.

Este módulo (PFC1), ministrado en la Faculdade de Arquitetura da Pontificia Universidade Católica do Peru (PUCP), consiste num curso de dois semestres com o qual culmina o programa de graduação. As avaliações finais são realizadas por um júri internacional externo, que certifica os estudantes como arquitetos habilitados para exercer neste país.

O módulo proporciona aos estudantes a oportunidade de desenvolver projetos que explorem a diversidade de climas e paisagens do território peruano, constituido por 11 ecorregiões e 84 zonas de vida diferenciadas. Esta riqueza e diversidade geográfica surge devido ao terreno escarpado da cordilheira dos Andes, que supera os 6.000 m e divide os climas húmidos da bacia atlântica dos climas áridos da bacia do Pacífico. Aproximar-se desta diversidade não só geográfica, mas também social e cultural, é um desafio e uma oportunidade para que os estudantes compreendam as múltiplas possibilidades de intervenção que a arquitetura oferece.

O PFC1 opera sob a premissa de que a arquitetura pode ser um catalisador para melhorar a qualidade de vida das pessoas e abarcar todo um espectro de escalas, desde um projeto de escala industrial até à planificação territorial. Os critérios de avaliação estabelecem-se a partir de parâmetros de sustentabilidade e de pertença ao grupo humano em que surgem. Este enfoque parte de uma visão integral do território — em que as intervenções arquitetónicas se encontram intrinsecamente ligadas e interrelacionadas com contextos mais amplos — e expande-se e consolida-se através do corpo de estudantes e da sua relação geográfica de procedência.

Os projetos são concebidos como processos, não só em termos construtivos, mas também nas suas implicações sociais e ecológicas, tais como a origem e a transformação dos materiais e a viabilidade da mão de obra local. Para a sua abordagem, os estudantes dispõem de um conjunto de ferramentas analíticas e reflexivas com o objetivo de conseguir um entendimento completo dos desafios e das potencialidades inerentes aos contextos selecionados. Durante o processo, os alunos devem entender os conflitos e as propostas como processos dinâmicos, para se adaptarem aos tempos e cenários múltiplos que surgirão ao longo do ciclo de vida de um projeto, quer sejam situações recorrentes ou pontuais. Neste sentido, dá-se prioridade a soluções multifuncionais que otimizem os recursos disponíveis e permitam um uso versátil dos espaços, para abordar assim de maneira integral diferentes aspetos a partir de uma única intervenção.

Durante este processo complexo e diversificado, os estudantes estabelecem um diálogo com especialistas de diversas disciplinas, o que lhes permite uma compreensão mais profunda e completa dos diferentes desafios que configuram a realidade. Do mesmo modo, as interações com os habitantes locais e atores-chave são essenciais para assimilar a complexidade e profundidade das distintas realidades socioculturais e territoriais inerentes às áreas de estudo.

O módulo concebe-se, portanto, como um espaço para a abordagem de desafios dentro do entorno humano-natural, a partir da procura de equilíbrio entre tensões e o fomento dos processos de natureza ecológica e social.

This workshop (PFC1), taught at the School of Architecture of the Pontifical Catholic University of Peru (PUCP), consists of a two-semester course that marks the end of the undergraduate program. The final assessments are carried out by an external international jury; this process certifies the students as architects authorized to practice in this country.

The workshop offers students the opportunity to develop projects that explore the diversity of climates and landscapes in the Peruvian territory, made up of 11 ecoregions and 84 distinct life zones. This richness and geographic diversity arise from the rugged terrain of the Andes mountains, with elevations of above 6,000 m, which divides the humid climates of the Atlantic basin from the arid climates of the Pacific basin. Navigating this diversity, which is not only geographical but also social and cultural, is a challenge and an opportunity for students to understand the multiple possibilities for intervention offered by architecture.

The PFC1 operates under the premise that architecture can be a catalyst for improving people's quality of life and that it can encompass a whole range of scales, from industrial-scale design to territorial planning. The criteria for assessment are based on parameters of sustainability and relevance to the community. This approach begins from a comprehensive vision of the territory, in which architectural interventions are intrinsically tied to and interconnected with broader contexts, and it is expanded and reinforced through the group of students and their geographic origins.

The projects are developed as processes, not only in terms of their construction, but also their social and ecological implications, such as the origin and transformation of the materials and the viability of using local labour. In their approach to this issue, students rely on a series of tools for analysis and reflection for the purpose of arriving at a complete understanding of the challenges and potentials inherent in the selected contexts. During the process, students should understand the conflicts and proposals as dynamic processes so they can be adapted to the times and the multiple scenarios that will arise throughout the life cycle of a project, whether they are recurring or one-off situations. In that sense, the priority is on multifunctional solutions that optimize available resources and allow for a versatile use of space, comprehensively addressing different aspects through a single intervention.

During this complex and diverse process, students converse with specialists from various disciplines, which provides them with a more refined and complete understanding of the different challenges that shape reality. Likewise, interactions with local residents and key stakeholders are essential to capture the complexity and depth of the different sociocultural and territorial realities inherent to the study areas.

The workshop is thus conceived as a space for addressing challenges within the natural-human environment by pursuing a balance between the different tensions and supporting ecological and social processes.

Situación / Localização / Location
Perú

Entidad promotora / Entidade promotora / Developer
Pontificia Universidad Católica del Perú | FAU
Facultad de Arquitectura y Urbanismo | PUCP

Equipo / Equipa / Team
Augusto Román Moncagatta, Susana López Varela, César Tarazona Huamán (profesorado / corpo letivo / faculty)

Erika Ramos, Marcela Villena, Gabriela Mendoza
(estudiantes / estudantes / students)

Público objetivo / Público-alvo / Target group
[FAU | PUCP] 40 estudiantes / estudantes / students

Finalización / Finalização / Completion
2022

Comunidad rural productiva en territorio altoandino / Comunidade rural produtiva no território alto-andino / Productive rural community in the high Andes (p. 126)

Temporalidades cálida y fría para el habitar en una comunidad rural productiva / Transitoriedades cálida e fria para habitação numa comunidade rural produtiva / Warm and cold seasons living in a productive rural community

Patio urbano en el centro histórico / Pátio urbano no centro histórico / Urban courtyard in the historic centre



Temporada cálida



Temporada fria





VENEZUELA

Río Turbio / Río Caribe

Agua, paisaje y territorio

Facultad de Arquitectura y Urbanismo FAU | UCV

El mundo continúa en un contexto de crisis constante, ambiental y política de la humanidad y la civilización, con graves consecuencias en todos los aspectos esenciales de la vida, porque golpea a la naturaleza, la economía, la ciudad y la sociedad y nos enseña, haciéndolo evidente, la necesidad de restablecer el diálogo con lo local, con los recursos y el territorio, en busca de la identidad propia de cada sitio.

En el caso venezolano, la crisis está particularmente marcada por carencias y contradicciones de una economía dependiente de lo foráneo. Para Venezuela, es urgente enfrentarse a esta realidad, reflexionar sobre lo disponible, crear desde la necesidad y construir con los recursos del lugar. Estos talleres se crearon a partir de estos desafíos y desde el propósito de buscar el *genius loci*, esa condición, esencia y lógica de un lugar para que la obra construida, ideadas como arquitecturas frugales, ligeras o experimentales, sea un punto de partida para crear un vínculo con un territorio a partir de una lectura nueva; un puente entre el pasado, el presente y las ideas que conduzca a restablecer el nexo entre el ser humano y la naturaleza para que formen parte del mismo medio.

Para ello, se establecen prácticas de experimentación en el lugar que integren investigación, intervención y colaboración activa y se busca el aprendizaje de los estudiantes junto a la sensibilización de los habitantes de ese territorio a partir del estudio de su paisaje y sus recursos, en una búsqueda del equilibrio. Se dedican 5 días a cada sitio para recorrerlo, conocerlo en profundidad, estudiar su historia y cultura locales y descubrir su potencial de transformación.

En el Valle del Río Turbio, el agua toma especial relevancia como agente transformador de los suelos y las dinámicas sociales a través del tiempo. Desde la experiencia de cruzar paisajes evocadores a recorrer este valle a través de su cuenca, el estudio de su actividad productiva, la explotación de recursos locales o la identificación de las rutas primigenias —de los pueblos que levantaron el primer catastro para planificar sus ciudades y agricultura— a, finalmente, reflexionar y reconstruir la identidad propia del lugar, de sus habitantes y del territorio del que forman parte.

En el Río Caribe, se trabaja a una escala costera con pescadores, agricultores y artesanos locales para revitalizar los oficios tradicionales que han sostenido el lugar durante generaciones. Se busca reforzar un itinerario vital a lo largo de la ruta del cacao y del café y cerrar la fractura existente entre el muelle pesquero y la comunidad a través de un diseño sensible, con énfasis en la sombra y la permanencia. La construcción del espacio El Mirador, a la entrada del pueblo, a partir de pequeñas intervenciones, siempre respetuosas con el entorno, culmina los esfuerzos al lograr destacar la belleza de un paisaje único que vincula montaña y mar.

Ambas experiencias pedagógicas disponen a los estudiantes en el centro de la acción territorial y climática para fomentar un aprendizaje que prioriza la integración con la comunidad y la preservación del hábitat. Este programa es una plataforma para reflexionar sobre las posibilidades de la arquitectura para el buen vivir, entendida como agente de cambio, y señalar la importancia del territorio, los actores locales y los saberes tradicionales en la creación de un futuro justo.

O mundo permanece num contexto de crise constante, ambiental e política da humanidade e da civilização, com graves consequências para todos os aspetos essenciais da vida, porque fustiga a natureza, a economia, a cidade e a sociedade e nos demonstra, de forma evidente, a necessidade de restabelecer o diálogo com o local, com os recursos e o território, em busca da identidade própria de cada lugar.

No caso venezuelano, a crise é particularmente marcada por carências e contradições de uma economia dependente do que é forâneo. Para a Venezuela, é urgente enfrentar esta realidade, refletir sobre o que está disponível, criar a partir da necessidade e construir com os recursos do lugar. Estes módulos foram concebidos partindo destes desafios e do objetivo de procurar o *genius loci*, essa condição, essência e lógica de um lugar para que as obras construídas, idealizadas como arquiteturas frugais, leves ou experimentais, sejam um ponto de partida para criar um vínculo com um território a partir de uma nova leitura; uma ponte entre o passado, o presente e ideias que possam conduzir ao restabelecimento do elo entre o ser humano e a natureza, para que façam parte do mesmo meio.

Para isso, estabelecem-se práticas de experimentação no lugar que integram investigação, intervenção e colaboração ativa e procura-se uma aprendizagem dos estudantes em paralelo com a sensibilização dos habitantes desse território a partir do estudo da sua paisagem e dos seus recursos, numa procura de equilíbrio. Dedicam-se cinco dias a cada lugar: para o percorrer, conhecer em profundidade, estudar a sua história e a cultura local e descobrir o seu potencial de transformação.

No Vale do Río Turbio, a água toma especial relevância como agente transformador dos solos e das dinâmicas sociais através do tempo. A partir da experiência de atravessar paisagens evocadoras ao percorrer este vale através da sua bacia, do estudo da sua atividade produtiva, da exploração dos recursos locais ou da identificação das rotas primigénias — dos povos que levantaram o primeiro cadastro para planificar as suas cidades e agricultura — para, finalmente, refletir e reconstruir a identidade própria do lugar, dos seus habitantes e do território de que fazem parte.

No Río Caribe, trabalha-se a uma escala costeira com pescadores, agricultores e artesãos locais para revitalizar os ofícios tradicionais que sustentaram o lugar durante gerações. Procura-se reforçar um itinerário vital ao longo da rota do cacau e do café e colmatar a fratura existente entre o molhe pesqueiro e a comunidade através de um design sensível, com ênfase na sombra e na permanência. A construção do espaço O Miradouro, na entrada da povoação, a partir de pequenas intervenções, sempre respeitadoras do entorno, culmina os esforços ao conseguir destacar a beleza de uma paisagem única que vincula montanha e mar.

Ambas as experiências pedagógicas situam os estudantes no centro da ação territorial e climática para incentivar uma aprendizagem que dá prioridade à integração com a comunidade e à preservação do habitat. Este programa é uma plataforma para refletir sobre as possibilidades da arquitetura para o “bem viver”, entendido como um agente de mudança, e assinalar a importância do território, dos atores locais e dos saberes tradicionais na criação de um futuro justo.

The world is immersed in a context of constant environmental and political crisis affecting humanity and civilization at large, which has serious consequences for all essential aspects of life, because it impacts nature, the economy, the city and society, and it teaches us, by making it evident, about the need to reestablish a dialogue with the local context, with the resources and the territory, in the pursuit of each place's individual identity.

In the case of Venezuela, the crisis is characterized specifically by the shortages and contradictions of an economy that is dependent on foreign goods. It is urgent to address this reality, reflect on what resources are available, create based on current needs, and build using local resources. These workshops were developed in response to those challenges and the aim of seeking out the genius loci – the condition, essence and logic characteristic of a place – so that the built work, designed as frugal, lightweight or experimental architecture, can serve as a jumping off point for creating a connection with the territory based on a new reading: a bridge between the past, the present, and the sphere of ideas to reconnect humanity and nature so they form part of the same environment.

To that end, the experimental practices implemented on the site combine research, intervention, and active collaboration, and the aim is to promote student learning and raise awareness among local inhabitants through the study of the landscape and its resources, in pursuit of balance. Five days are dedicated to each site, to explore it, get to know it in depth, study its local history and culture, and discover its potential for transformation.

In the Río Turbio Valley, water takes on special relevance as an agent that transforms the ground and the social dynamics over time: from the experience of travelling through evocative landscapes in touring the valley's watershed to the study of its productive activities, the exploitation of local resources and the identification of ancient routes – used by the people who created the first land registry to plan their cities and agriculture – and, finally, reflecting on and rebuilding the identity of the place, its inhabitants, and the territory to which they belong.

In Río Caribe, the focus is on a coastal scale, and the project involves local fishermen, farmers, and craftspeople to revitalize the traditional trades that have sustained the place for generations. The intent is to reinforce a crucial route for the cocoa and coffee trade and to bridge the existing gap between the fishing pier and the community through a sensitive design with an emphasis on shade and leisure. The construction of the Viewpoint at the entrance to the town, through small interventions that are always respectful of the environment, rounds out these efforts by highlighting the beauty of a unique landscape that connects the mountains and the sea.

Both teaching exercises place students at the centre of territorial and climate action to promote learning that foregrounds community integration and habitat preservation. This programme is a platform for reflecting on the possibilities of architecture for good living, understood as an agent of change, and to highlight the importance of the territory, local actors, and traditional knowledge in the creation of a more just future.

Situación / Localização / Location
Venezuela

Entidades promotoras / Entidades promotoras / Developer
[Dislocal]
[FAU | UCV] Facultad de Arquitectura y Urbanismo
de la Universidad Central de Venezuela: Unidad Docente
Extramuros

Equipo / Equipa / Team
[Dislocal]
Ana Valenzuela, Alessandro Famiglietti, Cesar Figueroa,
Gabriel García, Joao de Freitas, Khristian Ceballos, Marcos
Coronel-Bravo, María-Beatriz García Rincón, Ricardo Sanz,
Rodrigo Marín (profesorado / corpo letivo / faculty)
[FAU | UCV]
Javier Caricatto, Alba Izaguirre, Francesca Rubertone, José
A. Santana, Joel Gascón, Juan Carlos Castillo Lagrange,
Melissa Parra, Teresa Birardi, Glenda Yépez, Ingrid Regalado,
David Méndez, Luis Andrés Morillo, Rafael Suárez-Novoa,
Teresa Birardi, Ramon Fermin
(profesorado / corpo letivo / faculty)

Público objetivo / Público-alvo / Target group
[FAU | UCP] 100 estudiantes / estudantes / students

Finalización / Finalização / Completion
2023



Las más de 100 comunidades campesinas nativas de Piura, entre las que destaca San Martín de Sechura por su extensión, continúan hoy defendiendo y reivindicando sus derechos étnicos y culturales, así como el modo en que se establece la propiedad y el uso de los recursos naturales y la ocupación de su territorio. En su lucha ambiental y defensa de esos recursos —como la batalla socioeconómica por el usufructo de los yacimientos mineros en el macizo de Illescas— y de su herencia cultural, se estudia el clima ambiental, político y socioeconómico que condicionará su futuro y que propicia un contexto para una indagación académica singular.

En una primera etapa se define el «Anillo Ambiental», que resulta de una aproximación multiescalar y multidisciplinar al contexto y persigue una respuesta coherente al desarrollo territorial a partir de la diversidad de sus habitantes; esta cuestión se estudia a partir de las reservas ambientales basadas en la sostenibilidad del paisaje, la preservación de la cultura y la memoria rural, la resignificación del espacio público rural o la innovación en las formas de aglomeración eficientes. La segunda etapa es la «Semilla Urbana», que procura un encargo a partir de la observación de las condiciones específicas del lugar, tomando en cuenta las consideraciones del cuadrante asignado bajo tres ejes: el económico productivo, el político y, el tercero, la sostenibilidad ambiental. Este mecanismo propone el germen de una semilla urbana distinta para que la forma de vida comunitaria no responda o dependa únicamente de condiciones urbanas, sino también rurales, con objeto de promover que el desarrollo productivo local sea sostenible y equitativo para todas las comunidades, cuyas formas de vida urbana quedan limitadas por las políticas de planificación y gestión.

A través de esta experiencia, el estudiante de arquitectura reconoce que el clima ambiental, político y socioeconómico conduce a soluciones de manera distinta según las complejidades y dinámicas de cada territorio. La arquitectura, la planificación y su programación emergen como respuesta a una mirada atenta al contexto y al clima, como un mecanismo eficaz para crear posibilidades de desarrollo social, económico y ambiental que no queden limitadas a lo urbano, sino que integren al ámbito rural dentro de la respuesta: la deforestación del bosque seco de algarrobos, la pobreza extrema de las comunidades campesinas nativas, la desigualdad social en accesibilidad a recursos y servicios, la expropiación de territorios con fines de extracción masiva en latifundios industrializados y sin planificación de vivienda obrera, la restitución del uso adecuado de los recursos naturales y productivos basados en técnicas ancestrales o las formas de asentamiento rural que persisten en acciones del buen vivir son buena muestra.

As mais de 100 comunidades camponesas nativas de Piura, entre as quais se destaca San Martín de Sechura pela sua extensão, continuam hoje em dia a defender e a reivindicar os seus direitos étnicos e culturais, assim como o modo como se estabelece a propriedade e o uso dos recursos naturais e a ocupação do seu território. Na sua luta ambiental e defesa desses recursos — como a batalha socioeconómica pelo usufruto das jazidas minerais no maciço de Illescas — e da sua herança cultural, estuda-se o clima ambiental, político e socioeconómico que condicionará o seu futuro e que favorece o contexto para uma investigação académica singular.

Numa primeira etapa define-se o «Anel Ambiental», que resulta de uma aproximação multiescalar e multidisciplinar ao contexto e procura uma resposta coerente com o desenvolvimento territorial a partir da diversidade dos seus habitantes; esta questão estuda-se a partir das reservas ambientais assentes na sustentabilidade da paisagem, na preservação da cultura e da memória rural, na resignificação do espaço público rural ou na inovação das formas de aglomeração eficientes. A segunda etapa é a «Semente Urbana», que procura uma atuação a partir da observação das condições específicas do lugar, tendo em conta as considerações do quadrante assinalado sob três eixos: o económico produtivo, o político e, em terceiro lugar, a sustentabilidade ambiental. Este mecanismo propõe o germen de uma semente urbana diferente para que a forma de vida comunitária não responda ou dependa unicamente de condições urbanas, mas também de condições rurais, com o objetivo de promover um desenvolvimento produtivo local sustentável e equitativo para todas as comunidades, cujas formas de vida urbana se veem limitadas pelas políticas de planificação e gestão.

Através desta experiência, o estudante de arquitetura reconhece que o clima ambiental, político e socioeconómico conduz a soluções diferentes segundo as complexidades e as dinâmicas de cada território. A arquitetura, a planificação e a sua programação emergem como resposta a um olhar atento ao contexto e ao clima, como um mecanismo eficaz para criar possibilidades de desenvolvimento social, económico e ambiental que não fiquem circunscritas ao elemento urbano, mas antes integrem na resposta o âmbito rural: a desflorestação do bosque seco de alfarrobeiras, a pobreza extrema das comunidades camponesas nativas, a desigualdade social no acesso a recursos e serviços, a expropriação de territórios com fins de extração intensiva em latifúndios industrializados e sem planificação de habitação operária, a restituição de um uso adequado dos recursos naturais e produtivos baseado em técnicas ancestrais ou as formas de assentamento rural que persistem em ações do “bem viver” são disso um bom exemplo.

The more than 100 native farming communities in Piura, including San Martín de Sechura, which is notable for its size, are dedicated to defending and advocating their ethnic and cultural rights, as well as the ownership and use of natural resources and how their territory is occupied. In their struggle to protect the environment and defend those resources – including the socioeconomic fight for the use of the mining deposits in the Illescas Massif – and their cultural heritage, focus is turned towards the environmental, political, and socioeconomic climate that will determine their future, which provides the context for a unique academic investigation.

The first phase defines the “Environmental Ring”, through a multi-scale and multidisciplinary approach to the context, and it seeks a coherent response to territorial development rooted in the diversity of the inhabitants; this question is studied through a focus on environmental preserves based on the sustainability of the landscape, the preservation of culture and rural memory, the redefinition of rural public space, and innovation in efficient forms of grouping. The second stage is the “Urban Seed”, which pursues a design based on the observation of the specific conditions of the site, accounting for different considerations in the area in question according to three ideas: the productive economy; politics; and, finally, environmental sustainability. This mechanism presents the germ of a different urban seed such that the community’s way of life will not be determined by or depend solely on urban conditions, but incorporating rural conditions as well, with the aim of promoting local productive development that can be sustainable and equitable for all communities, whose urban ways of life have been constrained by planning and management policies.

Through this experience, architecture students recognize that environmental, political and socioeconomic climates give rise to solutions in different ways depending on the complexities and dynamics of each territory. Architecture, planning, and its programming emerge as a response to a careful focus on context and climate, as an effective mechanism for creating other possibilities for social, economic and environmental development that are not limited to the urban sphere but rather integrate the rural world into the response. Some good examples include the deforestation of the dry carob forest, the extreme poverty of native farming communities, social inequality in access to resources and services, the expropriation of territories for the purpose of industrialized mass extraction on large estates and with no planning for workers’ housing, the recovery of the reasonable use of natural and productive resources based on ancestral techniques, or the forms of rural settlement that persist in actions for good living.





PERÚ

El jardín y la habitación

Barrios Altos

Facultad de Arquitectura y Urbanismo FAU | PUCP

El taller testea la reutilización de una manzana de Barrios Altos, zona ubicada en el centro histórico de Lima, a partir de un proyecto de huerto urbano y vivienda colectiva.

Barrios Altos tuvo en su época prehispánica y colonial un pasado rural con grandes huertos, pero se han ido perdiendo con el tiempo. Hoy en día, persisten vestigios de esos terrenos agrícolas antiguos en espacios amplios encerrados en las manzanas. Actualmente, estos vacíos interiores están subutilizados, abandonados en parte o empleados como meros almacenes. Los proyectos de este taller reformulan estos espacios como jardines comunitarios y diseñan un edificio de vivienda colectiva que vincule a la calle con el nuevo corazón verde de esa manzana.

El taller cuestiona el ideal de la vivienda unifamiliar y ensaya un modelo de vivienda colectiva que proponga nuevas maneras de habitar. Se toma como punto de partida las tipologías tradicionales de Barrios Altos, como los conventos y los callejones —con estructuras compuestas por habitaciones y patios—, para desarrollar un edificio conformado por estancias en lugar de hacerlo con apartamentos unifamiliares. Los proyectos deben plantear, por tanto, una estructura flexible basada en estancias que puedan asumir usos distintos y donde las tareas domésticas puedan realizarse de manera colectiva.

El trabajo se articula en una secuencia de tres ejercicios de diseño. El primero consiste en crear una nueva puerta que conecte la calle con el interior de la manzana, recuperado como huerto urbano. Se debe identificar un punto en el perímetro de la manzana que permita abrir este paso entre el espacio público y el vacío, actualmente inaccesible. La proximidad con lo existente es el insumo principal para el diseño de este ejercicio.

El segundo consiste en el diseño de un huerto productivo en el vacío de la manzana. Se diseña un espacio doméstico para el cuidado de plantas y animales. La atención en el diseño está puesta en las estructuras que lo hacen posible: canales de agua, caminos, viveros, depósitos de herramientas y sombras para el trabajo.

El último ejercicio consiste en el diseño de un edificio de vivienda colectiva que redefina uno de los frentes internos que limitan el vacío de la manzana. Este sería un ensayo sobre la producción de una vivienda posttipológica, flexible y colectiva.

Este módulo testa a reutilização de um quarteirão de Barrios Altos, zona situada no centro histórico de Lima, a partir de um projeto de horta urbana e habitação coletiva.

Na época pré-hispânica e colonial, Barrios Altos teve um passado rural com grandes hortas, que contudo se foram perdendo ao longo do tempo. Hoje em dia persistem vestígios desses antigos terrenos agrícolas em espaços amplos enclausurados dentro dos quarteirões. Atualmente, estes vazios interiores estão subaproveitados, parcialmente abandonados ou usados como meros armazéns. Os projetos deste módulo reformulam esses espaços como jardins comunitários e projetam um edifício de habitação coletiva que vincule a rua com o novo coração verde do quarteirão.

Neste módulo questiona-se o ideal da habitação unifamiliar e ensaia-se um modelo de habitação coletiva que proponha novas formas de habitar. Toma-se como ponto de partida as tipologias tradicionais de Barrios Altos, como conventos e os chamados “callejones” (edifícios de divisões singulares com espaços de serviço comuns) — com estruturas compostas por quartos e pátios —, para desenvolver um edifício configurado por divisões em vez de apartamentos unifamiliares. Os projetos devem conceber, portanto, uma estrutura flexível baseada em espaços que possam assumir usos diferentes e onde as tarefas domésticas se possam realizar de modo coletivo.

O trabalho articula-se numa sequência de três exercícios de desenho. O primeiro consiste em criar uma nova porta que ligue a rua ao interior do quarteirão, recuperado como horta urbana. Deve ser identificado um ponto no perímetro do quarteirão que permita abrir uma passagem entre o espaço público e o vazio, atualmente inacessível. A proximidade com o existente é o fator principal para a elaboração deste exercício.

O segundo consiste no desenho de uma horta produtiva no vazio interior do quarteirão. Desenha-se um espaço doméstico para o cuidado de plantas e animais. No desenho, a atenção é posta nas estruturas que o tornam possível: canais de água, caminhos, viveiros, depósitos de ferramentas e sombras para o trabalho.

O último exercício consiste no desenho de um edifício de habitação coletiva que redefina uma das frentes internas que limitam o vazio do quarteirão, constituindo-se assim como um ensaio sobre a produção de uma habitação pós-tipológica, flexível e coletiva.

Aerofotografía de Barrios Altos, 1944. Las manchas oscuras sobre los árboles revelan los grandes huertos que contenían el interior de las manzanas. © Servicio Aerofotográfico Nacional / Fotografía aérea de Barrios Altos, 1944. As manchas escuras sob as árvores revelam as grandes hortas contidas no interior dos quarteirões. © Servicio Aerofotográfico Nacional / Aerial photograph of Barrios Altos, 1944. The dark spots on the trees reveal the large productive gardens in the interiors of the city blocks. © National Aerial Photography Service

The workshop examines the reuse of a block in Barrios Altos, an area located in the historic centre of Lima, focusing on an urban garden and collective housing project.

In pre-Columbian and colonial times, Barrios Altos had a rural past with large productive gardens, but they have been lost over time. Today, vestiges of this ancient agricultural territory persist in large spaces enclosed inside the city blocks. These interior open spaces are currently underused, partially abandoned or used merely as storage. The projects in this workshop re-imagine those spaces as community gardens and design a collective housing building that connects the street to the new green space at the heart of the block.

The workshop calls into question the ideal of single-family housing and tests out a model for collective housing that proposes new ways of living. The traditional typologies in Barrios Altos, with its convents and alleyways – with structures formed by rooms around courtyards – are taken as the starting point to develop a building based around rooms as opposed to single-family dwellings. In that vein, the projects are meant to offer a flexible structure based on rooms that can be used for different purposes and where household chores can be carried out collectively.

The project is divided into a sequence of three design exercises. The first consists of creating a new gateway that connects the street to the interior of the block, reclaimed as an urban garden. A point along the perimeter of the block must be identified to provide passage between the public space and the open interior space, which is currently inaccessible. The main input for the design of this exercise is close contact with the pre-existing conditions.

The second exercise consists of designing a productive garden in the open space of the block's interior. The design includes a domestic space for the care of plants and animals. Attention is centred on the structures that make the design possible: channels for water, paths, plant nurseries, tool storage areas, and shade for working in.

The final exercise consists of designing a building for collective housing that redefines one of the internal faces of the interior of the block. It is an exercise in the production of post-typological, flexible and collective housing.

Situación / Localização / Location
Perú

Entidad promotora / Entidade promotora / Developer
Pontificia Universidad Católica del Perú | FAU
Facultad de Arquitectura y Urbanismo | PUCP

Equipo / Equipa / Team
Mariana Jochamowitz, Nicolás Rivera
(profesorado / corpo letivo / faculty)

William Periche, Luis Maza, Flor Rodríguez
(estudiantes / estudantes / students)

Público objetivo / Público-alvo / Target Group
[FAU | PUCP] 25 estudiantes / estudantes / students

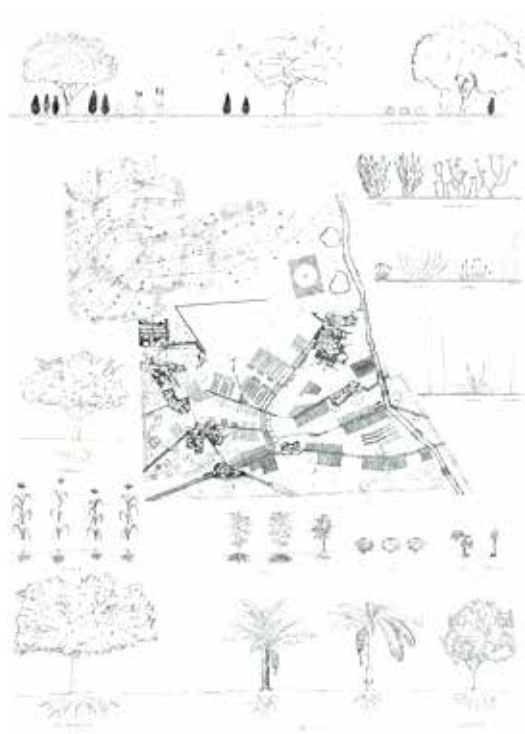
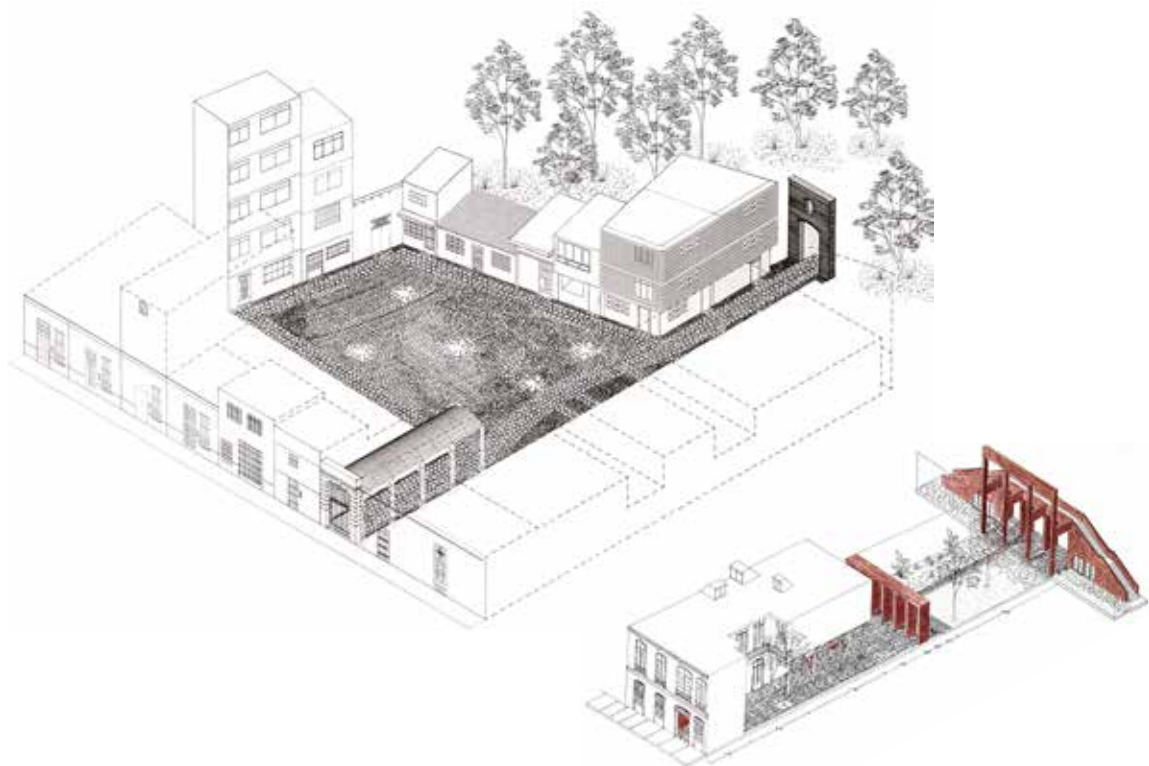
Finalización / Finalização / Completion
2023

Puerta 1. Diseño de una nueva conexión entre la calle y el huerto interno de la manzana. Se propone reusar los espacios comunes de una quinta existente para crear la nueva entrada. Autores: Giancarlo Cutipa, Carlos Destre, Maria Pia Gutierrez y Cristina Rojas / Porta 1. Desenho de uma nova ligação entre a rua e a horta no interior do quarteirão. Propõe-se reutilizar os espaços comuns de uma quinta existente para criar a nova entrada. Autores: Giancarlo Cutipa, Carlos Destre, Maria Pia Gutierrez e Cristina Rojas / Entrance 1. Design of a new connection between the street and the garden in the interior of the block. The common areas of an existing construction are used to create the new entrance. Authors: Giancarlo Cutipa, Carlos Destre, Maria Pia Gutierrez and Cristina Rojas

Puerta 2. Diseño de una nueva conexión entre la calle y el huerto interno de la manzana. Se propone reusar una casa patio existente para crear la nueva entrada. Autores: Kimberly Florian, Francis Rivas y Alexander Viera / Porta 2. Desenho de uma nova ligação entre a rua e a horta no interior do quarteirão. Propõe-se reutilizar uma casa-pátio existente para criar a nova entrada. Autores: Kimberly Florian, Francis Rivas e Alexander Viera / Entrance 2. Design of a new connection between the street and the garden in the block's interior. An existing courtyard house is adapted to create the new entrance. Authors: Kimberly Florian, Francis Rivas and Alexander Viera

Jardín 1. Diseño de un nuevo huerto productivo en el gran vacío ubicado en el interior de la manzana del monasterio de Santa Clara, actualmente subutilizado. Autores: Yenifer Leiva, Luis Maza y Nidia Rojas / Jardim 1. Desenho de uma nova horta produtiva no grande vazio situado no interior do quarteirão do mosteiro de Santa Clara, atualmente subutilizado. Autores: Yenifer Leiva, Luis Maza e Nidia Rojas / Garden 1. Design of a new productive garden in the large open space inside the block of St. Clare's Monastery, currently underused. Authors: Yenifer Leiva, Luis Maza and Nidia Rojas

Jardín 2. Diseño de un nuevo huerto productivo en el gran vacío ubicado en el interior de la manzana del monasterio de Santa Clara, actualmente subutilizado. Autores: Darwin Cosio, Bianca Miñano y Marcelo Morales / Jardim 2. Desenho de uma nova horta produtiva no grande vazio situado no interior do quarteirão do mosteiro de Santa Clara, atualmente subutilizado. Autores: Darwin Cosio, Bianca Miñano e Marcelo Morales / Garden 2. Design of a new productive garden in the large open space inside the block of St. Clare's Monastery, currently underused. Authors: Darwin Cosio, Bianca Miñano and Marcelo Morales





ESPAÑA

Las Lagunas de Rabasa

Ficciones [an]arquitectónicas interespecie
en futuros posibles

Facultad de Arquitectura, Diseño y Artes | PUCE

Las Lagunas de Rabasa. Ficciones [an]arquitectónicas interespecie en futuros posibles

Esta propuesta pedagógica recoge resultados del curso de Proyectos Arquitectónicos 8 del Grado en Fundamentos de la Arquitectura de la Universidad de Alicante.

Con el título «Las Lagunas de Rabasa», este curso plantea una aproximación arquitectónica que responda a la crisis climática mediante intervenciones que no requieran de proceso constructivo, centradas en la simbiosis entre la arquitectura y el entorno natural. Al no desarrollar soluciones de edificación, se emplean herramientas de diseño que revelan el espacio como un territorio de coexistencia interespecie para integrar a las lagunas y sus especies como agentes activos. Así, se fomenta una gestión ecosistémica que minimiza el impacto ambiental y reflexiona sobre los límites de la intervención humana en espacios de alto valor ecológico.

Las Lagunas de Rabasa ocupan un terreno privado de aproximadamente 450 hectáreas al noreste de Alicante de gran valor ecológico. Surgidas de la actividad minera de los años 1950, se han convertido en un ecosistema autónomo con lagunas salobres, carrizales y diversas especies animales. La renaturalización espontánea de la zona la ha convertido en un paraje natural protegido, una reserva en la periferia de la ciudad.

El curso propone intervenir en este vasto descampado mediante herramientas y metodologías arquitectónicas bajo la premisa, como ya se ha señalado, de crear arquitectura sin recurrir a la construcción física, sino solo investigando la capacidad de crear interacciones con el territorio, la ciudadanía y los agentes naturales y artificiales que configuran este ecosistema.

La intervención se organiza en cinco fases: un Atlas colectivo, o base de datos colaborativa dividida en cartografía, planeamiento, biodiversidad, archivo fotográfico y hemeroteca; una Cartografía crítica, o creación de un mapa que compile los datos e intereses investigados por los estudiantes; el Manifiesto bastardo, decálogo o lista de intereses para adoptar una postura social, cultural y política en diálogo con los actores del proyecto; las Ficciones, o el empleo de una narración especulativa como herramienta de producción arquitectónica para plantear escenarios futuros que no sean catastrofistas; y, por último, las Nuevas materialidades, o la introducción de la dimensión y producción material mediante objetos, prototipos o instalaciones que expandan las perspectivas proyectuales.

As Lagoas de Rabasa. Ficções [an]arquitetónicas interespecie em futuros possíveis

Esta proposta pedagógica recolhe os resultados do curso de Projetos Arquitectónicos 8 da Graduação em Fundamentos da Arquitetura da Universidade de Alicante.

Com o título «As Lagoas de Rabasa», este curso concebe uma abordagem arquitetónica que responda à crise climática mediante intervenções que não necessitem de processo construtivo, centradas na simbiose entre a arquitetura e o entorno natural. Ao não desenvolver soluções de edificação, empregam-se ferramentas de desenho que revelam o espaço como um território de coexistência interespecies para integrar as lagoas e as suas espécies como agentes ativos. Fomenta-se assim uma gestão ecosistémica que minimiza o impacto ambiental e reflete sobre os limites da intervenção humana em espaços de alto valor ecológico.

As Lagoas de Rabasa ocupam um terreno privado de grande valor ecológico, com aproximadamente 450 hectares a nordeste de Alicante. Surgidas da atividade mineira dos anos 1950, converteram-se num ecossistema autónomo com lagoas salinas, carriçais e diversas espécies animais. A renaturalização espontânea da zona transformou-a num local natural protegido, uma reserva na periferia da cidade.

O curso propõe intervir neste vasto descampado através de ferramentas e metodologias arquitetónicas sob a premissa, como se afirmou acima, de criar arquitetura sem recorrer à construção física, antes investigando apenas a capacidade de criar interações com o território, com os cidadãos e os agentes naturais e artificiais que configuram este ecossistema.

A intervenção organiza-se em cinco fases: um Atlas coletivo, ou base de dados colaborativa dividida em cartografia, planeamento, biodiversidade, arquivo fotográfico e hemeroteca; uma Cartografia crítica, ou criação de um mapa que compila os dados e interesses investigados pelos estudantes; o Manifesto bastardo, decálogo ou lista de interesses para adotar uma postura social, cultural e política em diálogo com os atores do projeto; as Ficções, ou o emprego de uma narração especulativa como ferramenta de produção arquitetónica para imaginar cenários futuros que não sejam catastrofistas; e, por último, as Novas Materialidades, ou a introdução da dimensão e produção material mediante objetos, protótipos ou instalações que expandam as perspetivas projetuais.

This teaching proposal compiles results from the course Architectural Design 8, part of the Degree in Fundamentals of Architecture at the University of Alicante.

Under the title “The Rabasa Lagoons”, the course proposes an architectural approach that responds to the climate crisis through interventions that require no construction, focusing instead on the symbiosis between architecture and the natural environment. By eschewing built solutions, design tools are used to reveal the space as a territory of interspecies coexistence to involve the lagoons and the species that inhabit them as active agents. This ecosystemic management minimizes the environmental impact and offers a reflection on the limits of human intervention in spaces that have a high ecological value.

The Rabasa Lagoons occupy a private plot of land of major ecological interest, located to the northeast of Alicante and covering approximately 450 hectares. The consequence of mining activity that took place the 1950s, the area has become an independent ecosystem of brackish lagoons and reed beds, home to a variety of animal species. The spontaneous renaturalization of the area has made it a protected natural site, a nature reserve on the outskirts of the city.

The course centres on an intervention in this vast open area using architectural tools and methodologies under the premise, as noted above, of creating architecture without relying on physical construction. Instead, students investigate the capacity for creating interactions with the territory, with citizens, and with the natural and artificial agents that make up the ecosystem.

The intervention is organized into five phases: a Collective Atlas, or collaborative database, divided into mapping, planning, biodiversity, a photographic archive, and a periodicals library; Critical Cartography, or the creation of a map that compiles the data and interests investigated by the students; the Bastard Manifesto, a decalogue or list of interests to assert a social, cultural, and political stance in a dialogue with the project stakeholders; Fictions, or the use of speculative narrative as a tool for architectural production to propose non-alarmist future scenarios; and, finally, New Materialities, or the introduction of the material dimension and production through objects, prototypes or installations that expand the design perspectives.

Situación / Localização / Location
España

Entidad promotora / Entidade promotora / Developer
Universidad de Alicante
Escuela Politécnica Superior | EPSAlicante
Grado en Fundamentos de la Arquitectura

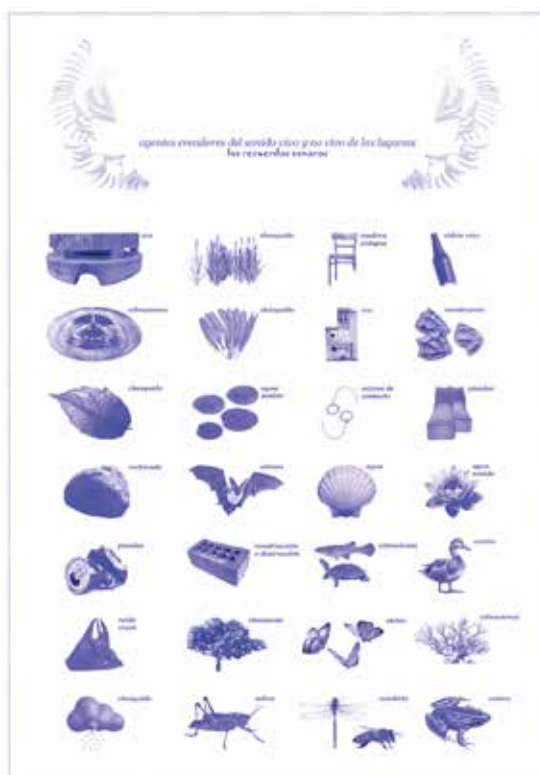
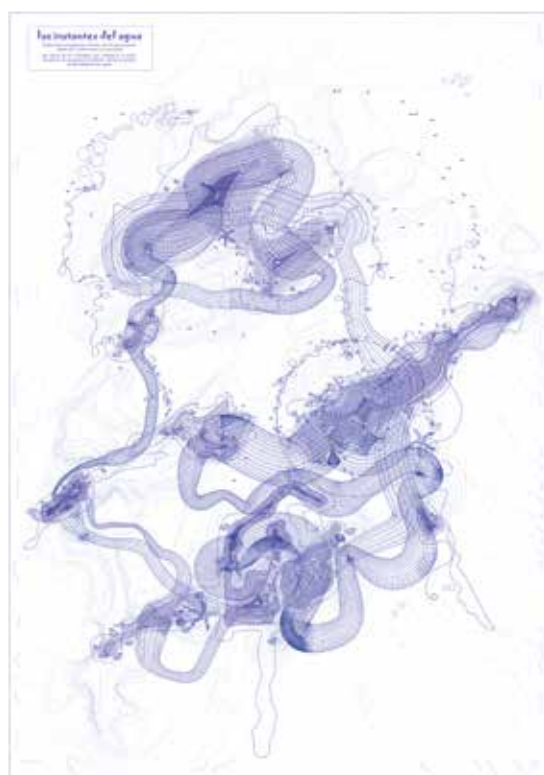
Equipo / Equipa / Team
Juan Carlos Castro-Domínguez
(profesorado / corpo letivo / faculty)

Martina R. Gramajo Carrión, Candela Forner Agudo, Violeta Sansano Pérez (estudiantes / estudantes / students)

Público objetivo / Público-alvo / Target Group
[EPSAlicante] 23 estudiantes / estudantes / students

Finalización / Finalização / Completion
2023







ESPAÑA

A Vila do Mañá

Trabajar con el IES Alexandre Bóveda desde la UDC

Universidade de A Coruña | UDC

A Vila do Mañá.

Trabajar con el IES Alexandre Bóveda desde la UDC

Este modelo de pedagogía experimental nace de un convenio entre A Vila do Mañá, el Grupo de Investigación en Composición Arquitectónica y Patrimonio de la Universidad de A Coruña (GICAP) y el Instituto de Educación Secundaria (IES) Alexandre Bóveda de Vigo.

A Vila do Mañá es un proyecto de acción, educación y divulgación cuyo principal objetivo es la toma de consciencia en la infancia y la adolescencia de todas las escalas de lo común a través del mecanismo del juego. Asimismo, se pretende incentivar desde la disciplina arquitectónica una nueva visión de la ciudad, que es la que se prevé tengan las personas que serán habitantes del mañana.

En esta edición, estudiantes de la Escuela de Arquitectura de A Coruña se unen al alumnado del Instituto de Educación Secundaria Alexandre Bóveda de Vigo para acometer este proyecto experimental, en el que el estudiantado universitario enseñará al alumnado de secundaria. En definitiva, se trata de aprender enseñando.

Se pretende que unos y otros participen como actores protagonistas de la sociedad a la que pertenecen y junto a las personas con las que conviven. Se considera que el propio barrio debe ser el punto de partida y, al mismo tiempo, un elemento dinamizador de este aprendizaje activo que conforma nuestra metodología. No solo la escuela puede enseñar. El contexto y el entorno son puntos de partida para desarrollar a posteriori un trabajo académico en el aula y fuera de ella.

Como síntesis, el proyecto entiende la ciudad como tablero de juego, lugar de encuentro y laboratorio de aprendizaje para que las niñas y niños, personas adolescentes y estudiantes de arquitectura puedan descubrir, a través de sus herramientas propias y el juego, el cómo vivir, conocer y valorar su propio hábitat para actuar en él de manera acorde. Se defiende el derecho de la infancia y la adolescencia a la ciudad como parte de una ciudadanía activa, que será la que herede y desarrolle la ciudad futura. El arte y la arquitectura son aquí herramientas educativas que permiten acometer esta metodología de trabajo y proceso.

A Vila do Mañá.

Trabalhar com o IES Alexandre Bóveda a partir da UDC

Este modelo de pedagogía experimental nasce de un convenio entre A Vila do Mañá, o Grupo de Investigación em Composição Arquitectónica e Património da Universidade da Corunha (GICAP) e o Instituto de Educação Secundária (IES) Alexandre Bóveda de Vigo.

A Vila do Mañá é um projeto de ação, educação e divulgação, cujo principal objetivo é a tomada de consciência na infância e na adolescência de todas as escalas do comum através do mecanismo do jogo. Deste modo, pretende-se incentivar uma nova visão da cidade a partir da disciplina da arquitetura — a visão que se espera que seja a das pessoas que serão os habitantes de amanhã.

Nesta edição, os estudantes da Escola de Arquitetura da Corunha unem-se aos alunos do Instituto de Educação Secundária Alexandre Bóveda de Vigo para este projeto experimental, no qual os estudantes universitários ensinarão os alunos do secundário. Trata-se assim de aprender ensinando.

Pretende-se que uns e outros participem como atores protagonistas na sociedade a que pertencem e junto das pessoas com as quais convivem. Considera-se que o próprio bairro deve ser o ponto de partida e, ao mesmo tempo, um elemento dinamizador desta aprendizagem ativa que configura a nossa metodologia. Não é só a escola que pode ensinar. O contexto e o entorno são pontos de partida para desenvolver a posteriori um trabalho académico na aula e fora dela.

Em síntese, o projeto entende a cidade como tabuleiro de jogo, lugar de encontro e laboratório de aprendizagem para que as crianças, os adolescentes e os estudantes de arquitetura possam descobrir, através das suas ferramentas próprias e do jogo, como viver, conhecer e valorizar o seu habitat para atuar nele em conformidade. Defende-se o direito da infância e da adolescência à cidade como parte de uma cidadania ativa, que será quem vai herdar e desenvolver a cidade futura. A arte e a arquitetura são aqui ferramentas educativas que permitem abordar esta metodologia de trabalho e de processo.

Acción de participación protagónica, con alumnas y alumnos del IES COIA. En la imagen, alumnas del IES Alexandre Bóveda de Vigo: Sabela Estévez Faya, Paula Álvarez Oliveira y Triana Covelo Martínez / Ação de participação protagonista, com alunas e alunos do IES COIA. Na imagem, alunas do IES Alexandre Bóveda de Vigo: Sabela Estévez Faya, Paula Álvarez Oliveira e Triana Covelo Martínez / Participation activity with students from the COIA secondary school. In the image, students from the IES Alexandre Bóveda in Vigo: Sabela Estévez Faya, Paula Álvarez Oliveira and Triana Covelo Martínez

The City of Tomorrow. Working with the Alexandre Bóveda secondary school from the University of A Coruña

This model of experimental teaching began with an agreement between A Vila do Mañá, the Research Group in Architectural Composition and Heritage at the University of A Coruña (GICAP) and the Alexandre Bóveda Secondary School (IES) in Vigo.

A Vila do Mañá is a project that relies on the mechanism of play and combines action, education, and dissemination to raise awareness among children and adolescents of all the scales of the commons. Additionally, the aim is to encourage a new perspective on the city through the discipline of architecture, a vision for the inhabitants of tomorrow.

In this edition, students from the A Coruña School of Architecture join students from the Alexandre Bóveda Secondary School in Vigo to undertake an experimental project in which university students are responsible for teaching secondary school students. Ultimately, the focus is on learning by teaching.

The aim is for both groups to take a leading role as participants in the society to which they belong and alongside their fellow citizens. The neighbourhood is taken as the starting point and, at the same time, it is the element that dynamizes the active learning methodology at the core of the exercise. School is not the only place teaching can happen. The local context and the surroundings are the jumping off point for developing academic work, both inside and outside the classroom.

In short, the project understands the city as a game board, a place for coming together, and a laboratory for learning to help children, adolescents, and architecture students discover, through architectural tools and through play, how to live, understand, and value their habitat so that they can act accordingly. The right of children and adolescents to the city is defended as essential to an active citizenry, who will inherit and develop the future city. Art and architecture are the educational tools used in implementing this working methodology and process.

Taller educativo experimental / Módulo educativo experimental / Experimental Educational Workshop

Situación / Localização / Location
España

Entidad promotora / Entidade promotora / Developer
**Grupo de investigación en Composición Arquitectónica y Patrimonio [GICAP]
Universidad de A Coruña | UDC**

Equipo / Equipa / Team
Sandra González Álvarez, Fernando Agrasar Quiroga, Luz Paz Agravas, Ana María Álvarez Paz (profesorado / corpo letivo / faculty) y alumnas y alumnos del Instituto de Enseñanza Secundaria Alexandre Bóveda (estudiantes / estudantes / students)

Público objetivo / Público-alvo / Target Group
**[ETS A Coruña Máster Universitario
+ Grado en Paisaje | UDC]:
25 estudiantes / estudantes / students**

**[IES Alexandre Bóveda]:
187 estudiantes / estudantes / students**

Finalización / Finalização / Completion
2022

Acción de participación protagónica, con alumnas y alumnos del IES COIA. En la imagen, alumnas y alumnos del IES Alexandre Bóveda de Vigo: Laura Soriano Rubio, Victoria Suárez Santos, Alexia Multa Araújo, Alejandro González Soage, Víctor Carou Lombao y Pablo Cabo Rodríguez / Ação de participação protagonista, com alunas e alunos do IES COIA. Na imagem, alunas e alunos do IES Alexandre Bóveda de Vigo: Laura Soriano Rubio, Victoria Suárez Santos, Alexia Multa Araújo, Alejandro González Soage, Víctor Carou Lombao e Pablo Cabo Rodríguez / Participation activity with students from the COIA secondary school. In the image, students from the Alexandre Bóveda secondary school in Vigo: Laura Soriano Rubio, Victoria Suárez Santos, Alexia Multa Araújo, Alejandro González Soage, Víctor Carou Lombao and Pablo Cabo Rodríguez

Acción de participación protagónica, alumnas y alumnos IES COIA. Alumnas IES Alexandre Bóveda de Vigo: Laura Soriano Rubio, Victoria Suárez Santos, Genoveva Vieitez Sanlés, Uxía Sobreira Pacín y Antía Figueiras Alfaro / Ação de participação protagonista, alunas e alunos do IES COIA. Alunas IES Alexandre Bóveda de Vigo: Laura Soriano Rubio, Victoria Suárez Santos, Genoveva Vieitez Sanlés, Uxía Sobreira Pacín e Antía Figueiras Alfaro / Participation activity with students from the COIA secondary school. Students from the Alexandre Bóveda secondary school in Vigo: Laura Soriano Rubio, Victoria Suárez Santos, Genoveva Vieitez Sanlés, Uxía Sobreira Pacín and Antía Figueiras Alfaro

Acción de participación protagónica, con alumnas de la ETSAC: Lara Caamaño Fernández, Laura del Monte Rodríguez / Ação de participação protagonista, com alunas da ETSAC: Lara Caamaño Fernández, Laura del Monte Rodríguez / Participation activity with students at the ETSAC: Lara Caamaño Fernández, Laura del Monte Rodríguez





Finalistas
/
Finalistas
/
Finalists



3



1



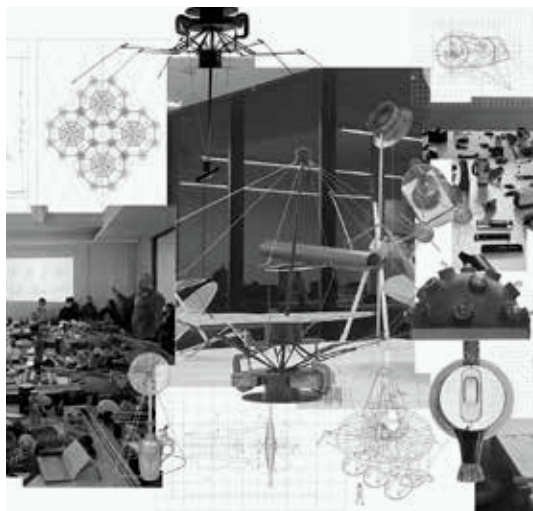
4



2



5



6



7



8

1. Concentración en diseño regenerativo

Arnulfo Emmanuel, Lina María, Edgar Hernández, Alejandro Filloy, Florencia Guillén, Jesús Hernández, Erandi Jiménez, Silvio Jiménez, Alfredo Lau, Luis Martínez, Zonia Cristina, David Sánchez, Rossana, Valdivia, Cecilia Valencia, Stefania Biondi, Mariana Covarrubias, Leticia Aguilar, Ángela Ramírez, Adriana Rivas, Fernando Tovar, Alfredo Lau, Cynthia Deng, Viviana Barquero (profesorado). Denisse Huerta, Diego Sánchez, Imelda Ferrero, Ethan Ramsés, Aurora Cano, Aranza Lizeth Ilescas, Zazil Moreno, Pablo Pacheco (alumnado). México

2. Folly multiespecie

Idoia Otegui Vicens, Francisco García Triviño (profesorado). Elena de la Peña, Blanca Pitarch, Alexandra Zagrean (alumnado). España

3. Gis Fab Riesgo. Integrando sistemas de información geográfica y fabricación digital

Manuel Ramon Casiano Arroyo, María Lucía Santa, María Peralta (profesorado). Joaquín Avalos Salome, Leonela Berrocal Soria, Luis Cajaycucho Tito, Ana Carreño Araujo, Sebastian Delgado Antezana, Milagros Espinoza Sanchez, Akira Kawano Kobashikawa, Alejandra Landers Carpio, Edward Leiva Orga, Angel Lezama Rodriguez, Claudia Llanos Villacorta, Alexandra Llaxa Quispe, Diego Negron Baca, Jesus Ochoa Evanan, Pamela Palacios Hurtado, Maryhori Quispe Castillo, Emerson Quispe Huamani, Maria Salinas Escobar, Angel Situ Chu, Daniel Tupac Yupanqui Ramos, Brenda Zegarra Torres (alumnado). Perú

4. Colección «MADEIRA / MADERA / WOOD»

Alberto Alonso Oro, Silvia Blanco Agúeira (profesorado). Carmen Ares Vigo, Eva Boullón Peña, Pablo Pose Sánchez, Miguel Ángel Pin Calvin (alumnado). España

5. Taller AS. Diseño y construcción sobre el paisaje agroecológico de las nuevas ruralidades de Mérida

[MCMRNT] Izbeth Katia Mendoza Fragoso, [MAA] Román Jesús Cordero Tovar (profesorado). Edgar Mauricio Islas Gúñez, José Miguel Jasso Jiménez y Rosalinda Ruiz Barón (alumnado). México

6. Taller de ecologías materiales

Tomás García de la Huerta, Benjamín González, Claudio Palavecino (profesorado). Francisca Gajardo, Javiera Chicaguala, Macarena Muñoz (alumnado). Chile

7. Taller Expandido: artes—arquitectura—construcción. Programa PEAMA

John Ferney Arango Flórez (coord.), Mónica Mejía Escalante, Suly María Quinchía Roldán, Natalia Pérez Orrego, Rodrigo González, Sebastián Bedoya Torres (profesorado). Alejandra Castro Acevedo, Didier Kalth Cortes Cepeda, Juliana Molano Corredor, Valentina Osorio Ríos, Yury Alejandra Pérez Molina, Elizabeth Rodríguez Rodríguez, Edgar James, Eliab Josue Blanquicet Herrera, Daniel Espitia Sánchez, Abraham Andrés Jiménez Díaz, Dylan Nazahel Lever Pomare, Axel Sttvend Vital, Mar Franco Yara, Onar Santiago Hoyos, Sebastian Morales Vásquez, Sebastian Chindoy (alumnado). Colombia

8. TAP III Sociedad y Ciudad. Nuevas Tribus

Mariona Benedito, Tomeu Ramis, Carmen Torres (profesorado). Paula Ballarín, Eloy Carrión, María Estrada, Abril Hernández, Luo Hutchinson, Yaiza Latorre, Berta Ortega y Hector Serrano / Alèxia Brichs, Adrià Torres, Greta Solà, Ona Salvador, Luc Waldburger, Aina Piña / Mireria Gómez, Laura Martínez, Max Autonell, Max Hausmann, Sara Heredia, Martina Jofré, Ton Alcoberro, Carlota Tost, Lucía Collado y Berta Muntean (alumnado). España

INTERCAMBIOS DE CLIMAS
/
INTERCÂMBIOS DE CLIMAS
/
CLIMATE EXCHANGES

Lugar de la Memoria, la Tolerancia
y la Inclusión Social, LUM
/ LUM — Lugar da Memória, da Tolerância
e da Inclusão Social
/ Place of Memory, Tolerance
and Social Inclusion, LUM





Intercambios de Climas reúne a arquitectos, urbanistas y especialistas del hábitat en Iberoamérica para discutir la intersección entre la arquitectura y los desafíos ambientales, socioeconómicos y políticos. El objetivo es generar diálogos basados en evidencias que identifiquen los retos y promuevan buenas prácticas para orientar en la región la arquitectura y el urbanismo en tiempos de crisis.

Respecto al clima ambiental, Iñaki Alday señala en su conferencia «Urbanismo ante la emergencia climática: cambios de paradigma» cómo repensar las ciudades y reducir la huella ecológica para adaptarse, mediante infraestructuras ecológicas, a fenómenos naturales devastadores, como inundaciones y sequías. A continuación, Alday se une a la mesa de diálogo que presenta y moderaba Ginés Garrido. A partir de un decálogo de temas, que Garrido decanta entre las obras seleccionadas en esta bienal, se plantea un debate al que se sumaron José Alfredo Ramírez, Sol Camacho y Michael Smith, miembros a su vez del jurado en distintas categorías.

En cuanto al clima socioeconómico, Javier Burón y Gema Stratico exponen enfoques innovadores para enfrentar el déficit habitacional en diversos contextos de Iberoamérica. Desde su experiencia gestora en la promoción pública de vivienda, Burón expresa «La calificación permanente de la vivienda protegida como piedra angular de las infraestructuras de vivienda social y asequible». Por su parte, Stratico, desde su posición en Habitat for Humanity International, presenta «Estrategias en vivienda progresiva para construir comunidades más verdes y resilientes». Seguidamente, Almudena Ribot introduce la mesa de diálogo a la que se unen, junto a Burón y Stratico, los miembros del jurado Alfonso Garduño y Nicolás Campodónico.

El clima político se centra en otra serie de discusiones introducidas en la conferencia de Alejandra Celedón dedicada a Stadium, un proyecto que articula la relación entre retórica y políticas de vivienda y en la que el Estadio Nacional de Chile actúa como referente mediador. Paulo Dam, desde su perspectiva como coordinador de jurados, repasa las diversas categorías de esta bienal comentando criterios y resultados para cerrar así el círculo, cuyos radios había trazado Ginés Garrido en la mesa inicial. Tras su introducción, Dam moderó una mesa en la que él mismo y Celedón intercalan opiniones con Loreto Lyon, David García-Asenjo y Ana María León, quienes aportan otra serie de reflexiones como partícipes de los jurados en diversos ámbitos de esta bienal.

Intercâmbios de Climats reúne arquitetos, urbanistas e especialistas do habitat da Ibero-América para discutir a interseção entre a arquitetura e os desafios ambientais, socioeconômicos e políticos. O objetivo é gerar diálogos baseados em evidências que identifiquem os desafios e promovam boas práticas para orientar a arquitetura e o urbanismo na região em tempos de crise.

No que diz respeito ao clima ambiental, Iñaki Alday indica na sua conferência «Urbanismo perante a emergência climática: mudanças de paradigma» como repensar as cidades e reduzir a pegada ecológica para nos adaptarmos, mediante infraestruturas ecológicas, a fenómenos naturais devastadores, como inundações e secas. De seguida, Alday junta-se à mesa de debate que apresenta e modera Ginés Garrido. A partir de uma dezena de temas que Garrido destaca a partir das obras selecionadas nesta bienal, abre-se um debate ao qual se associam José Alfredo Ramírez, Sol Camacho e Michael Smith, por sua vez membros do júri em diversas categorias.

Quanto ao clima socioeconómico, Javier Burón e Gema Stratico expõem enfoques inovadores para enfrentar o défice habitacional em diversos contextos da Ibero-América. A partir da sua experiência gestora na promoção pública de habitação, Burón expõe «A qualificação permanente da habitação protegida como pedra angular das infraestruturas de habitação social e acessível». Por seu lado, Stratico, a partir da sua perspetiva em Habitat for Humanity International, apresenta «Estratégias em habitação progressiva para construir comunidades mais verdes e resilientes». Seguidamente, Almudena Ribot introduz a mesa de debate, na qual se unem a Burón e Stratico os membros do júri Alfonso Garduño e Nicolás Campodónico.

O clima político centra-se noutra série de discussões introduzidas na conferência de Alejandra Celedón dedicada a Stadium, um projeto que articula a relação entre retórica e políticas da habitação, na qual o Estádio Nacional do Chile atua como referente mediador. Paulo Dam, da sua perspetiva como coordenador dos júris, passa em revista as diversas categorias desta bienal, comentando critérios e resultados para assim encerrar o círculo, cujos raios de ação tinha já traçado Ginés Garrido na mesa inicial. Após a sua introdução, Dam modera uma mesa na qual ele próprio e Celedón trocam opiniões com Loreto Lyon, David García-Asenjo e Ana María León, que por sua vez aportam outra série de reflexões como participantes dos júris em diversos âmbitos desta bienal.

Intercambios de Climats brings together architects, urban planners and habitat specialists from Ibero-America to discuss the intersection between architecture and environmental, socioeconomic and political challenges. The aim is to generate evidence-based dialogues that identify challenges and promote best practices as a guide for architecture and urban planning in the region in times of crisis.

In terms of the environmental climate, in his lecture “Urban Planning in the Face of the Climate Emergency: Paradigm Shifts”, Iñaki Alday discusses how to rethink cities and reduce their ecological footprint by using ecological infrastructures to adapt to devastating natural phenomena, such as floods and droughts. Alday then joins the panel presented and moderated by Ginés Garrido. Drawing from a list of themes that Garrido compiled from the works selected for this biennial, they engage in a debate, joined by José Alfredo Ramírez, Sol Camacho and Michael Smith, members of the juries for different categories.

Regarding the socioeconomic climate, Javier Burón and Gema Stratico present innovative approaches to addressing the housing deficit in various contexts in Latin America. Taking from his experience in managing the development of public housing, Burón discusses “The Permanent Designation of Protected Housing as the Cornerstone of Social and Affordable Housing Infrastructures”. For her part, Stratico, drawing on her work at Habitat for Humanity International, presents “Progressive Housing Strategies to Build Greener and More Resilient Communities”. Next, Almudena Ribot introduces the round table discussion, joined by Burón and Stratico, and jury members Alfonso Garduño and Nicolás Campodónico.

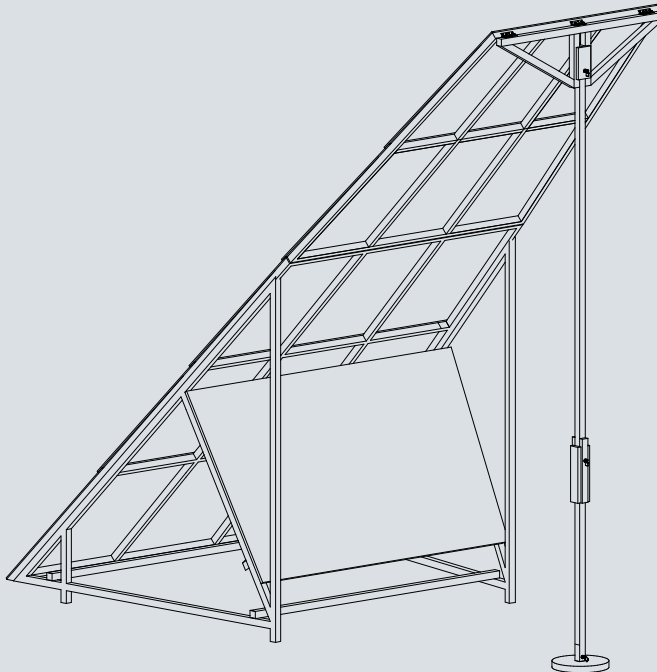
The political climate centres on another series of discussions introduced in Alejandra Celedón’s lecture dedicated to Stadium, a project that articulates the relationship between rhetoric and housing policies, and in which the National Stadium of Chile acts as a mediating point of reference. From her perspective as jury coordinator, Paulo Dam reviews the various categories of this biennial, commenting on criteria and results to close the circle begun by Ginés Garrido in the initial panel. Following her introduction, Dam moderates a panel discussion in which she and Celedón exchange opinions with Loreto Lyon, David García-Asenjo and Ana María León, who contribute another series of reflections as members of the juries for various categories of this biennial.



Reflexión

La celebración de este evento en el LUM, el Lugar de la Memoria, la Tolerancia y la Inclusión Social, pone de manifiesto la condición multisede de esta bienal, que supone la confluencia simultánea de los tres climas que articularon la XIII BIAU.

La ubicación del LUM en la cornisa entre Lima y el Pacífico es idónea para acoger la inauguración de la segunda muestra —tras la primera en el MALI, el Museo de Arte de Lima— que agrupa la selección de finalistas y premiados de esta bienal en el excepcional balcón que vuelca hacia el océano del edificio de Barclay & Crousse. Ubicada en esa explanada, la exposición se alberga en una construcción de madera y metal, modular, económica y reutilizable. La configuración de este museito itinerante, diseñado por Roman Bauer Arquitectos, mitiga los efectos de la polución acústica y ambiental del tráfico cercano y permite cierto abrigo. Manuel Burga, director del LUM, junto a Marta Vall-Iloera, presidenta del CSCAE, pronuncian unas palabras para dar la bienvenida en este espacio a la tercera jornada de la bienal. Las sesiones propiamente dichas se desarrollan en este auditorio que, en sintonía con el propio certamen, cuestiona el término convencional de *museo*, aunque sin duda sirve como caja de resonancia política hacia el nuevo marco de la justicia social.

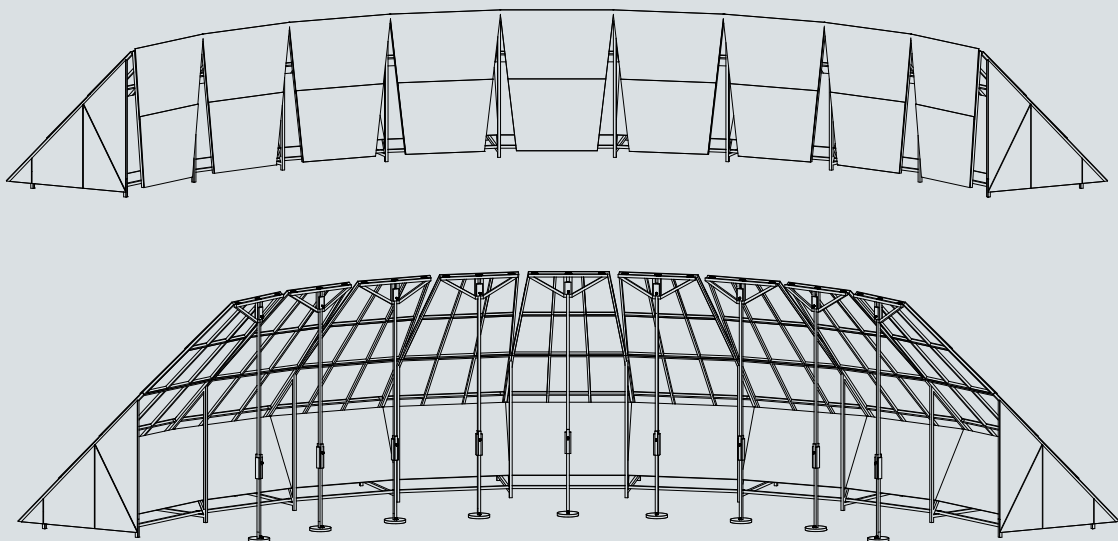


A realização deste evento no LUM — Lugar da Memória, da Tolerância e da Inclusão Social, põe em evidência a condição multi-sede desta edição da bienal, que supõe a confluência simultânea dos três climas que articularam a XIII BIAU.

A localização do LUM na zona costeira, entre Lima e o Oceano Pacífico, é pertinente para acolher a inauguração da segunda mostra — depois de a primeira ter tido lugar no MALI, o Museu de Arte de Lima — que agrupa a seleção de finalistas e premiados desta bienal no excepcional terraço virado para o mar do edifício de Barclay & Crousse. Erguida nessa esplanada, uma construção de madeira e metal, modular, económica e reutilizável, acolhe a exposição. A configuração deste mini-museu itinerante, desenhado por Roman Bauer Arquitectos, mitiga os efeitos da poluição acústica e ambiental do trânsito vizinho e permite um certo retiro. Manuel Burga, diretor do LUM, em conjunto com Marta Vall-Ilosera, presidente do CSCAE, pronuncia umas palavras de boas-vindas à terceira jornada da bienal a este espaço. As sessões propriamente ditas decorreram neste auditório que, em sintonia com o próprio certame, questiona o termo convencional de museu, embora sirva sem dúvida como caixa de ressonância política para o novo quadro de justiça social.

The celebration of this event at the LUM – the Place of Memory, Tolerance and Social Inclusion – highlights the multi-venue nature of this biennial, which represented the conjunction of the three climates articulating the 13th BIAU.

The location of the LUM, on the interface between Lima and the Pacific Ocean, is the ideal setting for the opening of the second exhibition – following the first held at the MALI, the Lima Art Museum –. This display gathers the selection of finalists and prize-winners from this biennial on the exceptional balcony overlooking the ocean from the building by Barclay & Crousse. Located on this esplanade, the exhibition is housed in a low-cost, modular, and reusable wood and metal construction. The configuration of this small traveling museum, designed by Roman Bauer Arquitectos, alleviates the effects of noise and environmental pollution from nearby traffic and provides shelter. Manuel Burga, director of the LUM, together with Marta Vall-Ilosera, president of the CSCAE, welcomes everyone into this space on the third day of the biennial. The sessions take place in this setting, calling into question the conventional idea of a “museum,” and serving as a political sounding board regarding the new framework of social justice.



PANORAMA DE OBRAS / PANORAMA DE OBRAS / WORKS OVERVIEW

Curadores / Curadores / Curators

Coordinador de curadores / Coordinador de curadores
/ Curator coordination: Paulo Dam (Perú)

Norte / Norte / North (España, Portugal):

David García-Asenjo (España)

Cristina Verissimo (Portugal)

Diogo Burnay (Portugal)

Centro / Centro / Centre (México, Costa Rica, Nicaragua,

Panamá, Honduras, El Salvador, Guatemala, República

Dominicana, Cuba, Puerto Rico):

Sol Camacho (México)

Alfonso Garduño (México)

Michael Smith Masías (Costa Rica)

Andes (Colombia, Perú, Venezuela, Bolivia, Ecuador):

Alejandra Celedón (Chile)

Jean Pierre Crousse (Perú)

Camilo Restrepo (Colombia)

Sur / Sul / South (Argentina, Brasil, Chile, Paraguay,
Uruguay):

Nicolás Campodónico (Argentina)

Loreto Lyon (Chile)

Jurado / Júri / Jury

Coordinadora / Coordinadora / Coordinator:

Almudena Ribot (España)

Vocales / Vogais / Members:

Angelo Bucci (Brasil)

Ginés Garrido (España)

Patricia Llosa (Perú)

Comisarios y representantes del Ministerio de Vivienda
y Agenda Urbana, del Consejo Superior de los Colegios
de Arquitectos y de la Fundación Arquia.

/ Comissários e representantes do Ministério da Habitação

e Agenda Urbana do Governo de Espanha, do Conselho

Superior dos Colégios de Arquitetos de Espanha

e da Fundação Arquia.

/ Curators and representatives of the Ministry of Housing

and Urban Agenda, the Higher Council of the Spanish

Architects' Associations, and the Arquia Foundation.

Esta categoría reconoce proyectos de arquitectura y urbanismo de diversas escalas y enfoques que abordan retos actuales de la sociedad y sirven como referentes culturales en el intercambio de saberes a lo largo y ancho de Iberoamérica. Se valoran especialmente los proyectos con un impacto positivo en el espacio urbano y rural mediante mejoras e innovaciones en la producción de vivienda digna y asequible, infraestructuras, espacios públicos, cohesión social y sostenibilidad ambiental, para responder a aspectos de las crisis ambientales, socioeconómicas y políticas y contribuir a un futuro más habitable y equitativo.

«Panorama de obras» recoge 10 propuestas premiadas y 54 finalistas, que resultaron de un doble proceso de selección. En una primera fase, realizada por los curadores a nivel regional, se seleccionaron 60 propuestas a las que se incorporaron 4, entre las 14 que habían sido galardonadas en la XVI Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo. La decisión final sobre los premios otorgados es responsabilidad del jurado y de los representantes de la presente BIAU.

Esta categoria reconhece projetos de arquitetura e urbanismo de diversas escalas e enfoques que abordam desafios atuais da sociedade e servem como referentes culturais no intercâmbio de saberes em toda a Ibero-América. Reconhecem-se especialmente os projetos com um impacto positivo no espaço urbano e rural mediante melhorias e inovações na produção de habitação digna e acessível, infraestruturas, espaços públicos, coesão social e sustentabilidade ambiental, para responder a aspetos das crises ambientais, socioeconómicas e políticas e contribuir para um futuro mais habitável e equitativo.

«Panorama de obras» terminou com 10 propostas premiadas e 54 finalistas, que resultaram de um duplo processo de seleção. Numa primeira fase, realizada pelos curadores a nível regional, foram seleccionadas 60 propostas, às quais se somaram 4 entre as 14 que tinham sido galardoadas na XVI Bienal Espanhola de Arquitectura e Urbanismo. A decisão final sobre os prémios atribuídos é da responsabilidade do júri e dos representantes da presente BIAU.

This category recognizes architecture and urban projects across different scales and a variety of approaches that address the current challenges facing society and serve as cultural references in the exchange of knowledge throughout Ibero-America. Particularly relevant are the projects with a positive impact on urban and rural areas through improvements and innovations in the production of decent and affordable housing, infrastructure, public spaces, social cohesion and environmental sustainability responding to aspects of environmental, socio-economic and political crises and contributing to a more liveable and equitable future.

The “Panorama of Works” comprises 10 award-winning proposals and 54 finalists, resulting from a two-phase selection process. In the first phase, curators at a regional level selected 60 proposals, 4 of which were incorporated from the 14 that received awards at the 16th Spanish Biennial of Architecture and Urbanism. The final decision on the prizes is the responsibility of the jury and the representatives of this BIAU.



CHILE

Parque urbano Isla Cautín

Infraestructura hidroecológica para la resiliencia urbana

Osvaldo Moreno Flores

Parque urbano Isla Cautín. Infraestructura hidroecológica para la resiliencia urbana

Contexto. El Parque Urbano Isla Cautín es un espacio público de 28 hectáreas situado en la ciudad de Temuco, ubicada en la ribera del río Cautín, un importante corredor hidrológico y ecológico de la región de la Araucanía, al sur de Chile. Su denominación de «isla» se refiere a su condición de «tierra seca» entre dos cursos de agua: el estero Pichicautín, al norte, y el río Cautín, al sur. Estos cauces han provocado históricamente inundaciones en la ciudad, un problema que se ha hecho más acusado en los últimos años debido al cambio climático.

Objetivos. Concebido como infraestructura hidroecológica para la resiliencia urbana, el parque propone la revalorización del paisaje ribereño del río Cautín para promover un impacto significativo en términos hidráulicos, ecosistémicos y socioeconómicos, a nivel comunal y regional. Se trata de contribuir a la integración multicultural entre las tradiciones mapuches y la sociedad chilena contemporánea, en un contexto caracterizado por conflictos étnicos históricos y hechos de violencia política durante la dictadura, en las décadas de 1970 y 1980. Con este fin, el programa también incluye sitios de memoria para el desarrollo de ritos ceremoniales y conmemorativos de la tradición mapuche —tales como el Ngillatun, el Paliwe o el Wetripantu— que, a su vez, conducen al lugar del Memorial de los Derechos Humanos, erigido sobre los antiguos campos de entrenamiento del ejército donde se perpetraron detenciones y ejecuciones.

Diseño. La estructura espacial del parque está definida por una gran pradera central con humedales, praderas y bosques, en torno a la que se establece un anillo programático perimetral con una serie de accesos públicos, plazas temáticas, servicios multifuncionales y áreas recreativas. Todos estos programas están conectados mediante un sistema de senderos, que permiten compartimentar las dinámicas hidroecológicas establecidas. Por su parte, la secuencia de áreas inundables, canales y humedales proyectados retienen e infiltran la escorrentía urbana hasta contemplar un volumen total de retención de 78 000 m³, correspondiente a un periodo de retorno de 100 años (T100). En este sistema de soluciones, basadas en la naturaleza y para la reducción del riesgo de inundaciones producidas por precipitaciones extremas, el diseño paisajístico se combina con el modelado de los movimientos de tierra para acentuar las depresiones existentes a partir de gradientes de vegetación ribereña que favorecen las condiciones del hábitat natural para animales, aves, anfibios e insectos benéficos, al proporcionar biodiversidad y significativos servicios ecosistémicos.

Performance. En la actualidad, el parque se ha transformado en un *hub* neurálgico de diversos proyectos emergentes de educación, investigación e innovación que se desarrollan en colaboración con universidades, servicios públicos y otras administraciones locales, con el objeto de generar múltiples iniciativas relacionadas con la eficiencia hídrica, la gestión agroecológica, el compostaje, la captura de carbono y la adaptación al cambio climático. En este sentido, los efectos de las estrategias de un diseño abierto y colaborativo implementadas en la fase de proyecto han trascendido positivamente al actual funcionamiento del parque, al contribuir a la gestión y gobernanza sostenible de sus espacios, programas, recursos y servicios ecosistémicos.

Parque urbano Ilha Cautín. Infraestrutura hidroecológica para a resiliência urbana

Contexto. O Parque Urbano Ilha Cautín é um espaço público de 28 hectares situado na cidade de Temuco, localizada nas margens do rio Cautín, um importante corredor hidrológico e ecológico da região da Araucanía, no sul do Chile. A denominação de «ilha» refere a sua condição de «terra seca» entre dois cursos de água: o estuário Pichicautín, a norte, e o rio Cautín, a sul. Historicamente, estes canais provocaram inundações na cidade, um problema que se tornou mais comum nos últimos anos devido às alterações climáticas.

Objetivos. Concebido como infraestrutura hidroecológica para a resiliência urbana, o parque propõe a revalorização da paisagem ribeirinha do rio Cautín para promover um impacto significativo em termos hidráulicos, ecossistémicos e socioeconómicos a nível comunal e regional. Trata-se de contribuir para a integração multicultural entre as tradições mapuches e a sociedade chilena contemporânea, num contexto caracterizado por conflitos étnicos históricos e situações de violência política durante a ditadura, nas décadas de 1970 e 1980. Com esta finalidade, o programa também inclui sítios de memória para o desenvolvimento de ritos cerimoniais e comemorativos da tradição mapuche —tais como o Ngillatun, o Paliwe ou o Wetripantu— que, por sua vez, conduzem ao lugar do Memorial dos Direitos Humanos, erigido sobre os antigos campos de treino do exército, onde foram perpetradas detenções e execuções.

Design. A estrutura espacial do parque é definida por uma grande planície central com zonas húmidas, pradarias e bosques, em torno da qual se estabelece um anel programático perimetral com uma série de acessos públicos, praças temáticas, serviços multifuncionais e áreas recreativas. Todos estes programas estão interligados mediante um sistema de caminhos que permite compartimentar as dinâmicas hidroecológicas estabelecidas. Por seu lado, a sequência de áreas inundáveis, canais e charcos projetados retêm e infiltram a escorrência urbana até alcançar um volume total de retenção de 78.000 m³, correspondente a um período de retorno de 100 anos (T100). Neste sistema de soluções, baseadas na natureza, e para reduzir o risco de inundações produzidas por precipitação extrema, o design paisagístico é combinado com o modelo dos movimentos de terras para acentuar as depressões existentes a partir de gradientes de vegetação ribeirinha que favorecem as condições do habitat natural para animais, aves, anfíbios e insetos benéficos, ao proporcionar biodiversidade e significativos serviços ecossistémicos.

Performance. Atualmente, o parque transformou-se num *hub* neurálgico de diversos projetos emergentes de educação, investigação e inovação que se desenvolvem em colaboração com universidades, serviços públicos e outras administrações locais, com o objetivo de gerar diversas iniciativas relacionadas com a eficiência hídrica, a gestão agroecológica, a compostagem, a captura de carbono e a adaptação às alterações climáticas. Neste sentido, os efeitos das estratégias de um design aberto e colaborativo implementadas na fase de projeto transcenderam positivamente no atual funcionamento do parque, ao contribuir para a gestão e administração dos seus espaços, programas, recursos e serviços ecossistémicos.

Cautín Island Urban Park. A Hydro-ecological Infrastructure for Urban Resilience

Context. The Cautín Island Urban Park is a 28-hectare public space located in the city of Temuco, on the banks of the Cautín River, an important hydrological and ecological corridor in the southern Chilean region of Araucanía. It is called an “island” because of its condition as dry land situated between two waterways: the Pichicautín estuary to the north, and the Cautín River to the south. These waterways have historically brought flooding to the city, a problem that has become more serious in recent years as a result of climate change.

Objectives. Designed as a hydro-ecological infrastructure to support urban resilience, the park aims to enhance the riverside landscape along the Cautín River to create a significant impact in hydraulic, ecosystemic and socioeconomic terms for both the community and the greater region. The goal is to contribute to multicultural integration between Mapuche traditions and contemporary Chilean society in a context with a history of ethnic conflicts and political violence that took place during the dictatorship in the 1970s and 1980s. To this end, the programme also includes sites of memory for holding ceremonial and commemorative rites from the Mapuche tradition – such as the ngillatun, the paliwe and the wetripantu – which, in turn, are connected to the Human Rights Memorial, built on the site of the former army training camps where arrests and executions took place.

Design. The park's spatial structure is formed by a large central meadow with wetlands, grasslands and forests; there is a programmatic ring around the perimeter outfitted with a series of public access routes, thematic plazas, multifunctional services and recreational areas. This program is all connected by a system of trails, which makes it possible to organize the established hydro-ecological dynamics. The designed sequence of floodable areas, canals, and wetlands help to retain urban runoff and promote infiltration, achieving a total retention volume of 78,000 m³, corresponding to a return period of 100 years (T100). In this nature-based system of solutions for mitigating the flood risk from extreme rainfall, landscape design is combined with earthworks to accentuate the existing depressions using gradients of riparian vegetation and improving the conditions of the natural habitat for animals, birds, amphibians and beneficial insects by contributing biodiversity and significant ecosystem services.

Performance. Today, the park has become a vital hub for emerging education, research and innovation projects being developed in collaboration with universities, public services and other local administrations with the goal of implementing initiatives related to water efficiency, agro-ecological management, composting, carbon capture and adaptation to climate change. In that regard, the effects of the open, collaborative strategies implemented during the design phase have translated positively into the park's current operations by contributing to the sustainable management and governance of its spaces, programs, resources and ecosystem services.

Situación / Localização / Location
Avenida Los Poetas s/n, Temuco
La Araucanía (Chile)

Arquitectura / Arquitetura / Architecture
Oswaldo Moreno Flores (arquitecto director
/ arquiteto-chefe / chief architect)
Martínez & Asociados

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Claudio Martínez, Fernando Enríquez, Nibaldo Zelaya,
Patricio Cornejo, Dominique Bruneau (arquitectos
/ arquitetos / architects)

Promotor / Cliente / Client
Ministerio de Vivienda y Urbanismo Gobierno de Chile
| MINVU

Servicio de Vivienda y Urbanización de la Región
metropolitana | SERVIU

Región de La Araucanía, municipalidad de Temuco

Consultoría técnica / Consultoria técnica / Technical Consultants
Manuel López (asesoría estructural / assessoria
de estruturas / structural consultant; instalações sanitarias
/ instalações sanitárias / plumbing systems); ingeniería
hidráulica / engenharia hidráulica / hydraulic engineering);
Sandra Gómez (ingeniero eléctrico / engenheiro elétrico
/ electrical engineering); Verónica Gárate (paisajismo /
paisagismo / landscape design); Isidora Gouet (diseño
de iluminación / design de iluminação / lighting design);
Karina Reyes, Verónica Gárate (participación ciudadana /
participação cidadã / citizen participation)

Empresa constructora / Empresa construtora / Main Contractor
Sociedad Constructora y Ensayes de Materiales Ltda.,
Hidrosym

Finalización / Finalização / Completion
20.04.2022

Superficie construida / Área construída / Gross Area
28 Ha

Fotografías / Fotografias / Photographs
© Philippe Blanc, Oswaldo Moreno

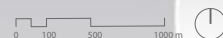
Memorial de los Derechos Humanos. Circulación principal y vista de la permeabilidad de los suelos / Memorial dos Direitos Humanos. Circulação principal e vista da permeabilidade dos solos / Human Rights Memorial. Main circulation areas and view of soil permeability (p. 160)

Configuración de taludes para la retención e infiltración del humedal / Configuração de taludes para a retenção e infiltração da zona húmida / Structure of inclines for water retention and infiltration in the wetlands

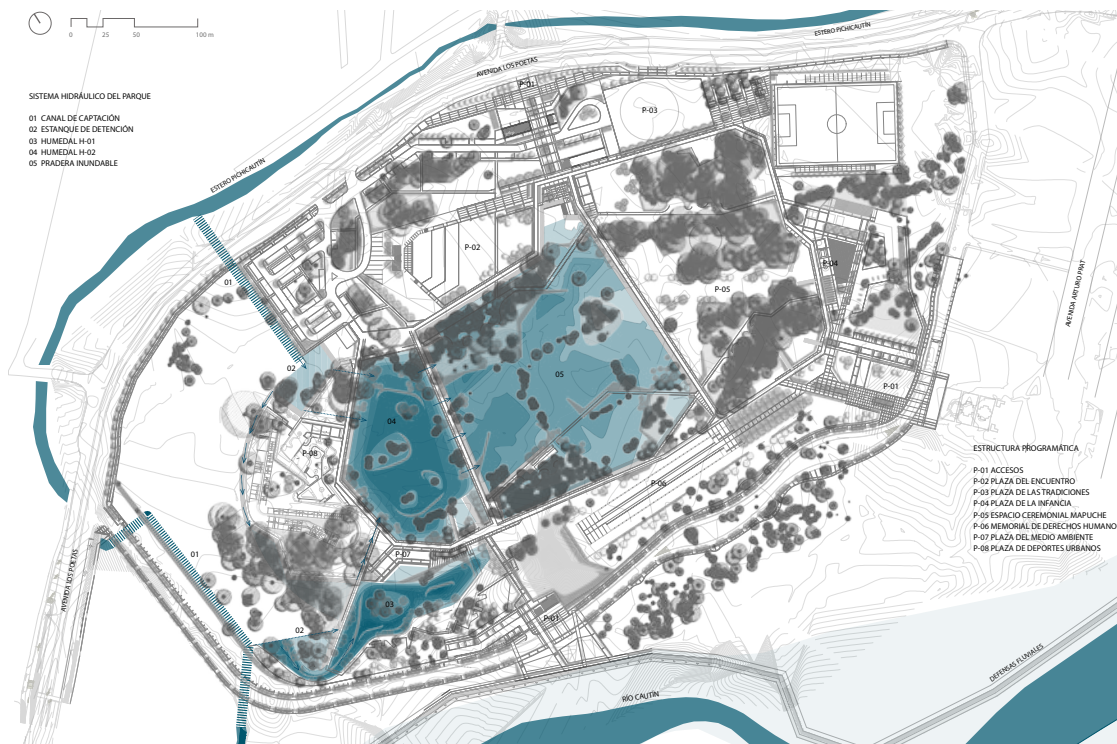
Acceso al bosque de boldos y al espacio ceremonial en el cuadrante oriental de la pradera central / Acesso ao bosque de boldos e ao espaço cerimonial no quadrante oriental da pradaria central / Acces to the boldo tree forest and the ceremonial space in the eastern sector of the central meadow



01 ESTERO PICHICAUTÍN (CURSO RECOLECTOR DE AGUAS PLUVIALES)
02 CANAL CAPTADOR 1
03 CANAL CAPTADOR 2
04 ÁREAS INUNDABLES PARQUE URBANO ISLA CAUTÍN (78.000 m3)



01 CANAL DE CAPTACIÓN
02 ESTANQUE DE DETENCIÓN
03 HUMEDAL H-01
04 HUMEDAL H-02
05 PRADERA INUNDABLE

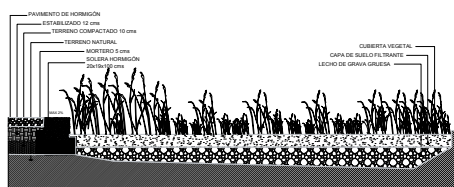
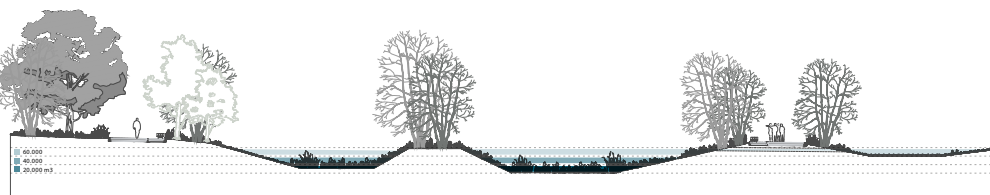
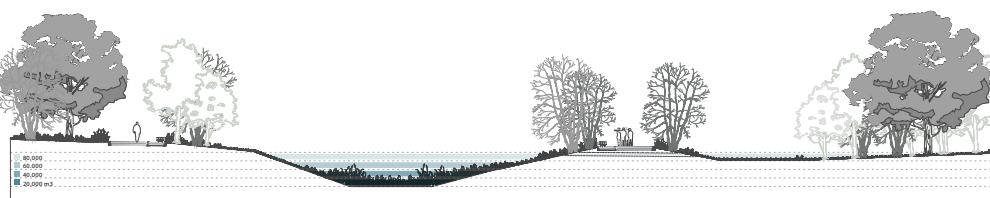
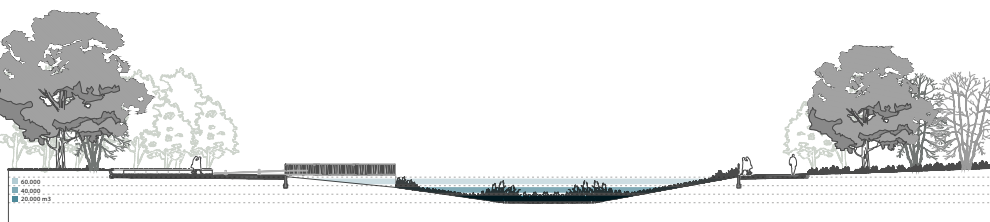
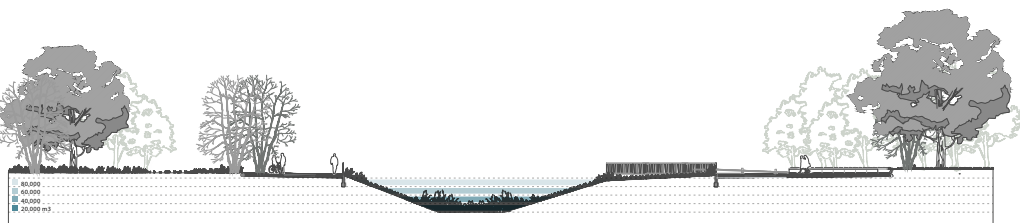


- P-01 ACCESOS
- P-02 PLAZA DEL ENCUENTRO
- P-03 PLAZA DE LAS TRADICIONES
- P-04 PLAZA DE LA INFANCIA
- P-05 ESPACIO CEREMONIAL MAPUCHE
- P-06 MEMORIAL DE DERECHOS HUMANOS
- P-07 PLAZA DEL MEDIO AMBIENTE
- P-08 PLAZA DE DEPORTES URBANOS



Plano del emplazamiento del parque en el contexto hidrológico urbano de Temuco. Elaboración de los autores / Plano da localização do parque no contexto hidrológico urbano de Temuco. Execução dos autores
 / Site plan of the park in the urban hydrological context of Temuco.
 Prepared by the authors

Planta general del parque, con el sistema hidráulico, la vegetación, infraestructuras y programas. Elaboración de los autores / Planta geral do parque, com o sistema hidráulico, a vegetação, infraestruturas e programas. Execução dos autores / Overall plan of the park, with the hydraulic system, vegetation, infrastructure and program. Prepared by the authors





Secciones tipo del humedal 01. Elaboración de los autores / Secções tipo da zona húmida 01. Execução dos autores / Sections of the wetland 01. Prepared by the authors

Secciones tipo del humedal 02. Elaboración de los autores / Secções tipo da zona húmida 02. Execução dos autores / Sections of the wetland 02. Prepared by the authors

Escantillones tipo de los taludes y circulaciones. Elaboración de los autores / Esquadria tipo dos taludes e circulações. Execução dos autores / Patterns of the inclines and circulations. Prepared by the authors

Humedal 01. Sistema de vegetación riparia en áreas de retención e infiltración / Zona húmida 01. Sistema de vegetação ripária em áreas de retenção e infiltração / Wetland 01. Riparian vegetation system in areas of retention and infiltration



ECUADOR

Centro productivo comunitario Las Tejedoras

[Natura Futura] + Juan Carlos Bamba

La Fundación Young Living se dedica a crear programas que promueven el empoderamiento de las comunidades a través de la educación y el emprendimiento. En 2009, la Academia Young Living abrió sus puertas para brindar educación a cerca de 150 niños de familias con bajos ingresos, cuyas madres formaban parte de los talleres de producción locales. En paralelo, se constituyó la organización de artesanas Las Bromelias, enfocada en el desarrollo de tejidos hechos a mano con fibras naturales a partir de una técnica ancestral en peligro de extinción.

Con el paso de los años, el número de integrantes del grupo ha ido creciendo de manera constante, lo que llevó necesariamente a la apertura de un nuevo espacio. En este contexto, Young Living contactó con Natura Futura y Juan Carlos Bamba para desarrollar un centro productivo comunitario, cuyo proceso de desarrollo implicase la participación de la comunidad a través de talleres inclusivos. Esta acción garantizaría que el grupo de mujeres tuviese disponibles unas herramientas mínimas para enfrentarse a situaciones de conflicto social o familiar en las que tuviesen que valerse por sí mismas.

La estrategia de regeneración del ecosistema parte de un patio central con vegetación endémica como lugar de encuentro y exposición. El patio, que funciona como punto de encuentro, está contenido por una nave central y dos laterales: una contiene aulas de formación teórica, cafetería y servicios higiénicos; la otra, talleres de aprendizaje práctico, residencia, bodegas y una tienda para vender los productos de la nave central, donde se confeccionan y comercializan los tejidos artesanales. El patio se encuentra protegido por una galería de producción y exposición que actúa a su vez como filtro con el exterior y como elemento dinamizador de la actividad urbana hacia la calle.

En la estructura principal se ha utilizado madera de teca rolliza, cuyo uso tradicional en estructuras proviene de las antiguas viviendas palafíticas de la zona, y cuyas uniones, columnas y soportes modulares facilitan su replicabilidad, montaje y también la transferencia de conocimiento con los constructores locales. Para el diseño del muro se utilizaron ladrillos locales, con un diseño en espiga enfatizado por la propia forma de los muros entrelazados, y que además aumenta así su resistencia sísmica e inercia térmica ante las temporadas calurosas. Las condiciones bioclimáticas se refuerzan gracias al uso de puertas de celosía plegables de madera que controlan la privacidad, la seguridad y la ventilación, y que también funcionan como enlace entre el interior y el exterior.

Las Tejedoras busca ser un espacio de intermediación de procesos de desarrollo productivo al vincular a mujeres en condición de desempleo mediante la participación activa, la potencialización de las técnicas artesanales locales y la dinamización del aprendizaje como herramientas de empoderamiento.

A Fundação Young Living dedica-se a criar programas que promovem o empoderamento das comunidades através da educação e do empreendedorismo. Em 2009, a Academia Young Living abriu as suas portas para proporcionar educação a cerca de 150 crianças de famílias com baixos rendimentos, cujas mães faziam parte das oficinas de produção locais. Paralelamente, foi constituída a organização de artesãs Las Bromelias, centrada no desenvolvimento de tecidos feitos à mão com fibras naturais a partir de uma técnica ancestral em risco de desaparecimento.

Com o passar dos anos, o número de membros do grupo foi crescendo de maneira constante, o que levou necessariamente à abertura de um novo espaço. Neste contexto, Young Living contactou com Natura Futura e Juan Carlos Bamba com vista à criação de um centro de produção comunitário, cujo processo de desenvolvimento implicasse a participação da comunidade através de oficinas inclusivas. Esta ação garantiria que o grupo de mulheres tivesse à sua disposição ferramentas mínimas para enfrentar situações de conflito social ou familiar, em que só pudessem contar consigo mesmas.

A estratégia de regeneração do ecossistema parte de um pátio central com vegetação endémica como lugar de encontro e exposição. O pátio, que funciona como ponto de encontro, é ladeado por uma ala central e duas laterais: uma alberga aulas de formação teórica, uma cafetaria e instalações sanitárias; a outra, oficinas da aprendizagem prática, residência, armazéns e uma loja para vender os produtos da ala central, onde se confeccionam e comercializam os tecidos artesanais. O pátio é protegido por uma galeria de produção e exposição que serve por sua vez de filtro com o exterior e como elemento dinamizador da atividade urbana direcionada para a rua.

Na estrutura principal utilizou-se madeira de teca roliça, cujo uso tradicional em estruturas edificadas provém das antigas palafitas da zona, e cujas uniões, colunas e suportes modulares facilitam a sua replicabilidade, montagem e também a transferência de conhecimento com os construtores locais. Para o desenho das paredes foram usados tijolos locais, com uma configuração em espiga, enfatizada pela própria forma das paredes entrelaçadas, e que além do mais aumenta a sua resistência sísmica e inércia térmica para fazer frente os períodos de calor. As condições bioclimáticas são reforçadas graças ao uso de portas de celosia desdobráveis em madeira que controlam a privacidade, a segurança e a ventilação, e que também funcionam como elo entre o interior e o exterior.

Las Tejedoras procura ser um espaço de intermedição de processos de desenvolvimento produtivo ao vincular mulheres em condição de desemprego através de uma participação ativa, da potencialização das técnicas artesanais locais e da dinamização da aprendizagem como ferramentas de empoderamento.

The Young Living Foundation creates programs to empower communities through education and entrepreneurship. In 2009, the Young Living Academy opened its doors to provide education to nearly 150 children from low-income families whose mothers belonged to local production workshops. In parallel, the craftswomen's association Las Bromelias was founded to focus on the development of handmade fabrics from natural fibres using a traditional technique that was in danger of being lost.

Over the years, the group's membership grew steadily, which led to the need for a new space. The Young Living Foundation contacted with Natura Futura and Juan Carlos Bamba to help develop a community production centre, and community members were invited to participate in the development process through inclusive workshops. These efforts would ensure that the group of women would have access to a minimum of tools should they find themselves faced with social or family conflicts.

The strategy for regenerating the ecosystem begins with a central courtyard, planted with native vegetation, to serve as a meeting place and a space for exhibitions. The courtyard, which functions as a gathering point, is surrounded by one central volume and two side volumes: one contains classrooms for theoretical education, a cafeteria and toilets; the other contains workshops for practical learning, residencies, storage spaces, and a shop to sell the products from the central volume, where the artisanal fabrics are made. The courtyard is surrounded by a gallery for production and exhibition, which also acts as a filter from the outside and as an element to dynamize the urban activities towards the street.

The main structure is made from teak poles, traditionally used in the structures of the old stilt houses in the area; the joints, columns and modular supports mean these structures can be easily assembled and replicated, while encouraging knowledge transfer with local builders. Local bricks were used for the walls, with a herringbone design emphasized by the form of the interconnecting sections, which also increases their earthquake resistance and thermal inertia during the hot seasons. The bioclimatic conditions are supported by folding wooden shutters that control privacy, security and ventilation, and that also function as a link between the interior and exterior.

Las Tejedoras aims to serve as a space for productive development processes by connecting unemployed women through active participation, maintaining local craft techniques and promoting learning as a tool for empowerment.

Situación / Localização / Location
Chongón, Guayaquil (Ecuador)

Equipo de arquitectura / Equipa de arquitetura
/ Architecture Team
[Natura Futura] + Juan Carlos Bamba

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Andrea Ollague, Héctor Perlaza, José Andrés Ortega

Organizaciones colaboradoras / Organizações colaboradoras
/ Collaborating Organizations
Fundación La Iguala, La Esencia de las Bromelias

Promotor / Cliente / Client
Fundación Young Living

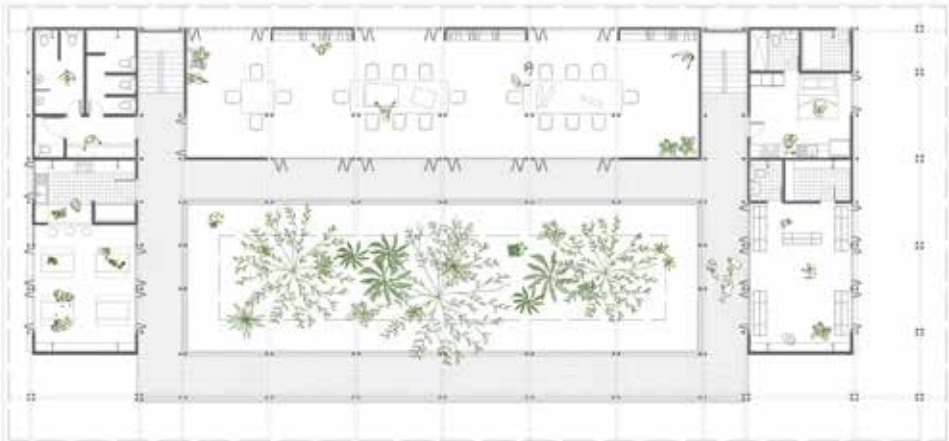
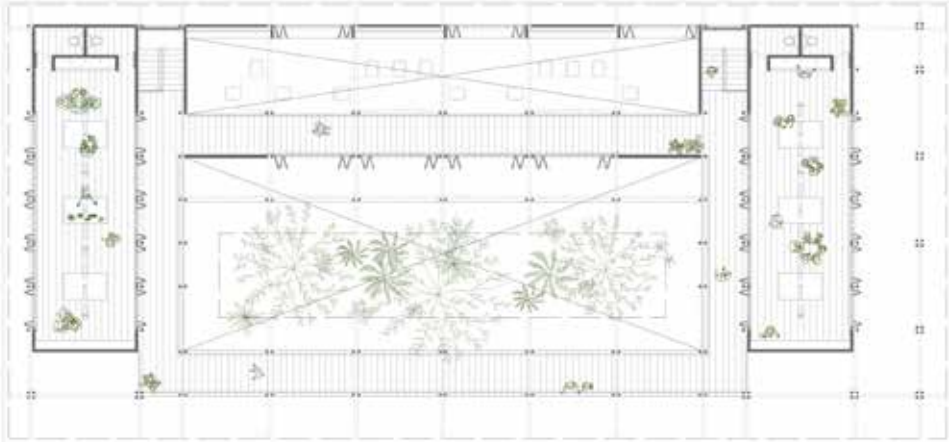
Empresa constructora / Empresa construtora / Main Contractor
Pablo Ponce

Finalización / Finalização / Completion
30.01.2023

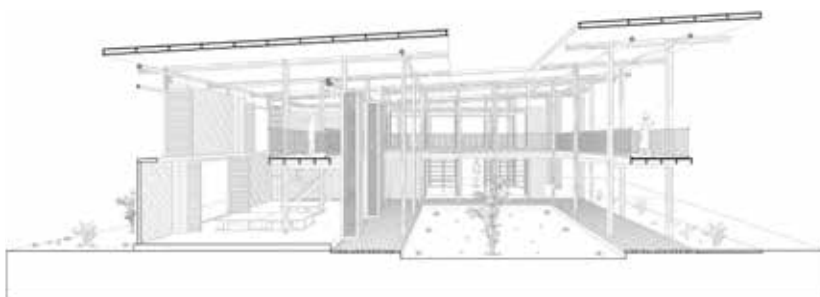
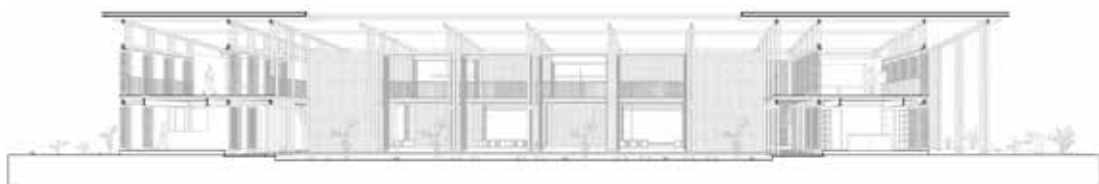
Superficie construida / Área construída / Gross Area
665 m²

Fotografías / Fotografias / Photographs
© JAG Studio

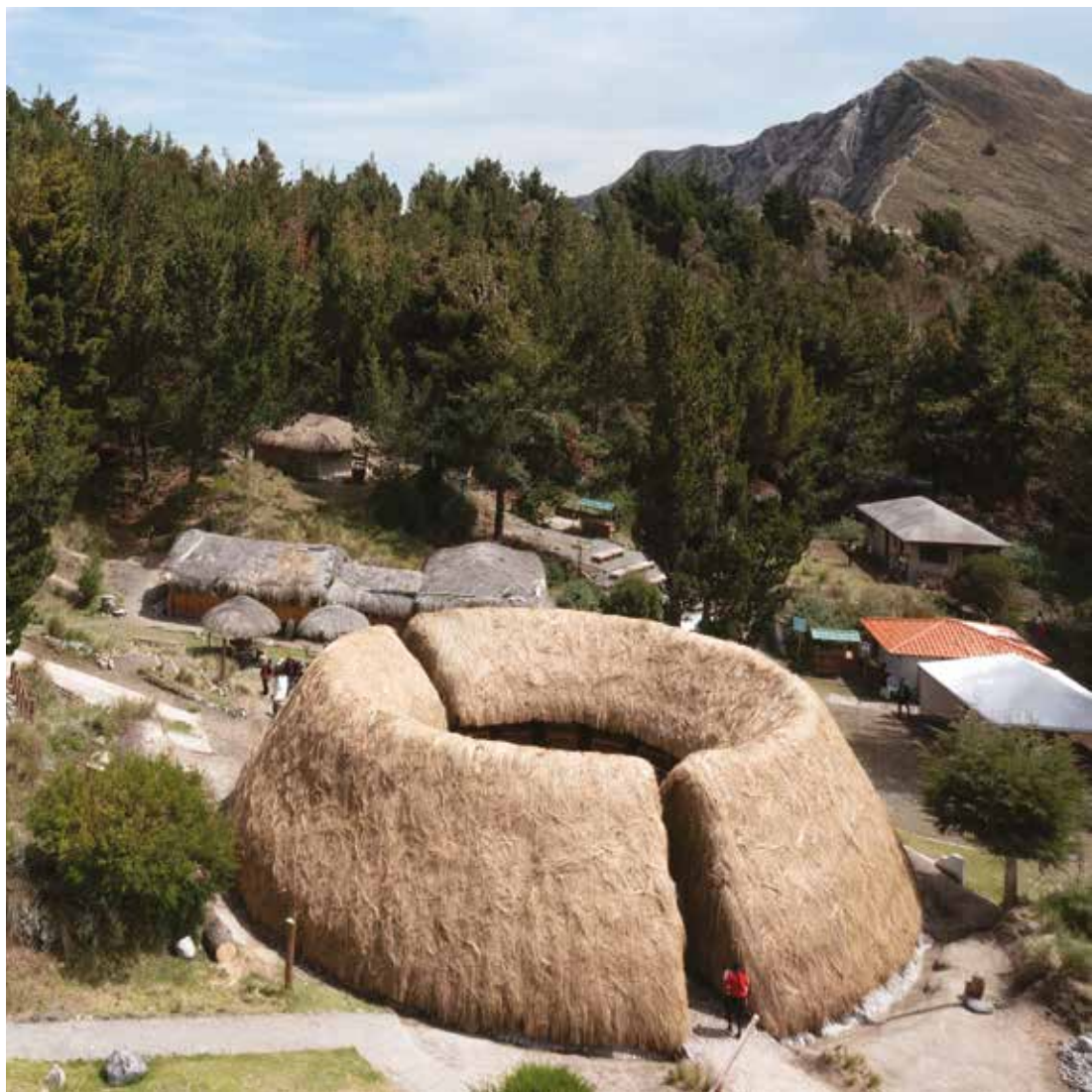












ECUADOR

Chaki Wasi, centro de artesanías de la comunidad de Shalalá

[La Cabina de la Curiosidad] Marie Combette, Daniel Moreno Flores

Chaki Wasi significa en la lengua kichwa casa en paja, construida desde el suelo hacia el techo.

Este centro de artesanías está ubicado en la cima de la Laguna del Quilotoa, un cráter volcánico con agua turquesa ubicado a 3915 metros sobre el nivel del mar. La comunidad indígena de Shalalá promueve el turismo sostenible en simbiosis con la naturaleza para revalorizarla y magnificarla. El mirador de madera, del año 2013, intensifica la experiencia con la laguna, que contaba con una infraestructura turística a la que ahora se suma este nuevo espacio que, a través de su forma circular, busca ofrecer las mismas oportunidades para cada puesto. Con su plaza central empedrada, se convierte en un lugar que fomenta el encuentro y los festejos.

Innovación. La principal aspiración de *Chaki Wasi* sería la de representar la cultura andina, a través de las técnicas tradicionales vernáculas, y ser un soporte educativo, para dar a conocer una forma de vida en el paisaje andino. La construcción se ha hecho con cimentaciones en piedras de río y la estructura con madera de eucalipto, amarrado con *cabuya* (fibra que viene del penco) y sostenido con grandes tarugos de *chaklla* (pequeñas maderas de eucalipto joven). Para clavar los tarugos se empleó un gran mazo de madera: todos los cierres son de *chakllas*, repetidas intensamente, y el gran manto de la cubierta es de paja. La visión que subyace es la de regeneración del territorio de la comunidad: hay una vida en armonía con la naturaleza, el carbono es positivo y los residuos regresan a la tierra. La mirada hacia el futuro está puesta en la sabiduría y en los conocimientos territoriales del pasado.

Emancipación. La construcción responde a lógicas comunitarias; los encargados rotaron semana a semana. Se trabajó con mingas permanentes entre mujeres, hombres y jóvenes de la comunidad. Para conseguir la madera y la paja se crearon interesantes vínculos entre comunidades vecinas. Todo se construyó con las manos, con herramientas menores. La colocación y el levantamiento de los módulos estructurales se realizó con la fuerza de todos, gracias a cuerdas y a la comunión colectiva. El momento de colocar la paja manifiesta la transmisión de conocimiento vernáculo. Cada etapa se celebró de acuerdo a la cultura y cosmovisión andinas.

Adaptabilidad. La transmisión de conocimientos y de cultura intergeneracional se sintetiza a partir de las formas de proceder, los ritos y las costumbres. Se sostiene la cultura participativa en el diseño y la construcción, y se democratiza la arquitectura como un bien fundamental para el desarrollo humano y el medio ambiente.

Chaki Wasi significa em língua quíchua casa em palha, construída do solo para o teto.

Este centro de artesanato está situado no topo da Lagoa de Quilotoa, uma cratera vulcânica com água verde turquesa localizada a 3.915 metros acima do nível do mar. A comunidade indígena de Shalalá promove o turismo sustentável em simbiose com a natureza, para a revalorizar e dignificar. O miradouro de madeira, do ano 2013, intensifica a experiência da lagoa, que já contava com uma infraestrutura turística a que se soma agora este novo espaço que, através da sua forma circular, procura oferecer as mesmas oportunidades para cada banca. Com a sua praça central empedrada, transforma-se num lugar que promove o encontro e as celebrações.

Inovação. A principal aspiração de *Chaki Wasi* seria a de representar a cultura andina através das técnicas tradicionais vernáculas e ser um suporte educativo, para dar a conhecer uma forma de vida na paisagem andina. A construção foi realizada com cimentações de pedras de rio e a estrutura com madeira de eucalipto, amarrada com *cayuba* (fibra de pita ou piteira) e sustentada por grandes tarugos de *chaklla* (pequenas tábuas de eucalipto jovem). Para cravar os tarugos usou-se uma grande marreta de madeira: todos os grampos são de *chakllas*, repetidas intensamente, e o grande manto da cobertura é de palha. A visão que se retém é a de regeneração do território da comunidade: há uma vida em harmonia com a natureza, o carbono é positivo e os resíduos regressam à terra. O olhar para o futuro está posto na sabedoria e nos conhecimentos territoriais do passado.

Emancipação. A construção assentou em lógicas comunitárias; houve uma rotação semanal dos encarregados; trabalhou-se com mingas (trabalho coletivo gratuito) permanentes entre mulheres, homens e jovens da comunidade. Para conseguir a madeira e a palha foram criados vínculos importantes com as comunidades vizinhas. Tudo foi construído com as mãos, com um mínimo de ferramentas. A colocação e o levantamento dos módulos estruturais realizou-se com a força de todos, graças a cordas e à comunhão coletiva. O momento de colocação da palha seguiu uma transmissão de conhecimento vernáculo. Cada etapa foi celebrada de acordo com a cultura e a cosmovisão andinas.

Adaptabilidade. A transmissão de conhecimentos e de cultura intergeracional sintetiza-se a partir das formas de atuação, dos rituais e dos costumes. A cultura participativa é promovida no desenho e na construção, e democratiza-se a arquitetura como um bem fundamental para o desenvolvimento humano e o meio ambiente.

Chaki Wasi, Shalalá Community Handicrafts Centre

In the Kichwa language *chaki wasi* refers to a house, built of straw from the ground to the roof.

This craft centre is located at the heights of the Quilotoa Lagoon, a volcanic crater filled with turquoise water at 3,915 m above sea level. The Shalalá indigenous community promotes sustainable tourism in harmony with nature to highlight its value and honour it. The wooden viewing platform, built in 2013, deepens the experience of the lagoon, which had an existing tourism infrastructure; it is now complemented by a new space which relies on its circular form to offer identical opportunities at each point. With its paved central square, it becomes a place that encourages gathering and celebration.

Innovation. The main purpose of *Chaki Wasi* is to serve as a representation of Andean culture through traditional vernacular techniques and to provide an educational platform to raise awareness of this way of life in the Andean landscape. The building's foundations are made from river stones and the structure is built using eucalyptus, tied with *cabuya* (made from *fique* fibres) and supported with large posts of *chaklla* (young eucalyptus wood). A large wooden mallet was used to pound in the posts: the enclosures are all made of these *chakllas*, repeated in series, and the outer layer of the façade is made of straw. The underlying vision is to regenerate the territory for the community: life can be lived in harmony with nature, it is climate positive, and any waste is returned to the earth. The vision for the future is focused on the wisdom and territorial knowledge of the past.

Emancipation. The construction was fuelled by a logic of community; the supervisors rotated week to week. Permanent working groups were arranged with women, men and young people from the community. Interesting connections were forged with neighbouring communities to obtain wood and straw. Everything was built by hand, using small tools. The structural modules were lifted and installed by relying on everyone's combined strength, using ropes and collective efforts. The moment of installing the straw represents the transmission of vernacular knowledge. Each stage was celebrated in keeping with the Andean culture and worldview.

Adaptability. The intergenerational transmission of knowledge and culture focuses on working methods, rites and customs. The culture of participation is supported in the design and construction, and architecture is democratized as an essential asset for human development and the environment.

Situación / Localização / Location
Centro turístico comunitario Shalalá
Cotopaxi (Ecuador)

Arquitectura / Arquitetura / Architecture
[La Cabina de la Curiosidad] Marie Combette, Daniel Moreno Flores

Promotor / Cliente / Client
Instituto Nacional de Patrimonio Cultural
Comunidad de Shalalá
La Cabina de la Curiosidad

Consultoría técnica / Consultoria técnica / Technical Consultants
Samuel Dano, Marianne Letessier
(pasantía / estagiários / interns)

Patricio Cevallos (asesoría estructural / assessoria de estruturas / structural consultant)

Otras colaboraciones / Outras colaborações / Other Collaborators
Marie Combette, Sergio Calderón (Pinxcel), Óscar Velasco
(ilustraciones / ilustrações / illustrations)

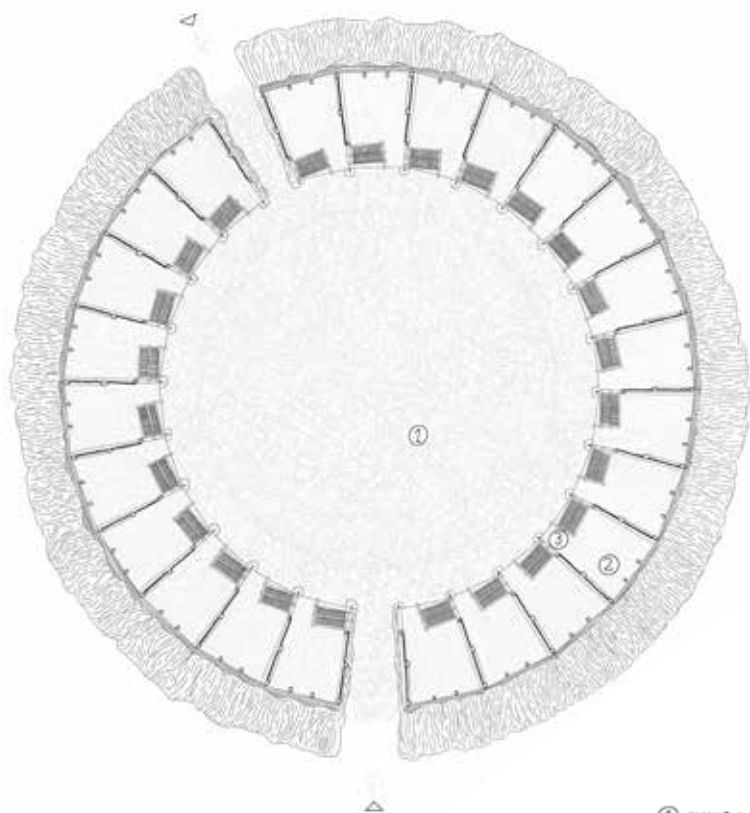
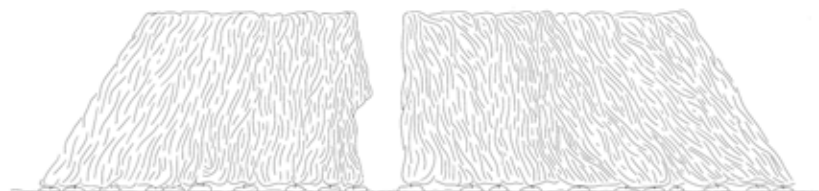
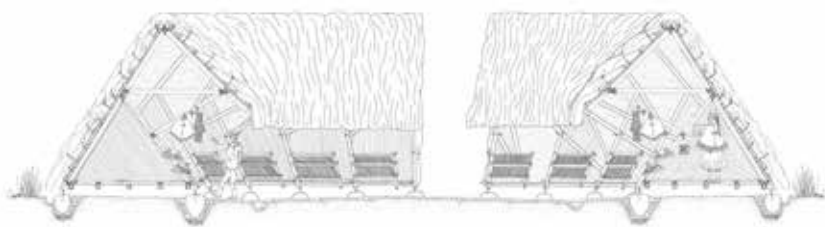
Empresa constructora / Empresa construtora / Main Contractor
Comunidad de Shalalá + La Cabina de la Curiosidad

Finalización / Finalização / Completion
29.12.2023

Superficie construida / Área construída / Gross Area
290 m²

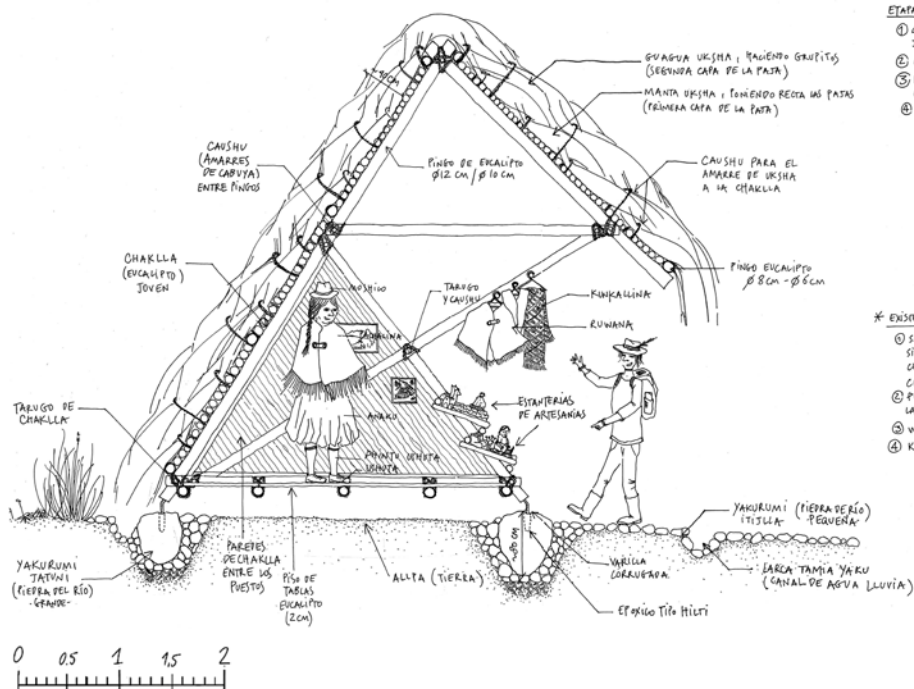
Fotografías / Fotografias / Photographs
© Marie Combette, JAG Studio





- ① ESTADIO CENTRAL PARA ACTIVIDADES CULTURALES
- ② ALMACENAMIENTO
- ③ PUESTO DE VENTA DE ARTESANÍAS



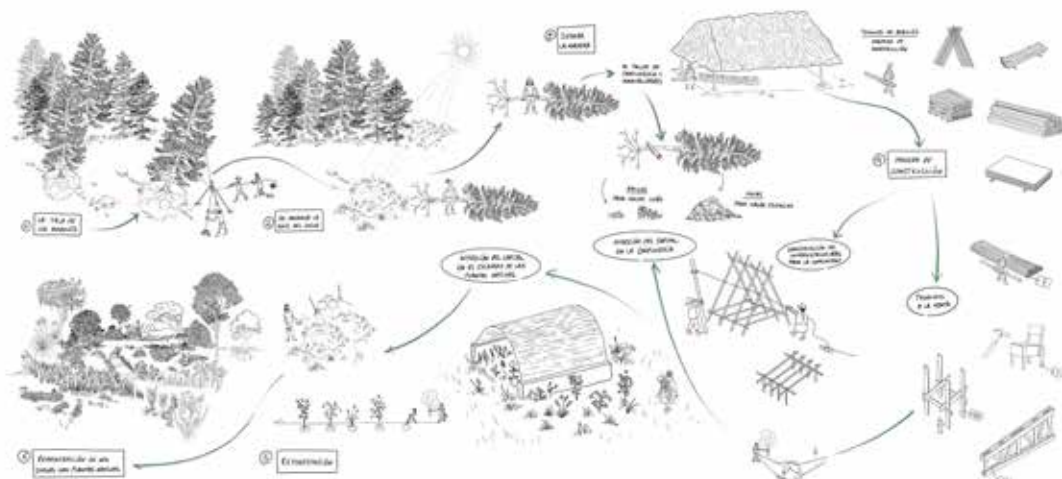


ETAPAS DE CONSTRUCCIÓN DEL TECHO

- 1) COSECHAR UKSHA (PATA) EN TATUNURUN (PARAMO GRANDE)
- 2) CHIVAR - SACAR LA UKSHA
- 3) HACIENDO GUAGUAS - HACIENDO GRUPOS DE UKSHA
- 4) WASI CATANA - ACABAR DE UCHITA

* EXISTEN 4 TIPOS DE UKSHA (PATA)

- 1) SARAKUKHA (MEDIO GRUESITA, SIRVE PARA DOMAR PARA LOS CUYES Y SE HACE JORA DE PATA COQUEADO)
- 2) PUKUKHA (PATA NORMAL COMO LA DE SHALALA)
- 3) WAKUKHA (PATA MAS DELGADA)
- 4) KARUKHA (ENTRE PATA Y WAKUKHA)







PERÚ

Instituto Francés de Estudios Andinos

José Bauer Silva, Augusto Román Moncagatta, Enrique Santillana Ciriani

Situado en el centro histórico de Barranco, al fondo del solar de una casona patrimonial, el proyecto esquivo la mimesis tipológica con el contexto y se concentra en revalorizar las tradiciones constructivas que construyeron ese contexto, ahora en desuso, por ser muy pertinentes para el territorio costero del Perú, y de hacerlo en términos bioclimáticos, sismorresistentes y ambientales.

En primer lugar, la *quincha*: un paramento usado tradicionalmente en los segundos pisos que consiste en un entramado de madera con tejido de caña y revoco de barro y paja. A diferencia de otras versiones internacionales de este material (*bareque, bahareque, wattle and daub*), este sismorresistente, de gran ductilidad y ligereza, apareció en Lima en el s. XVII. El proyecto incorpora, de hecho, nuevas investigaciones sobre este material, por lo que se utilizó una versión aún más ligera que permitió reducir la estructura y mejorar su comportamiento bioclimático. La habitual capacidad acumulativa de la masa térmica del barro y su higroscopicidad fueron complementadas con la capacidad aislante de la paja.

Las *teatinas* son unos dispositivos bioclimáticos que surgieron en Lima durante el virreinato y sirven para iluminar de manera cenital, al aprovechar la difusa luz limeña y atrapar el viento del sur. En esta versión, se usan tanto para capturar esa brisa como para extraer el aire de las habitaciones; esa ventilación cruzada y controlada resuelve el confort climático de los interiores cuando sube la temperatura en verano. Unas pequeñas escotillas en cada oficina permiten, además, regular de manera personalizada el nivel de ventilación y aumentar la sensación de control.

La estructura, a partir de vigas de madera laminadas realizadas con medios artesanales, logra un mínimo desperdicio del árbol y un mejor control del contenido de humedad de la madera que, secada al horno en pequeños listones, reduce el consumo energético. Al llevar las secciones portantes al límite, en algunos casos las vigas quedan postesadas con cables de acero.

La reutilización de estas tradiciones no solo revaloriza el patrimonio edificado, sino también las técnicas y materiales que lo hicieron posible para aportarle un nuevo aliento. Además, se pone en valor el conocimiento de las edificaciones preexistentes que se conservan, susceptible de mejoras, y se impide caer en una visión estática e inerte del patrimonio. También se pusieron en práctica criterios de economía circular al reutilizar la propia tierra del terreno para los revocos o las maderas de las casetas preexistentes en los encofrados y bancas.

El proyecto apuesta por la utilización de una mano de obra calificada cuas artesanal para la colocación del pavimento de cantos rodados, típico del subsuelo limeño de cono aluvial, sin que por ello renuncie al uso de procesos más tecnificados como el corte de control numérico, empleado para troquelar un texto en clave morse sobre las paredes que contribuye a la absorción acústica en el interior de la biblioteca.

En definitiva, la propuesta busca a partir de la contemporaneidad dar continuidad y mejorar los conocimientos constructivos pertinentes y pertenecientes a cada región, que han sido validados por la experiencia de varias generaciones y que súbitamente fueron reemplazados por ilusiones de progreso.

Situado no centro histórico de Barranco, ao fundo do terreno de uma mansão patrimonial, o projeto esquiva a mimese tipológica do contexto e concentra-se em revalorizar as tradições construtivas que edificaram este contexto, agora em desuso, por serem muito pertinentes para o território costeiro do Peru, e procura fazê-lo em termos bioclimáticos, sísmo-resistentes e ambientais.

Em primeiro lugar, a *quincha*: um sistema usado tradicionalmente em segundos pisos que consiste num entrançado de madeira com tecido de cana e reboco de barro e palha. Diferentemente de outras versões internacionais deste material (*bareque, bahareque, wattle and daub, taipa* em português), este sistema sísmo-resistente, de grande ductilidade e leveza, surgiu em Lima no século XVII. Na verdade, o projeto incorpora novas investigações sobre este material, recorrendo a uma versão ainda mais leve que permitiu reduzir a estrutura e melhorar o seu comportamento bioclimático. A habitual capacidade acumulativa da massa térmica do barro e a sua higroscopicidade foram complementadas com a capacidade isoladora da palha.

As *teatinas* são dispositivos bioclimáticos que surgiram em Lima durante o Vice-reino e servem para iluminar de maneira zenital, aproveitando a difusa luz limenha, e receber o vento de sul. Nesta versão, tanto se usam para captar essa brisa como para extrair o ar dos espaços interiores; essa ventilação cruzada e controlada resolve o conforto climático dos interiores quando a temperatura sobe no verão. Pequenas escotilhas em cada espaço interior permitem, além do mais, regular de maneira personalizada o nível de ventilação e aumentar a sensação de controlo.

A estrutura, a partir de vigas de madeira laminadas produzidas com meios artesanais, consegue um mínimo desperdício da árvore e um melhor controlo do conteúdo de humidade da madeira que, secada no forno em pequenas ripas, reduz o consumo energético. Ao levar ao limite as secções de suporte, em alguns casos as vigas são reforçadas com cabos de aço.

A reutilização destas tradições não só revaloriza o património edificado, como também as técnicas e materiais que o tornaram possível, dando-lhes um novo alento. Além do mais, destaca-se o conhecimento das edificações preexistentes que se conservam, suscetíveis de melhoria, e impede-se que se caia numa visão estática e inerte do património. Também se puseram em prática critérios de economia circular ao reutilizar a própria terra do terreno para os rebocos ou as madeiras das edificações preexistentes nos encofrados e bancas.

O projeto aposta na utilização de uma mão de obra qualificada quase artesanal para a colocação do pavimento de seixos rolados, típicos do subsolo limenho de cone aluvial, sem por isso renunciar ao uso de processos mais técnicos, como o corte de controlo numérico, utilizado para cunhar um texto em código morse sobre as paredes que contribui para a absorção acústica no interior da biblioteca.

No geral, a proposta pretende, a partir da contemporaneidade, dar continuidade e melhorar os conhecimentos construtivos pertinentes e característicos de cada região, que foram validados pela experiência de várias gerações e que se viram de súbito substituídos por ilusões de progresso.



Located in the historic centre of Barranco, on a plot behind a heritage mansion, the project eschews typological mimesis with the context; instead, it focuses on highlighting the traditional construction techniques once characteristic of that area, now fallen into disuse, because they are highly relevant to the coastal areas of Peru and with an eye to earthquake-resistance and bioclimatic and environmental conditions.

First, the *quincha*: a wall traditionally used on second floors, consisting of a wooden framework covered with a fabric of woven reeds and plaster made from mud and straw. Unlike other versions of this material across the world (*bareque*, *bahareque*, wattle and daub), this earthquake-resistant, highly flexible and lightweight material emerged in Lima in the 17th century. The design incorporates new research on this material: an even lighter version is used, which makes it possible to minimize the size of the structure and improve its bioclimatic performance. The usual absorptive capacity of clay's thermal mass and its hygroscopic qualities are complemented with the insulating properties of straw.

The *teatinas* are bioclimatic devices that were developed in Lima during the viceroyalty to bring in light from above, taking advantage of the diffuse light typical of Lima, and to capture the southern breezes. In this version, they are used both to bring in the fresh air from outside and to draw air out of the rooms; this controlled cross-ventilation ensures the climatic comfort of the interiors when the temperatures are high in summer. Small openings in each office also allow for individual regulation of the ventilation and an increased sense of control.

The structure, made from handcrafted laminated wood beams, achieves minimal waste from each tree and better control of the wood's moisture content; drying it in small slats also minimizes energy consumption. Because the load-bearing sections are pushed to their limits, in some cases the beams are post-tensioned using steel cables.

Recovering these traditions not only restores value to the built heritage but also the techniques and materials that made it possible, giving them a new lease on life. Moreover, it showcases the knowledge inherent in pre-existing buildings that have been preserved, and can be improved, thus avoiding a static, lifeless view of heritage. Criteria of the circular economy are also put into practice by reusing earth from the site for the plastering and reusing the wood from pre-existing structures for the formwork and the benches.

The project uses skilled labour, at near artisanal levels, to install the pavement made from river stones, typical of the subsoil of Lima's alluvial fan, without neglecting the use of more technical processes like numerical control cutting, used to stamp a text in Morse code on the walls, which contributes to sound absorption inside the library.

Ultimately, the design relies on a contemporary approach to preserve and improve the relevant constructive knowledge of the region, which had been proven over the course of generations but had been abruptly cast aside due to illusions of progress.

Situación / Localização / Location
Jr. Batalla de Junin 314, Barranco
Lima (Perú)

Arquitectura / Arquitetura / Architecture
José Bauer Silva, Augusto Román Moncagatta,
Enrique Santillana Ciriani

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Ailed Tejada, Jimena de la Jara, Karen Canaza,
Marcos Rafael (arquitectos / arquitetos / architects)

Promotor / Cliente / Client
Instituto Francés de Estudios Andinos

Consultoría técnica / Consultoria técnica / Technical
Consultants
Jorge Avendaño (asesoría estructural / assessoria
de estruturas / structural consultant); Luis Takahashi
(madera / madeira / wood); Urbano Tejada (adobe, quincha
/ adobe, quincha / adobe, quincha); Carlos Jiménez
(acústica / acústica / acoustics)

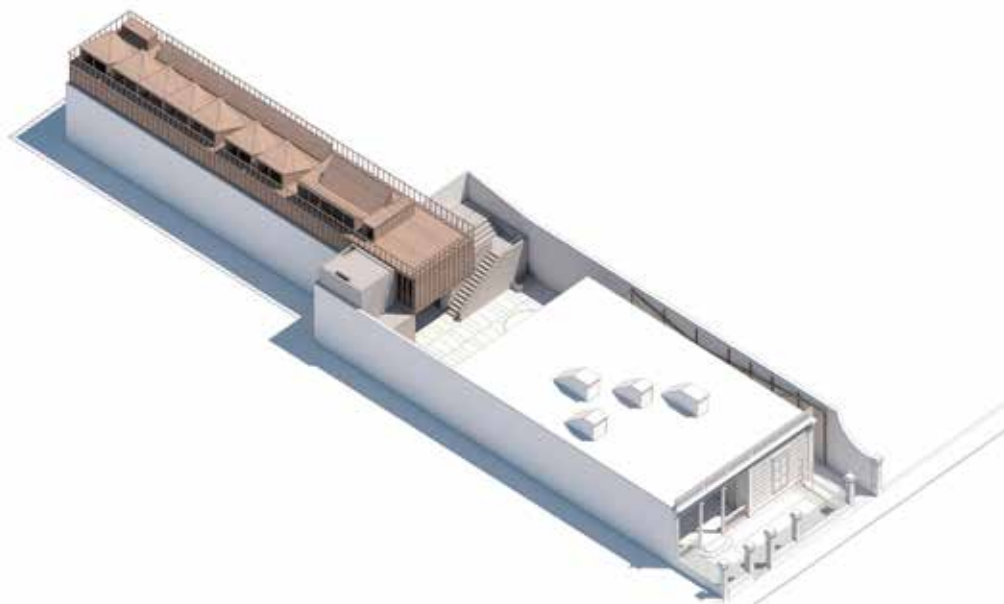
Empresa constructora / Empresa construtora / Main Contractor
Chávez Constructores

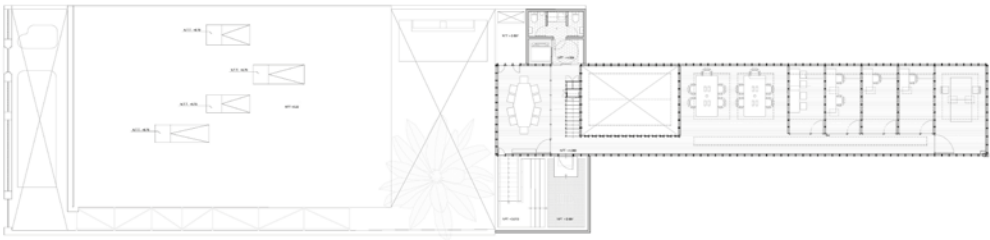
Juan Carlos Balbuena (arquitecto residente / arquiteto
residente / resident architect); Silvia Onnis, Gabriel Gómez
(construcción en quincha / construção em quincha /
quincha construction)

Finalización / Finalização / Completion
01.06.2022

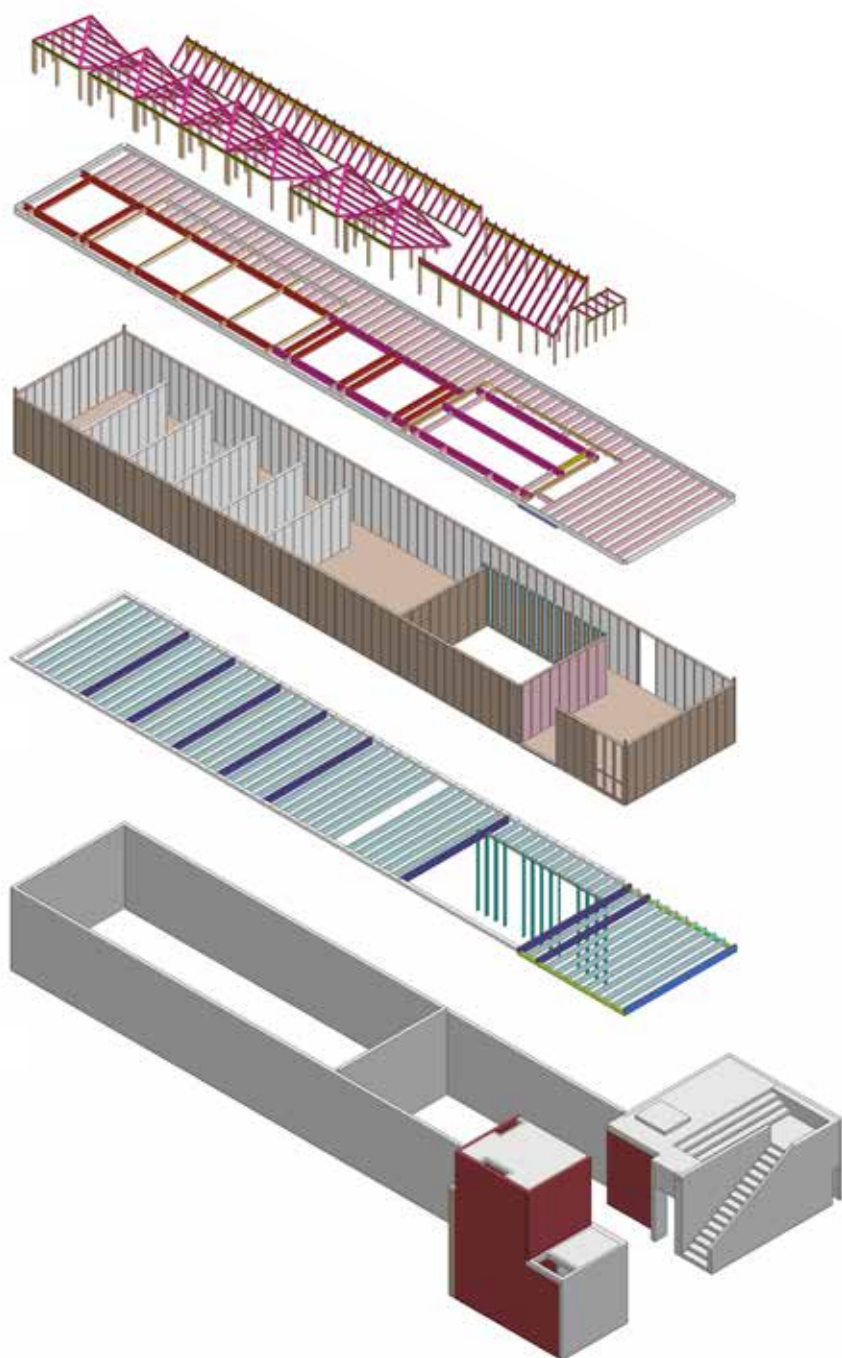
Superficie construida / Área construída / Gross Area
640 m²

Fotografías / Fotografias / Photographs
© Juan Solano, JAG Studio













MÉXICO

Centro cultural Aduana en San Blas

[Colectivo C733] Gabriela Carrillo, Israel Espín, Eric Valdez,
Carlos Facio, José Amozurrutia

Este pequeño proyecto del colectivo C733 forma parte del plan municipal de San Blas —promovido por la obra pública gubernamental— y se enmarca en la recuperación y el aprovechamiento de preexistencias arquitectónicas. Localizado a escasos metros del muelle, la intervención convierte la antigua aduana del puerto en un centro cultural público con áreas de exhibición y talleres.

El proyecto se configura a partir de un espacio abierto que queda contenido en su frente por la crujía antigua, adaptada ahora para albergar una galería de exhibición, y al fondo por un nuevo volumen de talleres. En el centro de este espacio abierto, una preexistencia convive con un nuevo cuerpo construido: juntos configuran un deambulatorio vertical y un mirador, y conectan mediante un puente de carácter industrial las azoteas de los dos cuerpos del conjunto. Ese mismo núcleo divide el área abierta en dos patios que cuenta con vegetación existente y un anfiteatro de pequeña escala, en uno de ellos.

Con el fin de preservar la memoria material del lugar, el material predominante ha sido el tabique de barro. Los vestigios construidos con este sistema se consolidaron para otorgarle así la presencia necesaria, mientras que las nuevas estructuras recuperaron el tabique en la mayoría de sus planos para lograr la máxima armonía entre todas las partes del conjunto, generando planos con texturas que contrastan con las superficies de las preexistencias.

La configuración plástica y volumétrica de este conjunto ejemplifica el foco de sus autores en las distintas prácticas acometidas a lo largo de la trayectoria en rehabilitación de estructuras arquitectónicas. El principal objetivo es construir con lo ya existente a partir de acciones contundentes que permitan preservar la esencia de cada estructura y aprovechar su potencial, al tiempo que se busca evidenciar lo contemporáneo en lo material y en lo constructivo para crear una atmósfera de coexistencia entre las distintas estructuras. Todo este esfuerzo persigue, por último, lograr una transición en el tiempo, en la que cada capa y fase contribuye a dar forma al presente.

Este pequeno projeto do coletivo C733 faz parte do plano municipal de San Blas — promovido pelas obras públicas governamentais — e enquadra-se na recuperação e aproveitamento de preexistências arquitetônicas. Localizado a escassos metros do molhe, a intervenção transforma a antiga alfândega do porto num centro cultural público com áreas de exposição e espaços de trabalho.

O projeto foi delineado a partir de um espaço aberto configurado na fachada de uma passagem antiga, adaptada agora para albergar uma galeria de exposições, assim como um novo volume de ateliês e oficinas ao fundo. No centro deste espaço aberto, uma preexistência convive com um novo corpo construído: conjuntamente, configuram um deambulatório vertical e um miradouro, e através de uma ponte de caráter industrial conectam com os terraços superiores dos dois corpos do conjunto. Esse mesmo núcleo divide a área aberta em dois pátios, que contam com vegetação existente e, num deles, um anfiteatro de pequena escala.

Com o objetivo de preservar a memória material do lugar, o material empregue foi predominantemente o tabique de barro. Os vestígios construídos com este sistema foram consolidados, para assim lhes conferir a presença necessária, enquanto as novas estruturas recuperaram o tabique na maioria dos seus planos para conseguir uma máxima harmonia entre todas as partes do conjunto, gerando planos com texturas que contrastam com as superfícies das preexistências.

A configuração plástica e volumétrica deste conjunto exemplifica o enfoque dos seus autores nas diversas práticas levadas a cabo ao longo da trajetória de reabilitação das estruturas arquitetônicas. O principal objetivo é construir com o que já existe a partir de ações contundentes que permitam preservar a essência de cada estrutura e aproveitar o seu potencial, ao mesmo tempo que se procura evidenciar o contemporâneo no material e no construtivo para criar uma atmosfera de coexistência entre as diferentes estruturas. Todo este esforço procura, em última instância, alcançar uma transição no tempo, em que cada estrato e fase contribui para dar forma ao presente.

Customs Cultural Centre in San Blas

This small project by Colectivo C733 is part of the San Blas municipal plan – developed by the government's public works department – and is part of the recovery and reuse of pre-existing architectural structures. Located just a few metres from the docks, the project transforms the old customs house into a public cultural centre with exhibition spaces and workshops.

The design begins with an open space that is bordered at the front by the pre-existing structural bay, now adapted to house an exhibition gallery, and at the back by a new volume of workshops. At the centre of this open space, a pre-existing building coexists with a new built volume: together they form a vertical walkway and an overlook, while connecting the roofs of the two volumes via an industrial bridge. This volume divides the open area into two courtyards with existing vegetation; one of them also contains a small amphitheatre.

The predominant construction material is clay brick to preserve the material memory of the place. The existing structures built with this system were consolidated to reassert its presence, while the new structures also relied on the use of brick for most of their surfaces to achieve a maximum of harmony between all the parts of the whole, generating planes with textures that contrast with those of the pre-existing structures.

The sculptural and volumetric configuration of the whole shows the designers' focus on the different practices they have used throughout their career in the rehabilitation of architectural structures. The main goal is to harness existing elements through forceful actions that preserve the essence of each structure and take advantage of its potential, while attempting to highlight the contemporary qualities of the materials and the construction in order to create an atmosphere of harmony between the different elements. Ultimately, this effort is all aimed to bring about a transition over time, in which each layer and phase contributes to shaping the present.

Situación / Localização / Location
Calle Benito Juárez 745, San Blas (México)

Estudio de arquitectura / Gabinete de arquitetura / Architects
[Colectivo C733] Gabriela Carrillo, Israel Espín, Eric Valdez, Carlos Facio, José Amozurrutia

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Sofía Pavón, Roberto Rosales, Abraham Espindola

Promotor / Cliente / Client
Secretaría de Desarrollo Agrario, Territorial y Urbano
del Gobierno de México

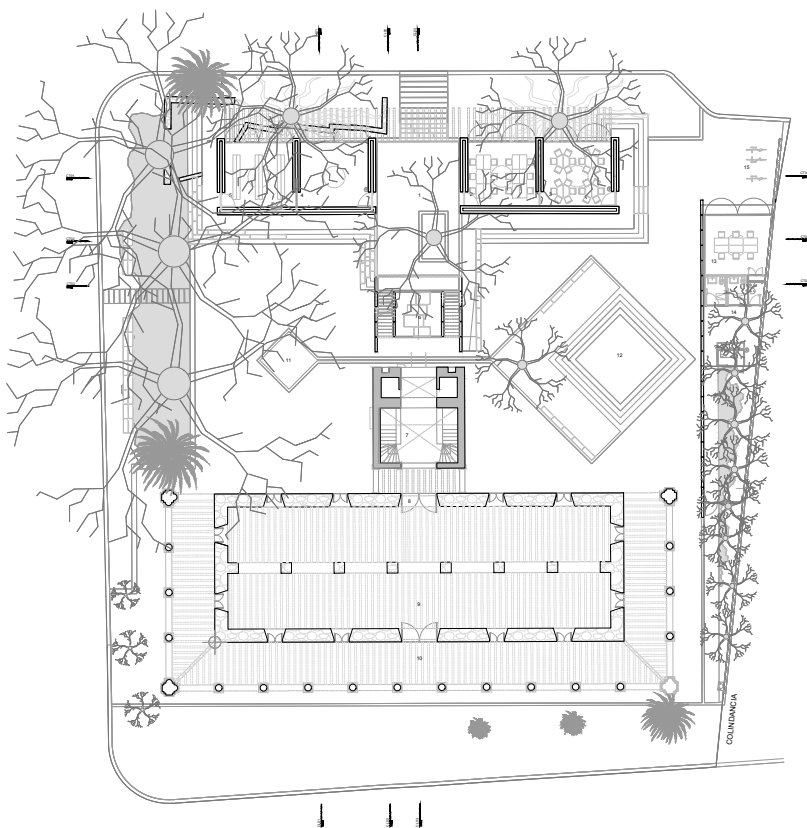
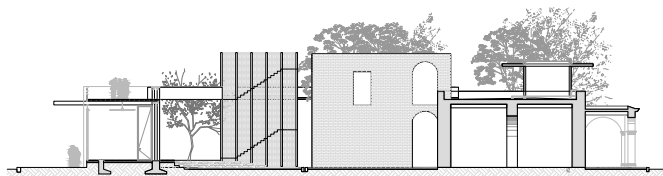
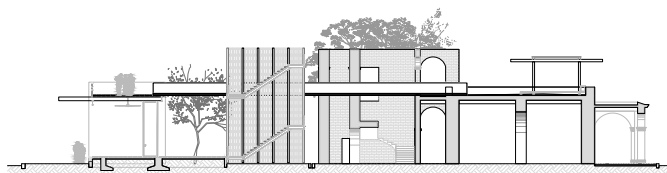
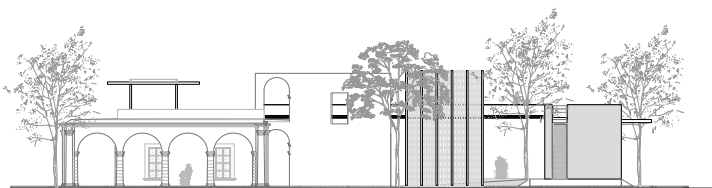
Consultoría técnica / Consultoria técnica / Technical Consultants
Eric Valdez (LABG), GIEE (asesoría estructural / assessoria de estruturas / structural consultant); Enrique Zenón (ingeniería mecánica y eléctrica / engenharia mecânica e elétrica / mechanical and electrical engineering); Taller de Paisaje Hugo Sánchez (paisajismo / paisagismo / landscape design); Luz en arquitectura, Pedro Lechuga, Temas MX (otros consultores / outros consultores / other consultants)

Empresa constructora / Empresa construtora / Main Contractor
Gurría y Asociados

Finalización / Finalização / Completion
01.01.2023

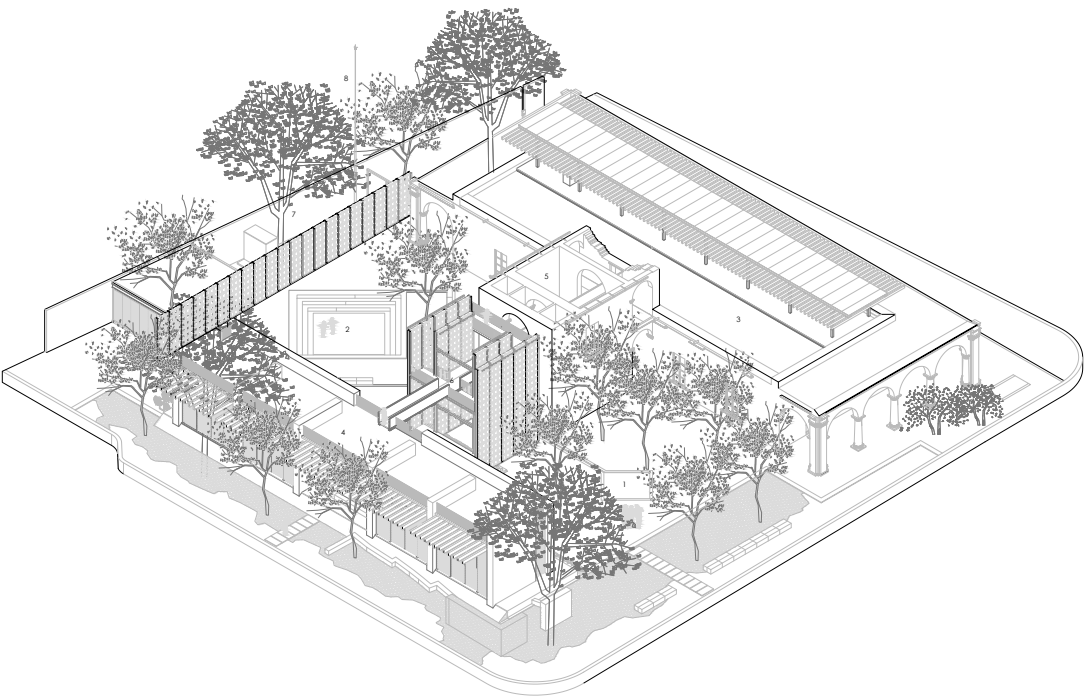
Superficie construida / Área construída / Gross Area
3600 m²

Fotografías / Fotografias / Photographs
© Rafael Gamó



1. Centro comunitario
2. Taller
3. Aula
4. Danza
5. Librería
6. Orquideario
7. Chimeneas
8. Acceso museo
9. Museo
10. Pórtico museo
11. Plaza de acceso
12. Anfiteatro
13. Oficina
14. Servicios
15. Bicicletas









MÉXICO

Centro para la Cultura y las Artes de la Ribera

[Atelier Ars] Alejandro Guerrero, Andrea Soto

Esta intervención, que actúa sobre un auditorio existente y resuelve su ampliación como centro cultural, es una iniciativa de la Secretaría de Cultura del Estado de Jalisco en base a los objetivos del programa Cultura Cardinal.

Desde su inicio, sus autores priorizaron que el proyecto comunicara parte de la historia cultural del lugar. Por ese motivo, tomó una importancia notable la investigación sobre los mitos fundacionales de la cultura wixárika, con uno de sus espacios ceremoniales más significativos en el lago de Chapala.

El punto de partida fue la recuperación de lo preexistente: el auditorio, para 400 personas, y la creación de un edificio de oficinas. El auditorio ya contenía un pórtico con bóvedas de ladrillo a las que se trata como la preexistencia más valiosa en términos arquitectónicos. Esa fue la razón por lo que el resto de los edificios se construyeron con elementos de barro tradicionales, utilizando diferentes formatos y sistemas constructivos para, primero, dotar al conjunto de sentido de unidad, y también como una manera de contribuir a preservar vivo el conocimiento artesanal de la región. Aunque ninguno de los edificios originales contaba con un valor patrimonial reseñable, se decidió recuperarlos e integrarlos con el nuevo conjunto, al que se añadieron tres elementos: una biblioteca, tratada como fachada, un edificio de servicios y un estanque central. La ubicación de todos ellos elementos se fijó de manera que pudieran funcionar como límite, para que su presencia transmitiera la idea de recinto.

Para comunicar parte de los mitos fundacionales a través de la arquitectura y del paisaje se eligieron tres situaciones particulares. El primero, un estanque dispuesto en el acceso al conjunto y frente a la biblioteca, con dos jardineras ocupadas por vegetación endémica acuática que evocan a dos islas existentes en el lago: la de Mezcala y la de los Alacranes. El segundo, otro estanque que, atrapado entre jardineras de piedra, contiene un vórtice de agua en su centro y simboliza metafóricamente el diluvio y proceso de desecación del lago, aludiendo al mito fundacional en el que la diosa Takutsi Nakawé, al clavar su bastón en el fondo marino, dirigió la bajada de las aguas al mar para dar paso a la formación del lago. El tercero, un promontorio con vegetación que contiene una higuera de lluvia y que alude formalmente al altar que está ubicado en el santuario principal de los wixárika, en la isla de los Alacranes.

La biblioteca se resolvió en sección mediante una cubierta en dientes de sierra en el primer piso que ilumina la sala de lectura y una bóveda de ladrillo en planta baja que contribuye a transmitir la idea de entrada al conjunto. Se construyó íntegramente con muros de carga de ladrillo, lo que demuestra las posibilidades del trabajo artesanal incluso en encargos públicos, un ámbito en el que resulta mucho más complejo aplicar este tipo de soluciones. Por otra parte, el edificio longitudinal localizado a oriente, que contiene las salas de música y baile, queda revestido por elementos cerámicos que recuerdan al tejamanil, un sistema constructivo típico de muchas tradiciones vernáculas locales.

En definitiva, el proyecto logra producir un nuevo espacio público para la región y, con ello, pasar a convertirse en una gran oportunidad para sus habitantes.

Esta intervenção, operada sobre um auditório já existente, resolve a sua ampliação como centro cultural e é uma iniciativa da Secretaria da Cultura do Estado de Jalisco, tendo por base os objetivos do programa Cultura Cardinal.

Desde o início, foi uma prioridade dos autores que o projeto comunicasse parte da história cultural do lugar. Por esse motivo, adquiriu uma importância fundamental a investigação sobre os mitos fundacionais da cultura wixárika, num dos seus espaços cerimoniais mais significativos no lago de Chapala.

O ponto de partida foi a recuperação da preexistência: o auditório, para 400 pessoas, e a criação de um edifício administrativo e de serviços. O auditório já incluía um pórtico com abóbadas de tijolo que foram tratadas como a preexistência mais valiosa em termos arquitetónicos. Foi essa a razão pela qual o resto dos edifícios foram construídos com elementos de barro tradicionais, utilizando diferentes formatos e sistemas construtivos para, em primeiro lugar, dotar o conjunto de sentido de unidade, mas também como uma maneira de contribuir para preservar vivo o conhecimento artesanal da região. Embora nenhum dos edifícios originais contasse com um valor patrimonial assinalável, decidiu-se recuperá-los e integrá-los com o novo conjunto, ao qual se acrescentaram três elementos: uma biblioteca que funciona como fachada, um edifício de serviços e um espelho d'água central. A localização de todos estes elementos foi determinada de forma a que pudessem funcionar como delimitações do espaço, para que a sua presença transmitisse a ideia de um recinto interior.

Para comunicar parte dos mitos fundacionais através da arquitetura e da paisagem foram escolhidas três situações particulares. A primeira, um reservatório disposto ao longo do acesso ao conjunto e em frente da biblioteca, com dois canteiros ocupados por vegetação endémica aquática que evocam duas ilhas existentes no lago: a ilha de Mezcala e a Ilha de los Alacranes, ou ilha dos escorpiões. A segunda situação é um outro reservatório ou espelho d'água que, ladeado por altos canteiros de pedra, contém um vórtice de água no seu centro e simboliza metafóricamente o dilúvio e processo de dessecação do lago, aludindo ao mito fundacional em que a deusa Takutsi Nakawé, ao cravar o seu bastão no fundo marinho, dirigiu a descida das águas para o mar para dar origem à formação do lago. A terceira é um promontório com vegetação que contém uma figueira e que alude formalmente ao altar que está localizado no santuário principal dos wixárika, na Ilha de los Alacranes.

A biblioteca foi resolvida em secção mediante uma cobertura em dentes de serra no primeiro andar, que ilumina a sala de leitura, e uma abóbada de tijolo em planta baixa que contribui para transmitir a ideia de entrada no complexo. Foi integralmente construída com paredes estruturais em tijolo, o que demonstra as possibilidades do trabalho artesanal inclusivamente em encomendas públicas, uma área em que é muito mais complicado aplicar este tipo de soluções. Por outro lado, o edifício longitudinal localizado a oriente, onde se encontram as salas de música e dança, é revestido por elementos cerâmicos que recordam o *tejamanil*, um sistema construtivo típico de muitas tradições vernáculas locais.

Indiscutivelmente, o projeto consegue oferecer um novo espaço público para a região e, com isso, torna-se uma grande oportunidade para os seus habitantes.



This project, which begins with an existing auditorium and addresses its expansion as a cultural centre, is an initiative of the Ministry of Culture of the State of Jalisco and responds to the objectives of the Cultura Cardinal program.

From the outset, the authors wanted the project to communicate some of the cultural history of the place. Along those lines, they placed major importance on researching the foundational myths of the Wixárika culture, and one of its most significant ceremonial spaces is Lake Chapala.

The starting point was reclaiming the existing elements: an auditorium for 400 people and an office building. The auditorium already contained a portico with brick vaults, which were considered the most valuable pre-existing elements in terms of the architecture. In consequence, the other buildings were built using traditional clay elements, using different formats and construction systems, first, to provide a sense of unity to the whole, and also as a way of contributing to keeping the artisanal knowledge of the region alive. Although none of the original buildings had any significant heritage value, they were still recovered and integrated into the new complex. Additionally, three new elements were added: a library, to act as a façade for the complex, a building dedicated to services, and a pond in the centre. The location of all these elements was determined so they could act as boundaries, and so their presence would convey the idea of an enclosure.

Three specific situations were chosen to communicate part of the Wixárika foundational myths through the architecture and the landscape. The first, a pond near the entrance to the complex and in front of the library, with two planters containing endemic aquatic plants that evoke the two islands in the lake: la isla de Mezcala and la isla de los Alacranes. The second, another pond, bordered by stone-clad planters, that contains a whirlpool at its centre, a metaphorical symbol of the flood and the lake drying up, alluding to the foundational myth in which the goddess Takutsi Nakawé drove her staff into the seabed, causing the waters to descend into the sea, forming the lake. The third, a hill with vegetation that includes a fig tree and which, through its form, evokes the altar in the main sanctuary of the Wixárika, on la isla de los Alacranes.

The library was designed in section with a sawtooth roof on the first floor to bring light into the reading room and a brick vault on the ground floor that conveys the idea of an entrance to the complex. It was built entirely using load-bearing brick walls, which demonstrates the possibilities of using artisanal processes even in public commissions, where implementing this type of solution tends to be more challenging. On the other side, the long building to the east, which houses the music and dance rooms, is clad in ceramic elements reminiscent of the *tejamanil*, a construction system typical of many local vernacular traditions.

Ultimately, the project generates a new public space for the region and presents a great opportunity for its inhabitants.

Situación / Localização / Location

Carretera a Chapala-Jocotepec 168, Colonia La Floresta, Ajijic. Jalisco (México)

Arquitectura / Arquitetura / Architecture

[Atelier Ars] Alejandro Guerrero, Andrea Soto

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team

Isabel Castiello (dirección de proyecto / direção de projeto / project management); Inés Plasencia, Diego Orduño, Luis Roberto González (arquitectos / arquitetos / architects)

Promotor / Cliente / Client

Secretaría de Cultura | Gobierno de Jalisco

Empresa constructora / Empresa construtora / Main Contractor

Secretaría de Infraestructura y Obra Pública del Gobierno de Jalisco | SIOP

Finalización / Finalização / Completion

01.12.2022

Superficie construida / Área construída / Gross Area

3100 m²

Fotografías / Fotografias / Photographs

© César Béjar

Diagrama: el contexto

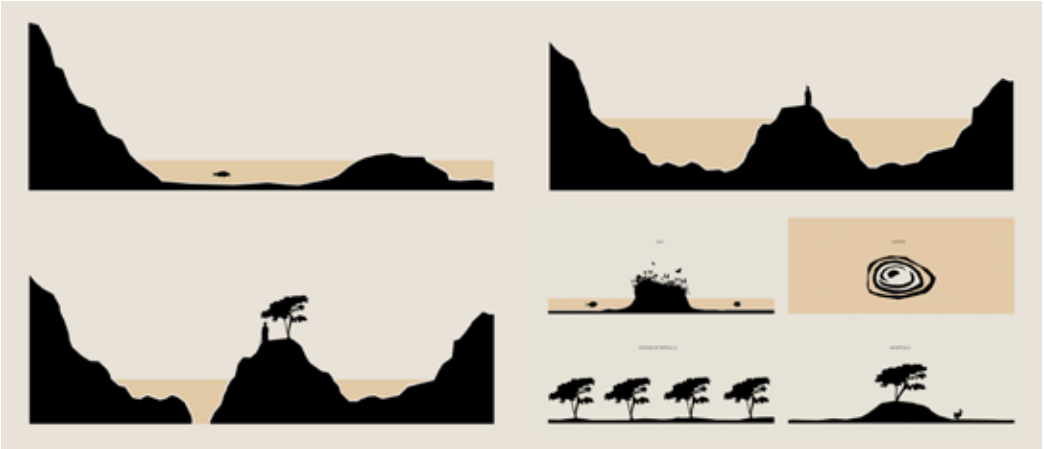
/ Diagrama: o contexto

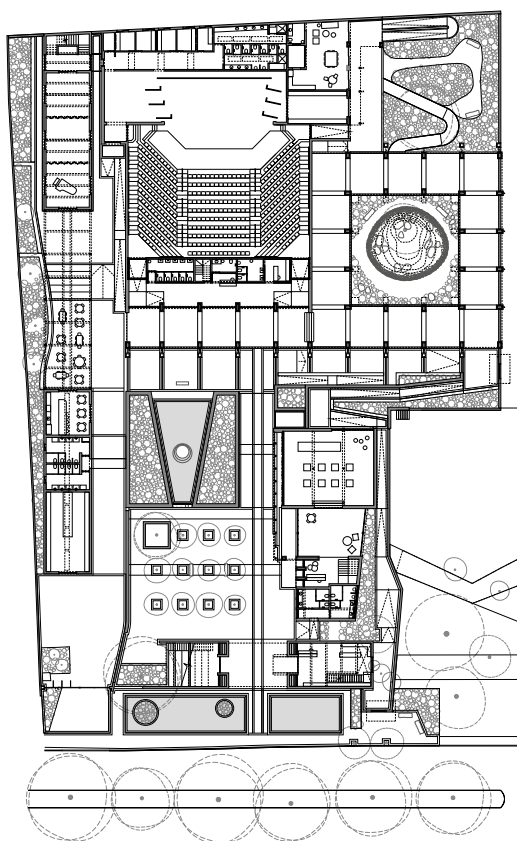
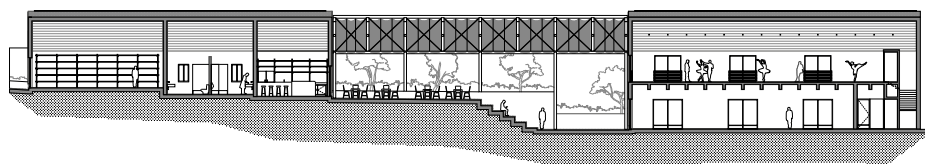
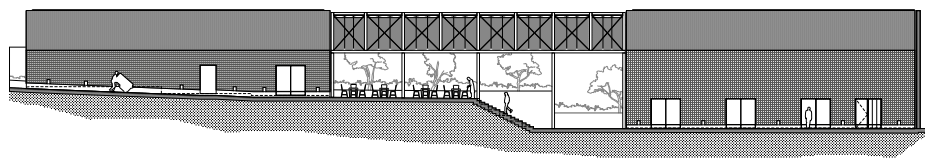
/ Diagram: the surroundings

Diagrama: el mito

/ Diagrama: o mito

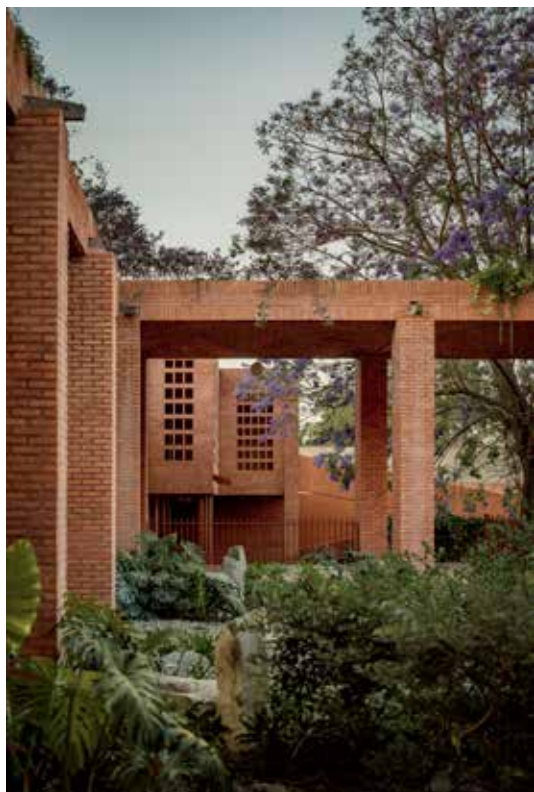
/ Diagram: the myths













MÉXICO

Vinata de Mezcal

Repensar los entornos rurales: cultura, tradición
y sostenibilidad

[Estudio ALA]

Vinata de Mezcal. Repensar los entornos rurales:
cultura, tradición y sostenibilidad

Este edificio industrial se inspira en la cultura local, las destilerías tradicionales de mezcal y la arquitectura vernácula de madera de Michoacán, lugar donde la madera empleada en estructuras y vista al exterior ofrece, además, una experiencia tátil.

Junto al edificio, se diseña un bioestanque y un jardín botánico. El depósito de agua sirve como sistema contra incendios de la planta, eliminado así la necesidad de depósitos de agua almacenada. Por su parte, el cliente desempeñó un papel crucial en el proyecto al insistir, desde las primeras fases, en que el edificio tuviese un impacto ambiental mínimo.

Mediante la integración de técnicas y materiales contemporáneos, como el CLT (madera contralaminada) y los ladrillos cerámicos, se buscó mejorar la experiencia tanto de los trabajadores como de los visitantes para fomentar la sensación de familiaridad en sus interacciones diarias con el espacio creado.

Vinata de Mezcal. Repensar os entornos rurais:
cultura, tradição e sustentabilidade

Este edifício industrial inspira-se na cultura local: nas destilarias tradicionais de mezcal e na arquitetura vernácula de madeira de Michoacán, uma zona onde a madeira usada em estruturas e vista do exterior oferece, além do mais, uma experiência tátil.

Junto ao edifício projetou-se um bio-reservatório e um jardim botânico. A água do reservatório serve como sistema anti-incêndios do edifício, eliminado assim a necessidade armazenagem de água em depósitos. Por seu lado, o cliente teve um papel crucial no projeto ao insistir, desde as primeiras fases, que o edifício tivesse um impacto ambiental mínimo.

Mediante a integração de técnicas e materiais contemporâneos, como o CLT (madeira contralaminada) e o tijolo cerâmico, procurou-se melhorar a experiência tanto dos trabalhadores como dos visitantes, para promover a sensação de familiaridade nas suas interações diárias com o espaço criado.



Mezcal Distillery. Rethinking Rural Environments:
Culture, Tradition and Sustainability

This industrial building is inspired by the local culture, traditional mezcal distilleries and the vernacular wooden architecture from Michoacán, where the wood used in structures and exposed on the exteriors also offers a tactile experience.

A bio-pond and a botanical garden are designed along with the building. The water serves as the distillery's fire protection system, thus eliminating the need for storage tanks. For their part, the client played a crucial role in the design by insisting, from the earliest stages, on minimizing the building's environmental impact.

By incorporating contemporary techniques and materials, such as CLT (cross-laminated timber) and ceramic bricks, the aim was to improve the experience of both workers and visitors by promoting a sense of familiarity in their daily interactions with the space.

Situación / Localização / Location
**Calle Tequila 1910, Colonia Cuauhtémoc, Jiquilpan
de Juárez. Michoacán (México)**

Estudio de arquitectura / Gabinete de arquitetura / Architects
Estudio ALA

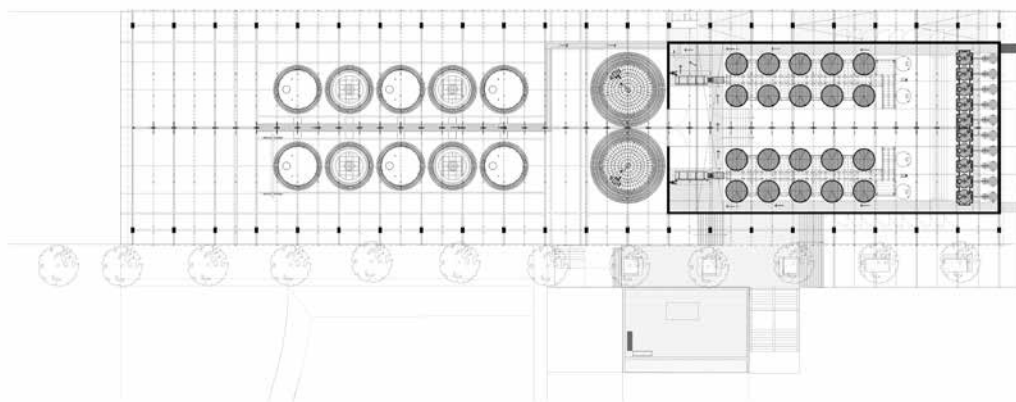
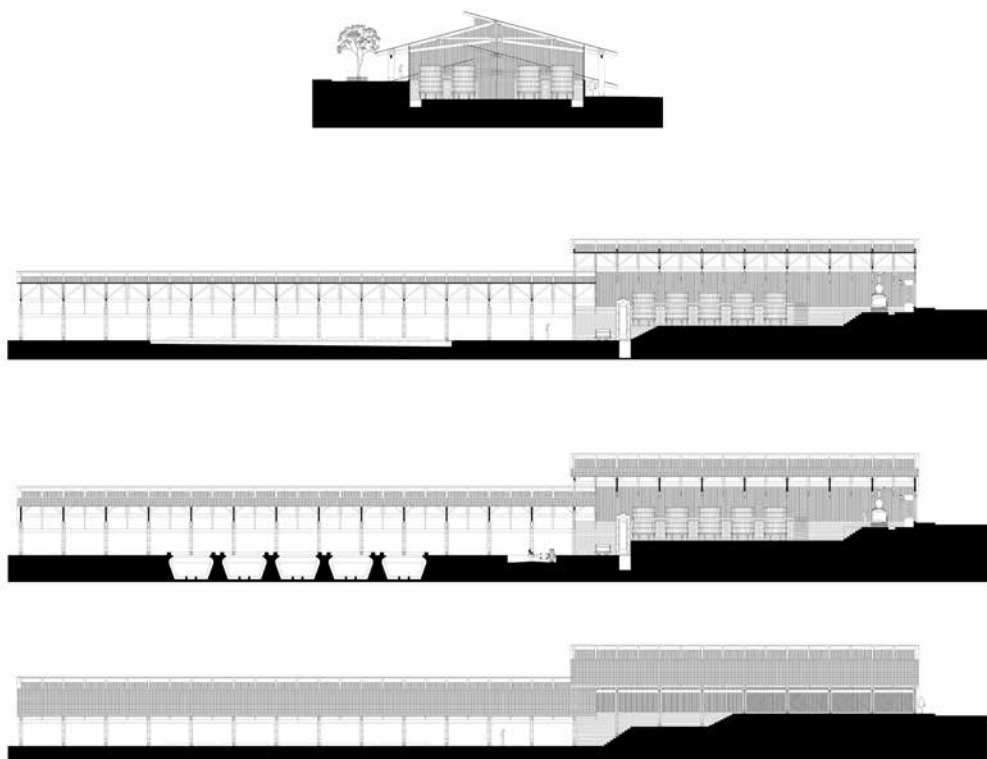
Promotor / Cliente / Client
Grupo Productos Selectos de Agave | PSA

Finalización / Finalização / Completion
15.12.2023

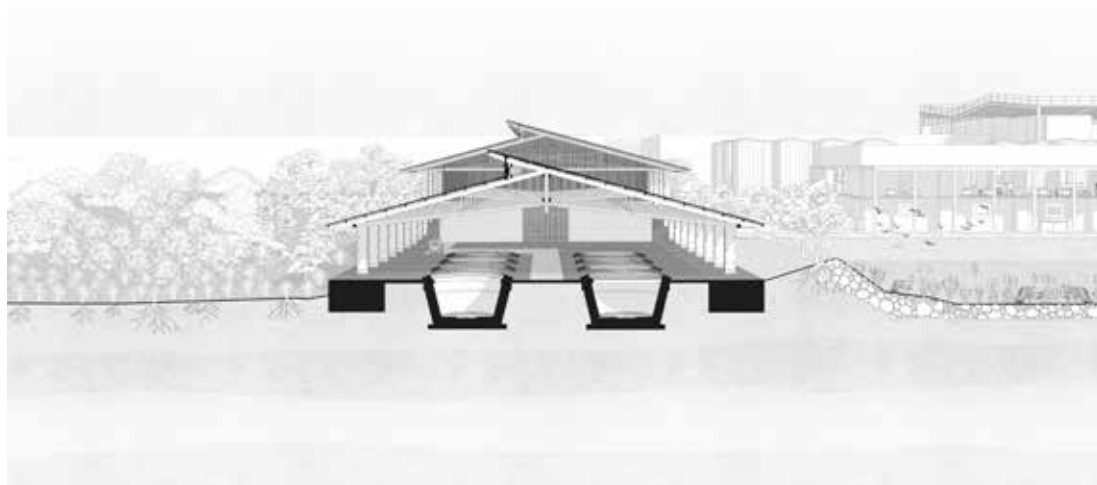
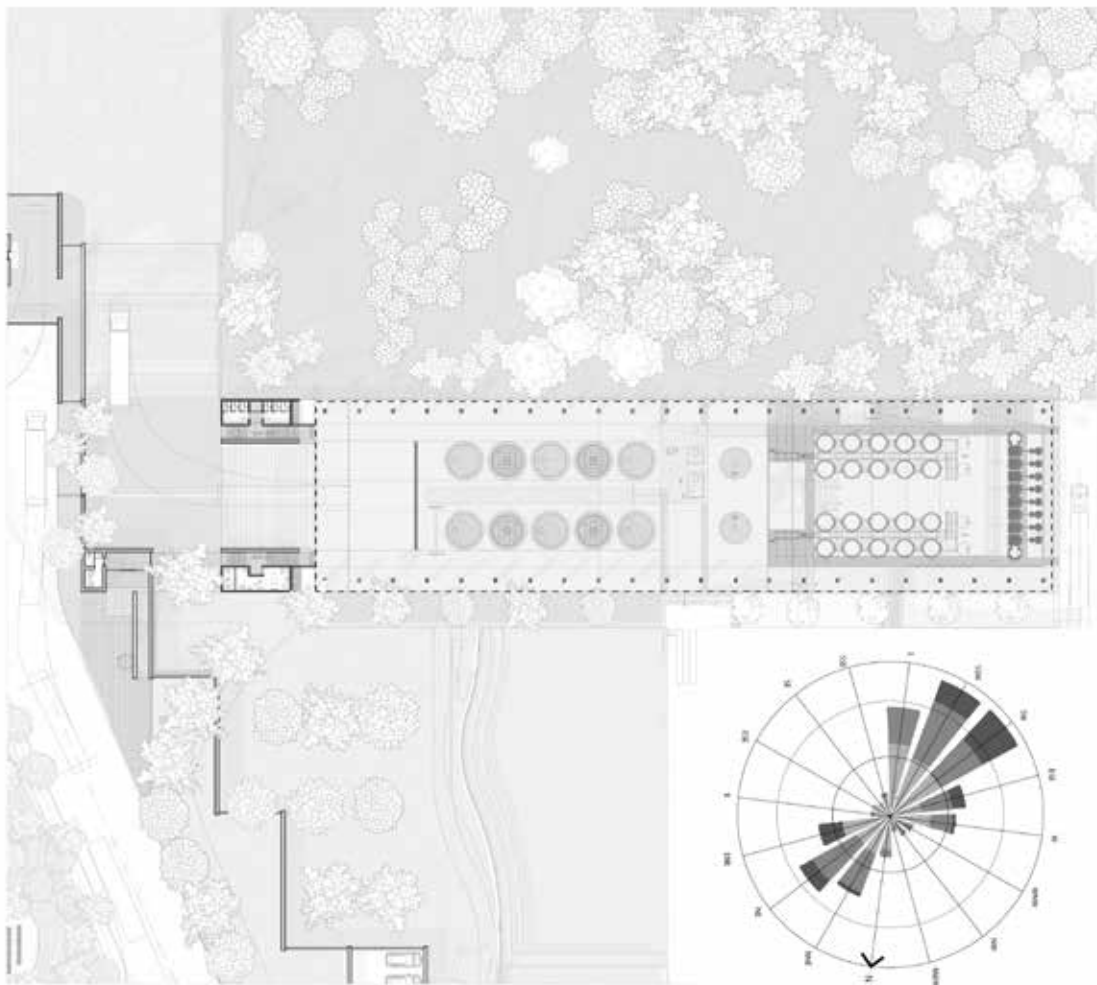
Superficie construida / Área construída / Gross Area
2800 m²

Fotografías / Fotografias / Photographs
**© César Béjar, Rafael Palacios (Funciono), Estudio ALA,
Armida Fernández**

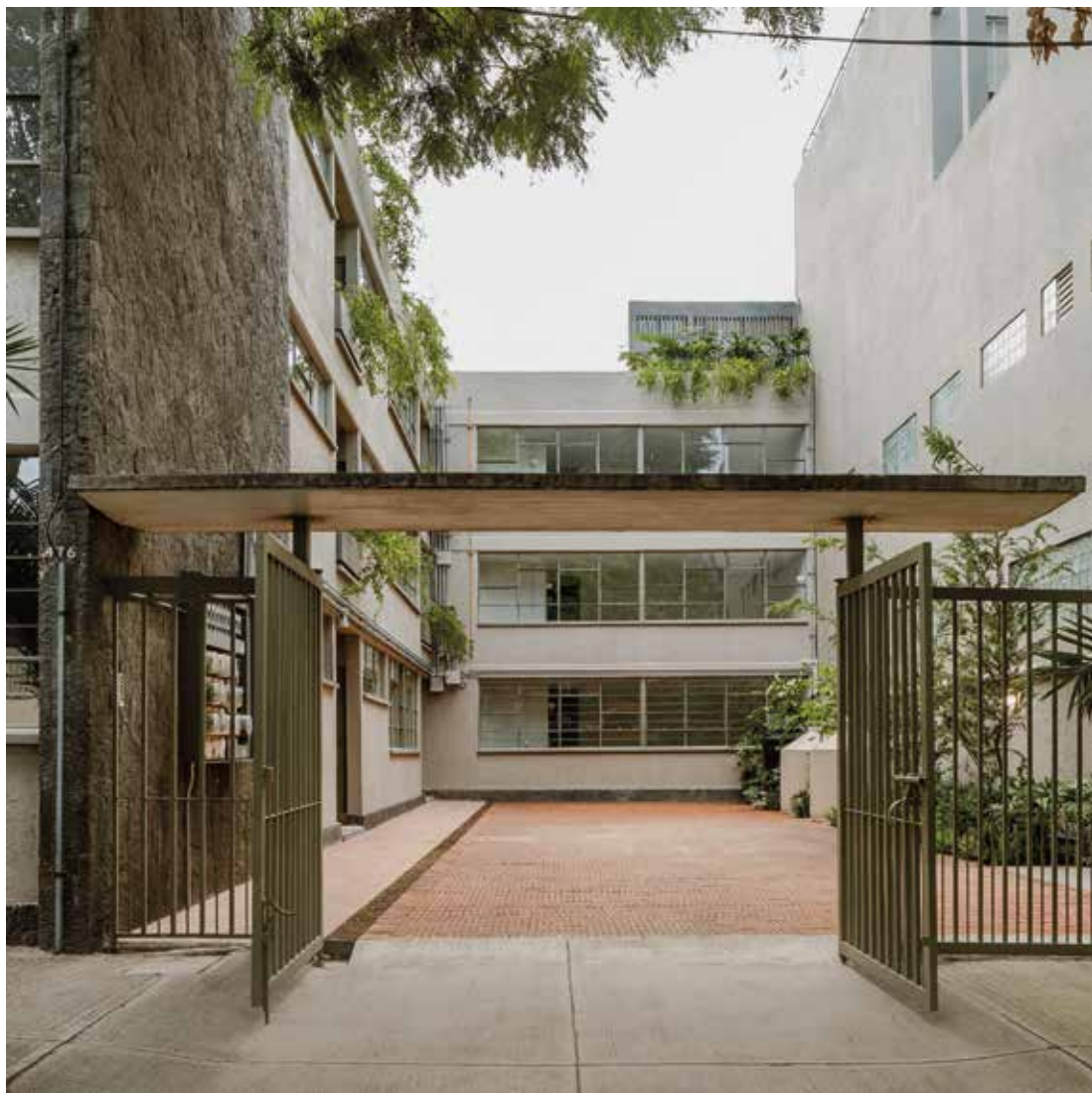












MÉXICO

Rehabilitación de un edificio de apartamentos en la calle Petén

Eduardo Reims, Andrea Maldonado

Durante la década de los 1950 en Ciudad de México, dentro de la colonia Vértiz-Narvarte, se levantaron un conjunto de edificios de estilo moderno con líneas limpias, geometría audaz y fachadas minimalistas. En este contexto, en 1956 se erigió un edificio multifamiliar para la clase trabajadora diseñado por el arquitecto e ingeniero civil Enrique Hernández Camarena.

El volumen, con tres niveles y doce departamentos, destacó en su día por combinar elementos modernos y tradicionales. La fachada presentaba líneas limpias y simétricas, con amplios ventanales que permitían la entrada de luz natural. El uso de materiales como el hormigón, la piedra y el vidrio aportaban un aire moderno y casi experimental al conjunto. Los interiores, meticulosamente diseñados, ofrecían espacios amplios y funcionales con cuidados detalles arquitectónicos que realizaban la belleza de esos lugares. Así fue como esta pieza urbana de la calle Petén se convirtió en un testimonio de la evolución de la arquitectura mexicana hacia formas más depuradas, al reflejar esa búsqueda colectiva de un lenguaje y su formalización acordes a esa visión moderna y progresista propia de la época.

Sesenta y cinco años después, y tras haber caído en el olvido y el deterioro, el edificio fue redescubierto como un valioso patrimonio urbano digno de ser rescatado. Su rehabilitación y inserción en el mercado inmobiliario ha sido posible gracias a la capitalización de una brecha legislativa que no regula estrictamente la subdivisión de unidades privadas con fines de arrendamiento. Este marco ha permitido el desarrollo de una nueva manera de gestión patrimonial más rentable para los propietarios, los hijos herederos del autor original, hoy personas mayores jubiladas que necesitaban generar ingresos a partir de sus rentas patrimoniales.

Los 12 apartamentos originales han sido convertidos en 24 unidades de una única habitación, rediseñadas y adaptadas a unas necesidades contemporáneas que se alinean con la realidad socioeconómica de una población joven, activa y diversa que busca en el núcleo urbano un estilo de vida ligero, flexible y emprendedor. La céntrica ubicación del edificio, sus conexiones con las redes de transporte colectivo y la infraestructura de servicios circundante brindan a los nuevos residentes la oportunidad de llevar una vida accesible, sostenible y digna en la ciudad más importante de México.

Esta iniciativa, centrada en el reciclaje, la rehabilitación y la reconversión, se fundamenta en un profundo respeto por el patrimonio y un fuerte compromiso por preservar y realzar el carácter histórico de la edificación primigenia, al tiempo que contribuye a la revitalización de la colonia y su contexto. Desde la motivación prioritaria por recuperar lo que ha dejado de ser eficiente, el esfuerzo también responde a la necesaria resiliencia frente a eventos sísmicos devastadores; asimismo, al aprovechar y dar una nueva vida a lo preexistente, se fomenta la sostenibilidad en términos urbanos junto a la viabilidad económica del proyecto.

En definitiva, la recuperación de este conjunto habitacional manifiesta como propósito final elevar los valores humanos y mejorar el entorno intervenido, a partir de la creación de espacios de especial interés y de condición accesible que atraigan a personas dinámicas con interés en cohesionar con la cultura de esta colonia, habitar con conciencia, hacer comunidad, respaldar lo local y abrazar prácticas de vida saludables y sostenibles.

Durante a década de 1950 na Cidade do México, no bairro Vértiz-Narvarte, foi construído um conjunto de edifícios em estilo moderno, com linhas sóbrias, geometria ousada e fachadas minimalistas. Foi neste contexto que em 1956 foi erguido um edifício multifamiliar para a classe trabalhadora desenhado pelo arquiteto e engenheiro civil Enrique Hernández Camarena.

O volume, com três andares e doze departamentos, destacou-se na sua época por combinar elementos modernos e tradicionais. A fachada apresentava linhas sóbrias e simétricas, com amplos janelões que permitiam a entrada de luz natural. O recurso a materiais como o betão, a pedra e o vidro davam um aspeto moderno e quase experimental ao conjunto. Os interiores, meticulosamente desenhados, ofereciam espaços amplos e funcionais com refinados detalhes arquitetónicos que realçavam a beleza do lugar. Foi assim que este edifício urbano da rua Petén se converteu num testemunho da evolução da arquitetura mexicana rumo a formas mais depuradas, ao refletir essa busca coletiva de uma linguagem e a sua formalização em sintonia com a visão moderna e progressista própria da época.

Sessenta e cinco anos depois, e após ter caído no esquecimento e na deterioração, o edifício foi redescoberto como um valioso património urbano digno de ser resgatado. A sua reabilitação e reinserção no mercado imobiliário foi possível graças à capitalização de uma lacuna legislativa que não regula estritamente a subdivisão de unidades privadas com fins de arrendamento. Este enquadramento permitiu o desenvolvimento de uma nova forma de gestão patrimonial mais rentável para os proprietários, os filhos e herdeiros do autor original, hoje pessoas de idade e reformadas que precisavam de gerar receitas a partir do aluguer de imóveis patrimoniais.

Os 12 apartamentos originais foram convertidos em 24 unidades T1, redesenhadas e adaptadas às necessidades contemporâneas e alinhadas com a realidade socioeconómica de uma população jovem, ativa e diversificada que procura um estilo de vida descomplicado, flexível e empreendedor no centro urbano. A localização céntrica do edifício, as suas ligações com a rede de transportes coletivos e a infraestrutura de serviços circundante proporcionam aos novos residentes a oportunidade de uma vida acessível, sustentável e digna na cidade mais importante do México.

Esta iniciativa, centrada na reciclagem, na reabilitação e na reconversão, alicerça-se num profundo respeito pelo património e um forte compromisso de preservar e realçar o carácter histórico do edifício primitivo, ao mesmo tempo que contribui para a revitalização do bairro e da sua envolvente. A motivação prioritária foi recuperar o que deixou de ser eficiente, mas que também apresentou a necessária resiliência frente a eventos sísmicos devastadores; deste modo, ao aproveitar e dar uma nova vida ao preexistente, promove-se a sustentabilidade em termos urbanos, ao mesmo tempo que se viabiliza economicamente o projeto.

Finalmente, a recuperação deste conjunto habitacional tem como propósito final elevar os valores humanos e melhorar o entorno intervencionado a partir da criação de espaços especialmente interessantes e acessíveis, que possam atrair pessoas dinâmicas com vontade de manter a coesão cultural da zona, habitar com consciência, criar comunidade, apoiar o que é local e abraçar práticas de vida saudáveis e sustentáveis.

Renovation of a Block of Flats on Calle Petén

In the Vértiz-Narvarte neighbourhood of Mexico City, a series of modern-style buildings with clean lines, bold geometry, and minimalist façades, were built in the 1950s. In this context, a multi-family building was built in 1956 for working class residents, designed by the architect and civil engineer Enrique Hernández Camarena.

In its day, the building, with three stories and twelve units, was remarkable for its combination of modern and traditional elements. The façade featured clean, symmetrical lines with large windows to bring in lots of natural light. The use of materials like concrete, stone, and glass gave the building a modern, almost experimental feel. The meticulously designed interiors provided large, functional spaces with carefully chosen architectural details that heightened the beauty of these homes. And so this urban element on calle Petén became an example of the evolution of Mexican architecture towards more refined forms, reflecting the collective pursuit of a specific language and its formalization in keeping with the modern and progressive perspective characteristic of the period.

Sixty-five years later, forgotten and in decline, the building was rediscovered as a valuable element of urban heritage worthy of being reclaimed. Its renovation and reincorporation into the real estate market has been possible by capitalizing on a legal gap that does not strictly regulate the subdivision of private units for rental. This framework supported the development of a new way of managing assets that would be more profitable for the owners in this case: the heirs of the original architect, now retired and elderly, who needed to generate income from their property.

The original 12 apartments were converted into 24 single-room units, redesigned and adapted to contemporary needs, in alignment with the socio-economic reality of a young, active and diverse population seeking a light, flexible and entrepreneurial lifestyle in the urban centre. The building's central location, its connections to public transport and the surrounding service infrastructure give the new residents the chance to lead an accessible, sustainable and decent life in Mexico's most important city.

This initiative, focused on recycling, renovating and converting, draws on a deep respect for the built heritage and a strong commitment to preserving and enhancing the historical character of the original building, while contributing to the revitalization of the neighbourhood and its surroundings. Based on the main goal of renewing what had become inefficient, the effort also encompasses the necessary resilience against devastating earthquakes; likewise, repurposing and giving new life to an existing construction promotes urban sustainability as well as the project's economic viability.

Ultimately, the purpose of renovating this housing complex is to strengthen human values and improve the surroundings by creating spaces of special interest that support accessibility; in turn, these spaces are meant to attract dynamic people interested in becoming part of the neighbourhood culture, living consciously, building community, supporting local activities and embracing healthy and sustainable living practices.

Situación / Localização / Location
Petén 476, Colonia Vertiz Narvarte, Ciudad de México (México)

Estudio de arquitectura / Gabinete de arquitetura / Architects
Eduardo Reims, Andrea Maldonado

Promotor / Cliente / Client
María Teresa Hernández Matos, Martha Hernández Matos

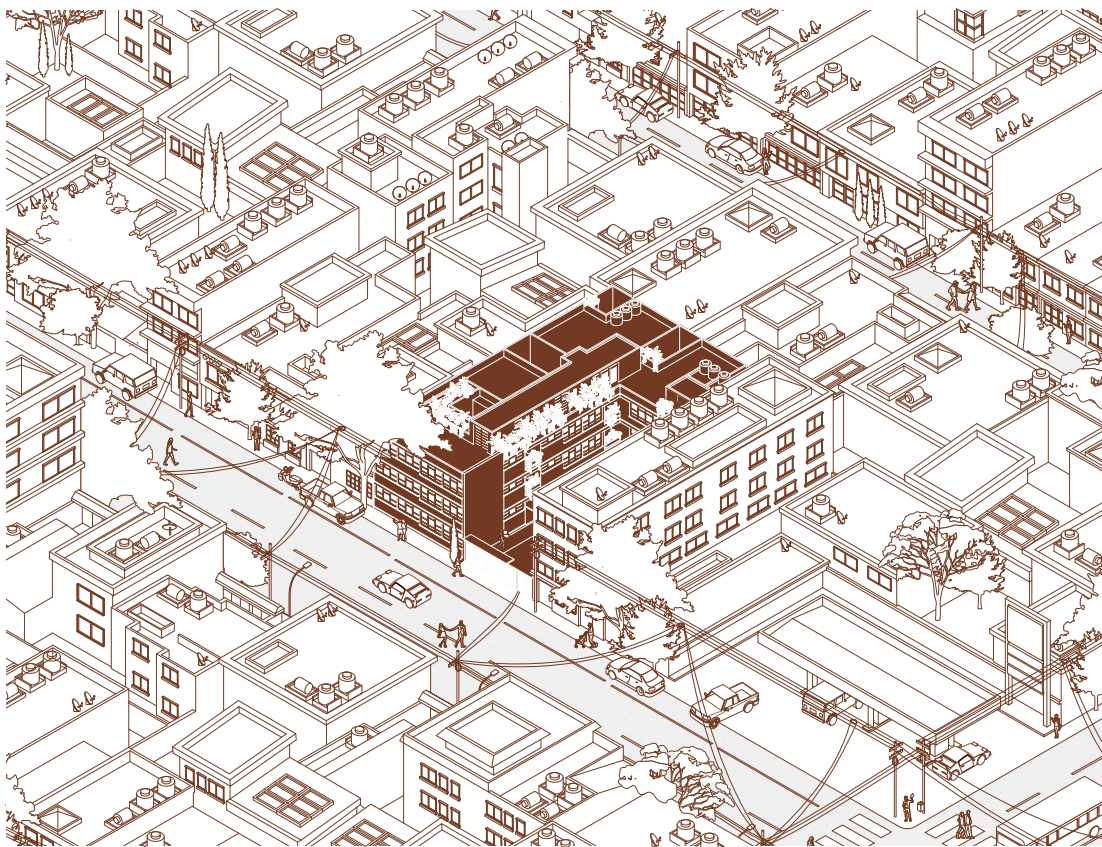
Consultoría técnica / Consultoria técnica / Technical Consultants
Enrique Hernández Camarena, 4D Estructural

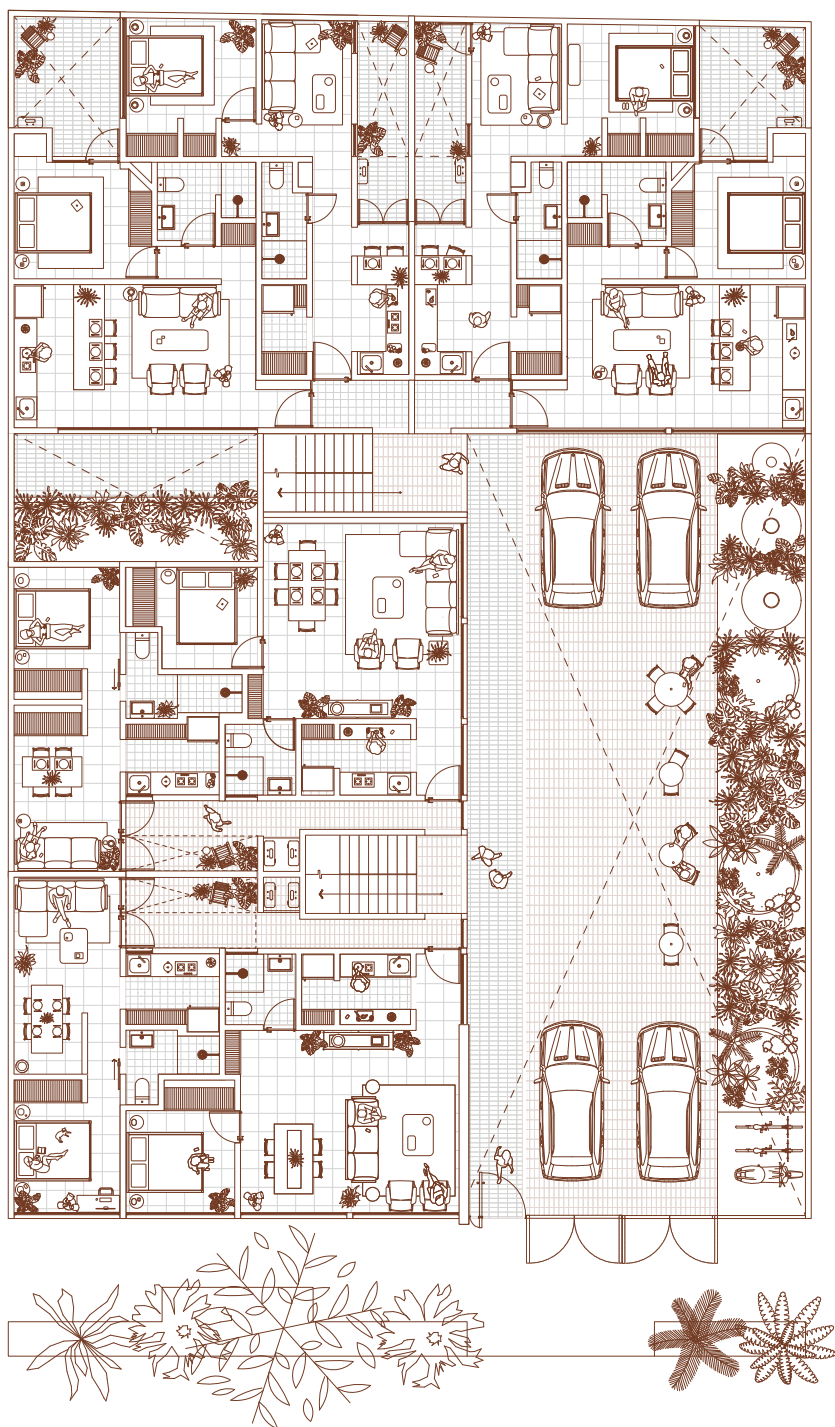
Empresa constructora / Empresa construtora / Main Contractor
**[REIMS 502]
Eduardo Reims, Andrea Maldonado, Hugo Gómez,
Juan Pablo Guerra, Gerardo Fosado, Sebastián Mercado**

Finalización / Finalização / Completion
20.11.2023

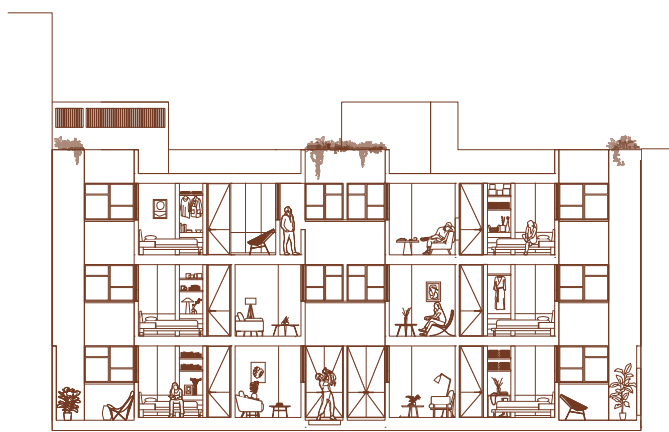
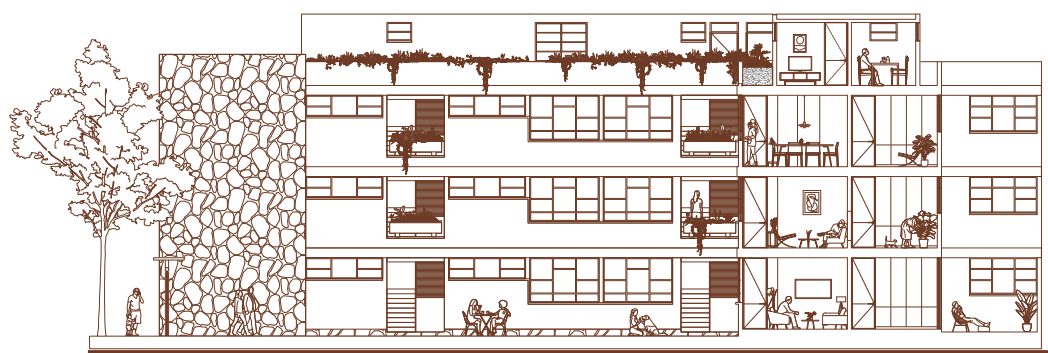
Superficie construida / Área construída / Gross Area
1200 m²

Fotografías / Fotografias / Photographs
© Ariadna Polo













ESPAÑA

Raw Rooms, casas de tierra

43 viviendas sociales en Ibiza

[Peris + Toral Arquitectes] Marta Peris, José Toral

En un entorno heterogéneo en el que no existe un tejido urbano claramente definido, este grupo de viviendas sociales busca adaptarse al clima local, caracterizado por unos inviernos suaves y unos veranos cálidos con elevado grado de humedad. Ante el problema de la pobreza energética, se ha procurado que las viviendas no requieran de sistemas activos de calefacción ni de refrigeración.

El sistema constructivo emplea muros de carga de bloques de tierra compactada (BTC) de 20 cm de espesor y una densidad de aproximadamente 2000 kg/m³ que, además de proporcionar gran inercia térmica, aporta suficiente masa para resolver adecuadamente la acústica entre vecinos con una única hoja, lograr una baja huella de carbono y regular la humedad del ambiente.

La propuesta, organizada en tres unidades de hasta cuatro viviendas por rellano, dispone alrededor de un patio las 43 unidades, lo que permite la ventilación cruzada de todas las tipologías. Se trata de un proyecto de alta densidad que concentra la edificación en una pieza cuya escala dialoga con los edificios circundantes. En el caso de los retranqueos, adopta un grado más pequeño a través de discontinuidades que favorecen el uso de azoteas como terrazas. El resultado se manifiesta en una volumetría articulada que multiplica el número de esquinas, incrementa la velocidad del aire y mejora la ventilación.

El conjunto se resuelve a través de un sistema de estancias que, comunicadas al tresbolillo, se insertan entre los muros de carga principales y de traba, por lo que pone en especial valor la estancia o habitación como unidad espacial y proyectual. Cada módulo de 43 m x 3 m cuenta con 12 m² de superficie, independientemente de su uso. El resto de la compartimentación, a partir de puertas y carpinterías, se realiza en madera de alerce para contrastar con la crudeza de la tierra. Al ubicar la cocina-comedor en el centro de la vivienda y usarla como módulo distribuidor, se eliminan a la vez los pasillos y los roles de género.

Para reducir la demanda energética se dispone de una cubierta sobre el patio, que funciona como atrio en invierno y chimenea solar en verano. En invierno, la inercia térmica de los muros ayuda asimismo a mantener el calor durante la noche. En verano, el atrio se abre para permitir la disipación de calor y aumentar la velocidad del aire y, por consiguiente, mejorar la sensación térmica.

Con objeto de incrementar la superficie de captación de los átrios, los patios se expanden en las plantas superiores para generar espacios comunitarios que actúan como invernaderos, facilitan el acceso a las cubiertas ajardinadas y promueven la socialización. Árboles, plantaciones y mobiliario urbanos transforman el pasaje que vincula así los tres vestíbulos en un espacio de interacción para los vecinos.

El edificio integra de esta manera estrategias sociales y medioambientales en una propuesta que, como ya se ha señalado, garantiza el confort frente a la pobreza energética, tanto en el interior de las viviendas como en los espacios intermedios, y proporciona una solución acorde a la sostenibilidad integral que demanda nuestra época.

Num entorno heterogéneo no qual não existe um tecido urbano claramente definido, este conjunto de habitações sociais procura adaptar-se ao clima local, caracterizado por invernos suaves e verões quentes com um elevado grau de humidade. Perante o problema da pobreza energética, procurou-se que as habitações não necessitem de sistemas ativos de aquecimento ou refrigeração.

O sistema construtivo recorre a paredes estruturais de terra compactada (BTC) de 20 cm de espessura e uma densidade de aproximadamente 2000 kg/m³, o que, para além de proporcionar uma grande inércia térmica, aporta suficiente massa para resolver adequadamente a acústica entre vizinhos com uma única folha, conseguir uma baixa pegada de carbono e regular a humidade do ambiente.

A proposta, organizada em três unidades de até quatro habitações por patamar, dispõe as 43 unidades em redor de um pátio, o que permite uma ventilação cruzada em todas as tipologias. Trata-se de um projeto de alta densidade que concentra a edificação numa peça cuja escala dialoga com os edifícios circundantes. No caso dos espaços recuados, adota um grau menor através de descontinuidades que favorecem o uso das açoteias como terraços. O resultado manifesta-se numa volumetria articulada que multiplica o número de esquinas, incrementa a velocidade do ar e melhora a ventilação.

O conjunto é resolvido através de um sistema de divisões que, comunicando de forma escalonada, se inserem entre as paredes de suporte principais e de bloqueio, valorizando assim a divisão ou espaço interior como unidade espacial e projetual. Cada módulo de 43 x 3 m conta com 12 m² de superfície, independentemente do seu uso. O resto da compartimentação, a partir de portas e elementos de carpintaria, foi realizado em madeira de larício para contrastar com a crudeza da terra. Ao situar a cozinha/sala de jantar no centro do apartamento e ao usá-la como módulo distribuidor, eliminam-se os corredores e os papéis de género.

Para reduzir a necessidade energética dispôs-se uma cobertura sobre o pátio, que funciona como átrio no inverno e chaminé solar no verão. No inverno, a inércia térmica das paredes contribui para manter o calor durante a noite. No verão, o átrio abre-se para permitir a dissipação do calor e aumentar a velocidade do ar e, por conseguinte, melhorar a sensação térmica.

Com o objetivo de incrementar a superfície de captação dos átrios, os pátios expandem-se nos pisos superiores para gerar espaços comunitários que funcionam como estufas, facilitam o acesso às coberturas ajardinadas e promovem a socialização. Árvores, plantações e mobiliário urbano transformam a zona de passagem, que vincula assim os três vestíbulos num espaço de interação para os habitantes do prédio.

Desta maneira o edifício integra estratégias sociais e ambientais numa proposta que, como já se afirmou acima, garante o conforto em face da pobreza energética, tanto no interior dos apartamentos como nos espaços intermédios, e proporciona uma solução de acordo com a sustentabilidade integral que a nossa época exige.

In a heterogenous environment without a clearly defined urban fabric, this social housing block seeks to adapt to the local climate, characterized by mild winters and hot summers with high humidity. To confront the problem of energy poverty, the dwellings were designed to avoid the need for active heating or cooling systems.

The construction system uses load-bearing walls made from 20-cm-thick compressed earth blocks (CEB) with a density of approximately 2000 kg/m³. They provide high thermal inertia and enough mass to resolve the sound insulation between the units with a single layer, while ensuring a low carbon footprint and regulating the moisture in the environment.

The design, organized into three volumes with up to four dwellings per landing, arranges all 43 units around a central courtyard, which allows cross ventilation in all the different typologies. The high-density design concentrates the built area in a single element with a scale that enters into a dialogue with the surrounding buildings. In the case of the setbacks, it adopts a smaller scale through breaks in the volume that allow the rooftops to be used as terraces. The result is an articulated volume, which increases the number of corners, increasing the speed of the airflow and improving ventilation.

The complex is designed through a system of rooms, connected at staggered intervals, that are inserted between the main load-bearing walls, stabilizing the structure. This system highlights the room's role as a spatial unit and a key factor in the design. Each 4m x 3m module has a surface area of 12 m², regardless of its use. The other elements that break up the space, namely doors and window frames, are made of larch wood, contrasting with the raw quality of the earth. Situating the kitchen-dining room at the centre of the house to serve as a kind of vestibule, eliminates corridors and subverts established gender roles.

To reduce energy demand in both winter and summer, a roof is installed over the courtyard that functions as an atrium in winter and a solar chimney in summer. In winter, the thermal inertia of the walls helps to hold the heat in at night. In summer, the atrium can be opened, allowing heat to dissipate and increasing the speed of ventilation and, thus, improving thermal comfort.

With the aim of increasing the catchment area of the atriums, the courtyards are enlarged on the top floors to generate communal spaces that can be used as greenhouses; they offer access to the landscaped roofs and promote socialization. Trees, plantings and street furniture transform the passage connecting these three entryways into a space for neighbours to gather and interact.

Thus, the building incorporates social and environmental strategies into a project that, as seen above, guarantees comfort despite energy poverty, both inside the dwellings and in the spaces in between, and provides a solution in keeping with the comprehensive sustainability demanded by our times.

Situación / Localização / Location

Calle María Teresa de León 8-14, Ibiza (España)

Estudio de arquitectura / Gabinete de arquitetura / Architects
[Peris + Toral Arquitectes] Marta Peris, José Toral

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Guillem Pascual, Ana Espinosa, Izaskun González,
María Megías, Cristina Porta, Miguel Bernat

Promotor / Cliente / Client
Instituto Balear de Vivienda | IBAVI

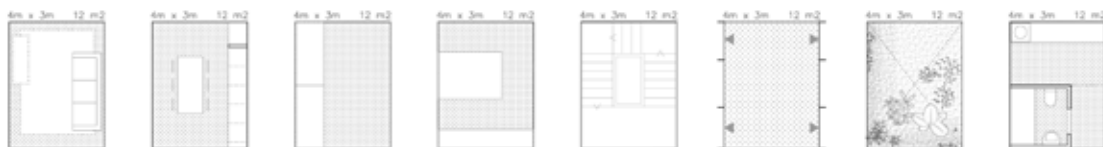
Empresa constructora / Empresa construtora
/ Main Contractor
[UTE 43 Viviendas Ibiza] Serrano Aznar Obras Públicas,
Construcciones y desarrollos Tudmir, Desarrollos Tudmir

Finalización / Finalização / Completion
17.05.2023

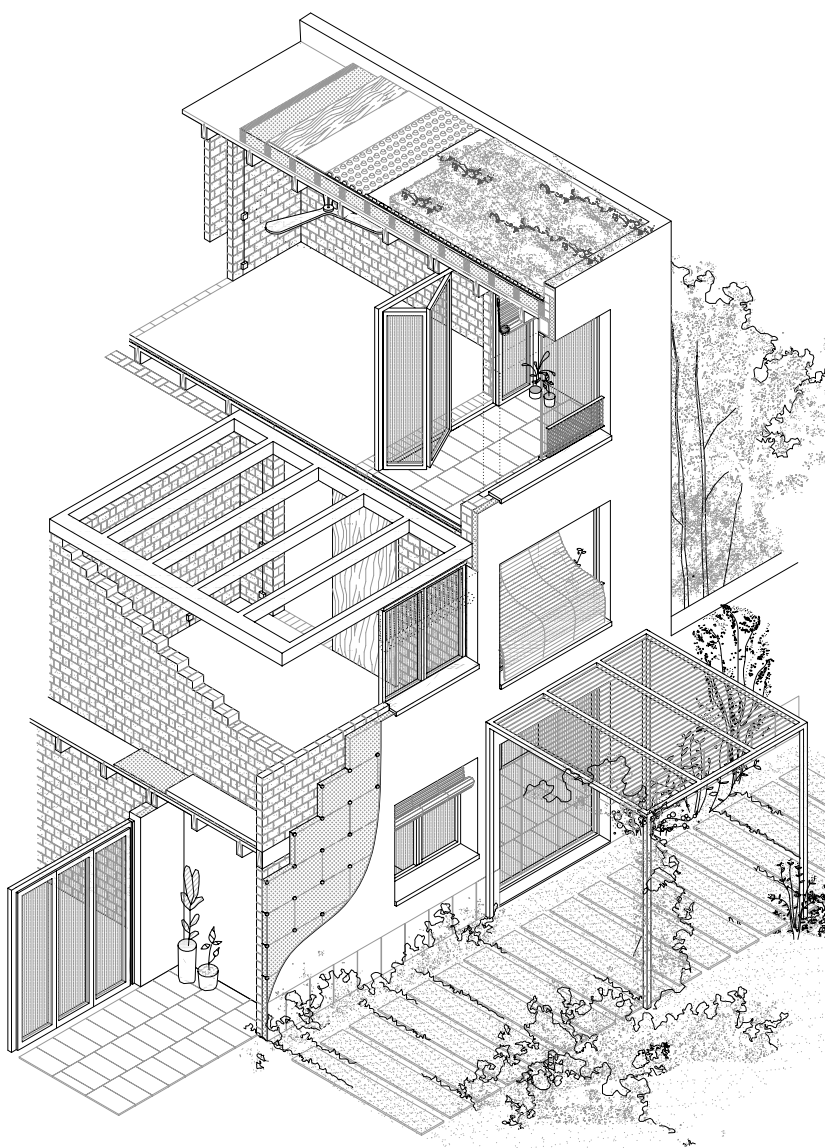
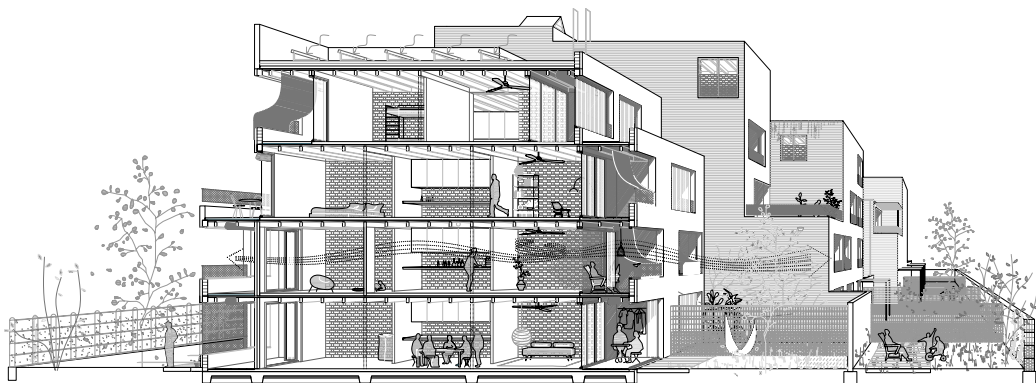
Superficie construida / Área construída / Gross Area
3928 m²

Fotografías / Fotografias / Photographs
© José Hevia













ESPAÑA

Viviendas sociales 1737

[H Arquitectes]

David Lorente Ibáñez, Josep Ricart Ulldemolins,
Xavier Ros Majó, Roger Tudó Galí

La ordenación volumétrica de este proyecto fomenta la continuidad biológica y lúdica entre la Sierra de las Ferreres y el Parque agrario del Bajo Llobregat.

El proyecto se propone completar la circulación longitudinal de partida con nuevas comunicaciones transversales para lograr así acceder con mayor facilidad al interior de manzana. Al abrir las esquinas, se evitan rincones sin salida en los que podrían surgir situaciones de inseguridad. Los edificios se escalonan y adaptan a la pendiente natural de la parcela. La posibilidad de crear un jardín con un arbolado frondoso se crea al situar el aparcamiento bajo la proyección del edificio. Los caminos para llegar a los núcleos de escaleras se pavimentan de manera mínima; el resto corresponde a superficies drenantes que gestionan el ciclo del agua y consolidan una vegetación autóctona de arbustivas, encinas y algarrobos. La materialidad combina el hormigón con ventanas de madera, unos montantes de madera con hiedras y unas persianas enrollables alicantinas.

La parcela disfruta de buenas vistas y de un entorno agradable. El edificio se crea a partir de un sistema de agregación que favorece al máximo las relaciones entre los espacios habitables y el entorno. Todas las estancias se comunican con el exterior para mirar al paisaje, y al mismo tiempo, como si se tratase de un gran claustro, las habitaciones se cierran hacia un atrio central en el que se concentran los servicios y las circulaciones de las viviendas. Esta configuración asegura que todos los espacios disfruten de una gran cantidad de luz y ventilación cruzada natural. Se configuran 3 anillos continuos que corresponden a la terraza, el programa y la circulación para concentrar en el interior del atrio los núcleos de comunicación vertical. Las escaleras, muy compactas, sirven a cuatro viviendas por rellano, lo que suma un total de 136 viviendas. El atrio central, un espacio protegido y ligeramente atemperado, ventila las escaleras y cualifica a las viviendas para dotarlas de un mayor confort.

Cada vivienda está configurada a partir de una serie de módulos iguales de superficie 10,6 m² y sin una jerarquía establecida, con lo que pueden utilizarse como salón, cocina o habitación. Cada estancia está rodeada por una serie de espacios que sirven de transición hacia el exterior: en la fachada, un balcón corrido de 1,5 m vuelca hacia el atrio; y, casi simétricamente, un espacio corredor actúa como galería, convirtiendo la circulación en un ámbito complementario de 1,60 m de cruja y que concentra baños, espacios de almacenamiento o anexos de los salones. La planta baja se entiende como un basamento, más denso, que no participa directamente del atrio, y se resuelve a partir de tipologías más compactas y convencionales que, siguiendo la misma matriz de espacios, dan lugar a los vestíbulos.

La solución estructural remite a un sistema híbrido de pantallas y forjados de hormigón y se combina con pilares apuntallados, muy esbeltos, que permiten luces muy cortas y eficientes, al tiempo que caracteriza al interior cada una de las habitaciones.

A organização volumétrica deste projeto promove a continuidade biológica e lúdica entre a Serra de las Ferreres e o Parque Agrário do Baixo Llobregat.

O projeto propõe completar a circulação longitudinal de partida com novas comunicações transversais, para assim se conseguir aceder com maior facilidade ao interior do quarteirão. Ao abrir as esquinas, evitam-se recantos sem saída onde poderiam surgir situações de insegurança. Os edifícios são escalonados, adaptando-se ao declive natural do terreno. A possibilidade de criar um jardim com arvoredo frondoso surge ao situar o estacionamento sob a projeção do edifício. Os percursos para chegar aos núcleos de escadarias são pavimentados de forma mínima; o resto corresponde a superfícies drenantes que gerem o ciclo da água e consolidam uma vegetação autóctone de arbustivas, azinheiras e alfarrobeiras. A materialidade combina o betão com janelas de madeira e montantes de madeira com heras e persianas enroláveis alicantinas.

O terreno dispõe de vistas desafogadas e um entorno agradável. O edifício parte de um sistema de agregação que favorece ao máximo as relações entre os espaços habitáveis e o entorno. Todas as divisões comunicam com o exterior, com vista para a paisagem, e ao mesmo tempo, como se se tratasse de um grande claustro, as divisões dão para um átrio central no qual se concentram os serviços e as circulações das unidades habitacionais. Esta configuração assegura que todos os espaços dispõem de uma grande quantidade de luz e ventilação cruzada natural. Configuram-se três anéis contínuos que correspondem a terraço, programa e circulação, para concentrar no interior do átrio os núcleos de comunicação vertical. As escadarias, muito compactas, servem quatro apartamentos por patamar, o que perfaz um total de 136 unidades habitacionais. O átrio central, um espaço protegido e ligeiramente temperado, ventila as escadas e refresca as unidades, dando-lhes um maior conforto.

Cada unidade habitacional está configurada a partir de uma série de módulos iguais com 10,6 m² de superfície e sem uma hierarquia estabelecida, podendo assim ser usados como sala, cozinha ou quarto. Cada divisão está rodeada por uma série de espaços que servem de transição para o exterior: na fachada, uma varanda corrida de 1,5 m dá para o átrio; e, quase simetricamente, um espaço-corredor funciona como galeria, convertendo a circulação num âmbito complementar de 1,60 m que concentra quartos de banho, espaços de armazenamento ou anexos das divisões. O piso térreo entende-se como um embasamento, mais denso, que não participa diretamente no átrio e se resolve a partir de tipologias mais compactas e convencionais que, seguindo a mesma matriz de espaços, dão lugar aos vestíbulos.

A solução estrutural remete para um sistema híbrido de painéis e lajes de betão que é combinado com pilares muito esbeltos, que permitem vãos muito curtos e eficientes, ao mesmo tempo que caracteriza o interior de cada uma das unidades habitacionais.

The massing in this design encourages the biological and recreational continuity between the Serra de les Ferreres and the Baix Llobregat Agricultural Park.

The design complements the original lengthwise circulation with new cross-cutting connections that provide easier access to the interior of the block. Opening the interior corners of the complex prevents dead ends that might lead to unsafe situations. The buildings are staggered and adapt to the natural slope of the plot. The possibility of creating a garden with leafy trees is created by situating the entire parking area within the building's footprint. The paths leading to the stairways receive minimal paving; the rest of the plot corresponds to a drainage area to manage the water cycle and support native vegetation including shrubs, holm oaks and carob trees. The materials combine concrete with wooden window frames, wooden structures for climbing ivy and roller blinds.

The plot has good views and pleasant surroundings. The building is designed based on an additive system that maximizes connections between the living spaces and their environment. All these spaces face outward to take in the landscape, and at the same time, as if to generate a large cloister, the bedrooms enclose a central atrium, where the services and circulations are concentrated. This layout ensures all the spaces have lots of daylight and natural cross ventilation. Three continuous rings are designed, corresponding to terraces, housing program, and circulation spaces, with the vertical communication cores concentrated in the atrium. The compact stairways provide access to four dwellings per level, which results in a total of 136 units. The central atrium, a sheltered and slightly tempered space, provides ventilation for the stairways, while enhancing the living spaces by making them more comfortable.

Each flat is formed by a series of identical non-hierarchical modules, each 10.6 m², which can be used as living room, kitchen, or bedroom. Each room is surrounded by a series of spaces that provide a transition toward the exterior: along the façade, a continuous 1.5-meter-wide balcony facing the atrium; and, almost symmetrically, a corridor space that acts like a gallery, and turns the circulation area into a 1.60-metre-wide complementary space that can house bathrooms, storage spaces, or an annex to the living rooms. The ground floor is understood as a denser plinth, that does not connect to the atrium directly, and which relies on more compact and conventional typologies to resolve the entrance lobbies, following the same spatial matrix.

The structural solution employs a hybrid system using thin concrete walls and concrete floor slabs, combined with very slim, structural rectangular concrete columns that allow short, efficient spans while enhancing the interior space in each room.

Situación / Localização / Location
Parcela B2.1 del sector de poniente
Gavà, Barcelona (España)

Estudio de arquitectura / Gabinete de arquitetura / Architects
[H Arquitectes] David Lorente Ibáñez, Josep Ricart
Ulldemolins, Xavier Ros Majó, Roger Tudó Galí

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Néstor Morro, Montse Fornés, Guillem Canudas,
Nicolás Ortiz, Maya Torres, Meri Mensa, María Espín,
Eva Millán, Jorge Suárez, Anna Burgaya

Consultoría técnica / Consultoria técnica / Technical Consultants
JFG consultores (asesoría estructural / assessoria de estruturas / structural consultant); Societat Orgànica, i2a (acústica / acústica / acoustics); Oriol Vidal (instalaciones / instalações / building services); Enginyeria. Telecomunicacions, ADR Enginyeria. BIM, Bimetricial (otros consultores / outros consultores / other consultants)

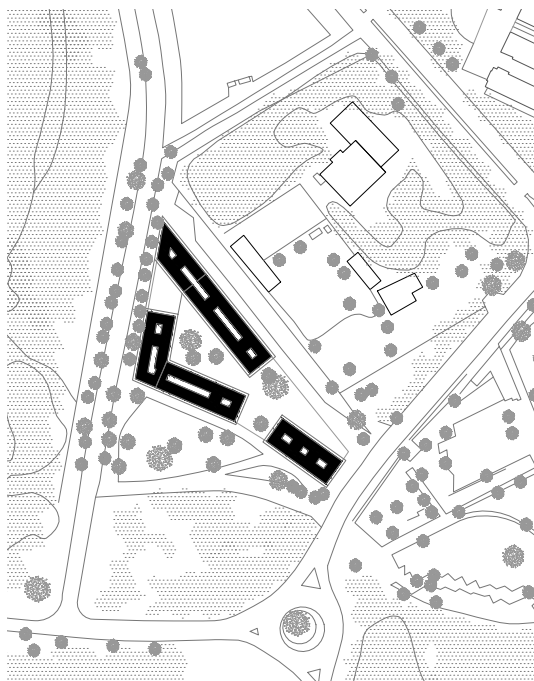
Promotor / Cliente / Client
Instituto Metropolitano de Promoción de Suelo y Gestión Patrimonial IMPSOL

Empresa constructora / Empresa construtora / Main Contractor
Sacyr Infraestructuras

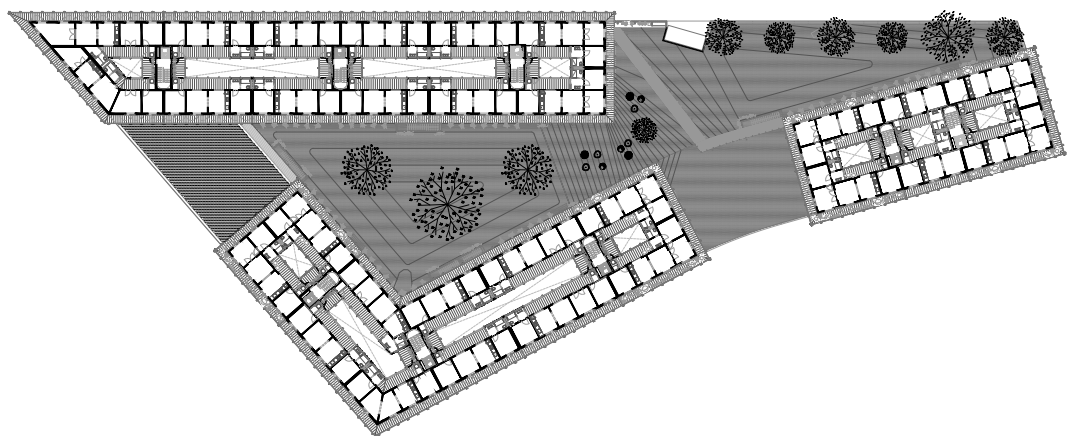
Finalización / Finalização / Completion
10.05.2023

Superficie construida / Área construída / Gross Area
16 509 m²

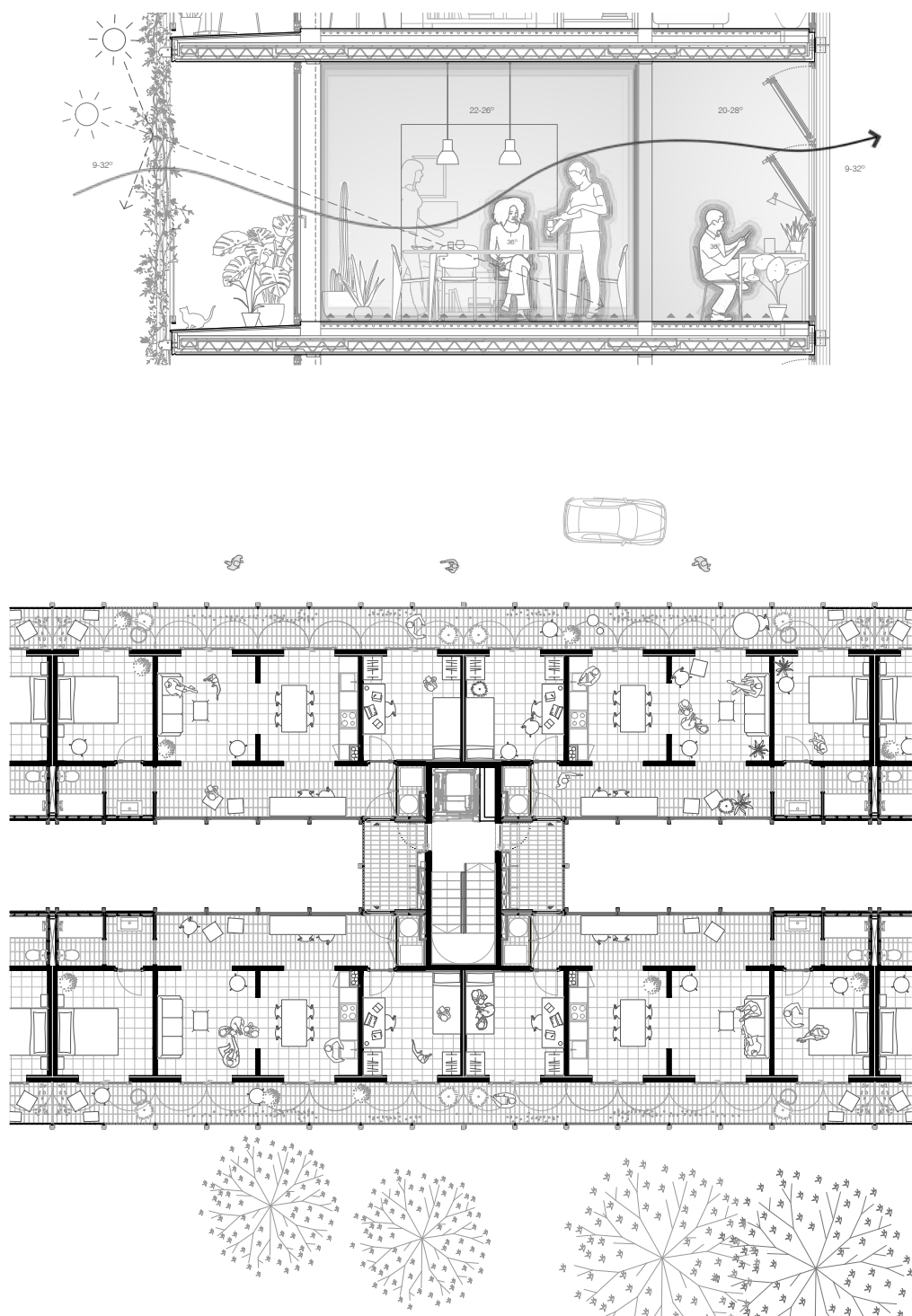
Fotografías / Fotografias / Photographs
© Adrià Goula













Finalistas
/
Finalistas
/
Finalists



Sistemas tecnológicos Alcaraván
Carlos Antonio Pérez Hernández
Venezuela



Escuela Inicial 140 en Santa Cruz de Villacuri

[Estudio Copla] Betsaida Curto Reyes + [Atelier Ander Bados] Ander Bados Sesma
Perú



Edificio de Ciencias Humanas en la Universidad Industrial de Santander
[TAB, Taller de Arquitectura de Bogotá] Daniel Bonilla, Marcela Albornoz
Colombia



Parque Inundable La Torura

[ENTROPÍA ARQUITECTURA ADAPTATIVA, LAND, MALEZA] Juan David Hoyos Taborda, Alejandro Vargas Marulanda, David Mesa Arbelaez, Louis J. Van Asten, Luisa Lara Romero, María Camila Henao, Isabel Villegas, Carolina Mejía
Colombia





Reciclaje de la institución educativa Chigorodó
Taller Síntesis Arquitectura] Farhid Maya Ramirez, David Cuartas Restrepo, Anderson Serna, Camilo Ramírez
Colombia



El Faro de Mapasingue

Jorge Ludeña, Pierre Berrú, Juan Bamba
Ecuador



Edificio de investigación y laboratorios de Ingeniería en la Universidad Javeriana
[TALLER Arquitectos] Juan Pablo Ortiz Arquitectos
Colombia



Espacio Libertad

[K+M Arquitectura y Urbanismo] Marta Morelli, Sharif Kahatt
Perú



Vivienda de bajo presupuesto en los valles altos

[Ipbo arquitectos] Luis Fernando Landivar, Lucia Lugones Saucedo; Carmen Aparicio
Bolivia



Casa de reforestación Lamarilla

Quena Margarita González Escobar, Juan David Hoyos Taborda
Colombia



Un invernadero para la coexistencia de plantas y humanos en El Carmen
[salazarsequeromedina] Laura Salazar, Pablo Sequero, Juan Medina
Perú



San Tola
[Taller General]
Ecuador



Ajolotario en el parque Sierra Morelos
[Riparia MX] Laurent Herbiet & Giordana Rojas
México



Casa en Cot
Iván Delgado Salazar
Costa Rica



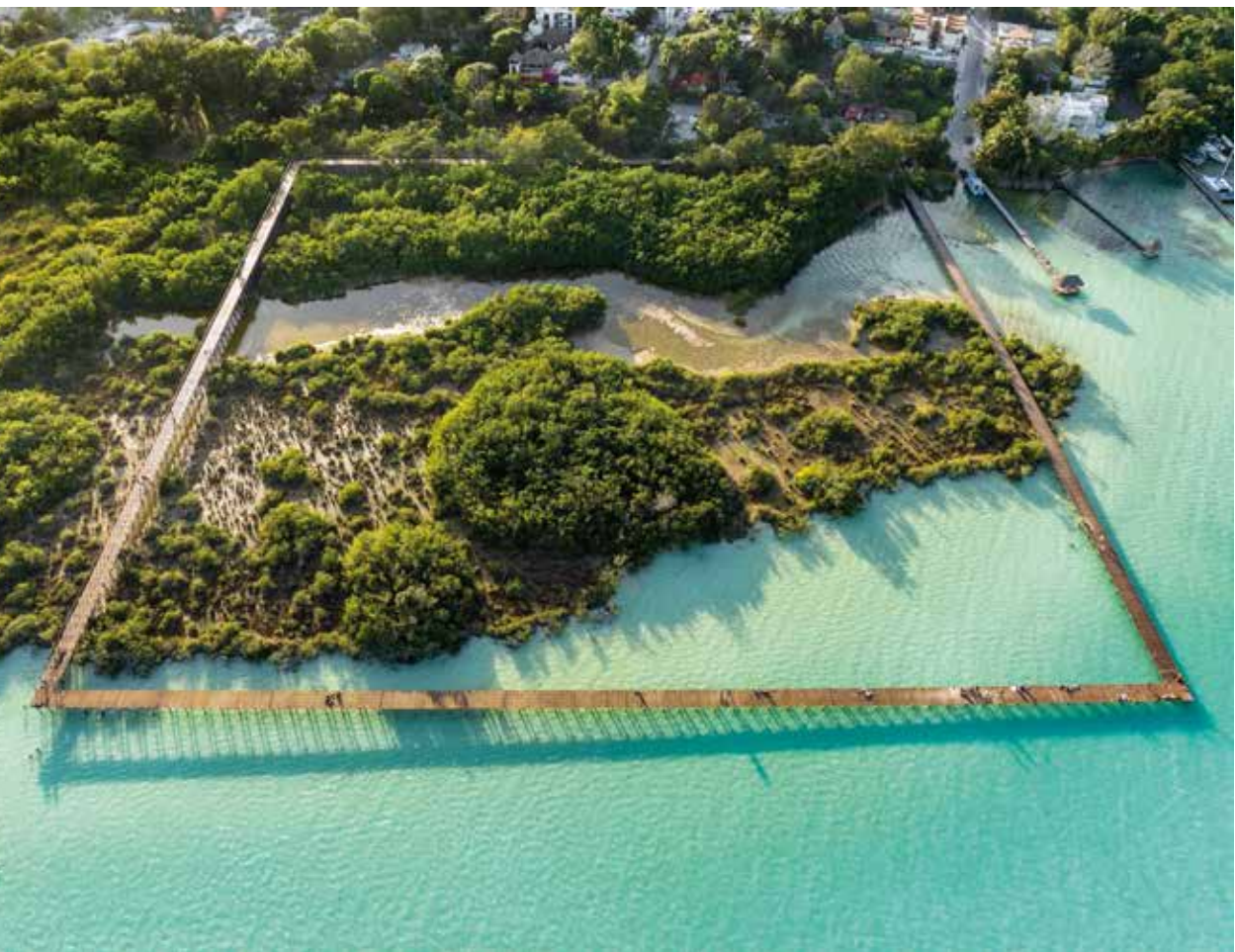


Centro comunitario Casa Grande Charcas
Salvador Arroyo, Alejandro Solís, Rosa Agraz
México



Centro comunitario. Plantando Semillas

[Taller ACÁ] Jorge Villatoro, Hans Schwarz Bassila
Guatemala



Ecoparque Bacalar

[Colectivo C733] Gabriela Carrillo, Carlos Facio, Israel Espín, José Amozurrutia, Eric Valdez
México



Espacio público en la frontera
Fernanda Canales
México



Jardín Cuauhtémoc

[Estudio MMX] Jorge Arvizu, Ignacio del Río, Emmanuel Ramírez, Diego Ricalde
México



La Fábrica de Hielo

[JSa] Aisha Ballesteros, Benedikt Fahlbusch, Javier Sánchez
México





Renovación del centro histórico y la Primaria Primeras Luces de San Lucas
[Taller capital] José Pablo Ambrosi Cortés, Loreta Castro Reguera
México



Valle Corregidora
Pedro Duhart Benavides
México





Vivienda temporal Tierras
Manuel Cervantes Céspedes
México



Conjunto de 24 viviendas VPO en Maqueda
 Antonio Luis García-Fresneda Hernández, Juan Manuel Zamora Malagón
 España



Biblioteca Gabriel García Márquez
Elena Orte, Guillermo Sevillano
España



Parque Almansa y equipamientos culturales
[EMAC] Miguel Martínez Castillejo, Pau Batalla Soriano
España



Itinerario paisajístico en torno al estuario norte del Odiel
Francisco Javier López Rivera, Ramón Pico Valimaña
España



Rehabilitación del entorno del espacio cultural El Tanque
Fernando Menis
España



Central térmica DH Ecoenergías en Palencia
[FRPO] Fernando Rodríguez, Pablo Oriol
España



Nuevas oficinas para Galenicum 1822

[H Arquitectes] David Lorente, Josep Ricart, Xavier Ros, Roger Tudó
España

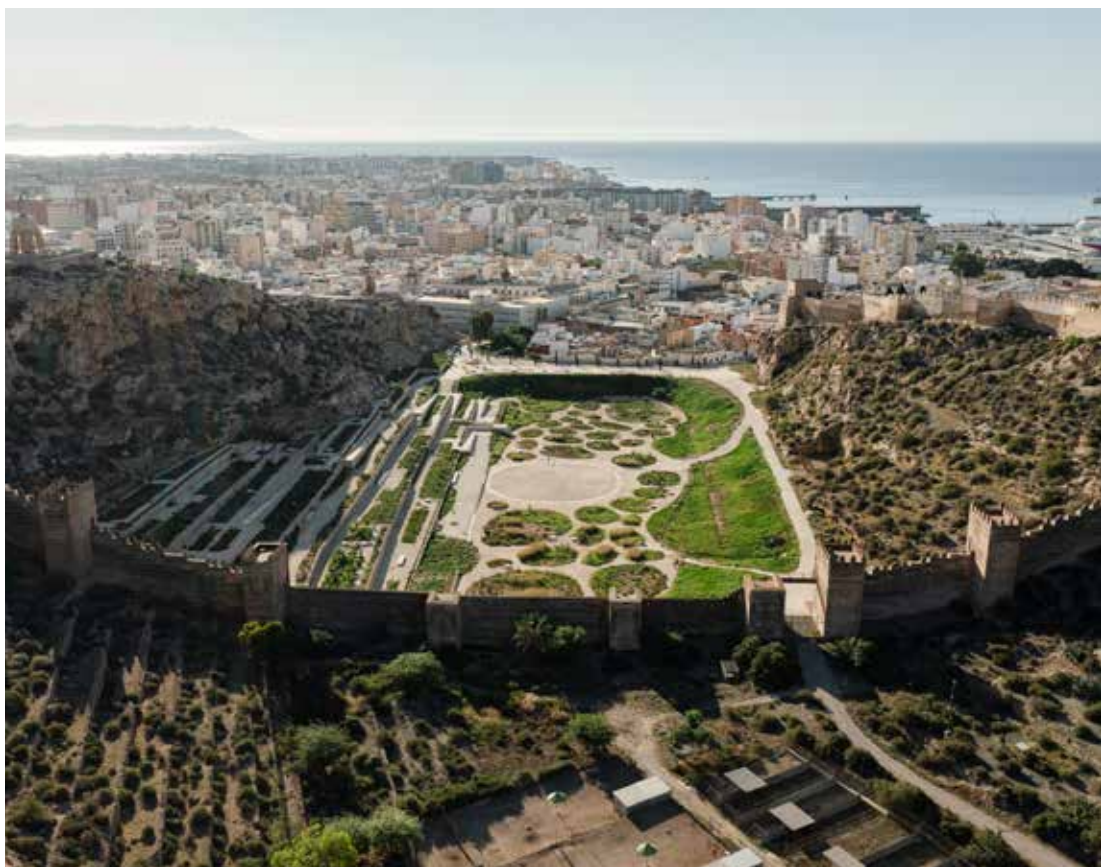


54 viviendas sociales en Inca

Joan Josep Fortuny Giró, Xavier Morell, Marc Alventosa
España



Estabilización de un sistema de cuevas antrópicas urbanas en Tomelloso
José Antonio Aguado Benito, Javier Vellés Montoya
España



Parque Jardines Mediterráneos de la Hoya

[KAUH arquitectura y paisajismo] Vincent Morales Garoffolo, Juan Antonio Sánchez Muñoz
España



Cornes Espacio Residencial

[Carbajo Barrios Arquitectos] Manuel Carbajo Capeáns, Celso Barrios Ceide
España



Reacondicionamiento de un recinto para el camping en Alfacs
[Bajet Giramé] Pau Bajet, Maria Giramé; Manuel Julià [JAAS]
España



Regenerar Barcelona. Infraestructuras eficientes

[Grup REARQ | UPC] Pere Joan Ravetllat, Còssima Cornadó, Marta Domènech, Sara Vima-Grau, Jesús Quintana, Jorge Blasco, Isaac Colin, Francisco García, Aleix Salazar, Gonzalo Piasek, Albert Renau
 [Grup GICITED | UPC] Montserrat Bosch, Oriol París, Aleix Álvarez
 [Constraula] Xavier Llopis, Agustina Etcheverry, Marta Yago
 España



Mercado temporal de Horta

[Ravetllat Arquitectura] Pere Joan Ravetllat + [Carles Enrich Studio] Carles Enrich
España



Centro de primera acogida para mujeres sin hogar
Vivas Arquitectos
España



Cap Cotet

[BAAS arquitectura] Jordi Badia, Jero Gutierrez + [AIS]
España



Acondicionamiento del borde portuario de Porto do Son

[CREUS E CARRASCO arquitectos] Juan Creus, Covadonga Carrasco
[r v r arquitectos] Marcial Rodríguez, José Valladares, Alberto Redondo
España



Restauración ambiental de los entornos del Rec Comtal en Vallbona
[Carles Enrich Studio]
España



Rehabilitación del astillero tradicional Ciprián
Óscar Fuertes Dopico, Iago Fernández Penedo
España



24 Viviendas de protección pública en Platja d'en Bossa
 [08014 arquitectura] Adrià Guardiet Llotge, Sandra Torres Molina
 España



Colegio Reggio en El Encinar de los Reyes
 [Office for Political Innovation] Andrés Jaque
 España



Rehabilitación y ampliación del Ayuntamiento de Fuentes de Andalucía
Ignacio Laguillo Díaz
España



Olimpo Nômade

María Langarita Sánchez, Víctor Navarro Ríos
España



Remodelación de la Plaza de España y su entorno

Lorenzo Fernández-Ordoñez Hernández, Aránzazu La Casta Muñoa, Fernando Porras-Isla Fernández Rodríguez de los Ríos
España



Casa Cortijo Jamonero
Jorge Vidal, Marcos Catalán
España



Viviendas sociales en Ibiza

Juan Miguel Tizón Garau, Pep Ripoll Vaquer
España



4 viviendas de protección oficial en Garralda

Rodrigo Núñez Carrasco, Nazareth Gutiérrez Franco, Juan Carrascosa Guardia
España



Recuperación del Teatro Comedia
Adolfo Mondejar
Argentina



Edificio A01
Federico Marinaro, Sofia Settimini
Argentina



Casa Taller La Paisanita

Agustín Berzero, Manuel González Veglia
Argentina



Folie Horizontal / Vertical

[Bulla + IR arquitectura + Pieza] Ignacio Fleurquin, Ana García Ricci, Lucía Ardissonne, Luciano Intile, Enrico Cavaglià, Juan Cruz Acevedo Díaz, Ignacio Wilkinson, Julia Cattani, Francisco Escapil, Mariela Rotring, Nicolás Patron Costas, Belén Maiztegui
Argentina



Centro de aprendizaje Portal Bosque
Diego Arraigada, Pedro Livni, Rafael Solano
Uruguay



MUMO, Museo de motocicletas de Puerto Octay
[DRAA/ del Río Arquitectos Asociados] Nicolás del Río y Felipe Camus
Chile



Mausoleo Memorial Dignidad

[GRASS+BATZ] Diego Grass, Thomas Batzenschlager; José Hassi
Chile



Casa na Gávea. Um pavilhão na Mata Atlântica

[Grua Arquitetos] Caio Calafate, Pedro Varella, André Cavendish, Antonio Machado
Brasil



Biofábrica em Papucaia

[Grua Arquitetos] Caio Calafate, Pedro Varela, André Cavendish, Ingrid Colares, Igor Machado
Brasil



Casa Aleros

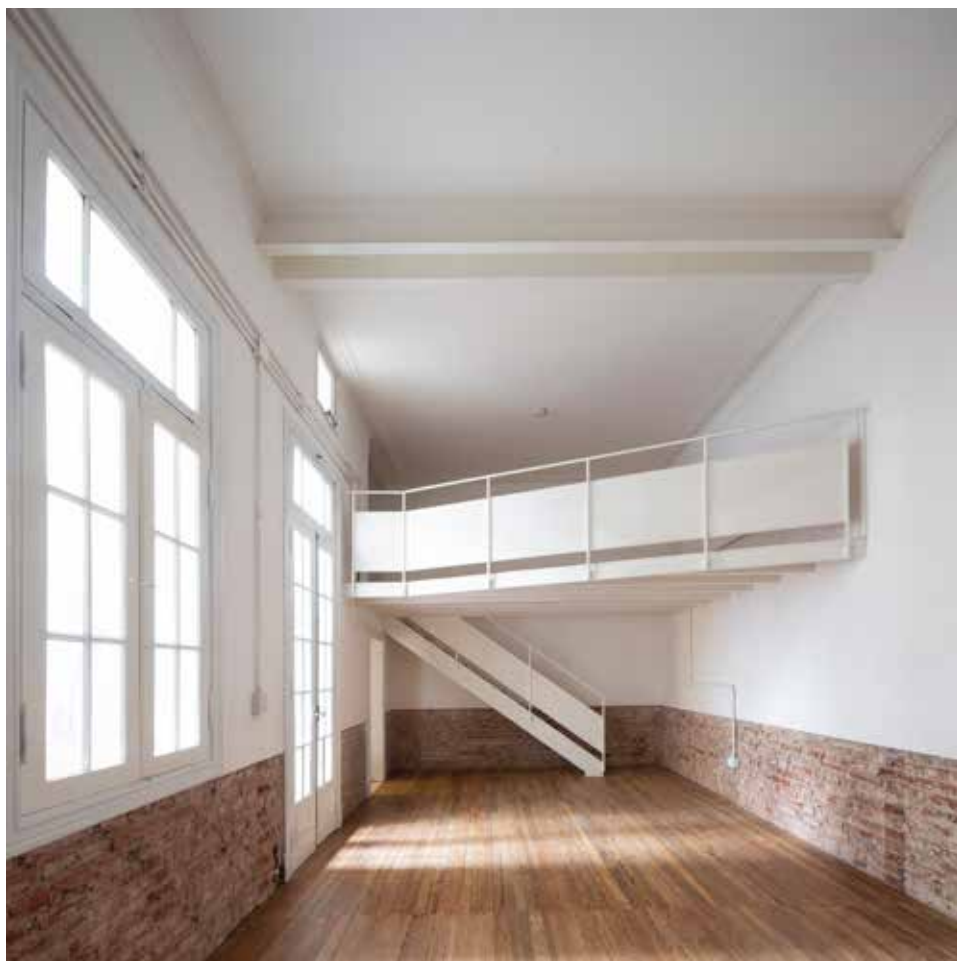
[Urzúa Soler] Mauricio Urzúa Soler, Nicolás Urzúa Soler
Chile



Casa em Ruínas
Messina | Rivas arquiteturas
Brasil



Estación de servicio Echeverría y paseo peatonal
RDR arquitectos + Estudio Emmer + BULLA
Argentina



Casona 1926

Tristan Bondone, Luciano Femopase
Argentina



Parque Kaukari del Río Copiapo
Teodoro Fernández Larrañaga
Chile

APRENDIZAJES
/
APRENDIZAGENS
/
LEARNINGS

Auditorio del Complejo NOS PUCP de San Isidro
/ Auditório do Complexo NOS PUCP de San Isidro
/ Auditorium of the NOS PUCP Complex in San Isidro

APRENDIZAJES

TEDx PUCP

and
ecosystem



PRIME
PUCP



EMILIA







Aprendizajes es una secuencia de conferencias a cargo de arquitectos y urbanistas iberoamericanos, cuyas obras responden a los desafíos contemporáneos de nuestras ciudades y territorios. Todos los ponentes, miembros del equipo de jurados, curadores y comité consultivo de la XIII BIAU, comparten sus reflexiones sobre los climas actuales a través de sus respectivas maneras de hacer y pensar desde la profesión. Las presentaciones abordan temas desde la resiliencia climática y la adaptación a condiciones geográficas extremas, a la reinterpretación de conocimientos ancestrales con recursos modernos, o la creación de soluciones habitacionales innovadoras en contextos de alta vulnerabilidad social.

La jornada comienza con la charla «rra-di-kal» de los arquitectos peruanos Sandra Barclay y Jean Pierre Crousse (Barclay & Crousse), un recorrido por su producción arquitectónica a partir de una práctica que incide, especialmente, en la capacidad de la sección en el diseño del espacio y del medio para profundizar en la relación construida entre arquitectura, clima y territorio. A continuación, el arquitecto brasileño Angelo Bucci (SPBR) muestra en «Obra reciente» el uso medido y adecuado de los recursos y una refinada técnica constructiva en la búsqueda de nuevos significados y de una contribución como legado de futuro. Los portugueses Cristina Veríssimo y Diogo Burnay (CVDB) presentan «Habitar el espacio público», una selección de sus trabajos que ilustra el valor sociocultural de la arquitectura para dar forma a lo público a través de la reinterpretación del programa y el lugar. Por último, el español Ginés Garrido (BGAA) reclama en «Caminar, una acción revolucionaria» el valor de la arquitectura como infraestructura del ver y el habitar, de lo excepcional y lo cotidiano.

Galardonados con el Premio Trayectorias, el reconocimiento más señalado de las bienales iberoamericanas, los arquitectos urbanistas Ciro Pironi y Jorge Mario Jáuregui culminan la jornada con sendas presentaciones magistrales. En dichas intervenciones, reflexionan sobre su compromiso sociopolítico a través de su práctica profesional, su método de trabajo, la importancia de lo público, la cultura y la vida. Por su parte, en «Arquitetura, Cidade e Natureza» el brasileño Ciro Pironi hace un recorrido de su trayectoria profesional a través de sus obras más destacadas para rendir homenaje a sus maestros y colaboradores y a los ciudadanos que dan vida y razón de ser a la arquitectura. Jorge Mario Jáuregui, argentino y carioca adoptivo, presenta «Estrategias de Articulación Urbana. Acciones para el buen vivir», una reflexión crítica que continúa con un repaso a sus proyectos más significativos realizados en el marco de la vivienda social y la mejora de barrios en las favelas de Río de Janeiro.

Aprendizagens é uma sequência de conferências a cargo de arquitetos e urbanistas ibero-americanos, cujas obras respondem aos desafios contemporâneos das nossas cidades e territórios. Todos os oradores, membros da equipa de júris, curadores e comité consultivo da xiii biau, partilham as suas reflexões sobre os climas atuais através das suas respetivas maneiras de fazer e pensar a partir da profissão. As apresentações abordam temas que vão da resiliência climática e da adaptação a condições geográficas extremas, até à reinterpretação de conhecimentos ancestrais com recursos modernos, ou à criação de soluções habitacionais inovadoras em contextos de alta vulnerabilidade social.

A jornada arranca com a conversa «rra-di-kal» dos arquitetos peruanos Sandra Barclay e Jean Pierre Crousse (Barclay & Crousse), que traçam um percurso pela sua produção arquitetónica a partir de uma prática que incide, especialmente, na capacidade da secção no design do espaço e do meio para aprofundar a relação construída entre arquitetura, clima e território. De seguida, o arquiteto brasileiro Angelo Bucci (SPBR) mostra em «Obra recente» o uso preciso e adequado dos recursos e uma refinada técnica construtiva na busca de novos significados e de uma contribuição como legado para o futuro. Os portugueses Cristina Veríssimo e Diogo Burnay (CVDB) apresentam «Habitar o espaço público», uma seleção dos seus trabalhos que ilustra o valor sociocultural da arquitetura para dar forma ao que é público através da reinterpretação do programa e do lugar. Por último, o espanhol Ginés Garrido (BGAA) reclama em «Caminhar, uma ação revolucionária» o valor da arquitetura como infraestrutura do ver e do habitar, do excepcional e do quotidiano.

Galardoados com o Prémio Trajetória — o reconhecimento mais destacado das bienais ibero-americanas — os arquitetos urbanistas Ciro Pironi e Jorge Mario Jáuregui fecham a jornada com as suas respetivas palestras. Nessas intervenções, refletem sobre o seu compromisso sociopolítico através da sua prática profissional, o seu método de trabalho, a importância do público, da cultura e da vida. Por seu lado, em «Arquitetura, Cidade e Natureza», o brasileiro Ciro Pironi traça um percurso da sua trajetória profissional através das suas obras mais destacadas para prestar homenagem aos seus mestres e colaboradores e aos cidadãos que dão vida e razão de ser à arquitetura. Jorge Mario Jáuregui, argentino e carioca adotivo, apresenta «Estratégias de Articulação Urbana. Ações para o bem viver», uma reflexão crítica que prossegue passando em revista os seus projetos mais significativos realizados no quadro da habitação social e do melhoramento de bairros nas favelas do Rio de Janeiro.

Learnings is a series of lectures by Ibero-American architects and urban planners whose work responds to the contemporary challenges of our cities and territories. The speakers, members of the juries, curators and the advisory committee for the 13th BIAU, share their reflections on the current climates through their respective ways of working and thinking within the profession. The presentations cover topics ranging from climate resilience and adapting to extreme geographical conditions to the reinterpretation of ancestral knowledge with modern resources or the creation of innovative housing solutions in contexts of high social vulnerability.

The day starts with the talk “rra-di-kal” by Peruvian architects Sandra Barclay and Jean Pierre Crousse (Barclay & Crousse), an overview of their architectural production rooted in a practice that focuses on the capacities of the section in the design of space and the environment when it comes to delving into the built relationship between architecture, climate and the territory. In “Recent Work”, the Brazilian architect Angelo Bucci (SPBR) showcases a measured use of resources and a refined construction technique in the search for new meanings and to make a contribution as a legacy for the future. Portuguese architects Cristina Veríssimo and Diogo Burnay (CVDB) present “Inhabiting Public Space”, a selection of their work that illustrates the sociocultural value of architecture in shaping the public realm through the reinterpretation of program and place. Finally, in “Walking: A Revolutionary Action”, the Spanish architect Ginés Garrido (BGAA) reclaims the value of architecture as an infrastructure for seeing and inhabiting, during exceptional times and everyday life.

Recipients of the Trajectory Award, the most important award among Ibero-American biennials, the architects and urban planners Ciro Pironi and Jorge Mario Jáuregui conclude the day with their presentations. In these interventions, they reflect on their socio-political commitment through their professional practice, their working methods, the importance of the public sphere, and on culture and life. In “Architecture, City and Nature”, the Brazilian Ciro Pironi offers an overview of his professional career through his most notable works to pay tribute to his teachers and collaborators and to the citizens who are the life of architecture and its reason for being. Jorge Mario Jáuregui, born in Argentina and an adopted son of Rio de Janeiro, presented “Urban Articulation Strategies: Actions for Good Living”, a critical reflection that continued with a survey of his most significant projects carried out in the context of social housing and neighbourhood slum upgrading in Rio de Janeiro.

PUBLICACIONES / PUBLICAÇÕES / PUBLICATIONS

Jurado / Júri / Jury

Coordinadora / Coordenadora / Coordinator:

Almudena Ribot (España)

Vocales / Vogais / Members of the Jury:

Surella Segú (México)

María Auxiliadora Gálvez (España)

Ana María Durán (Ecuador)

Comisarios y representantes del Ministerio de Vivienda y Agenda Urbana, del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos y de la Fundación Arquia.

/ Comissários e representantes do Ministério da Habitação e Agenda Urbana do Governo de Espanha, do Conselho Superior dos Colégios de Arquitetos de Espanha e da Fundação Arquia.

/ Curators and representatives of the Ministry of Housing and Urban Agenda, the Higher Council of the Spanish Architects' Associations, and the Arquia Foundation.

En la categoría «Publicaciones» se han evaluado tanto los ejemplares físicos recibidos como la información digital presentada a través de la web. A partir de este proceso, se propuso una selección de 60 publicaciones del total de las 160 recibidas para, en una segunda ronda, seleccionar 40 publicaciones. En una última fase se consideraron los criterios que conducirían a las publicaciones a ser galardonadas para su ratificación por el conjunto de los miembros del jurado, resultando 10 premiadas y 15 finalistas.

/ Na categoria «Publicações» avaliaram-se tanto os exemplares físicos recebidos como a informação digital apresentada através da internet. A partir deste processo, propôs-se uma seleção de 60 publicações do total das 160 recebidas para, numa segunda ronda, seleccionar 40 publicações. Numa última fase, foram tidos em consideração os critérios de premiação das publicações para a sua ratificação pelo conjunto dos membros do júri, do que resultaram 10 publicações premiadas e 15 finalistas.

/ In the "Publications" category, juries evaluated both physical copies and digital information presented through the website. Based on this process, 60 publications were selected from a total of 160 submissions, and 40 publications advanced in the second round. In the final phase, the members of the jury, considered the criteria for awards, resulting in 10 winners and 15 finalists.

Se premian publicaciones que divulguen nuevos conocimientos en los campos de la arquitectura, el urbanismo y el territorio, y su relación con el clima (ambiental, socioeconómico y político). El premio distingue en esta categoría únicamente dos tipos, ya sean impresos o digitales: libros y publicaciones periódicas (revistas, periódicos o fanzines).

El jurado ha valorado especialmente las siguientes cuestiones:

- La presencia de miradas transversales;
- Las consideraciones acerca de la diversidad, la inclusión y la equidad;
- La relación con las dinámicas del habitar, en especial la vivienda;
- Las reflexiones críticas capaces de producir nuevas herramientas para la disciplina;
- La calidad de la publicación en sí, así como su cuidado editorial;
- El valor de las investigaciones originales;
- La aportación de temas inéditos o poco conocidos, o la aportación de críticas o documentos inéditos sobre hechos arquitectónicos o urbanos conocidos.

São premiadas publicações que divulguem novos conhecimentos nos campos da arquitetura, do urbanismo e do território, e a sua relação com o clima (ambiental, socioeconómico e político). O prémio distingue nesta categoria unicamente dois tipos, quer sejam impressos ou digitais: livros e publicações periódicas (revistas, periódicos ou fanzines).

O júri pôs especialmente em destaque os seguintes pontos:

- A presença de olhares transversais;
- As considerações acerca da diversidade, da inclusão e da equidade;
- A relação com as dinâmicas do habitar, em especial a habitação propriamente dita;
- As reflexões críticas capazes de produzir novas ferramentas para a disciplina;
- A qualidade da publicação em si, assim como o seu cuidado editorial;
- O valor das investigações originais;
- O levantamento de temas inéditos ou pouco conhecidos, ou a inclusão de críticas ou documentos inéditos sobre feitos arquitetónicos ou urbanos conhecidos.

Awards celebrate publications that disseminate new knowledge in the fields of architecture, urban planning and territory, and their relationship with the climate (environmental, socioeconomic and political). The award recognizes two types of publications in this category, whether print or digital: books and periodicals (magazines, newspapers or fanzines).

The jury placed particular importance on the following issues:

- The presence of crosscutting perspectives;
- Considerations regarding diversity, inclusion and equity;
- The relationship with the dynamics of habitation, especially housing;
- Critical reflections capable of producing new tools for the discipline;
- The quality of the publication itself, as well as its editorial care;
- The value of the original research;
- The contribution of previously unpublished or little-known topics, or the contribution of unpublished critiques or documents on known architectural or urban elements.



Las arquitecturas del fin del mundo
Cosmotécnicas y cosmopolíticas
para un futuro en suspenso

Libro / Livro / Book

Autoría / Autoria / Authors
Uriel Fogué Herreros

Instituciones implicadas / Instituições envolvidas
/ Institutions Involved
Ministerio de Ciencia e Innovación
Fondo Europeo

Editorial / Editora / Publisher
Puente editores

Revisión de textos / Revisão de provas / Proofreading
Iñaki Domínguez Gregorio

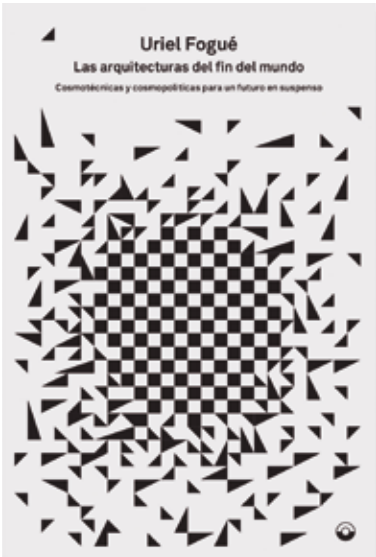
Fecha de publicación / Data de publicação / Publication Date
01/2022

Diseño y maquetación / Design gráfico / Design and Layout
RafamateoStudio

Páginas / Páginas / Pages
192

ISBN / ISBN / ISBN
978-84-124287-2-8

Imprenta / Empresa gráfica / Printing
Gràfiques92



El libro *Las arquitecturas del fin del mundo. Cosmotécnicas y cosmopolíticas para un futuro en suspenso* (Puente editores, 2022) es una compilación de ensayos que plantean una reflexión acerca de algunos de los desafíos más urgentes de nuestro tiempo. En un momento amenazado por el cambio en el régimen climático, los retos ecológicos, la degradación ambiental o el horizonte de un posible fin del mundo, la arquitectura se revela como un marco crucial no solo para encontrar soluciones, sino para explorar —también, desde el deseo— otros «climas» y «acciones para el buen vivir», así como para experimentar y ensayar otras fantásticas potencias de vida.

Las arquitecturas del fin del mundo no son las arquitecturas de un mundo que va a terminarse, sino las de uno del que aún no se conoce su fin. Son las arquitecturas que nos permiten compartir experiencias, componer saberes e imaginar otros futuros para especular acerca de otros fines, otras finalidades, otros motivos comunes para otros mundos.

En diálogo permanente con disciplinas como la filosofía, la sociología o el arte, esta publicación propone revisar el papel de la arquitectura desde una aproximación cosmopolítica. Los textos se han elaborado durante los últimos años a partir de un intenso intercambio de ideas con diferentes actores y en diferentes contextos y latitudes: Alicante, Barcelona, Buenos Aires, Chicago, La Paz, Lausana, Londres, Manchester, Madrid, Bogotá, Medellín, Murcia, Nueva York o Tokio, entre otros. Esta diversidad de «climas», sin duda, ha contribuido a equipar críticamente la publicación.

posibilidad de vivir en un mundo que se va a terminar, sino la de un mundo que se va a vivir. En un momento amenazado por el cambio en el régimen climático, los retos ecológicos, la degradación ambiental o el horizonte de un posible fin del mundo, la arquitectura se revela como un marco crucial no solo para encontrar soluciones, sino para explorar —también, desde el deseo— otros «climas» y «acciones para el buen vivir», así como para experimentar y ensayar otras fantásticas potencias de vida.

O livro *Las arquitecturas del fin del mundo*.

Cosmotécnicas y cosmopolíticas para un futuro en suspenso (Puente editores, 2022) é uma compilação de ensaios que propõe uma reflexão sobre alguns dos desafios mais urgentes do nosso tempo. Num momento ameaçado pela mudança no regime climático, pelos desafios ecológicos, a degradação ambiental ou o horizonte de um possível fim do mundo, a arquitetura revela-se como um paradigma crucial não só para encontrar soluções, mas igualmente para explorar — também tomando como base o desejo — outros «climas» e «ações para o bem viver», assim como para experimentar e ensaiar outras fantásticas forças de vida.

As arquiteturas do fim do mundo não são as arquiteturas de um mundo que vai terminar, mas sim as de um mundo do qual ainda não se conhece o fim. São as arquiteturas que nos permitem partilhar experiências, compor saberes e imaginar outros futuros para especular sobre outros fins, outras finalidades, outros motivos comuns para outros mundos.

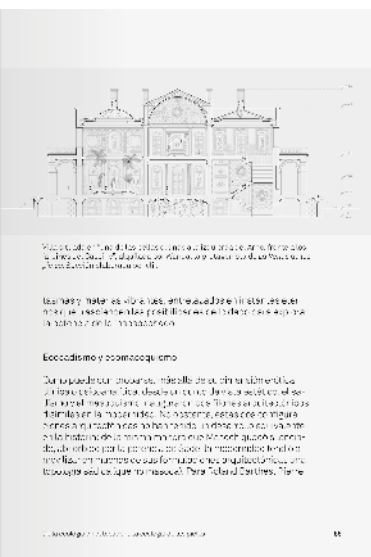
Em diálogo permanente com disciplinas como a filosofia, a sociologia ou a arte, esta publicação propõe-se rever o papel da arquitetura de uma perspectiva cosmopolítica. Os textos foram elaborados durante os últimos anos a partir de um intenso intercâmbio de ideias com diferentes atores e em diferentes contextos e latitudes: Alicante, Barcelona, Buenos Aires, Chicago, La Paz, Lausanne, Londres, Manchester, Madrid, Bogotá, Medellín, Múrcia, Nova Iorque ou Tóquio, entre outros. Esta diversidade de «climas» contribuiu sem dúvida para qualificar criticamente a publicação.

The book *Las arquitecturas del fin del mundo*.

Cosmotécnicas y cosmopolíticas para un futuro en suspenso (Puente editores, 2022) is a compilation of essays that reflect on some of the most urgent challenges of our time. In a time threatened by climate change, ecological challenges, environmental degradation and the prospect of a possible end of the world, architecture emerges as a crucial framework not only for finding solutions, but also for exploring – from the perspective of desire, as well – other “climates” and “actions for good living,” and for experimenting with and testing out other fantastic potentials for life.

The architectures of the end of the world are not architectures of a world that is ending, but a world whose end is still unknown. They are architectures that let us share experiences, build knowledge, and imagine other futures to speculate about different ends, different purposes, different shared causes for different worlds.

In an ongoing dialogue with disciplines like philosophy, sociology and art, this book proposes revisiting the role of architecture from a cosmopolitan perspective. The texts were developed over the last few years through an intense exchange of ideas with different stakeholders and in different contexts and latitudes: Alicante, Barcelona, Buenos Aires, Chicago, La Paz, Lausanne, London, Manchester, Madrid, Bogotá, Medellín, Murcia, New York, and Tokyo, among others. This diversity of “climates” no doubt contributed to the book’s critical apparatus.



Living in Lisbon

An architectural view on Housing Challenges

Libro / Livro / Book

Autoría / Autoria / Authors

Marta Sequeira (ed.); André Tavares, Maria Burmester (coords.); João Ferrão, Kath Scanlon, Luís Mendes, Marta Sequeira, Paulo Tormenta Pinto (ensayos / ensaios / essays); Ana Drago, Cristina de Mendonça, Filipa Roseta, Joana Pestana Lages, José Adrião, Ricardo Bak Gordon (conversaciones / conversas / conversations); Helena Roseta, Inês Lobo, João Gomes da Silva, João Luís Carrilho da Graça, João Seixas, Nuno Valentim, Sandra, Marques Pereira, Sílvia Benedito, Telmo Cruz (contribuciones / contribuições/ contributions); Tiago Casanova (fotogramas / fotogramas / stills); André Cepeda, Beatriz Martins, Daniel Malhão, Nuno Cera, Irene Buarque, Paulo Catrica (fotografías / fotografias / photographs)

Instituciones implicadas / Instituições envolvidas / Institutions Involved

Centro Cultural de Belém, Lisboa / Din.mia'CET – Iscte

Editorial / Editora / Publisher

Monade Books

Revisión de textos / Revisão de provas / Proofreading

Justin Jaeckle Marta Sofia Silva

Traducción / Tradução / Translation

Pedro Morais

Fecha de publicación / Data de publicação / Publication Date
11/2023

Diseño y maquetación / Design gráfico / Design and Layout
Macedo Cannatà

Páginas / Páginas / Pages
160

ISBN / ISBN / ISBN
978-989-5370-56-6 (Monade)

Imprenta / Empresa gráfica / Printing
Gráfica Maiadouro

La ciudad de Lisboa se enfrenta a una crisis habitacional sin precedentes. El aumento de los precios de las viviendas, impulsado por los modelos financieros del mercado inmobiliario y la falta de inversión en políticas públicas, ha afectado gravemente a sus residentes. A pesar del intenso debate público, rara vez se discute cómo serán los edificios que materializarán las políticas diseñadas para abordar esta crisis. ¿Qué ciudad queremos construir? ¿Y cuál sería el papel de la arquitectura en este proceso?

El libro *Living in Lisbon* fue concebido en el contexto de la exposición homónima presentada en el Centro Cultural de Belém, en Lisboa, entre octubre de 2023 y abril de 2024. Con el objetivo de realizar un balance crítico actual y explorar posibles acciones en relación con la actividad de la construcción de la ciudad, la publicación ofrece una panorámica de las arquitecturas más icónicas que han resultado de las políticas públicas de vivienda implementadas en Lisboa a lo largo de 50 años de democracia, hace un repaso de los proyectos habitacionales actualmente en desarrollo y señala objetivos para el futuro en forma de diálogos, ensayos o manifiestos.

Aunque centrado en el caso de Lisboa, el libro aborda la problemática universal sobre vivienda digna y contiene reflexiones especialmente relevantes para las ciudades de la región iberoamericana, donde las crisis habitacionales exigen soluciones urgentes. La publicación dialoga directamente con «CLIMAS», el tema curatorial de la XIII Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo, al reflejar tres dimensiones interconectadas: el clima ambiental, el clima político y el clima socioeconómico. En la faceta ambiental, *Living in Lisbon* destaca la importancia de la arquitectura como mediadora entre las necesidades habitacionales y la preservación de los recursos naturales. En cuanto al ámbito político, el libro plantea cuestiones sobre cómo las instituciones gubernamentales pueden, a través de la arquitectura, desarrollar respuestas estructurales y eficaces para enfrentar la crisis habitacional. En el plano socioeconómico, la obra reflexiona sobre las desigualdades exacerbadas por la gentrificación y la presión del turismo, para posicionar a la arquitectura como una herramienta esencial de inclusión y promoción de la equidad.



A cidade de Lisboa enfrenta uma crise habitacional sem precedentes. O aumento dos preços da habitação, impulsionado pelos modelos financeiros do mercado imobiliário e a falta de investimento em políticas públicas, afetou gravemente os seus residentes. Apesar do intenso debate público, é raro que se discuta como serão os edifícios que materializarão as políticas desenhadas para abordar esta crise. Que cidade queremos construir? E qual seria o papel da arquitetura neste processo?

O livro *Living in Lisbon* foi concebido no contexto da exposição homônima apresentada no Centro Cultural de Belém, em Lisboa, entre outubro de 2023 e abril de 2024. Com o objetivo de realizar um balanço crítico atual e explorar possíveis ações relacionadas com a atividade da construção da cidade, a publicação oferece uma panorâmica das arquiteturas mais icônicas que resultaram das políticas públicas de habitação implementadas em Lisboa ao longo de 50 anos de democracia, simultaneamente fazendo um ponto de situação dos projetos habitacionais atualmente em desenvolvimento e assinalando objetivos para o futuro em forma de diálogos, ensaios ou manifestos.

Embora centrado no caso de Lisboa, o livro aborda a problemática universal da habitação digna e contém reflexões especialmente relevantes para as cidades da região ibero-americana, onde as crises habitacionais exigem soluções urgentes. A publicação dialoga diretamente com «CLIMAS», o tema curatorial da XIII Bienal Ibero-Americana de Arquitetura e Urbanismo, ao refletir três dimensões interrelacionadas: o clima ambiental, o clima político e o clima socioeconómico. Na vertente ambiental, *Living in Lisbon* destaca a importância da arquitetura como mediadora entre as necessidades habitacionais e a preservação dos recursos naturais. No âmbito político, o livro questiona como podem as instituições governamentais, através da arquitetura, desenvolver respostas estruturais e eficazes para enfrentar a crise habitacional. No plano socioeconómico, a obra reflete sobre as desigualdades exacerbadas pela gentrificação e pela pressão do turismo, para posicionar a arquitetura como uma ferramenta essencial de inclusão e promoção da equidade.

The city of Lisbon is dealing with an unprecedented housing crisis. Rising housing prices, driven by the real estate market's financial models and a lack of investment in public policies, have severely impacted its residents. Despite intense public debate, there is rarely any discussion about the characteristics of the buildings that come from the policies designed to address this crisis. What kind of city do we want to build? And what could architecture's role be in this process?

The book *Living in Lisbon* was developed in the context of the exhibition of the same name that was on display at the Centro Cultural de Belém in Lisbon between October 2023 and April 2024. With the aim of offering a critical assessment of the current situation and exploring possible actions related to construction in the city, the publication provides an overview of the most iconic designs that have resulted from the public housing policies implemented in Lisbon over 50 years of democracy. It offers an overview of the housing projects currently under development and lays out goals for the future in the form of conversations, essays, and manifestos.

Although it centres on the case of Lisbon, the book addresses the universal problem of decent housing and contains reflections that are especially relevant for cities in the Ibero-American region, where housing crises require urgent solutions. The publication engages directly with "climates," the curatorial theme of the 13th Ibero-American Biennial of Architecture and Urbanism, by reflecting three interconnected dimensions: the environmental climate, the political climate, and the socioeconomic climate. From an environmental perspective, *Living in Lisbon* highlights the importance of architecture as a mediator between the need for housing and the conservation of natural resources. In terms of policy, the book raises questions about how, through architecture, government institutions can develop effective, structural responses to address the housing crisis. On the socioeconomic level, the book reflects on the inequalities exacerbated by gentrification and the pressure of tourism, positing architecture as an essential tool for inclusion and promoting equity.



Los caminos del agua

Geografía, naturaleza, sociedad y arte

Catálogo de exposición / Catálogo de exposição / Exhibition catalogue

Autoría / Autoria / Authors
La Cabina de la Curiosidad: Marie Combette, Daniel Moreno Flores

Tomorrow's cities, La Cabina de la Curiosidad, Loreta Castro (textos / textos / texts)

Tomorrow's cities, La Cabina de la Curiosidad, Bernal Pérez, Motoblock, UM ESAD (investigación / investigação / research)

Editorial / Editora / Publisher
Arquine
Miquel Adrià (dir.), Brenda Soto Suárez (coord. ed.)

Fecha de publicación / Data de publicação / Publication Date
09/2023

Diseño y maquetación / Design gráfico / Design and Layout
La Cabina de la Curiosidad, Arquine

Ilustración y cartografías / Ilustração e mapas
/ Illustrations and maps
La Cabina de la Curiosidad, Bernal Pérez, Motoblock, UM ESAD

Páginas / Páginas / Pages
58

ISBN / ISBN / ISBN
978-6078880218

Imprenta / Empresa gráfica / Printing
Asia Pacific Offset (China)



En este lienzo se despliega una serie de viajes con diferentes escalas que dan información objetiva, contundente y detallada del nacimiento de los flujos del agua en la geografía de América Latina. El dibujo a mano, lento, paciente y riguroso de las cuencas hidrográficas propone una asimilación consciente de las riquezas naturales de este territorio. A partir de esta aventura hídrica, los autores invitan a una reflexión colectiva que conduce a una crítica urbana, social y ambiental para construir un futuro en armonía con las otras entidades de la naturaleza, con/en/desde la Tierra.

La práctica denominada como Cabina de la Curiosidad estaría basada en el trazado a mano, pues fomenta que exista un tiempo necesario y dedicado a entender el contexto urbano y territorial, y así diseñar propuestas que consideren las dinámicas existentes de los habitantes e inviten a la participación ciudadana y a la gestión colaborativa.

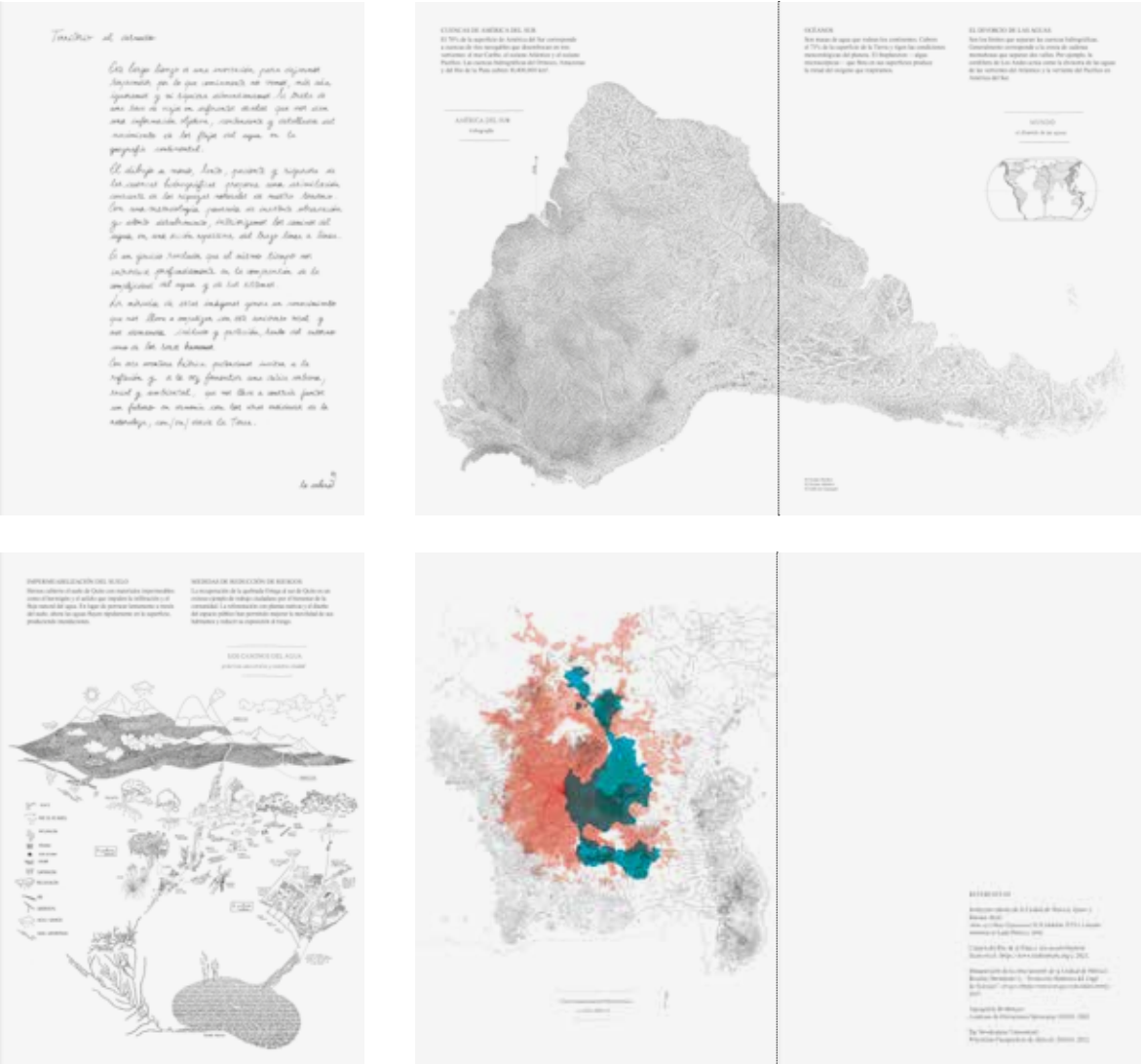


Nesta tela desdobra-se uma série de viagens com diferentes escalas que dão informação objetiva, contundente e detalhada sobre as nascentes dos fluxos de água na geografia da América Latina. O desenho à mão, lento, paciente e rigoroso das bacias hidrográficas propõe uma assimilação consciente das riquezas naturais deste território. A partir desta aventura hídrica, os autores convidam para uma reflexão coletiva que conduz a uma crítica urbana, social e ambiental para construir um futuro em harmonia com as outras entidades da natureza, com, em e a partir da Terra.

A prática denominada como Cabine da Curiosidade estaria assim baseada no traçado à mão, pois este fomenta a existência de um tempo necessário e dedicado a entender o contexto urbano e territorial, para assim desenhar propostas que considerem as dinâmicas existentes dos habitantes e convidem à participação cidadã e à gestão colaborativa.

This portrayal shows a series of journeys, on different scales, that provide objective, compelling, and detailed information on the origin of water flows in the geography of Latin America. The slow, patient, and precise hand drawing of the watersheds proposes a conscious assimilation of the natural richness of this territory. Based on this water-centric enterprise, the authors invite a collective reflection that leads to an urban, social and environmental critique intended to build a future in harmony with other beings in nature, with/on/ from the Earth.

The practice known as the Cabinet of Curiosity was centred on hand drawing, as it asserts the necessity of a period of time dedicated to understanding the urban and territorial context, supporting the design of proposals that consider the existing dynamics of the inhabitants and invite citizen participation and collaborative management.



Patrimonio inmaterial

Expediciones, observaciones y conferencias de Roberto Burle Marx y colaboradores

Libro / Livro / Book

Autoría / Autoria / Authors

María A. Villalobos H., Carla Urbina (ed., invs., txt.)
Isabela de Carvalho Ono (prólogo / prólogo / prologue)

Instituciones implicadas / Instituições envolvidas

/ Participating Institutions

[Illinois Institute of Technology] IIT College of Architecture:

Reed Kroloff (decano / reitor / dean)

Mies Crown Hall Americas Prize: Sasha Zanko (coord.)

Editorial / Editora / Publisher

Arquine / Miquel Adrià (dir.); Andrea Griborio, Brenda Soto Suárez (coord. ed.)

Traducción / Tradução / Translation

María A. Villalobos H., Carla Urbina

Jacques Leenhardt, José Tabacow, Oscar Bressane (revisión / revisão / proofreading)

Fecha de publicación / Data de publicação / Publication date
12/2022

Diseño, maquetación y recursos gráficos / Design gráfico e grafismos / Design, Layout and Graphic Contents

María A. Villalobos H., Carla Urbina (concepto gráfico / conceito gráfico / graphic concept)

Natalia Castillo (gráficos / gráficos / graphics; ed. graf. / ed. graf. / graph. ed.)

María A. Villalobos H., Benjamin Jensen (cladogramas / cladogramas / cladograms)

Caetano Troncoso (identificación botánica / identificação botânica / botanical identification)

María A. Villalobos H., Gu Yuxuan (mapas / mapas / maps)

Estudio La fe ciega | Domingo N. Martínez, Yolanda Garibay

(soporte digital / suporte digital / digital display)

Páginas / Páginas / Pages

360

ISBN / ISBN / ISBN

978-607-8880-08-9

Imprenta / Empresa gráfica / Printing

Asia Pacific Offset (China)

El libro *Patrimonio inmaterial* ofrece una visión sobre la constelación intangible de los principios y pasiones de Roberto Burle Marx para descubrir los detalles más intrincados de la construcción del paisaje urbano tropical. El libro alienta a las nuevas generaciones a preservar y expandir el pensamiento del paisaje a través de una búsqueda constante del equilibrio entre la vida cotidiana y la excepción, entre el conocimiento científico y las artes, o la permanencia y la inestabilidad, o la praxis y la educación, a través de las contribuciones vivas Burle Marx.

Este proyecto rescata la memoria de uno de los grandes constructores del paisaje urbano tropical para acercarse a sus pensamientos y observaciones a través de una mirada que entiende el clima tal y como lo vive y recorre. El libro de *Patrimonio Inmaterial* contribuye a entender cómo nos acercamos a ese tipo de territorio, del que conocemos las diferentes especies que lo habitan, para comprender cómo debemos convivir con ese medio natural de manera armónica y no invasiva.



O livro *Patrimonio imaterial* oferece uma visão sobre a constelação intangível dos princípios e paixões de Roberto Burle Marx para descobrir os pormenores mais intrincados da construção da paisagem urbana tropical. O livro incentiva as novas gerações a preservar e expandir o pensamento da paisagem através de uma busca constante do equilíbrio entre a vida quotidiana e a exceção, entre o conhecimento científico e as artes, a permanência e a instabilidade, ou a praxis e a educação através das contribuições vivas de Burle Marx.

Este projeto resgata a memória de um dos grandes construtores da paisagem urbana tropical para se aproximar dos seus pensamentos e observações através de um olhar que entende o clima tal como o vive e o percorre. O livro *Patrimonio Imaterial* contribui para entender como abordar esse tipo de território, do qual conhecemos as diferentes espécies que o habitam, para compreender como devemos conviver com esse meio natural de maneira harmônica e não invasiva.

The book *Patrimonio imaterial* offers insight into the intangible constellation of Roberto Burle Marx's principles and passions to uncover the most intricate details of the construction of the tropical urban landscape. The book encourages new generations to preserve and expand thought on the landscape through an ongoing search for balance between everyday life and exception, between scientific knowledge and the arts, between permanence and instability, or between praxis and education, through the living contributions made by Burle Marx.

This project recovers the memory of one of the great builders of the tropical urban landscape to delve into his thoughts and observations from a perspective that understands the climate as he experiences and navigates it. The book *Patrimonio Imaterial* helps us understand how to approach this kind of territory, where we recognize the different species that inhabit it, to understand how we should coexist with this natural environment in a harmonious, non-invasive way.



Un breviario de tierra compactada y las mujeres en ella

Libro / Livro / Book

Autoría / Autoria / Authors
Colectiva Argamasa: Brenda Isabel Pérez,
Paula Florentina Barba, Mariana Montserrat Quintanar
(ed., com., distr., invs.)

Editorial / Editora / Publisher
Colectiva Argamasa

Revisión de textos / Revisão de provas / Proofreading
Adriana Ventura (ed. lit.)

Fecha de publicación / Data de publicação / Publication Date
10/2023

Diseño / Design / Design
Mariana Montserrat Quintanar

Páginas / Páginas / Pages
52

Soporte con librerías y distribución / Apoio junto de livrarias e distribuição / Support with Bookstores and Distribution
Dulce Barrera

El libro *Un breviario de tierra compactada y las mujeres en ella* es un proyecto editorial independiente de Colectiva Argamasa que, a lo largo de 52 páginas, traza una búsqueda hacia otras formas de vincularse con el territorio, la construcción y la tierra desde una perspectiva feminista y decolonial. Se trata de la reedición de un fanzine casero que se realizó para acompañar a un taller de tierra compactada impartido en el año 2021 por Argamasa en Ciudad de México.

La publicación se sitúa frente a un contexto patriarcal, racista y capitalista que impone modos de ser y de habitar nuestros territorios, ciudades y cuerpos marcados por sesgos específicos. Este escenario condiciona la existencia a espacios genéricos, tanto en su idealización como en su materialidad, con un elevado impacto ecológico, por lo que segrega, disciplina y desdibuja el paisaje y las relaciones. El mismo sistema busca someter, controlar y explotar a las mujeres mediante una violencia física y simbólica, como, por ejemplo, sería la asignación de actividades por división sexual del trabajo en lo referido a los cuidados y a la domesticidad.

La alternativa consiste en desafiar todas estas imposiciones del proceso de construir y del habitar desde posiciones que consideren la recuperación de los saberes tradicionales, su integración con el paisaje y un bajo impacto ambiental. Además, en la búsqueda por trazar genealogías, se aborda la historia crítica de la construcción con tierra que reconoce el papel de los pueblos primigenios; por su parte, el cuestionar el lugar que deben ocupar las mujeres conduce a un acervo vivo en el que se nombran y ubican algunos proyectos de referencia por distintas autoras que han construido con tierra, tanto en México como en otros lugares del mundo. También se incluye una lista de valoraciones técnicas y constructivas sobre la tierra como material y una receta de cocina vinculada a la construcción de tapial. Finalmente, la publicación cierra con un glosario que pretende acercar el lenguaje a quienes no están en contacto con términos técnicos dentro el marco de la arquitectura y la construcción.



O livro *Un breviario de tierra compactada y las mujeres en ella* é um projeto editorial independente de Colectiva Argamasa que, ao longo de 52 páginas, traça uma busca de outras formas de se vincular com o território, a construção e a terra de uma perspectiva feminista e decolonial. Trata-se da reedição de um fanzine caseiro que se realizou para acompanhar um *workshop* de terra compactada conduzido no ano 2021 por Argamasa na Cidade do México.

A publicação confronta um contexto patriarcal, racista e capitalista que impõe modos de ser e de habitar os nossos territórios, cidades e corpos marcados por desvios específicos. Este cenário condiciona a existência de espaços genéricos, tanto na sua idealização como na sua materialidade, com um elevado impacto ecológico, porque segrega, disciplina e dilui a paisagem e as relações. O mesmo sistema procura subjugar, controlar e explorar as mulheres mediante uma violência física e simbólica, como é, por exemplo, a atribuição de atividades por divisão sexual do trabalho no que se refere aos cuidados e à domesticidade.

A alternativa consiste em desafiar todas estas imposições do processo de construir e do habitar a partir de posições que considerem a recuperação dos saberes tradicionais, a sua integração com a paisagem e um baixo impacto ambiental. Além disso, na procura de traçar genealogias, aborda-se a história crítica da construção com terra que reconhece o papel dos povos primigénios; por outro lado, questionar o lugar que as mulheres devem ocupar conduz a um acervo vivo em que se mencionam e situam alguns projetos de referência por diferentes autoras que construíram com terra, tanto no México como em outros lugares do mundo. Também se inclui uma lista de pareceres técnicos e construtivos sobre a terra como material e uma receita de cozinha vinculada à construção de taipa. Finalmente, a publicação fecha com um glossário que pretende aproximar a linguagem àqueles que não estão familiarizados com os termos técnicos no quadro da arquitetura e da construção.

The book *Un breviario de tierra compactada y las mujeres en ella* is an independent publishing project by Colectiva Argamasa. Over 52 pages, it describes a search for different ways of connecting with the territory, construction and the earth from a feminist, decolonial perspective. It is a reissue of a homemade fanzine that was created to accompany a workshop using rammed earth organized by Argamasa in Mexico City in 2021.

The publication stands in opposition to a patriarchal, racist and capitalist context that imposes ways of living and inhabiting our territories, cities and bodies that are characterized by specific biases. These circumstances reduce existence to generic spaces, both in their conception and in their materiality, with a high ecological impact that segregates, disciplines, and obscures the landscape and relationships. The same system attempts to subjugate, control and exploit women through physical and symbolic violence, such as, for example, the assignment of activities based on the sexual division of labour in relation to care and domesticity.

The alternative is to challenge all these impositions in the process of construction and habitation from positions that incorporate a return to traditional knowledge, an integration with the landscape, and a reduced environmental impact. Furthermore, the effort to trace genealogies looks at the critical history of construction using earth, which recognizes the role of indigenous populations; on the other hand, questioning the place women should occupy leads to a living repository which compiles and situates a series of exemplary projects by different authors that have used earth as a building material, both in Mexico and other places in the world. It also includes a list of technical and constructive assessments of earth as a material and a recipe associated with construction using rammed earth. Finally, the publication closes with a glossary that aims to introduce the language to readers who are unfamiliar with technical terms in the context of architecture and construction.



Hàbitats flotantes
Una mirada a la arquitectura del agua

Libro / Livro / Book
Autoría / Autoria / Authors
[Natura Futura]
Juan Carlos Bamba

Editorial / Editora / Publisher
Trama Ediciones

Fecha de publicación / Data de publicação / Publication Date
09/2023

Diseño y producción editorial / Design e produção editorial
/ Design and Editorial Production
Trama Ediciones: Rómulo Moya Peralta
(ed., dir. arte / dir. arte / art dir.)

La Balsanera (diseño de cubierta / design da capa
/ cover design)

Francesco Russo (fotografía de cubierta / fotografia da capa
/ cover photograph)

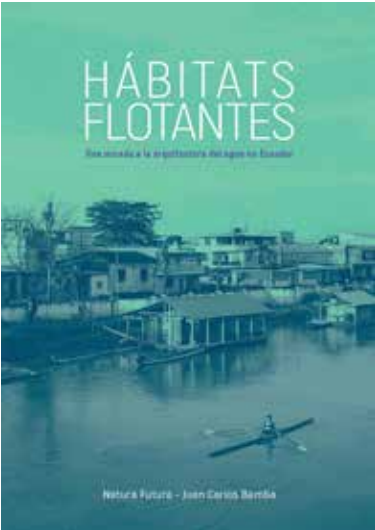
Páginas / Páginas / Pages
102

ISBN / ISBN / ISBN
978-9942-808-52-3

Las intervenciones arquitectónicas que contiene el libro
Hàbitats flotantes están pensadas como un motor de
conciencia que impulse el respeto y el rescate del patrimonio
material e inmaterial. Se trata de obras que se hicieron
dentro un marco regulatorio que no permite nuevas
construcciones sobre el río, sino solo la rehabilitación de
lo existente (El Refugio del Pescador y La Balsanera).
Se trabaja a partir de soluciones a problemáticas existentes,
tales como el equipamiento para zonas inundables (El Huerto
flotante) o una infraestructura navegable que funciona como
espacio comunitario (El Observatorio de Santay), construida
en Babahoyo y que se trasladó por navegación hasta la
Isla Santay. Por último, estaría el proyecto flotante para la
estación de bomberos, un equipamiento móvil que permite
el acceso desde el río a diversas zonas de difícil acceso por
la vía terrestre. Cada proyecto presentado es único, aunque
esté relacionado con los otros.

La singularidad de cada uno de los requerimientos de las
distintas intervenciones conduce a su vez a que el proceso
para lograrlo sea único y particular, tanto por la confluencia
de las voluntades de las personas involucradas como por la
emoción de que, en algún momento, el proyecto será una
realidad flotante, dentro de todo un proceso sorprendente
que tuvo su origen en dibujos, el intercambio de ideas y el
desarrollo de soluciones a todos los problemas inherentes.

Las viviendas flotantes ofrecen una respuesta a la
creciente amenaza de inundaciones costeras, ya que están
diseñadas para elevarse con el nivel del mar y resistir
tormentas. Además, su capacidad de adaptación permite la
reubicación en caso de que áreas completas del territorio
se vuelvan inhabitables dada su elevación sobre el nivel
del mar. La creación de hàbitats flotantes representa una
respuesta innovadora a los desafíos del cambio climático
al proporcionar una solución adaptable y sostenible para
las comunidades costeras que estén amenazadas por la
elevación del nivel del mar. Sin embargo, la implantación
generalizada de viviendas flotantes requiere inversión en
investigación y desarrollo, así como en infraestructuras, y
una regulación y planificación urbana adecuadas. También
debe abordarse el problema sobre la equidad y el acceso a
este tipo de soluciones para garantizar que no se excluya
a las poblaciones más vulnerables.



As intervenções arquitetônicas que se apresentam no livro *Hábitats flotantes* foram pensadas como um motor de consciência que fomente o respeito e o resgate do patrimônio material e imaterial. Trata-se de obras que se fizeram dentro de um enquadramento regulatório que não permite novas construções sobre o rio, mas apenas a reabilitação do existente (El Refugio del Pescador e La Balsanera). Trabalha-se a partir de soluções para problemáticas existentes, tais como o equipamento para zonas inundáveis (El Huerto flotante) ou uma infraestrutura navegável que funciona como espaço comunitário (El Observatorio de Santay), construída em Babahoyo e que se trasladou por navegação até à Ilha Santay. Finalmente, menciona-se o projeto flutuante para a estação de bombeiros, um equipamento móvel que permite o acesso a partir do rio a diversas zonas de difícil acesso por via terrestre. Cada projeto apresentado é único, embora esteja relacionado com os outros.

A singularidade de cada um dos requisitos das diferentes intervenções conduz por sua vez a que o processo para as realizar seja único e específico, tanto pela confluência de vontades das pessoas envolvidas como pela emoção de que o projeto se irá tornar, em determinado momento, uma realidade flutuante dentro de todo um processo surpreendente que teve origem em desenhos, no intercâmbio de ideias e no desenvolvimento de soluções para todos os problemas inerentes.

As casas flutuantes oferecem uma resposta à crescente ameaça de inundações costeiras, já que estão desenhadas para se elevarem com o nível do mar e resistir a tempestades. Além disso, a sua capacidade de adaptação permite a sua realocação caso áreas completas do território se tornem inabitáveis dada a subida acima do nível do mar. A criação de habitats flutuantes representa uma resposta inovadora aos desafios das alterações climáticas ao proporcionar uma solução adaptável e sustentável para as comunidades costeiras que estejam ameaçadas pela subida do nível das águas. No entanto, a implantação generalizada de casas flutuantes requer um investimento em investigação e desenvolvimento, assim como em infraestruturas, e uma regulamentação e planificação urbana adequadas. Também se deve abordar o problema da equidade e o acesso a este tipo de soluções para garantir que não sejam excluídas as populações mais vulneráveis.

The architectural interventions contained in the book *Hábitats flotantes* are intended to raise awareness to foster respect for and the recovery of tangible and intangible heritage. These works were carried out within a regulatory framework that prohibits any new constructions on the river, only permitting the rehabilitation of existing elements (The Fisherman's Shelter and La Balsanera). The projects are based on solutions to existing problems, such as facilities for use in flood zones (The Floating Garden) or a floating infrastructure that functions as a community space (The Santay Observatory), built in Babahoyo and transported over water to Santay Island. Finally, there is the floating design for the fire station, a mobile facility that provides access from the river to various areas that are difficult to reach over land. Each project presented is unique, although they are all related to the others.

The singular demands associated with the different interventions mean that each design process is unique and particular, with the combined goodwill of everyone involved, as well as the excitement that, at some point, the project will become a floating reality, through a surprising process that begins with drawings, the exchange of ideas, and the development of solutions to all the inherent problems.

Floating dwellings offer a response to the growing threat of coastal flooding, since they are designed to rise with sea levels and to withstand storms. Furthermore, their adaptive capacity means they can be relocated should entire areas of the land become uninhabitable due to limited elevation above sea level. The creation of floating habitats represents an innovative response to the challenges of climate change by providing an adaptable and sustainable solution for coastal communities threatened by rising sea levels. However, the widespread implementation of floating homes requires investment in research and development, as well as in infrastructure, and adequate regulation and urban planning. The issue of equity and access to these solutions must also be addressed to ensure that the most vulnerable populations are not excluded.



Amaneceres domésticos
Temas de vivienda colectiva
en la Europa del siglo XXI

Libro / Livro / Book

Autoría / Autoria / Authors

Carmen Espegel, Andrés Cánovas, José María de Lapuerta
(eds.)

Carmen Espegel, Andrés Cánovas, José María de Lapuerta,
Eduardo Prieto, Almudena Ribot, Hilde Heynen, Marina
Otero Verzier, Elli Mosayebi, Amparo Lasén, Uriel Fogué,
Javier Echeverría
(textos / textos / texts)

Editorial / Editora / Publisher

Ediciones Asimétricas

Otras Entidades editoras / Outros Editores / Publisher

Fundacion ICO / MIVAU, Ministerio de Transportes,
Movilidad y Agenda Urbana

Diseño y maquetación / Design gráfico / Design and Layout
gráfica futura

Traducción / Tradução / Translation

Noemí García Millán, Mike Lumber

Fecha de publicación / Data de publicação / Publication Date
10/2022

Páginas / Páginas / Pages

284

ISBN / ISBN / ISBN

978-84-19050-38-0

Este libro presenta, a partir de un conjunto de obras construidas, los temas principales abordados desde la perspectiva de la vivienda colectiva europea en el transcurso del siglo XXI. A través de una serie de conceptos ejemplificados a partir de proyectos construidos, sus editores, Carmen Espegel, Andrés Cánovas y José María de Lapuerta, proponen un lugar de reflexión y debate sobre el presente y el futuro de los espacios que habitamos.

Los 28 casos paradigmáticos de vivienda construida que se han elegido y estructuran la publicación se organizan en torno a siete categorías: «Conciencia climática», «Recargas activas», «Cuidados domésticos», «Nueva gestión», «Contextos urbanos», «Vivir y compartir» e «Identidades icónicas», más un epílogo «covid-19» sintetizan toda esta serie de ideas fundamentales sobre la nueva habitabilidad que se ha ido implantado progresivamente en la vivienda colectiva de la Europa de este siglo para propiciar un debate que favorezca el avance en las décadas futuras.

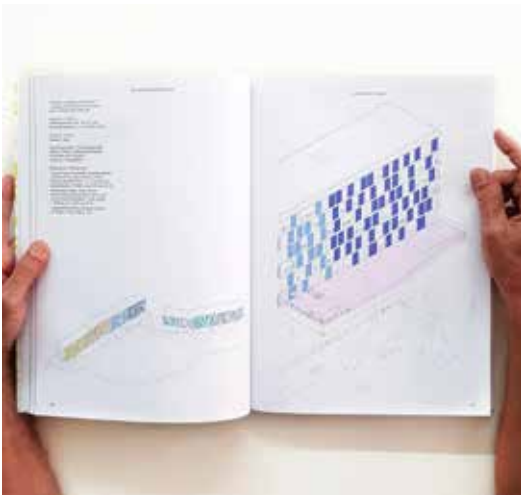


Este livro apresenta, a partir de um conjunto de obras construídas, os temas principais abordados da perspectiva da habitação coletiva europeia no decurso do século XXI. Através de uma série de conceitos exemplificados a partir de projetos construídos, os seus editores, Carmen Espegel, Andrés Cánovas e José María de Lapuerta, propõem um lugar de reflexão e debate sobre o presente e o futuro dos espaços que habitamos.

Os 28 casos paradigmáticos de habitação construída que foram escolhidos e estruturam a publicação organizam-se em torno de sete categorias: «Consciência climática», «Recargas ativas», «Cuidados domésticos», «Nova gestão», «Contextos urbanos», «Viver e partilhar», «Identities icónicas» e um epílogo: «Covid-19». Estas categorias sintetizam toda esta série de ideias fundamentais sobre a nova habitabilidade que se foi implantando progressivamente na habitação coletiva da Europa deste século para propiciar um debate que contribua para um avanço nas décadas futuras.

Through a series of built works, this book presents the main themes addressed in European collective housing during the 21st century. Through a series of concepts exemplified by built projects, its editors, Carmen Espegel, Andrés Cánovas, and José María de Lapuerta, offer a place for reflection and debate on the present and future of the spaces we inhabit.

The 28 paradigmatic cases of built housing that have been selected and provide the structure for the publication are organized into seven categories: “Climate Awareness”, “Active Recharging”, “Domestic Care”, “New Management”, “Urban Contexts”, “Living and Sharing” and “Iconic Identities”, plus an epilogue called “Covid-19”. The categories summarise a series of fundamental ideas on the new habitability that has gradually been implemented in collective housing in Europe during this century to encourage a debate that will foster progress in the decades to come.



arquitectura x escassez

Libro / Livro / Book

Autoría / Autoria / Authors

Cássio Sauer

Elisa T. Martins, Pedro Reichelt (col.)

Editorial / Editora / Publisher

Editora Concórdia

Nilo Wachholz (ed.); Daiene Bauer Kühl (asistente editorial / assistente editorial / publishing assistant)

Carlos Eduardo Mesquita Pedone, Fábio Müller,

Rinaldo Ferreira Barbosa, Bruno César Euphrásio de Melo,

Isatir Bottin Filho (consejo editorial / conselho editorial / editorial board)

Revisión de textos / Revisão de provas / Proofreading

Cristina Wagner

Fecha de publicación / Data de publicação / Publication Date

11/2022

Diseño y maquetación / Design gráfico / Design and Layout

Cássio Sauer

Asesoría técnica / Assessoria Técnica / Technical Consulting

Tales Völker Capa

Páginas / Páginas / Pages

s.d. / n/a

ISBN / ISBN / ISBN

978-65-5591-062-9

La arquitectura producida en el territorio latinoamericano, frecuentemente descrita por críticos, teóricos y por los propios arquitectos como una arquitectura de la escasez, ha alcanzado gran importancia en este inicio de siglo. La escasez ha sido una condición definitoria de esta era poscrac, al modificar nuestra relación con el medio ambiente, la economía y la política e influir en relevantes debates actuales, ya sea esta entendida como un concepto económico o como una realidad cotidiana.

Como condición central de la vida humana en nuestro planeta, y en representación de la compleja relación del ser humano con el ambiente que habita, la escasez ha sido usada por la Economía como *raison d'être* de una forma de conocimiento que observa y reproduce el mundo a partir de las prioridades económicas de los mercados capitalistas.

La arquitectura entendida como artefacto aislado, monumental y de excesivo coste vive su propia crisis. Todos los excesos producidos en las últimas décadas han conducido a que tanto en los *mass media*, como en exposiciones y otros certámenes en general se reflejen hoy arquitecturas tornadas hacia aspectos sociales, producidas en países económicamente periféricos y en contextos de significativa limitación de recursos. Latinoamérica, en este sentido, ha sido un territorio de arquitecturas radicales, un lugar de experimentación de poesías y pragmatismos. En tiempos de incertidumbre, se ha transformado en referencia global de una producción arquitectónica socialmente comprometida y construida a partir de una necesaria e impuesta economía de medios. La creciente valorización de la arquitectura producida en este territorio, como consecuencia del actual periodo de crisis económica mundial, ha provocado una emergencia de la emergencia, para dar así visibilidad a arquitecturas diversas y, en muchos casos, contradictorias, que se aproximan a partir de un contexto que hasta ahora había sido marginalizado en el campo disciplinar.

El libro *arquitectura x escassez*, resultado de la investigación realizada en estudios de posgrado y máster, se dedica a una producción contemporánea (2001-2016) en territorio latinoamericano que destaca, principalmente, por su calidad arquitectónica y por estar intrínsecamente vinculada a las limitaciones características de los países periféricos y al estudio inicial de este fenómeno, para proponer un panorama teórico-práctico que busca compilar sus principales obras y delimitar sus características, discursos y estrategias.

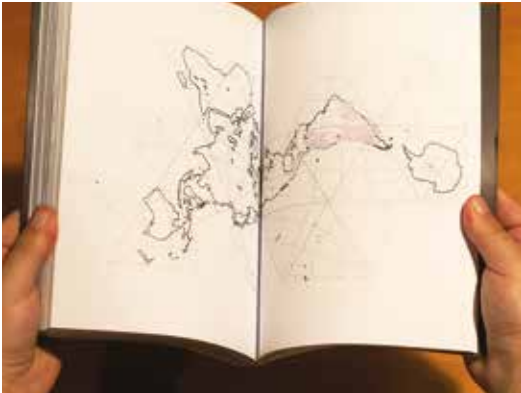


A arquitetura produzida em território latino-americano, frequentemente descrita por críticos, teóricos e pelos próprios arquitetos como uma arquitetura da escassez, tem alcançado grande importância neste início de século. A escassez tem sido condição definidora desta era 'pós-crash', moldado nossa relação com o meio ambiente, economia e política e permeado importantes debates atuais, seja ela entendida como um conceito econômico ou como realidade cotidiana.

Condição central da vida humana em nosso planeta, representando a complexa relação do ser humano com o ambiente em que habita, a escassez foi tomada pela Economia como *raison d'être* de uma forma de conhecimento que vê e reproduz o mundo a partir das prioridades econômicas dos mercados capitalistas. Passada uma década e meia da crise de 2008 é possível afirmar que este momento ajudou a marcar a ruptura com algumas práticas correntes nos últimos anos na disciplina.

A arquitetura entendida como artefato isolado, monumental e de custo excessivo vive sua própria crise. Os excessos produzidos nas últimas décadas têm dado lugar, na mídia, em exposições e premiações em geral a arquiteturas voltadas a aspectos sociais, produzidas em países economicamente periféricos e em contextos de significativa limitação de recursos. A América Latina, neste sentido, tem sido território de arquiteturas radicais, lugar de experimentações, poesias e pragmatismos. Em tempos de incertezas, tem se tornado referência global para a realização de uma produção arquitetônica engajada socialmente e construída a partir de uma necessária e imposta economia de meios. A crescente valorização da arquitetura produzida neste território, decorrente do atual período de crise econômica mundial tem provocado uma emergência da emergência, dando visibilidade a arquiteturas diversas e muitas vezes contraditórias, que se aproximam de um contexto até então marginalizado no campo disciplinar.

O livro *arquitetura x escassez* decorrente de pesquisa realizada na pós graduação e mestrado, se dedica, a partir de uma produção contemporânea (2001-2016) em território latino-americano que se destaca, principalmente, pela qualidade arquitetônica e por estar ligada intrinsecamente com as limitações características dos países periféricos, ao estudo inicial deste fenômeno, propondo um panorama prático-teórico, buscando compilar suas principais obras e delimitar suas características, discursos e estratégias.



The architecture produced in Latin America, frequently described by critics, theorists, and architects as an architecture of scarcity, has achieved great importance in the early 21st century. Scarcity has been a defining condition for this post-crash era, changing our relationship to the environment, the economy and politics and influencing current debates, whether through its understanding as an economic concept or as a part of everyday reality.

As a central condition of human life on our planet, and as a representation of the complex relationship between human beings and the environment we inhabit, scarcity has been used by Economics as the *raison d'être* behind a form of knowledge that observes and reproduces the world based on the economic priorities of capitalist markets.

Architecture understood as an isolated, monumental and excessively expensive artifact is undergoing its own crisis. The excesses of recent decades have led mass media and exhibitions, and other events in general, to reflect architectures that have shifted towards social themes, produced in economically peripheral countries and in contexts characterized by significant limitations in terms of resources. In this sense, Latin America has been a territory of radical architectures, a place for experimentation with poetry and pragmatism. In times of uncertainty, it has become a global benchmark for socially engaged architectural production built on the basis of a necessary and compulsory economy of means. The growing appreciation of the architecture produced in this territory, as a consequence of the current period of global economic crisis, has led to an emergence of emergency, lending visibility to diverse and, in many cases, contradictory architectures that begin from a context that, until now, was marginalized within the discipline.

The book *arquitetura x escassez*, the product of research carried out in postgraduate and master's studies, focuses on contemporary production (2001-2016) in Latin American that is remarkable mainly for its architectural quality and for being intrinsically tied to the characteristic limitations of peripheral countries and to the initial study of this phenomenon. The book lays out a theoretical-practical panorama that seeks to compile the main works of this phenomenon and outline its characteristics, discourses and strategies.



Futuros mejores

Libro / Livro / Book

Autoría / Autoria / Authors

Husos Arquitecturas (Diego Barajas, Camilo García), Mariana Pestana, Isabel Gutiérrez Sánchez, Candela Morado, Anna Puigjaner, Superflux, Alejandro Galliano, La Escuela Nunca y los Otros Futuros, Studio Ossidiana

Editorial / Editora / Publisher

Bartlebooth

Antonio Giráldez López, Pablo Ibañez Ferrera (eds.)

Fecha de publicación / Data de publicação / Publication Date

08/2022

Diseño y maquetación / Design gráfico / Design and Layout

Bartlebooth

Páginas / Páginas / Pages

176

ISBN / ISBN / ISBN

978-84-127165-0-4



El libro *Futuros mejores* condensa conversaciones, voces y proyectos a través de los que discutir e imaginar escenarios espaciales más justos. Futuros que, desde las ruinas del presente, sus violencias y exclusiones, imaginan alternativas capaces de vislumbrar nuevas posibilidades: arquitecturas amables con otras especies y territorios, prácticas espaciales para la hospitalidad, mediadoras de memorias orales y microbianas, nuevos imaginarios para el aprendizaje, nuevas (y no tan nuevas) arquitecturas para el cuidado más allá de la vivienda y tecnologías domésticas al servicio del bien común para una producción espacial todavía por venir.

Esta conversación entre Husos Arquitecturas (Diego Barajas y Camilo García), Mariana Pestana, Isabel Gutiérrez Sánchez y Candela Morado permite vislumbrar alternativas espaciales al racismo, al especismo e imaginar otras arquitecturas de la hospitalidad. Anna Puigjaner revisa el papel de la cocina como vertebrador del cuidado colectivo en diferentes geografías. El trabajo especulativo de Superflux muestra como la infraestructura social y la tecnología pueden ayudar a reducir la violencia de la soledad en sociedades cada vez más envejecidas. Las palabras de Alejandro Galliano contribuyen al futuro a través de la imaginación en tiempos de parálisis nostálgicas y del auge de dinámicas capitalistas. La Escuela Nunca y los Otros Futuros proponen repensar los marcos de aprendizaje para huir de la normalización establecida por el patrón de la repetición y buscar otras configuraciones de lo social. Finalmente, a través del jardín flotante de Studio Ossidiana surge un recorrido a las orillas del Bósforo como un parlamento desde el que discutir la migración, el agotamiento de los recursos y las comunidades y nuestra relación con otras especies.

Ante climas sociales, políticos y económicos que plantean un futuro un tanto desolador, el libro pone sobre la mesa otras propuestas espaciales más justas y equitativas. Diferentes voces traen al debate temas como las violencias y las desigualdades o la importancia de la diversidad humana y no humana en las comunidades frente a las grietas de los sistemas que fomentan la desigualdad. La respuesta es un ejercicio inacabado, parcial y limitado, nunca taxonómico, de futuros alternativos a los relatos únicos, pesimistas, violentos o tecnocráticos.



O livro *Futuros mejores* condensa conversas, vozes e projetos através dos quais discutir e imaginar cenários espaciais mais justos. Futuros que, a partir das ruínas do presente, das suas violências e exclusões, imaginam alternativas capazes de vislumbrar novas possibilidades: arquiteturas amáveis com outras espécies e territórios, práticas espaciais para a hospitalidade, mediadoras de memórias orais e microbianas, novos imaginários para a aprendizagem, novas (e não tão novas) arquiteturas para o cuidado, mais além da habitação e de tecnologias domésticas ao serviço do bem comum para uma produção espacial ainda por vir.

Esta conversa entre Husos Arquitecturas (Diego Barajas e Camilo García), Mariana Pestana, Isabel Gutiérrez Sánchez e Candela Morado permite vislumbrar alternativas espaciais ao racismo, ao especismo e imaginar outras arquiteturas da hospitalidade. Anna Puigjaner revê o papel da cozinha como vertebradora do cuidado coletivo em diferentes geografias. O trabalho especulativo de Superflux mostra como a infraestrutura social e a tecnologia podem ajudar a reduzir a violência da solidão em sociedades cada vez mais envelhecidas. As palavras de Alejandro Galliano contribuem para o futuro através da imaginação em tempos de paralisias nostálgicas e do auge das dinâmicas capitalistas. A Escuela Nunca y Otros Futuros propõe repensar os quadros de aprendizagem para fugir da normalização estabelecida pelo padrão da repetição e procurar outras configurações do social. Finalmente, através do jardim flutuante de Studio Ossidiana surge um percurso pelas margens do Bósforo como um parlamento a partir do qual discutir a migração, o esgotamento dos recursos e das comunidades e a nossa relação com outras espécies.

Perante climas sociais, políticos e económicos que imaginam um futuro um tanto desolador, o livro coloca sobre a mesa outras propostas espaciais mais justas e equitativas. Diferentes vozes trazem ao debate temas como as violências e as desigualdades ou a importância da diversidade humana e não humana nas comunidades face às brechas dos sistemas que fomentam a desigualdade. A resposta é um exercício inacabado, parcial e limitado, nunca taxionómico, de futuros alternativos aos relatos únicos, pessimistas, violentos ou tecnocráticos.

The book *Futuros mejores* is a compilation of conversations, voices and projects that serve as the foundation for discussing and imagining more equitable spatial scenarios. From the ruins of the present, with its violence and exclusions, these futures imagine alternatives that bring to light new possibilities: architectures that are respectful of other species and territories, spatial practices to promote hospitality, mediators of oral and microbial memories, new imaginaries for learning, new (and not so new) architectures for care beyond housing, and domestic technologies to serve the common good, all for a spatial production that is yet to come.

This conversation between Husos Arquitecturas (Diego Barajas and Camilo García), Mariana Pestana, Isabel Gutiérrez Sánchez and Candela Morado gives us a glimpse of spatial alternatives to racism and speciesism and helps us imagine other architectures of hospitality. Anna Puigjaner examines the role of kitchens as the focal point for collective care in different places. The speculative work of Superflux shows how social infrastructure and technology can help mitigate the scourge of loneliness in increasingly ageing societies. Alejandro Galliano's words contribute to the future through the use of imagination at a time of nostalgic paralysis and the rise of capitalist dynamics. La Escuela Nunca and Otros Futuros propose rethinking the structures of learning to escape the normalization that comes from the pattern of repetition while seeking out new configurations in the social sphere. Finally, Studio Ossidiana's floating garden takes us on a journey along the banks of the Bosphorus as a platform for discussing migration, the depletion of resources and communities, and our relations with other species.

Given the social, political and economic climates that offer a fairly bleak future, this book presents different, fairer and more equitable spatial proposals. A variety of voices add to the debate, touching on issues such as violence and inequality or the importance of human and non-human diversity in communities to address the gaps in the systems that foster inequality. The answer is an ongoing, partial, limited—and never taxonomic—exercise that offers alternative futures as a counterpoint to singular, pessimistic, violent or technocratic narratives.



Atea 10

Libro / Livro / Book

Autoría / Autoria / Authors

Miguel González Escamilla, José de Jesús López Sánchez (eds.)

Violeta Horcasitas, Helena Lugo, Krystel Henry, Christian Barragán, Mauro Gil-Fournier, Jesús López, Yair Mendoza, Pablo Martínez Zárate, Pablo Rasgado, Miguel González Escamilla (textos / textos / texts)

Editorial / Editora / Publisher

Atea Arte Taller Estudio Arquitectura AC

Revisión de textos / Revisão de provas / Proofreading

Gwennael Huesca

Traducción / Tradução / Translation

Gwennael Huesca, Amanda Succar-Warrener

Fecha de publicación / Data de publicação / Publication Date

12/2023

Diseño y maquetación / Design gráfico / Design and Layout

Unformat

UFO Type Foundry (tipografía / tipografia / fonts)

Páginas / Páginas / Pages

384

ISBN / ISBN / ISBN

978-60-769651-0-8

Imprenta / Empresa gráfica / Printing

Offset San Pablo

Este es un libro autopublicado por la plataforma cultural Atea, con apoyo de Fundación Jumex y Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales de la Secretaría de Cultura de México. Al ser una compilación de textos, plantea una conversación abierta y una reflexión a través de diez ensayos críticos destinados a recoger los marcos económico, político, social y cultural de la segunda década del siglo XXI que señalan las bases en la formación de las ciudades futuras y de las industrias culturales que las habitan.

El volumen recopila y conmemora, casi a modo de recetario, las actividades acontecidas en el interior del edificio que alberga esta plataforma, ubicada en la calle de Topacio 25, pero también en el exterior o zonas aledañas; se recogen así todas las actividades acontecidas en los poco más de 10 años (entre 2011 y 2021) de la existencia de Atea y su relación con el tradicional barrio de La Merced, en pleno centro histórico.

El recuento de un sinfín de proyectos con naturalezas, agentes y búsquedas propias de la arquitectura, el diseño, la urbe, el territorio, los oficios, el cine, el grafiti, la soberanía alimentaria, la movilidad o los derechos sociales, entre otros, se suman a la idea de comunidad, la creación, la imaginación, el arte o la del propio barrio, como ejes rectores de este espacio de encuentro.

Por su naturaleza, este libro se sitúa dentro del universo de publicaciones que narran la genealogía de proyectos mexicanos dentro del ámbito del arte contemporáneo y que a día de hoy son referentes, como sucede con La Panadería, El cubo de Rubik o Licenciado Verdad.



Este é um livro autopublicado pela plataforma cultural Atea, com o apoio da Fundación Jumex e de Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales da Secretaría da Cultura do México. Trata-se de uma compilação de textos que propõem uma conversa aberta e uma reflexão através de dez ensaios críticos destinados a delinear os enquadramentos económico, político, social e cultural da segunda década do século XXI que, por sua vez, constituem as bases da formação das cidades futuras e das indústrias culturais que as habitam.

O volume recompila e comemora, quase como um receituário, as atividades acontecidas no interior do edifício que alberga esta plataforma — situada na rua Topacio 25 — mas também no exterior ou zonas limítrofes; recolhem-se assim todas as atividades acontecidas nos pouco mais de 10 anos (entre 2011 e 2021) de existência de Atea e a sua relação com o bairro tradicional La Merced, em pleno centro histórico.

O recenseamento de um sem-fim de projetos com naturezas, agentes e investigações próprias da arquitetura, do design, da urbe, do território, dos ofícios, do cinema, do graffiti, da soberania alimentar, da mobilidade ou dos direitos sociais, entre outros, somam-se à ideia de comunidade, criação, imaginação, arte ou a do próprio bairro como eixos vertebradores deste espaço de encontro.

Pela sua natureza, este livro situa-se dentro do universo de publicações que narram a genealogia de projetos mexicanos no âmbito da arte contemporânea e que hoje em dia se tornaram referências, como são os casos de La Panadería, El cubo de Rubik ou Licenciado Verdad.

This book was self-published by the cultural platform Atea, with support from the Jumex Foundation and the programme for the Promotion of Cultural Projects and Co-investments under Mexico's Ministry of Culture. As a compilation of texts, it proposes an open conversation and a reflection through 10 critical essays aimed at capturing the economic, political, social and cultural frameworks of the second decade of the 21st century, which point to the foundations for the formation of future cities and the cultural industries that inhabit them.

Almost like a book of recipes, the volume compiles and commemorates the activities that took place inside the building that is home to the Atea platform, located at calle de Topacio 25, as well as outside it and in the surrounding areas. Thus, the book encompasses all the activities that have taken place over Atea's 10 years of existence (between 2011 and 2021) and its relationship with the traditional neighbourhood of La Merced, in Mexico City's historic centre.

The stories of countless projects involving natures, agents, and investigations spanning architecture, design, the city, territory, trades, cinema, graffiti, food sovereignty, mobility, and social rights, among others, come together with the ideas of community, creation, imagination, art, and the neighbourhood, as guiding themes for this gathering space.

By its nature, this book belongs to the universe of publications recounting the genealogy of Mexican projects in the field of contemporary art, and which have become benchmarks today, as is the case with La Panadería, El cubo de Rubik, and Licenciado Verdad.



Finalistas
/
Finalistas
/
Finalists



**A propósito de los gallineros y otras construcciones,
en el valle central de Chile**
Juan Paulo Alarcón
Chile

Diseño Editorial (Argentina)



Basuraleza. Es lo que hay: la basura, nuestro legado
Sálvora Feliz, Álvaro Soto
España

Departamento de Proyectos Arquitectónicos, ETSAM-UPM



**Ciudad y género. Miradas desde la arquitectura
y el espacio urbano**
Elke Schlack, Valentina Salgado, Francisco Quintana (eds.)
Chile

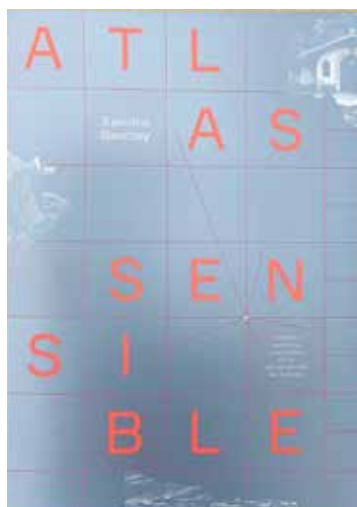
Ediciones ARQ



Arquitectura con arquitectas

Fermína Garrido López, Elena Escudero López,
Raquel Martínez Gutiérrez (eds.)
España

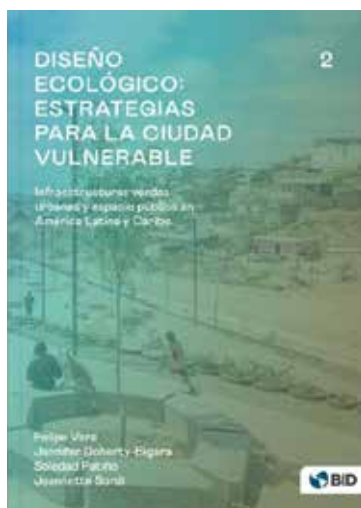
Ediciones Asimétricas



Atlas sensible. Tiempo, memoria y recorrido en la construcción del paisaje

Sandra Barclay
Perú

Publicaciones Arquitectura PUCP Fondo Editorial PUCP



Diseño ecológico: estrategias para la ciudad vulnerable

Felipe Vera, Jennifer Doherty-Bigara, Soledad Patiño,
Jeannette Sordi
Argentina

BID (Banco Interamericano de Desarrollo)



Fin de temporada

Aida Navarro Redón, Leonor Martín Taibo
España

Autoeditado con las Ayudas a la Creación Joven INJUVE.
Ministerio de Derechos Sociales y Agenda 2030



La Habana moderna:
Textos críticos de arquitectura cubana
Rubén Gallo (ed.)
México

Arquine



**Manual de primeros auxilios (artísticos)
para un planeta herido**
José María Parreño (ed.)
España

Ediciones Asimétricas



Susel Biondi. Arquitectura sostenible:
una cuestión de evolución
Shariff Kahatt, Susel Biondi
Perú

Pontificia Universidad Católica del Perú
Facultad de Arquitectura y Urbanismo



**Teatro della Terra Alienata: reimaginando el destino
de la Gran Barrera de Coral**
Amaia Sánchez-Velasco, Jorge Valiente Oriol, Gonzalo Valiente
Oriol (GRANDEZA), Miguel Rodríguez-Casellas (BAJEZA)
España

Bartlebooth



Argument #4. Our House Is On Fire
 Departamento de Proyectos Arquitectónicos.
 Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid.
 Luis Basabe, Javier García-Germán, Diego García-Setién,
 Nieves Mestre
 España
 DPA Prints' + Ediciones Asimétricas



Revista Materia Arquitectura
 Constanza Larach, María de la Paz Faúndez, Pedro Ignacio
 Alonso, Enrique Ramírez, Marina Otero Verzier, Bárbara Rozas
 Reinecke, Rebecca Carrai, Rafael Beneytez-Durán, Nicolás
 Schmidt Kamp, Federico Ortiz, Ushma Thakrar, Juan Campanini,
 Josefina Sposito (...)
 Chile
 Escuela de Arquitectura Universidad San Sebastián



Trazas de Ronda
 Jaime Gutiérrez Armendariz, Andrea Aguilera Ruiz,
 Itziar Molinero Mirnada
 España
 Departamento de Planificación Territorial, Vivienda
 y Transporte del Gobierno Vasco.
 Bienal Internacional de Arquitectura de Euskadi Mugak



**ZARCH. Journal of interdisciplinary studies
 in Architecture and Urbanism**
 Javier Monclús (dir.)
 España
 Prensas de la Universidad de Zaragoza

TALLERES, REVISTAS
Y CONTRATIEMPOS
/
OFICINAS, REVISTAS
E CONTRATEMPOS
/
WORKSHOPS, JOURNALS
AND CONTRATIEMPOS





El programa de la XIII BIAU incluye una diversa colección de talleres y actividades diseñados para enriquecer el debate sobre los desafíos y oportunidades de la arquitectura y el urbanismo contemporáneos en el contexto iberoamericano. Se trata de fomentar un diálogo que involucre a los sectores público y privado, inclusivo y multidisciplinar, para alcanzar la más amplia repercusión, por lo que se han elegido distintas y diversas sedes que acogen las actividades abiertas a la ciudadanía en el marco de esta bienal.

El taller 'Climax. Fanzine para una comunidad en crisis', dirigido por Nicolás Rivera, Mariana Jochamowitz y Blanco, y con el apoyo de Proyecto AMIL, se centra en actividades de curaduría, edición y diseño de un fanzine a lo largo de 2 días: conversar y ensayar el proceso de armar una publicación, desde la selección del material a los trabajos de texto, la creación de la imagen del contenido y la aplicación del diseño gráfico a sus páginas.

En La Mezcladora Hub de innovación, desarrollado en el UTEC, los participantes del 'Taller de ideación de vivienda' asumen el papel de fundadores y especialistas de una empresa emergente cuya meta consiste en poner en el mercado una vivienda asequible, sostenible y técnicamente viable, integrando la tecnología en los procesos de diseño e implementación y con un público objetivo centrado en familias de ingresos medio bajos. El proceso de creación y diseño abarca las fases de investigación, síntesis e ideación, y culmina en la conceptualización previa al desarrollo de un prototipo.

Desarrollado en la Olla Manos Milagrosas, dentro del Sector Villa Hermosa de Huertos de Manchay, el 'Taller de seguridad alimentaria' es conducido por Carolina Zegarra y Gabriella Rengifo. Su objetivo principal es explicar los componentes y vulnerabilidades del sistema alimentario, sus procesos y actores, sus diferentes escalas dentro del espacio metropolitano de la ciudad de Lima (barrio, ciudad y territorio) e imaginar escenarios de posibles soluciones.

Dirigido por GRADE, Hábitat para la Humanidad, y con sede en el campus de la UTEC, el 'Taller de impacto de la construcción progresiva de vivienda en el Perú urbano' se suma al resto de iniciativas. Originado en un estudio propio sobre las consecuencias de la vivienda a nivel económico, social y ambiental, plantea buscar, identificar y desarrollar soluciones colaborativas e innovadoras que aborden los desafíos de la construcción progresiva, optimizando la calidad de las viviendas y reduciendo los sobre costos, además de considerar otros aspectos técnicos, financieros y de incidencia pública.

O programa da XIII BIAU inclui uma diversificada seleção de oficinas e atividades desenhadas para enriquecer o debate sobre os desafios e oportunidades da arquitetura e do urbanismo contemporâneos no contexto ibero-americano. Trata-se de fomentar um diálogo que envolva os setores público e privado, inclusivo e multidisciplinar, para alcançar a mais ampla repercussão, razão pela qual se optou por diferentes e diversas sedes que acolhem as atividades abertas à comunidade de cidadãos no quadro desta bienal.

A oficina ‘Climax. Fanzine para uma comunidade em crise’, dirigida por Nicolás Rivera e Mariana Jochamowitz y Blanco, e com o apoio de Proyecto AMIL, centra-se em atividades de curadoria, edição e design de um fanzine ao longo de dois dias: conversar e ensaiar o processo de construir uma publicação, desde a seleção do material aos trabalhos de texto, à criação da imagem do conteúdo e à aplicação do design gráfico às suas páginas.

Em La Mezcladora — Hub de Innovación, projeto desenvolvido no seio da UTEC — Universidade de Engenharia e Tecnologia, os participantes da ‘Oficina de idealização de habitação’ assumem o papel de fundadores e especialistas de uma empresa emergente cuja meta consiste em colocar no mercado uma habitação acessível, sustentável e tecnicamente viável, integrando a tecnologia nos processos de design e implementação e com um público-alvo centrado em famílias de rendimentos médios-baixos. O processo de criação e design inclui as fases de investigação, síntese e concepção, e culmina na conceptualização prévia ao desenvolvimento de um protótipo.

Desenvolvida na Olla Manos Milagrosas, dentro do Setor Villa Hermosa de Huertos de Manchay, a ‘Oficina de segurança alimentar’ é conduzida por Carolina Zegarra e Gabriella Rengifo. O seu objetivo principal é explicar as componentes e vulnerabilidades do sistema alimentar, os seus processos e atores, as suas diferentes escalas dentro do espaço metropolitano da cidade de Lima (bairro, cidade e território) e imaginar cenários de possíveis soluções.

Dirigida por GRADE, Hábitat para la Humanidad, e com sede no campus da UTEC, a ‘Oficina de impacto da construção progressiva de habitação no Peru urbano’ soma-se ao resto das iniciativas. Originada num estudo próprio sobre as consequências da habitação a nível económico, social e ambiental, propõe-se procurar, identificar e desenvolver soluções colaborativas e inovadoras que abordem os desafios da construção progressiva, otimizando a qualidade das habitações e reduzindo os custos excedentários, além de considerar outros aspetos técnicos, financeiros e de repercussão pública.

The program of the 13th BIAU includes a diverse collection of workshops and activities designed to enrich the debate on the challenges and opportunities of contemporary architecture and urbanism in the Ibero-American context. The aim is to foster an inclusive and multidisciplinary dialogue involving the public and private sectors to achieve the broadest possible impact. In that vein, varied and diverse venues host the public activities within the framework of this biennial.

The workshop “Climax: Fanzine for a Community in Crisis”, directed by Nicolás Rivera and Mariana Jochamowitz, and with the support of Proyecto AMIL, focuses on curatorial, editing and design activities for a fanzine over the course of two days: discussing and testing out the process of putting together a publication from the selection of the material to working with the text, the creation of the image of the content and the application of graphic design to its pages.

At the La Mezcladora Innovation Hub, held at UTEC, participants in the “Housing Design Workshop” play the role of founders and experts at a start-up company whose goal is to bring affordable, sustainable and technically viable housing to the market, integrating technology into the design and implementation processes and with a target audience of lower-middle income families. The creation and design process include research, synthesis and ideation phases, culminating in the conceptualization prior to the development of a prototype.

Developed at the Olla Manos Milagrosas, in the Villa Hermosa neighbourhood of Huertos de Manchay, Carolina Zegarra and Gabriella Rengifo lead the “Food Safety Workshop” at the Olla Manos Milagrosas, in the Villa Hermosa neighbourhood of Huertos de Manchay. The main goal is to explain the components and the vulnerabilities of the food system, its processes and actors, its different scales within the metropolitan space of the city of Lima (neighbourhood, city and territory) and to imagine scenarios for possible solutions.

Led by GRADE, Habitat for Humanity, and headquartered on the UTEC campus, the “Impact Workshop on the Progressive Construction of Housing in Urban Peru” joins the rest of the initiatives. Beginning with a study on the economic, social and environmental consequences of housing, the project aims to find, identify and develop collaborative and innovative solutions that address the challenges of progressive construction, optimizing the quality of housing and reducing cost overruns, while considering other technical, financial and public impact aspects.



El ‘Taller de gestión de residuos sólidos en entornos urbanos’, dirigido por el Equipo Sinba (Pipo Reiser y Ingrid Huamali), se centra en dar a conocer la realidad de la gestión de residuos sólidos en Lima y resaltar la importancia de un enfoque de economía circular para su transformación, aplicado a la gestión de estos residuos, así como su repercusión en el diseño de ciudades sostenibles. Además, incluye un ejercicio práctico de desarrollo de ideas de diseño urbano para acelerar la adopción de este tipo de economías alternativas.



El ‘Taller de sensibilización e introducción a la materia tierra para la arquitectura’, desarrollado en la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la PUCP, Pontificia Universidad Católica del Perú, y dirigido por Equipo Centro Tierra, propone la realización de una serie de ejercicios prácticos a partir de la variación en la mezcla de elementos naturales, como son la tierra, las fibras, el aire y el agua, a partir de diversas combinaciones para construir. La aproximación a este taller se hace desde los cinco sentidos, puesto que se pretende una experiencia integral que impresione al participante, además de ofrecerle conocimientos técnicos de base.

El Cine Caleta en Barranco acoge ‘Cortar, pegar, compartir: Editar revistas de arquitectura hoy’, evento de lanzamiento del número A22 de la *Revista A*, con un diálogo entre su editora Mariana Jochamowitz (Lima) y Stephannie Fell de ARQ (Santiago), moderado por Nicolás Valencia (ArchDaily, hasta 2023).



Contratiempos: cine al aire libre es el ciclo de proyecciones celebrado en los exteriores de la Ermita de Barranco, integrado por una selección de películas que exploran temas sociales y culturales y que promueven la identidad y la reflexión comunitaria. La selección invita al público a experimentar sobre la narrativa local y a reflexionar sobre las conexiones entre el cine, la ciudad y la sociedad, en línea con la temática «CLIMAS. Acciones para el buen vivir». El primer día del ciclo se proyecta el cortometraje *El espejo del valle*, de Alejandra Gómez Pinilla, y el semidocumental *La vida en un desierto*, de María Elena Llerena, sobre el distrito de Villa El Salvador, icono de la organización comunitaria en Perú. El segundo día se muestra el corto *El silencio del mar*, de Audrey Córdova Rampan, y la película de César Galindo *Willaq Pirqa* o *La pared que habla*, rodada en quechua y subtitulada en castellano.

A 'Oficina de gestão de resíduos sólidos em entornos urbanos', dirigida por Equipo Sinba (Pipo Reiser e Ingrid Huamali), centra-se em dar a conhecer a realidade da gestão de resíduos sólidos em Lima e ressaltar a importância de um enfoque de economia circular para a sua transformação, aplicado à gestão destes resíduos, assim como a sua repercussão no design de cidades sustentáveis. Além disso, inclui um exercício prático de desenvolvimento de ideias de design urbano para acelerar a adoção deste tipo de economias alternativas.

A 'Oficina de sensibilização e introdução à matéria terra para a arquitetura', desenvolvida na Faculdade de Arquitetura e Urbanismo da PUCP, Pontifícia Universidade Católica do Peru, e dirigida por Equipo Centro Tierra, propõe a realização de uma série de exercícios práticos a partir da variação na mistura de elementos naturais, como são a terra, as fibras, o ar e a água, a partir de diversas combinações para construir. A aproximação a esta oficina faz-se a partir dos cinco sentidos, uma vez que se pretende uma experiência integral que impressione o participante, para além de lhe oferecer conhecimentos técnicos de base.

O Cine Caleta em Barranco acolhe 'Cortar, colar, partilhar: Editar revistas de arquitetura hoje', evento de lançamento do número A22 da *Revista A*, com um diálogo entre a sua editora, Mariana Jochamowitz (Lima) e Stephannie Fell de ARQ (Santiago), moderado por Nicolás Valencia (ArchDaily até 2023).

Contratiempos: cinema ao ar livre é o ciclo de projeções realizado nos exteriores da Ermita de Barranco, integrando uma seleção de filmes que exploram temas sociais e culturais e promovem a identidade e a reflexão comunitária. A seleção convida o público a explorar a narrativa local e a refletir sobre as ligações entre o cinema, a cidade e a sociedade, em linha com a temática «CLIMAS. Ações para o bem viver». No primeiro dia do ciclo é projetada a curta-metragem *El espejo del valle*, de Alejandra Gómez Pinilla, e o semidocumentário *La vida en un desierto*, de María Elena Llerena, sobre o distrito de Villa El Salvador, ícone da organização comunitária no Peru. No segundo dia apresenta-se a curta *El silencio del mar*, de Audrey Córdova Rampan, e o filme de César Galindo *Willaq Pirqa* ou *A parede que fala*, rodado em quechua e com legendas em castelhano.

The "Workshop on Solid Waste Management in Urban Environments", led by Equipo Sinba (Pipo Reiser and Ingrid Huamali), raises awareness of the reality of solid waste management in Lima, while highlighting the importance of a circular economy approach, applied to the management of this waste, as well as its impact on the design of sustainable cities. It also includes a practical exercise in developing urban design ideas to accelerate the adoption of these kinds of alternative economies.

The "Workshop for Awareness and Introduction to Building with Earth in Architecture", held at the Faculty of Architecture and Urbanism at the Pontifical Catholic University of Peru (PUCP) and directed by Equipo Centro Tierra, carries out a series of practical exercises based on variations in the mixture of natural elements, such as earth, fibres, air and water, to create different combinations for construction. Through a sensorial approach, it offers a comprehensive experience that leaves a lasting impression on the participants in addition to offering them basic technical knowledge.

The Caleta Cinema in Barranco hosts "Cut, Paste, Share: Editing Architecture Magazines Today", the launch event for issue A22 of *Revista A*, with a conversation between the editor Mariana Jochamowitz (Lima) and Stephannie Fell of ARQ (Santiago), moderated by Nicolás Valencia (ArchDaily, through 2023).

Contratiempos: outdoor cinema included screenings outside the Ermita de Barranco, comprising a selection of films that explore social and cultural themes promoting identity and community reflection. The selection invited the audience to experiment with local narrative and to reflect on the connections between cinema, the city and society, in line with the theme "CLIMATES. Actions for Good Living". The first day of the series features the screening of the short film *El espejo del valle* [The Mirror of the Valley] by Alejandra Gómez Pinilla and the semi-documentary *La vida en un desierto* [Life in a Desert] by María Elena Llerena, about the district of Villa El Salvador, an icon of community organization in Peru. The second day features the short film *El silencio del mar* [The Silence of the Sea], by Audrey Córdova Rampan, and César Galindo's film *Willaq Pirqa* [The Talking Wall], filmed in Quechua and subtitled in Spanish.

OTRAS COORDENADAS
/
OUTRAS COORDENADAS
/
OTHER COORDINATES

La categoría «Otras coordenadas», propuesta en esta edición de la bienal, amplía el panorama de la práctica profesional de arquitectos y urbanistas iberoamericanos en un entorno global, reconociendo que los retos actuales del hábitat trascienden las fronteras territoriales. Se recogen así obras construidas y publicaciones editadas en otros países y lenguas para poner de manifiesto la capacidad de influencia de los colectivos iberoamericanos en otras latitudes.

Los proyectos de esta categoría son propuestos por el equipo de curadores y comisarios, quienes nominan a profesionales de origen iberoamericano cuya práctica se realice fuera de Iberoamérica y se vincule con los conceptos de «climas» (ambiental, socioeconómico y político), atendiendo a los siguientes criterios de valoración:

- Impacto y relevancia del proyecto, a partir de su capacidad para inspirar y catalizar cambios en la práctica arquitectónica y urbanística en Iberoamérica y a escala global.
- Colaboración y participación de diversos actores en el desarrollo del proyecto, al incluir a las comunidades locales, profesionales de diversos perfiles, instituciones gubernamentales, organizaciones sin fines de lucro, estudiantes, sector privado y otros agentes relevantes.

Jurado / Júri / Jury

Coordinadora / Coordenadora / Coordinator:

Almudena Ribot (España)

Vocales / Vogais / Members of the Jury:

José Alfredo Ramírez (México)

Loreta Castro (México)

German Valenzuela (Chile)

Comisarios y representantes del Ministerio de Vivienda y Agenda Urbana, del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos y de la Fundación Arquia.

/ Comissários e representantes do Ministério da Habitação e Agenda Urbana do Governo de Espanha, do Conselho Superior dos Colégios de Arquitetos de Espanha e da Fundação Arquia.

/ Curators and representatives of the Ministry of Housing and Urban Agenda, the Higher Council of the Spanish Architects' Associations, and the Arquia Foundation.

La categoría «Otras coordenadas» premió 7 obras y 2 publicaciones.

/ A categoria «Outras Coordenadas» premiou 7 obras e 2 publicações.

/ The "Other Coordinates" category selected 7 works and 2 publications to receive awards.

A categoria «Outras Coordenadas», que se propôs nesta edição desta bienal, amplia o panorama da prática profissional de arquitetos e urbanistas ibero-americanos a um entorno global, reconhecendo que os desafios atuais do habitat transcendem as fronteiras territoriais. Assim, são tidas em conta obras construídas e publicações editadas noutros países e línguas para pôr em destaque a capacidade de influência dos coletivos ibero-americanos noutras latitudes.

Os projetos desta categoria são propostos pela equipa de curadores e comissários, que nomeia profissionais de origem ibero-americana cuja prática tenha sido realizada fora dos países que constituem a Ibero-América e esteja vinculada com os conceitos de «climas» (ambiental, socioeconómico e político), atendendo aos seguintes critérios de avaliação:

- Impacto e relevância do projeto, a partir da sua capacidade para inspirar e provocar mudanças na prática arquitetónica e urbanística na Ibero-América e à escala global.
- Colaboração e participação de diversos atores no desenvolvimento do projeto, ao incluir comunidades locais, profissionais de diversos perfis, instituições governamentais, organizações sem fins lucrativos, estudantes, setor privado e outros agentes relevantes.

The “Other Coordinates” category, proposed in this edition of this biennial, expands the panorama of the professional practice of Ibero-American architects and urban planners in a global context, recognizing that current habitat challenges transcend territorial borders. The collection includes built works and publications created in other countries and languages to demonstrate the influence of Ibero-American groups in other latitudes.

The team of curators and commissioners nominate Ibero-American professionals with practices outside the region and with ties to the theme of “climates” (environmental, socioeconomic and political), considering the following evaluation criteria:

- Impact and relevance of the project, based on its ability to inspire and spark changes in architectural and urban planning practices in Ibero-America and on a global scale.
- Collaboration and participation of various actors in the development of the projects, including local communities, professionals of various profiles, government institutions, non-profit organizations, students, the private sector and other relevant agents.





EMIRATOS ÁRABES UNIDOS

Umbral Crudo

Adaptación de la escuela Al Qasimiyah
como sede de Sharjah Architecture Triennial

[Al Borde] David Barragán, Pascual Gangotena,
Maríaluisa Borja, Esteban Benavides

En un contexto donde todo está al alcance, donde todo puede ser adquirido desde cualquier lugar de origen y en el que el foco hacia un desarrollo capitalista ha erosionado la identidad local, hasta el punto de destruir por completo vecindarios históricos, surge una pregunta básica: ¿qué significa ser local?

La escuela Al Qasimiyah ha dejado de ejercer su función como centro de educación primaria para convertirse en una de las sedes de la Sharjah Architecture Triennial. En ese cambio de vocación, ha pasado de ser un espacio contenido en un muro perimetral y cuya misión era cuidar a los niños a convertirse en un espacio abierto que conecta con la ciudad. En esa apertura surgen nuevas formas de ocupar el espacio, como en los accesos peatonales norte y oeste, que convergen en una plataforma para remarcar ese punto de encuentro y crear un umbral de bienvenida.

El umbral queda delimitado mediante una sombra que fija condiciones para el habitar al exterior y que requiere de una estructura de soporte que puede ser construida con cualquier material disponible. En este contexto, en el que *todo está disponible*, el concepto se vuelve borroso. Pensar en la economía del esfuerzo conduce a la búsqueda de la eficiencia máxima al transformar la materia prima en elementos arquitectónicos y, así, reducir al máximo la energía empleada en la producción, transformación y transporte de los materiales.

La Sharjah Electricity, Water and Gas Authority (SEWA) ha iniciado un proceso de reemplazo de los antiguos postes de madera por unos metálicos, lo que ha propiciado que un centenar de postes de madera inmunizada quedasen almacenados en su depósito. Tras seleccionar los que se encontraban en mejor estado, se cortaron las puntas dañadas y fueron reutilizados para diseñar la estructura que arroja la sombra, creada, en realidad, a partir de la proyección de esteras de palma, un material presente con mucha frecuencia en el lugar y de uso común tanto en suelos de casas como en cielos rasos de los souks, o incluso en cerramientos. Las esteras se pueden adquirir fácilmente en cualquier bazar, por lo que existe una amplia variedad de tipos, tamaños, formas y texturas.

Esta aproximación al proyecto surge a partir de una obra cruda y táctil, elaborada con materiales naturales que permiten establecer un discurso íntimo y directo con el lugar. El umbral da la bienvenida a los visitantes y, al mismo tiempo, ofrece la manera de experimentar y poner a prueba el uso de este nuevo espacio, desatando la atención de quienes residen y trabajan en el área para invitar a cruzar sus límites.

Finalmente, la organización ha decidido no desmontar el proyecto, con lo que perdurará mientras tenga demanda y, dado que ofrece la flexibilidad de ser desmontado y montado, podría implantarse en otros lugares. Cuando llegue el momento de finalizar su uso, los postes podrán retornar al depósito de la SEWA a la espera de un nuevo propósito, mientras que las esteras, al ser tan versátiles, podrían adaptarse fácilmente a cualquier otro uso. Llegará el día en que estos materiales se degraden de forma natural, cerrando así su ciclo de vida de manera armoniosa con la naturaleza.

Num contexto em que tudo está ao alcance e pode ser adquirido a partir de qualquer lugar de origem e em que o foco no desenvolvimento capitalista desgastou a identidade local ao ponto de destruir por completo vizinhanças históricas, surge uma pergunta básica: o que significa ser local?

A escola Al Qasimiyah deixou de exercer a sua função como centro de educação primária para se transformar numa das sedes da Sharjah Architecture Triennial. Nesta mudança de vocação, passou de ser um espaço contido num muro perimetral, cuja missão era cuidar de crianças, para se converter num espaço aberto que se relaciona com a cidade. Nessa abertura surgem novas formas de ocupar o espaço, como acontece nos acessos pedonais a norte e a oeste; ao convergirem numa plataforma, salientam esse ponto de encontro e criam um umbral de boas-vindas.

Esse umbral é delimitado através de uma sombra que fixa as condições para o habitar no exterior e que requer uma estrutura de suporte que pode ser construída com qualquer material disponível. Neste contexto, em que *tudo está disponível*, o conceito torna-se difuso. Pensar na economia do esforço leva-nos a uma busca da eficiência máxima, ao transformar a matéria-prima em elementos arquitetónicos e, ao mesmo tempo, reduzindo ao máximo a energia usada na produção, transformação e transporte dos materiais empregues.

A Sharjah Electricity, Water and Gas Authority (SEWA) iniciou um processo de substituição dos seus antigos postes de madeira por outros metálicos, do que resultou que uma centena desses antigos postes de madeira tratada ficassem armazenados num depósito. Depois de seleccionar aqueles que se encontravam em melhor estado, foram cortadas as pontas danificadas e esses elementos foram reutilizados para construir uma nova estrutura que projeta sombra; na realidade, a sombra é projetada por esteiras de fibra de palmeira, um material específico do local e de uso frequente, tanto no chão das casas como em coberturas simples, por exemplo, em souks, ou até para formar cercas. Este género de esteiras pode ser facilmente adquirido em qualquer mercado e existe consequentemente uma ampla variedade de tipos, tamanhos, formas e texturas.

Esta abordagem ao projeto surge a partir de uma obra crua e tátil, elaborada com materiais naturais que permitem estabelecer um discurso íntimo e direto com o lugar. O umbral dá as boas-vindas aos visitantes e é simultaneamente uma forma de experimentar e pôr à prova o uso deste novo espaço, que desperta a atenção de quem reside e trabalha na área, num convite a transpor os seus limites.

Finalmente, a organização decidiu não desmontar o projeto, que irá assim permanecer enquanto for procurado. Simultaneamente, devido à sua flexibilidade para ser desmontado e montado, poderia ser implantado noutros lugares. Quando chegar o momento de terminar o seu uso, os postes poderão regressar ao depósito da SEWA, à espera de uma nova finalidade, enquanto as esteiras, muito versáteis, poderiam facilmente adaptar-se a qualquer outra utilização. Chegará um dia em que estes materiais se irão degradar de forma natural, encerrando assim o seu ciclo de vida de maneira harmoniosa com a natureza.

A Rough Shade Structure. Adaptation of the Al Qasimiyah School to house the Sharjah Architecture Triennial

In a context where anything is within reach and can be brought from anywhere, and where the focus on capitalist development has undermined the local identity to the point of completely destroying historic neighbourhoods, a basic question comes to the fore: What does it mean to be local?

The Al Qasimiyah School has transitioned from its role as a primary school to become one of the venues for the Sharjah Architecture Triennial. With this shift in use, it is no longer a space surrounded by a perimeter wall with the mission of caring for children; it has become an open space that is connected to the city. This opening has led to new ways of occupying the space, such as the northern and western pedestrian entrances; as they converge on a single platform, they form meeting point and create a welcoming threshold.

The threshold is defined by a shaded area, which provides the conditions for outdoor living and relies on a support structure that can be built using any available material. In this context, where *anything is available*, that very concept becomes blurred. Accounting for the economy of effort leads to a pursuit of maximum efficiency in transforming raw materials into architectural elements, in turn limiting the energy used in the production, transformation and transportation of the materials as much as possible.

The Sharjah Electricity, Water and Gas Authority (SEWA) has begun the process of replacing its old wooden utility poles with metal ones, resulting in around 100 of these old poles (made from treated wood) being stored in a warehouse. After selecting those in the best condition, the damaged ends were cut off and the poles were reused for the new shade structure; in fact, the shade is cast by hanging palm mats, a material native to the area that is frequently used for floors in houses and for ceilings in souks, and even for enclosures. The mats can easily be purchased at any bazaar, so there are a wide variety of types, sizes, shapes and textures.

This approach to the project is based on a raw, tactile construction made from natural materials that establish an intimate, direct dialogue with the site. The threshold welcomes visitors and, at the same time, it is a way to experiment and test out the uses for this new space, which attracts attention from the people who live and work in the area, inviting them inside.

Ultimately, the organization decided not to dismantle the project; it will remain standing as long as there is a demand for it and since it offers the flexibility of being easily dismantled and reassembled, it could be installed in other locations. When the time comes for dismantling, the poles can be returned to SEWA's depot to await another use; the highly versatile mats could easily be adapted to another use. The day will come when these materials degrade naturally, rounding out their life cycle in harmony with nature.

Situación / Localização / Location

Sheikh Saqr Bin Khalid Al Qasimi Street, Al Manakh Sharjah (Emiratos Árabes Unidos)

Equipo de arquitectura / Equipa de arquitetura / Architecture Team

[Al Borde]

David Barragán, Pascual Gangotena, Maríaluísa Borja, Esteban Benavides

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
María Fernanda Heredia, Melissa Naranjo

Promotor / Cliente / Client

Sharjah Architecture Triennial

Consultoría técnica / Consultoria técnica / Technical Consultants

Patricio Cevallos (asesoría estructural / assessoria de estruturas / structural consultant)

Pinxcel (renderizado / renders / renders)

Empresa constructora / Empresa construtora / Main Contractor

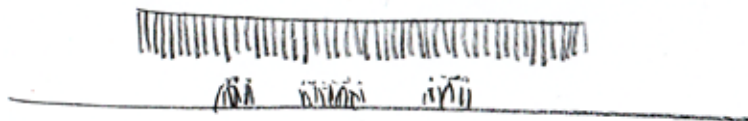
Equipo SAT (producción / produção / production);
Sharjah Electricity, Water and Gas Authority | SEWA
(postes de madera / postes de madeira / wooden posts)

Finalización / Finalização / Completion
09.11.2023

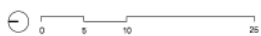
Superficie construida / Área construída / Gross Area
340 m²

Fotografías / Fotografias / Photographs

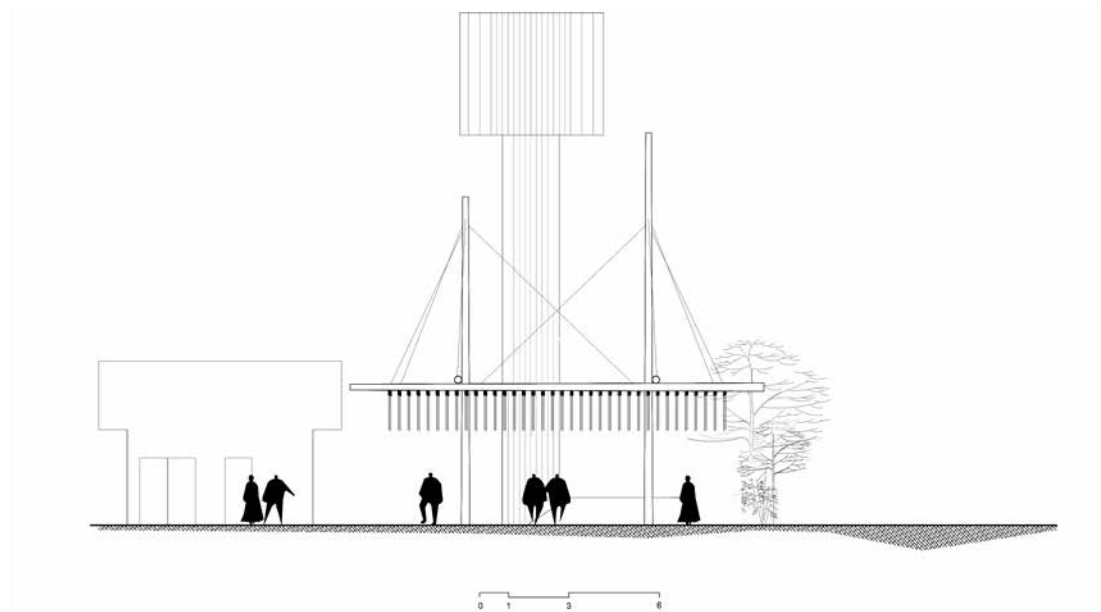
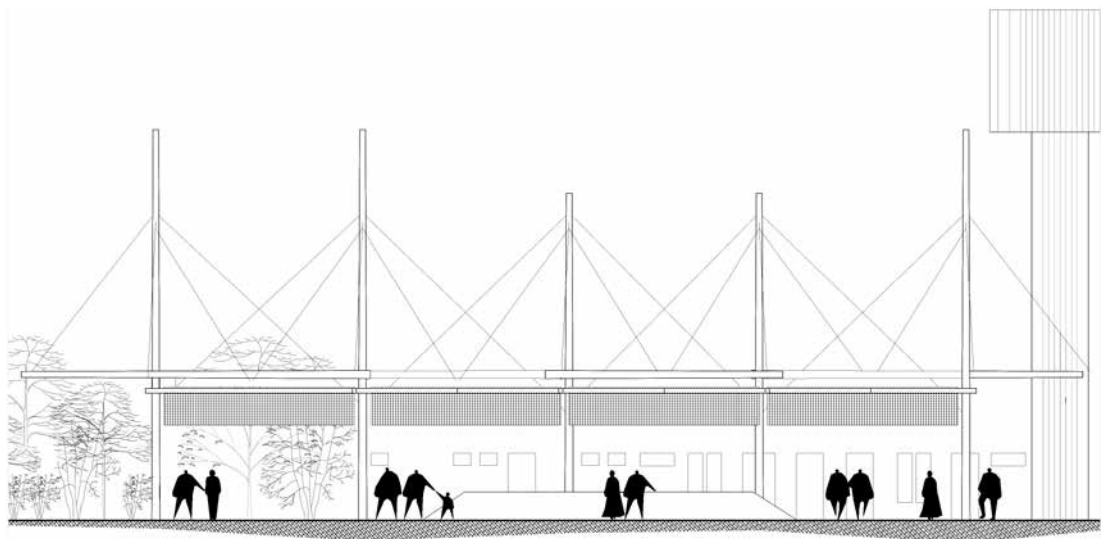
© Danko Stjepanovic, Ahmed Osama, Shahbaz Ahmed,
[Al Borde]















LUXEMBURGO

Refugio de aves y mamíferos y depósito de agua

[Temperaturas Extremas] Atxu Amann, Andrés Cánovas, Nicolás Maruri
+ Adelino Magalhaes

El proyecto se sitúa en un bosque protegido de la Red Natura 2000, en la ciudad de Luxemburgo. El reto consistía en integrar en ese contexto frágil unos depósitos de agua potable de 1000 m³ y 50 m de altura. Para ello, se creó un programa que, tras estudiar las condiciones del bosque y su relación con otros de la Red Natura 2000, incluyese espacios que no se limitasen al refugio de las aves locales, sino que también sirviesen a especies estacionales. De la misma manera, el edificio atiende a las especies animales y vegetales del lugar desde su vocación de convertirse en un árbol más. Su reflexión va más allá de las necesidades humanas y, por tanto, pasa a ser un proyecto más que humano.

El programa se separa en dos volúmenes diseñados a partir de las más estrictas especificaciones técnicas. El primero se resuelve con una piel de hormigón prefabricado y rugoso en la que se insertan ordenadamente nidos de golondrinas a distintas alturas y con orientaciones precisas; en este mismo volumen también se construye, a 50 m de altura, un nido para los halcones peregrinos. Tanto los materiales como los lugares están estudiados por grupos de naturalistas y ornitólogos que completan al equipo de diseño.

El segundo volumen se reviste en corcho, material que actúa como capa de aislamiento térmico frente a la cuba de agua. Sobre ese elemento se construye una segunda piel permeable, de madera de alerce y sin tratar, que facilita el anidado de especies estacionales y sobre la que se colocan nidos de murciélagos. Dicha piel de madera acabará por cubrirse de vegetación, como complemento al ecosistema local.

La planta baja queda protegida mediante una piel permeable metálica que funciona como disuasoria frente a intrusiones a la infraestructura estratégica. Los pavimentos exteriores e interiores son de tierra apisonada. La cubierta también se convierte en un elemento de capa vegetal. Por otra parte, se estudian las recogidas de las aguas de lluvia, que se almacenan al exterior.

El proyecto, en definitiva, se construye bajo un propósito netamente contextual: caminar con la naturaleza.

O projeto situa-se num bosque protegido da Rede Natura 2000, na cidade de Luxemburgo. O desafio consistia em integrar nesse contexto frágil depósitos de água potável de 1000 m³ e 50 m de altura. Para este fim foi criado um programa que, depois de estudar as condições do bosque e a sua relação com outras unidades da Rede Natura 2000, incluisse espaços que não se limitassem a constituir refúgio para as aves locais, mas que também se adequassem a espécies sazonais. Deste modo, a construção tem em conta as espécies animais e vegetais do lugar a partir da sua aspiração de se transformar numa árvore mais. A sua reflexão vai assim além das necessidades humanas e, portanto, passa a ser um projeto mais-do-que-humano.

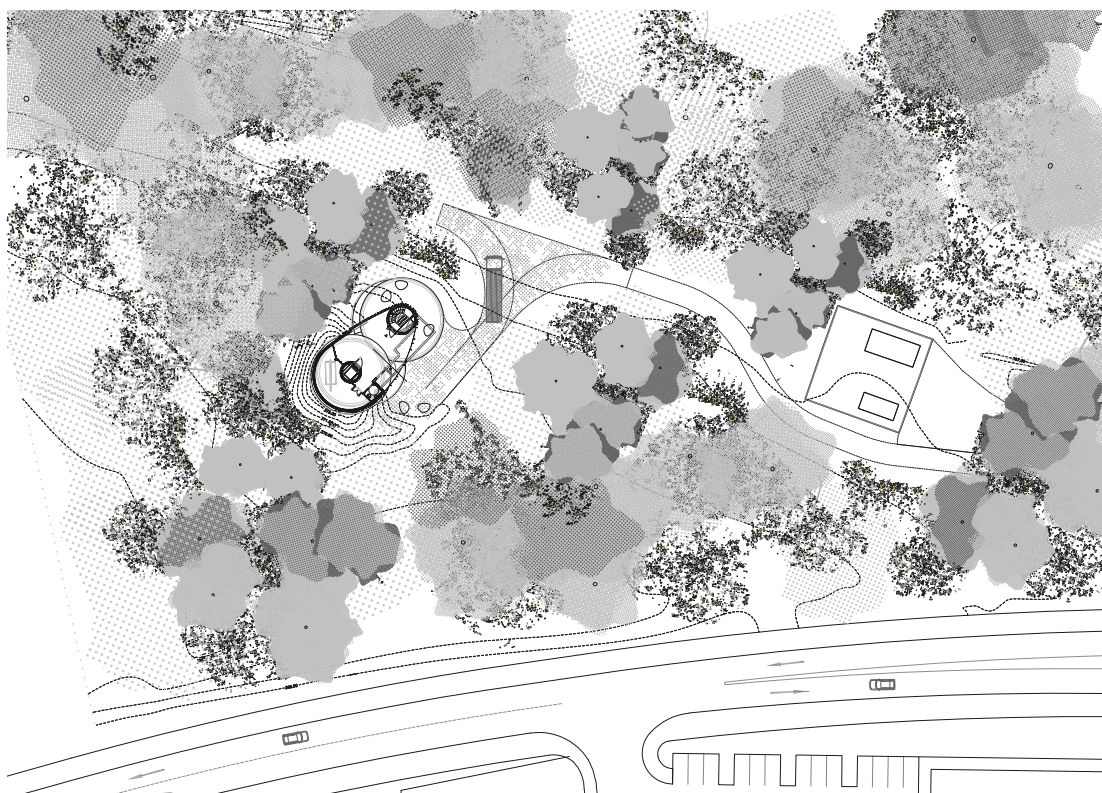
O programa está separado em dois volumes desenhados a partir das mais estritas especificações técnicas. O primeiro é resolvido com uma pele de betão prefabricado e rugoso, no qual se inserem ordenadamente ninhos de andorinhas a diferentes alturas e com orientações precisas; neste mesmo volume também se constrói, a 50 m de altura, um ninho para os falcões-peregrinos. Tanto os materiais como as localizações foram estudados por grupos de naturalistas e ornitólogos que completam a equipa de desenho do projeto.

O segundo volume é revestido a cortiça, um material que atua como capa de isolamento térmico da cuba de água. Sobre esse elemento constrói-se uma segunda pele permeável, de madeira de larício e sem tratamento, que facilita a nidificação de espécies sazonais e sobre a qual se instalam ninhos de morcegos. Esta pele de madeira acabará por ser recoberta por vegetação, como complemento ao ecossistema local.

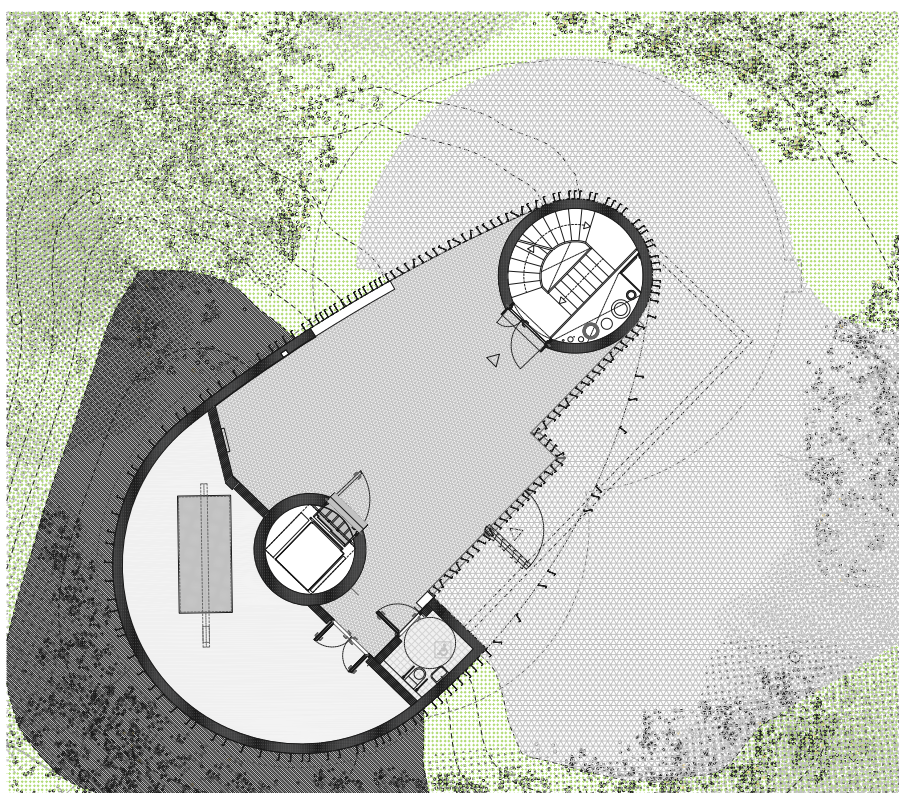
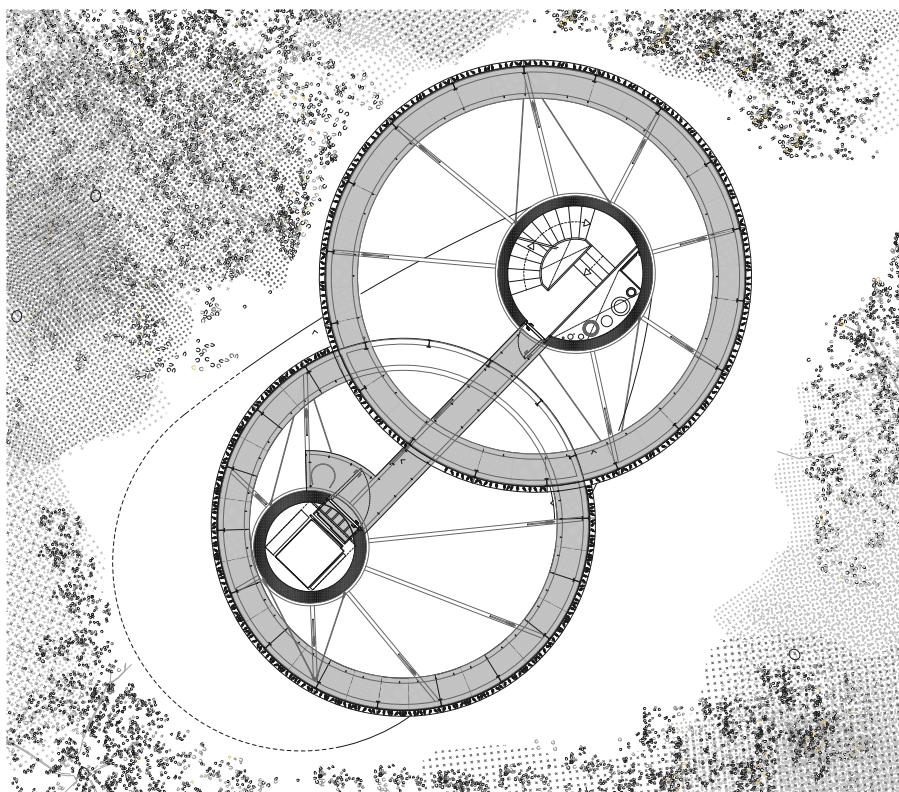
A planta baixa fica protegida mediante uma pele permeável metálica que funciona como dissuasora face a intrusões à infraestrutura estratégica. Os pavimentos exteriores e interiores são de terra batida. A cobertura também se converte num elemento de revestimento vegetal. Por outro lado, estudam-se as recolhas das águas pluviais, que são armazenadas no exterior.

O projeto foi assim construído com uma finalidade claramente contextual: a de caminhar com a natureza.

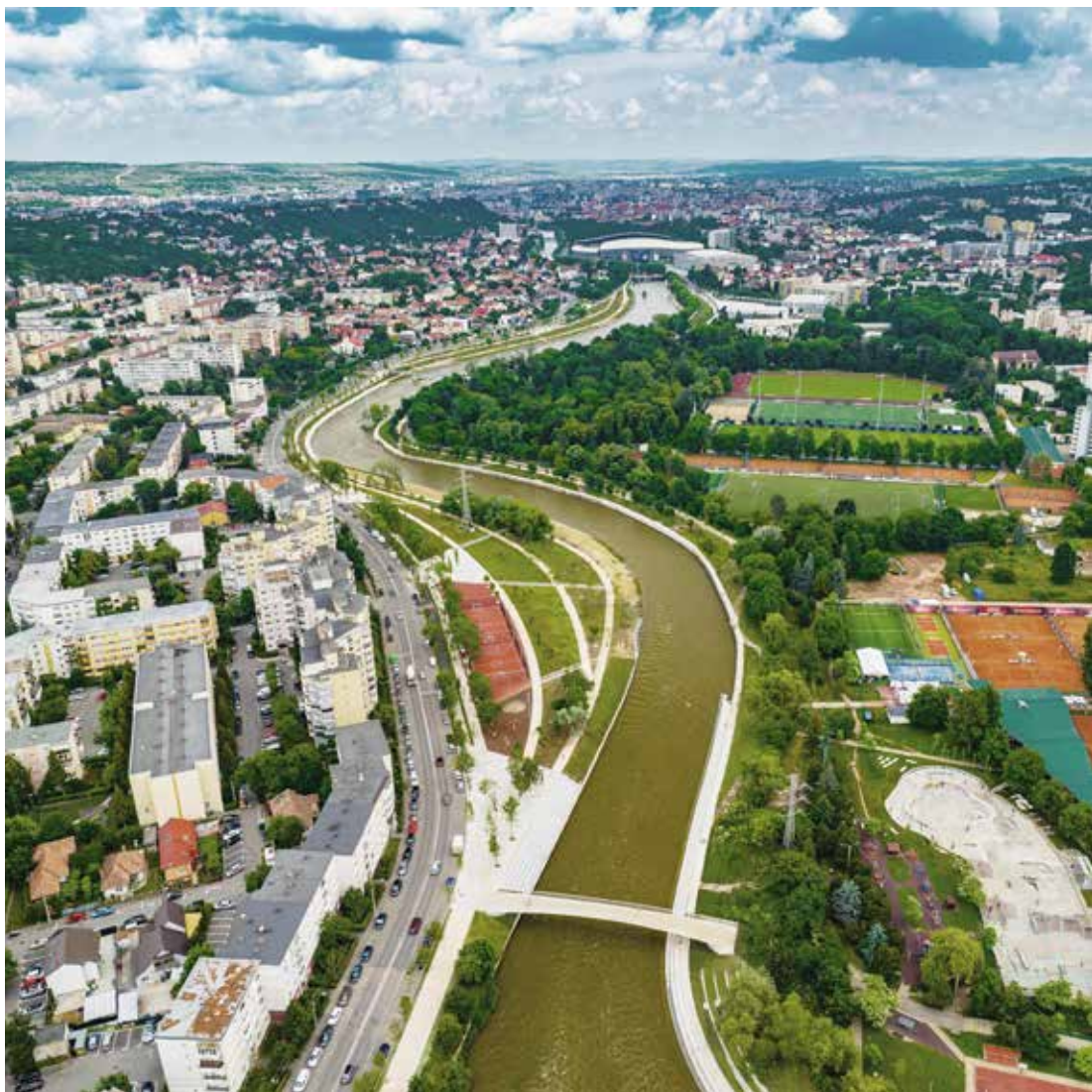












RUMANÍA

Revitalización del río Somes como corredor verde y espacio público

[PRÁCTICA] Jaime Daroca, José Mayoral, José Ramón Sierra

El río Somes atraviesa la ciudad de Cluj-Napoca, Rumanía, a lo largo de 15 kilómetros en lo que se topa con diversas condiciones urbanas, desde el centro histórico a zonas industriales o barrios residenciales consolidados en los años 1960, 1970 ó 1980. Durante la segunda mitad del siglo XX, sus riberas fueron modificadas a partir de muros de hormigón, que establecieron una drástica diferencia de altura y limitaron la relación visual y física de la ciudad con el río.

El proyecto, fruto de un concurso internacional abierto convocado en el año 2017, es un ejemplo de regeneración y renaturalización de un enclave urbano para revalorizar el papel del río Somes con la ciudad, reforzar el vínculo entre ambos. El río se concibe como un corredor verde que, a través de una red de caminos de movilidad sostenibles, conecta múltiples espacios públicos y zonas verdes. A su vez, se diseña un sistema de terrazas naturales para naturalizar el entorno, y transformar así el actual límite duro entre ciudad y río en un frente más amplio y permeable que promueva la biodiversidad.

El río como conector verde y espacio público revalorizado. El proyecto entiende el río Somes como un corredor verde capaz de interconectar con otros espacios públicos cercanos que, hasta ahora, funcionaban de forma aislada gracias a la incorporación de una red de caminos y puentes peatonales y carriles bici. El curso del río adquiere grosor para conducir a un nuevo conjunto de espacios públicos: desde aparcamientos reconvertidos en plazas con vistas al río a orillas que incorporan playas y gradas. De esta manera, se consigue activar las riberas como verdaderos espacios urbanos para acceder al curso fluvial y contemplar y disfrutar de su flora y fauna.

Renaturalización. El proyecto recupera el carácter natural del entorno, al expandir y modificar ese borde delgado y duro preexistente por uno más suave y natural gracias al ensanchamiento de la sección fluvial, que a su vez sirve de soporte para implantar un nuevo sistema de terrazas y convertir la orilla en un ecosistema de decenas de hectáreas mucho más diverso, en el que se han recuperado diversas especies de vegetación locales, junto a rocas, arenas y biorrollos. La actuación, por tanto, fomenta la biodiversidad, la formación de microclimas, la absorción de CO₂ y el control de especies invasoras.

Un polo de atracción comunitaria y de colaboración interdisciplinar. El proyecto rediseña el río como un nuevo espacio social que, a distintas escalas y con diversos programas, funciona como lugar de encuentro e intercambio entre las diversas comunidades que habitan la ciudad de Cluj-Napoca. La recuperación de los márgenes fluviales cuenta con múltiples beneficios. Más allá de estratos sociales y de fronteras física, actúa como una nueva infraestructura participativa que aborda por igual el contexto local y global. Propone un nuevo marco para el diálogo y la convivencia por medio de la arquitectura y aúna los esfuerzos de un amplio equipo multidisciplinar, español y rumano, formado por profesionales de la arquitectura, el paisajismo, la ingeniería y el urbanismo, así como organismos gubernamentales y la propia ciudadanía, los usuarios cotidianos del lugar.

O rio Somes atravessa a cidade de Cluj-Napoca, na Roménia, ao longo de 15 quilómetros, durante os quais se defronta com diversas condições urbanas, desde o centro histórico a zonas industriais ou bairros residenciais consolidados nos anos 1960, 1970 ou 1980. Durante a segunda metade do século XX, as suas margens foram modificadas com muros de betão, que estabeleceram uma drástica diferença de altura e limitaram a relação visual e física da cidade com o rio.

O projeto, fruto de um concurso internacional aberto, convocado em 2017, é um exemplo de regeneração e renaturalização de um enclave urbano para revalorizar o papel do rio Somes na cidade e reforçar o vínculo entre ambos. O rio é concebido como um corredor verde que, através de uma rede de caminhos de mobilidade sustentáveis, conecta múltiplos espaços públicos e zonas verdes. Por outro lado, é desenhado um sistema de terraços naturais para naturalizar o entorno e transformar assim o atual limite rígido entre a cidade e o rio numa frente mais ampla e permeável que promova a biodiversidade.

O rio como conector verde e espaço público revalorizado. O projeto entende o rio Somes como um corredor verde, capaz de se interligar com outros espaços públicos próximos — que, até agora, funcionavam de forma isolada — graças à incorporação de uma rede de caminhos e pontes pedonais e ciclovias. O curso do rio ganha espessura para conduzir a um novo conjunto de espaços públicos: desde estacionamentos reconvertidos em praças com vistas para o rio até uma beira-rio que incorpora praias e bancadas. Desta forma, consegue-se ativar as margens como verdadeiros espaços urbanos para aceder ao curso fluvial e contemplar e disfrutar da sua flora e fauna.

Renaturalização. O projeto recupera o caráter natural do entorno ao expandir e modificar essas orlas estreitas e duras preexistentes por outras mais suaves e naturais graças ao alargamento da secção fluvial, que por sua vez serve de suporte para implantar um novo sistema de terraços e transformar a beira-rio num ecossistema de dezenas de hectares muito mais diversificado, tendo-se recuperado diversas espécies de vegetação locais junto a rochedos, areias e biorrollos. Esta operação fomenta assim a biodiversidade, a formação de microclimas, a absorção de CO₂ e o controlo de espécies invasoras.

Um polo de atração comunitária e de colaboração interdisciplinar. O projeto redesenha o rio como um novo espaço social que, a diferentes escalas e com diversos programas, funciona como lugar de encontro e intercâmbio entre as diversas comunidades que habitam na cidade de Cluj-Napoca. A recuperação das margens fluviais apresenta múltiplas vantagens. Ultrapassando estratos sociais e fronteiras físicas, atua como uma nova infraestrutura participativa que aborda de igual modo o contexto local e global. Propõe um novo enquadramento para o diálogo e a convivência através da arquitetura e congrega os esforços de uma ampla equipa multidisciplinar, espanhola e romena, formada por profissionais da arquitetura, da arquitetura paisagista, da engenharia e do urbanismo, assim como organismos governamentais e a própria comunidade de cidadãos, os usuários quotidianos do lugar.

Revitalization of the Somes River as a Green Corridor and Public Space

For 15 kilometers, the Somes River runs through the city of Cluj-Napoca, Romania, passing through diverse urban conditions, from the historic centre to industrial areas and residential neighbourhoods established in the 1960s, 1970s and 1980s. In the 20th century, the river's banks were modified with concrete walls, which introduced a drastic difference in height and limited the city's visual and physical relationship with the river.

This project, resulting from an open international competition held in 2017, is an example of the regeneration and renaturalization of an urban enclave to restore the role of the Somes River in the city, reinforcing the ties between the river and its urban surroundings. The river is designed as a green corridor, connecting multiple public spaces and green areas through a network of sustainable mobility pathways. At the same time, a system of natural terraces is designed to naturalize the landscape, transforming the current hard boundary between the city and the river into a wider, more permeable edge that promotes biodiversity.

The river as a green connector and enhanced public space. The design envisions the Somes River as a green corridor with the potential to interconnect with other nearby public spaces, which were once isolated, by introducing a network of pedestrian paths and footbridges and bicycle lanes. The path of the river is thickened to generate a new series of public spaces: from car parks transformed into public squares with views of the water to shores that incorporate beaches and grandstands. The riverbanks are thus activated to serve as true urban spaces for accessing the river and contemplating and enjoying its flora and fauna.

Renaturalization. The design restores the natural character of the landscape by expanding and modifying the hard, narrow pre-existing river's edge to create a softer, more natural condition by widening the river's section. In turn, the riverbanks serve as a support for implementing a new system of terraces, turning the shore into a much more diverse ecosystem covering dozens of hectares, which recovers various species of local vegetation, along with rocks, sand and coir logs. The intervention promotes biodiversity, the formation of microclimates, the absorption of CO₂ and the control of invasive species.

A community attractor and driver of interdisciplinary collaboration. The project redesigns the river as a new social space that functions, at different scales and with different programs, as a place for meeting and exchange between the various communities in the city of Cluj-Napoca. Restoring the river banks offers multiple benefits. Transcending social strata and physical borders, it serves as a new participatory infrastructure that encompasses both the local and global context. It offers a new framework for dialogue and coexistence through architecture, combining the efforts of a large multidisciplinary team, hailing from Spain and Romania, including professionals in architecture, landscape architecture, engineering and urban planning, as well as government agencies and citizens themselves, the everyday users of the place.

Espacio público / Espaço público / Public Space

Situación / Localização / Location
Riberas del río Somes, Cluj-Napoca (Rumania)

Equipo de arquitectura / Equipa de arquitetura / Architecture Team
[práctica] Jaime Daroca, José Mayoral, José Ramón Sierra
[Planwerk] (equipo asociado local / equipa associada local / local partner team)

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team
Blanca Ámoros, Raúl Brito, Cesia Campos, Amanda Castellano, Gonzalo Cortes, Elisabetta Gravina, Andrea Navarro, Ivan Iglesias, Alonso Rosa, Costan Svinti, Sofía Valdivia, Beatriz Whithman

Consultoría técnica / Consultoria técnica / Technical Consultants
Landlab (paisajismo / paisagismo / landscape design); AquaProciw, Costin si Vlad Birou de Proiectare, EuroBB Energy (ingeniería / engenharia / engineering); Baseli Drum Consult (coordinación de la ejecución / coordenação da execução / execution coordination)

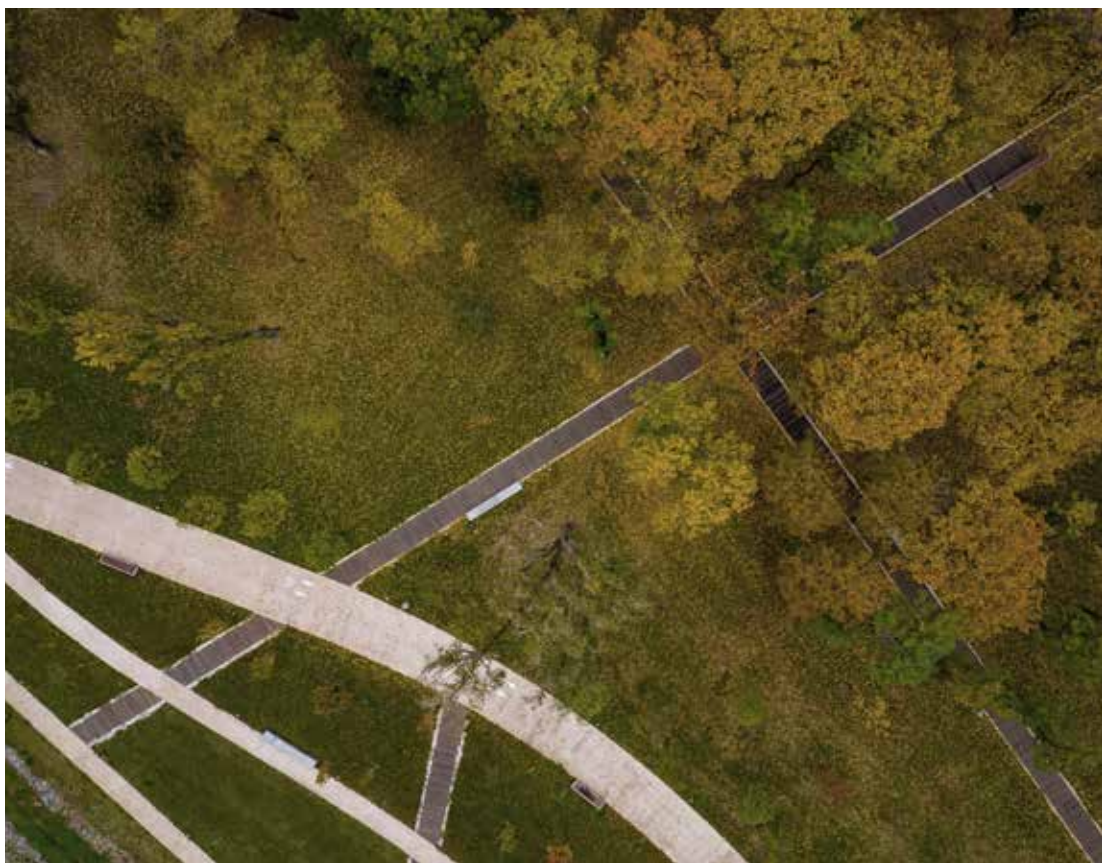
Promotor / Cliente / Client
Ayuntamiento de Cluj-Napoca

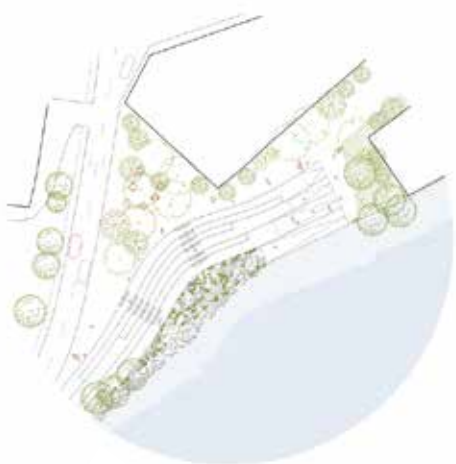
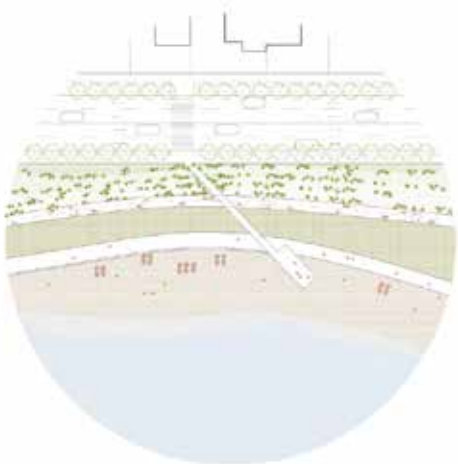
Empresas constructoras / Empresa construtora / Main Contractors
ACI Cluj, Socot, Simacek, Nord Conforest

Finalización / Finalização / Completion
28.12.2023

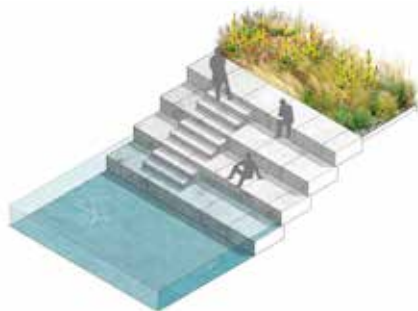
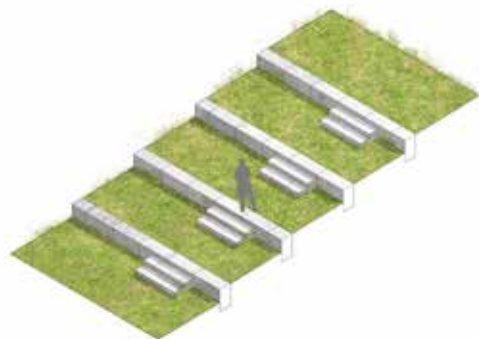
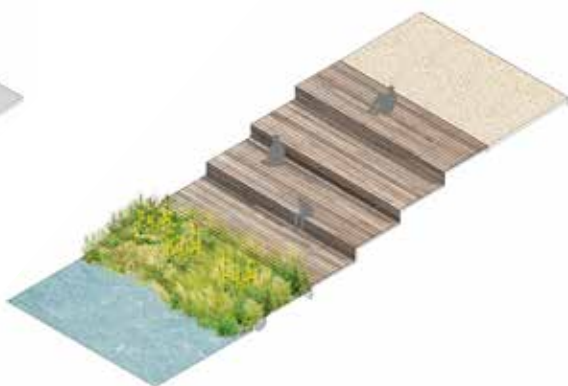
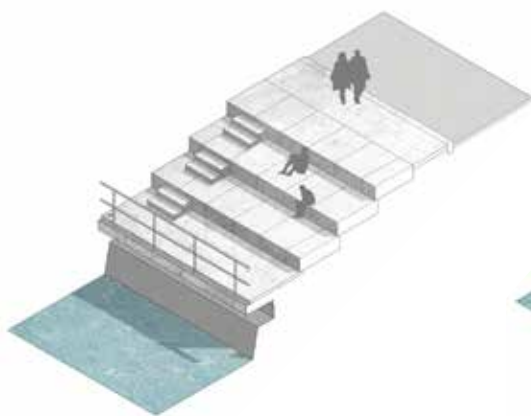
Superficie construida / Área construída / Gross Area
332.137 m²

Fotografías / Fotografias / Photographs
© Sergiu Razvan, [Imagen Subliminal] Miguel de Guzmán / Rocío Romero, Cluj-Napoca Municipality, [práctica]













RUANDA Y KENIA

Estaciones de carga e intercambio de baterías para motocicletas eléctricas

Nerea Amorós Elorduy, Víctor González Martí, Faidra Matziaraki

Estaciones de carga e intercambio de baterías para motocicletas eléctricas

Este proyecto, acometido por una empresa tecnológica *start-up* de África oriental, promueve un sistema de diseño de estaciones de intercambio de baterías basado en el uso de materiales reciclables. Previsto para su reutilización cíclica, por la misma empresa y para los mismos servicios, se plantea reducir el impacto ambiental y garantizar la calidad del ambiente construido. Aborda, por tanto, la crisis climática a partir de un programa funcional y del diseño arquitectónico, urbanístico y estructural de los edificios, e incorpora estrategias de adaptación a diversos climas y a los continuos cambios del entorno.

Junto a los materiales elegidos, que proceden del contexto local, se opta por diseños innovadores que se sirvan de técnicas asequibles para los constructores del ámbito de actuación, asentados en las ciudades o en zonas rurales más remotas. El uso del acero atornillado y la reducción casi a cero del hormigón armado minimizan el impacto ambiental; la localización de los proyectos en solares de gasolineras preexistentes reduce el coste ambiental y económico de los movimientos de tierras y asegura la reutilización de recursos dentro del ciclo de vida de los edificios y espacios urbanos.

En el diseño arquitectónico se han empleado cálculos específicos para medir la huella de carbono en Ruanda y Kenia, en lo referido a la elección de materiales y sistemas, junto a factores de clima, cambio climático y desastres naturales. Asimismo, se propone la reutilización de todos los materiales empleados en los cerramientos verticales y la cubierta, ya que son fácilmente reciclables y los elementos estructurales se montan mayoritariamente atornillados.

Este diseño de estaciones de intercambio de baterías busca promover alternativas de desarrollo sostenible y equitativo en respuesta a la demanda de espacios productivos y de desarrollo urbano y territorial, junto a la reducción de desigualdades socioeconómicas y urbanas. El proyecto da soporte a las agendas gubernamentales de África Oriental que promueven la transformación de sus sistemas de transporte a otros más sostenibles a partir del uso de vehículos eléctricos. El cliente, una empresa de e-movilidad ruandesa, trabaja en la electrificación del mototaxi por ser uno de los métodos de transporte más accesibles y asequibles en las urbes de toda la región que promueve la equidad y la justicia social, a la vez que reduce las emisiones de carbono, aumenta los ingresos de los conductores —un colectivo vulnerable con riesgo exclusión social— y promueve la igualdad de género al emplear a mujeres. En el diseño del proyecto se llevó a cabo una investigación participativa que incluyó a trabajadores y clientes de la empresa para lograr la equidad y la gestión colaborativa.

El equipo está formado por arquitectos y diseñadores españoles, ruandeses y ugandeses. En su construcción también participa el cliente y diversas empresas constructoras locales que crean empleo en el entorno próximo. Cada estación de intercambio de baterías sobre la que se interviene pasa a ser innovadora, sostenible, reutilizable, atractiva y modular. En ese sentido, el proyecto sirve como piedra angular de una red regional de estaciones de servicio para motocicletas eléctricas. Las estaciones, además de sostenibles, son rentables, seguras, escalables y muestran la viabilidad del proyecto, su versatilidad y su capacidad de adaptación a diversos contextos.

Estações de carga e intercâmbio de baterias para motocicletas elétricas

Este projeto, iniciado por uma empresa tecnológica *start-up* da África Oriental, promove um sistema de concepção de estações de intercâmbio de baterias baseado no uso de materiais recicláveis. Previsto para uma reutilização cíclica, pela mesma empresa e para os mesmos serviços, propõe-se reduzir o impacto ambiental e garantir a qualidade do ambiente construído. Aborda, portanto, a crise climática a partir de um programa funcional e do design arquitetônico, urbanístico e estrutural dos edifícios, e incorpora estratégias de adaptação a diversos climas e às contínuas mudanças do entorno.

Em paralelo com os materiais escolhidos, que procedem do contexto local, opta-se por um design inovador que recorre a técnicas acessíveis para os construtores das várias esferas de ação, localizados em cidades ou em zonas rurais mais remotas. O uso de aço aparafusado e a redução a quase zero do betão armado minimizam o impacto ambiental; a localização dos projetos em lotes de gasolineras preexistentes reduz o custo ambiental e económico dos movimentos de terras e assegura a reutilização de recursos dentro do ciclo de vida dos edifícios e espaços urbanos.

No design arquitetónico recorreu-se a cálculos específicos para medir a pegada de carbono no Ruanda e no Quênia no que diz respeito à escolha de materiais e sistemas, em paralelo com fatores como o clima, as alterações climáticas ou desastres naturais. Deste modo, propõe-se a reutilização de todos os materiais usados nos fechamentos verticais e coberturas, já que são facilmente recicláveis e os elementos estruturais são maioritariamente montados por aparafusamento.

Este projeto de estações de intercâmbio de baterias procura promover alternativas de desenvolvimento sustentável e equitativo em resposta à procura de espaços produtivos e de desenvolvimento urbano e territorial, em simultâneo com a redução de desigualdades socioeconómicas e urbanas. O projeto respalda agendas governamentais da África Oriental que promovam a transformação dos seus sistemas de transporte por outros mais sustentáveis a partir do uso de veículos eléctricos. O cliente, uma empresa de e-mobilidade ruandesa, trabalha na eletrificação do mototáxi por ser um dos métodos de transporte mais acessíveis e praticáveis nas urbes de toda a região, que promove a equidade e a justiça social, ao mesmo tempo que reduz as emissões de carbono, aumenta as receitas dos condutores — um coletivo vulnerável com risco de exclusão social — e promove a igualdade de género ao empregar mulheres. No design do projeto foi levada a cabo uma investigação participativa que incluiu trabalhadores e clientes da empresa para conseguir equidade e gestão colaborativa.

A equipa é formada por arquitetos e desenhadores espanhóis, ruandeses e ugandeses. Na sua construção também participa o cliente e diversas construtoras locais que criam emprego no entorno próximo. Cada estação de intercâmbio de baterias sobre a qual se intervém passa a ser inovadora, sustentável, reutilizável, atrativa e modular. Nesse sentido, o projeto funciona como pedra angular de uma rede regional de estações de serviço para motocicletas elétricas. As estações, além de sustentáveis, são rentáveis, seguras, escaláveis e demonstram a viabilidade do projeto, a sua versatilidade e a sua capacidade de adaptação a diversos contextos.

This project, developed by an East African technology start-up, promotes a system for designing battery swap stations that relies on the use of recyclable materials. Designed for cyclical reuse by the same company and for the same services, the goal is to reduce the environmental impact and protect the quality of the built environment. The project thus engages with the climate crisis through a functional program and the buildings' architectural, urban and structural design, while incorporating strategies for adapting to different climates and to ongoing changes in the surroundings.

In addition to the materials, which are sourced locally, the innovative designs draw on techniques that are affordable for local builders, whether they are based in cities or more remote rural areas. The use of bolted steel and reduction in the use of reinforced concrete to almost zero minimize the environmental impact; the location of the projects on sites of pre-existing petrol stations reduces the environmental and economic cost of earthworks and ensures the reuse of resources within the life cycle of the buildings and the urban spaces.

The architectural design incorporated specific calculations to measure the carbon footprint in Rwanda and Kenya when determining the choice of materials and systems, along with factors related to climate, climate change and natural disasters. The design also accounted for the reuse of all the materials from the vertical enclosures and the roof, since they are easily recyclable and the structural elements are mostly assembled using bolts.

This design of the battery swap stations is intended to promote sustainable and equitable development alternatives in response to the demand for productive spaces and urban and territorial development, along with the reduction of socioeconomic and urban inequalities. The project provides added support to East African government agendas intended to promote the transformation of transport systems to more sustainable alternatives relying on the use of electric vehicles. The client, a Rwandan e-mobility company, is working towards the electrification of motorbike taxis, one of the most accessible and affordable means of transport in cities across the region. Their efforts are helping to promote equity and social justice while reducing carbon emissions, increasing the income earned by drivers – a vulnerable group at risk of social exclusion – and promoting gender equality by employing women. The design process incorporated participatory research, which involved the company's employees and clients, with an eye to achieving equity and collaborative management.

The team includes Spanish, Rwandan and Ugandan architects and designers. The client and various local construction companies are also participants in the construction, creating jobs in the surrounding area. Each battery swap station in the intervention becomes innovative, sustainable, reusable, attractive and modular. In this sense, the project serves as the cornerstone for a regional network of service stations for electric motorbikes. In addition to their sustainability, the stations are profitable, safe, scalable and evidence of the project's viability, its versatility and its ability to adapt to different contexts.

Situación / Localização / Location
Kigali (Ruanda), Nairobi (Kenia)

Equipo de arquitectura / Equipa de arquitetura / Architecture Team
Nerea Amorós Elorduy, Víctor Gonzalez Martí, Faidra Matziaraki

Equipo colaborador / Equipa de colaboradores / Team of Collaborators
[Creative Assemblages] Nerea Amorós Elorduy, Yves Twizeyimana, Víctor Iyakaremye, Jonathan Kateega (diseño / design / design)

[Cometa Architects] Víctor Gonzalez Martí, Faidra Matziaraki, Álvaro Portoles (diseño / design / design)

Consultoría técnica / Consultoria técnica / Technical Consultants
[Creative Assemblages] Eric Rugugiro, Thierry Gashema (ingeniería / engenharia / engineering)

Promotor / Cliente / Client
Ampersand Rwanda

Empresas constructoras / Empresa construtora / Main Contractors
Creative Assemblages, Cometa Architects
Ampersand Rwanda (constructor / constructor / constructor)

Finalización / Finalização / Completion
15.06.2023

Superficie construida / Área construída / Gross Area
37,5 m²

Fotografías / Fotografias / Photographs
© Serrah Galos

Imagen nocturna exterior de una estación de tres módulos, con algunas motocicletas saliendo de uno de los módulos de intercambio, foco de atracción y espacio seguro para los conductores de mototaxi / Imagem noturna exterior de uma estação de três módulos, com algumas motocicletas a sair de um dos módulos de intercâmbio, foco de atração e espaço seguro para os condutores de mototáxi / Exterior night image of a three-module station, with motorcycles leaving one of the swap modules, an attraction area and safe space for motorcycle taxi drivers (p. 370)

Imagen de una estación en Kigali durante el día, con vistas hacia la colina, con las zonas de carga y de intercambio de baterías, divididas por una serie de puertas abatibles semitransparentes / Imagem de uma estação em Kigali durante o dia, com vista para a colina, com as zonas de carga e de intercâmbio de baterias, divididas por uma série de portas abatíveis semitransparentes / Image of a station in Kigali during the day, with views of the hill, with the battery charging and swap areas divided by a series of semi-transparent folding doors

Imagen exterior de una estación de tres módulos, con la cubrición de paneles semi opacos que permiten una ventilación cruzada continua y la iluminación del interior / Imagem exterior de uma estação de três módulos, com a cobertura de painéis semi-opacos que permitem uma ventilação cruzada contínua e a iluminação do interior / Exterior image of a three-module station, covered by semi-opaque panels that provide continuous cross ventilation and lighting



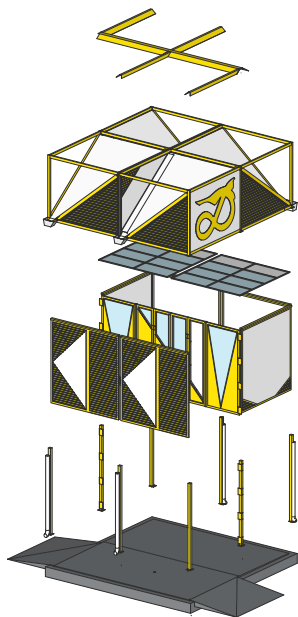
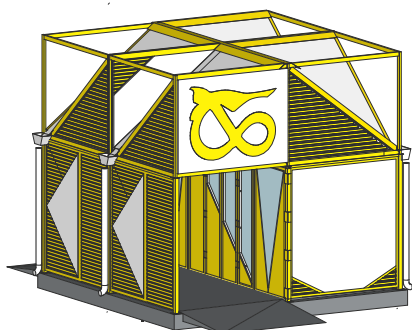


Diagrama de construcción y montaje de una estación de dos módulos, con los elementos prefabricados y atornillados *in situ* / Diagrama de construção e montagem de uma estação de dois módulos, com os elementos prefabricados e aparafusados *in situ* / Construction and assembly diagram for a two-module station, with the prefabricated elements bolted together on site

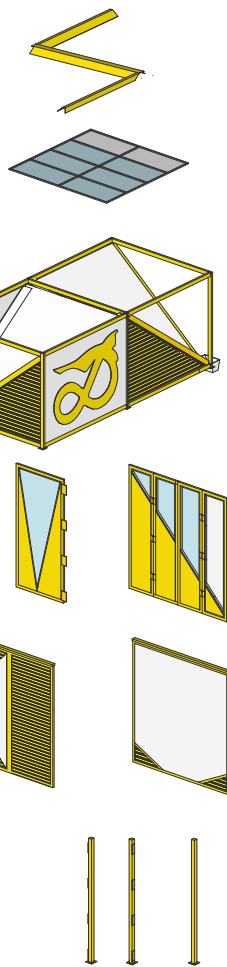
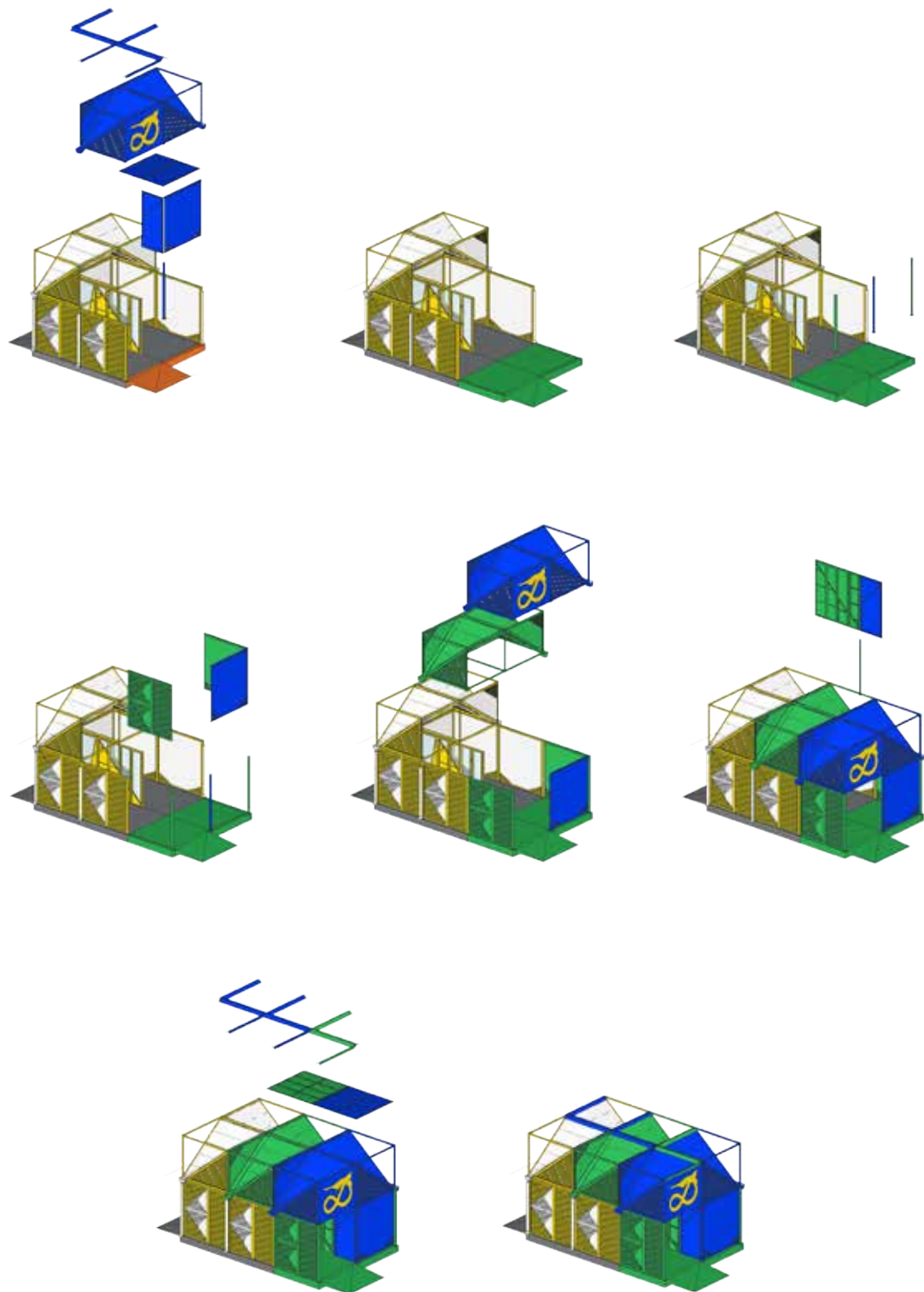


Imagen diurna de uno de los módulos, que muestra el espacio de acceso y el punto de carga / Imagem diurna de um dos módulos, que mostra o espaço de acesso e o ponto de carga / Daytime image of one of the modules, showing the entryway and charging point

Vista interior de la estación durante la noche, que muestra cómo se simultanea el proceso de intercambio de baterías en más de un vehículo / Vista interior da estação durante a noite, que mostra como decorre simultaneamente o processo de intercâmbio de baterias em mais de que um veículo / Interior view of the station at night, showing how the battery swap process can take place in more than one vehicle at a time









ESLOVENIA

Escuela infantil de Bohinj

Sofia Romeo, Miguel Sotos, Ana Jerman, Janja Šušnjar

Este proyecto, impulsado por la comunidad local de la región alpina de Bohinjska Bistrica, Eslovenia, fomenta la educación libre en consonancia con el medio rural. Estratégicamente ubicado, promueve la participación ciudadana y fortalece la conexión con la naturaleza.

Los valores que se fomentan a través de las formas y los materiales empleados en su construcción, bajo criterios de economía circular, y los gremios o empresas familiares que han participado en el proceso añan el interés por alcanzar un equilibrio entre la industria y la propia comunidad que participa del proceso que, por tanto, es más susceptible de apropiarse, dotarlo de valor y asegurar su continuidad en el tiempo.

El nuevo edificio amplía el límite urbano existente al tener en cuenta las características geométricas y la orientación de la parcela, su entorno y la escala del territorio. Su horizontalidad se enfatiza gracias a la existencia de tres grandes cubiertas a dos aguas, orientadas al sur y sureste. Como resultado de la fragmentación del programa al interior, la solución se organiza a partir de tres volúmenes lineales que, a su vez, determinan los usos de los espacios exteriores: una plaza pública abierta, como entrada principal, y tres áreas de juegos diferenciadas y conectadas entre sí.

El conjunto se adapta gradualmente en escala conforme se aleja del ámbito urbano y se abre al paisaje rural. La pieza mayor, con dos plantas, conecta con la trama urbana circundante. El volumen disminuye hacia el este hasta conectar con el aula de verano, conectada con el paraje. Un elemento longitudinal de carácter vertebrador, cuyo diseño está basado en el *gank* (balcón de madera), articula las circulaciones y enlaza los espacios de la escuela infantil, permitiendo su uso simultáneo con las aulas y el resto de espacios. Todo ello se dispone en torno a una sucesión de núcleos interconectados que concentran servicios, instalaciones y equipamiento para liberar el resto de las salas.

En todos los edificios se sigue la misma estrategia estructural basada en la casa agrícola tradicional: las tres grandes vigas principales de madera laminada (GLT) trabajan con secciones secundarias para soportar las cubiertas, ligeras al estar realizadas con aluminio. Las cargas se trasladan a los núcleos técnicos de hormigón armado, que se apoyan sobre una losa común. Para el revestimiento de fachada se ha elegido madera de alerce sin tratar, por su elevada resistencia natural al desgaste y por su capacidad de crear una pátina que, con el paso del tiempo, hará que esas superficies se igualen a las del resto de los edificios circundantes.

Este projeto, impulsado pela comunidade local da região alpina de Bohinjska Bistrica, na Eslovénia, fomenta a educação livre em sintonia com o meio rural. Estratégicamente localizado, promove a participação cidadã e fortalece a ligação à natureza.

Os valores que se promovem através das formas e dos materiais usados na construção, que obedecem a critérios de economia circular, e as corporações ou empresas familiares que participaram no processo partilham o interesse em alcançar um equilíbrio entre a indústria e a própria comunidade que participa no processo e que, portanto, é mais suscetível de se apropriar dele, de o valorizar e de assegurar a sua continuidade no tempo.

O novo edifício amplia o limite urbano existente ao ter em conta as características geométricas e a orientação do terreno, o seu entorno e a escala do território. A sua horizontalidade é enfatizada graças à existência de três grandes telhados de duas águas, orientados a sul e sudeste. Como resultado da fragmentação do programa no interior, a solução é organizada a partir de três volumes lineares que, por sua vez, determinam os usos dos espaços exteriores: uma praça pública aberta como entrada principal e três áreas de jogos diferenciadas e conectadas entre si.

O conjunto adapta-se gradualmente em escala conforme se afasta do âmbito urbano e se abre à paisagem rural. O elemento maior, com dois pisos, relaciona-se com o tecido urbano circundante. O volume diminui em direção a leste até conectar com o espaço do curso de verão, vinculado com o lugar. Um elemento longitudinal de carácter vertebrador, cujo desenho é baseado no *gank* (balcão tradicional de madeira), articula as circulações e enlaza os espaços da escola infantil, permitindo o seu uso simultâneo com as aulas e o resto dos espaços. Tudo é disposto em torno de uma sucessão de núcleos interrelacionados que concentram serviços, instalações e equipamento para libertar o resto das salas.

Em todos os edifícios foi seguida a mesma estratégia estrutural baseada na casa agrícola tradicional: as três grandes vigas principais de madeira laminada (GLT) aliam-se a secções secundárias para suportar as coberturas, bastante leves ao serem realizadas em alumínio. As cargas são trasladadas para os núcleos técnicos de betão armado, que se apoiam sobre uma laje comum. Para o revestimento da fachada escolheu-se madeira de larício sem tratamento, pela sua elevada resistência natural ao desgaste e pela sua capacidade de criar uma patine que, com a passagem do tempo, fará com que essas superfícies se harmonizem com as do resto dos edifícios circundantes.

This project, promoted by the local community in the Alpine region of Bohinjska Bistrica, Slovenia, supports free education in harmony with the rural environment. In a strategic location, it fosters citizen participation and reinforces the connection with nature.

The values highlighted through the forms and the materials used in the construction, incorporating criteria of the circular economy, along with the tradespeople and family businesses involved in the works, demonstrate a common interest in striking a balance between the industry and the community participating in the process. As a result, the building is more likely to invoke a sense of shared ownership and appreciation, helping to ensure its continuity over time.

The new building extends the existing urban boundary by considering the geometric characteristics and orientation of the plot, its surroundings and the territorial scale. Its horizontal character is emphasized by three large gabled roofs, facing south and southeast. Because the interior program is divided into different sections, the design is organized into three linear volumes which, in turn, determine the uses of the outdoor spaces: an open public plaza, which serves as the main entrance, and three different interconnected play areas.

The scale of the complex is gradually adapted as it moves away from the urban area and opens towards the rural landscape. The largest volume, over two storeys, connects with the surrounding urban fabric. Towards the east, the volume becomes smaller as it transitions into the summer classroom, merging with the outdoors. A longitudinal element that acts as a connector, with a design based on the traditional gank (wooden balcony), articulates the circulations and links all the spaces in the nursery school, allowing for its simultaneous use with the classrooms and the other spaces. This program is all distributed around a series of interconnected cores that house the building services and facilities, leaving the other rooms as unencumbered as possible.

The buildings all follow the same structural strategy inspired by the traditional farm house: the three large main beams made of glulam (GLT) work with secondary structures to support the roofs, which are made from lightweight aluminium. The loads are transferred to the reinforced concrete cores, which are supported by a shared slab. Untreated larch wood was selected for the cladding on the façade due to its high natural resistance to wear and tear and its tendency to create a patina, which, over time, will cause these surfaces to blend in with the surrounding buildings.

Equipamiento educacional / Equipamento educacional / Educational Facility

Situación / Localização / Location
Ajdovska cesta 17, Bohinjska Bistrica
Bohinj (Eslovenia)

Equipo de arquitectura / Equipa de arquitetura / Architecture Team
Sofia Romeo, Miguel Sotos, Ana Jerman, Janja Šušnjar

Consultoría técnica / Consultoria técnica / Technical Consultants
Studio AKKA | Luka Javornik, Lara Gligić (paisaje / paisagismo / landscape); Arrea (project manager / gestor do projeto / project manager); CBD Civil (ingeniería estructural / engenharia de estruturas / structural engineering; Standard (suelos, topografía / solos, topografia / earthworks, topography); Elitplan (eléctrica / elétrica / electrical engineering); Tomislav Celarc (mecánica / mecânica / mechanical engineering); DIV (consultoría contra incendios / consultoria contra incêndios / fire protection consulting)

Promotor / Cliente / Client
Občina Bohinj

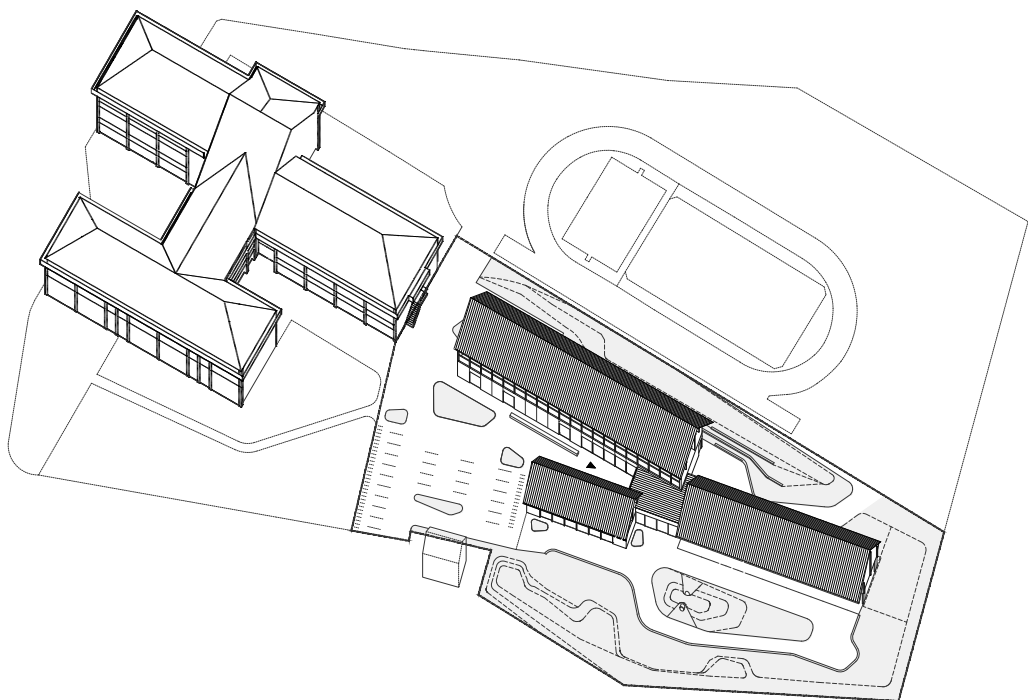
Finalización / Finalização / Completion
01.05.2023

Superficie construida / Área construída / Gross Area
2105 m²

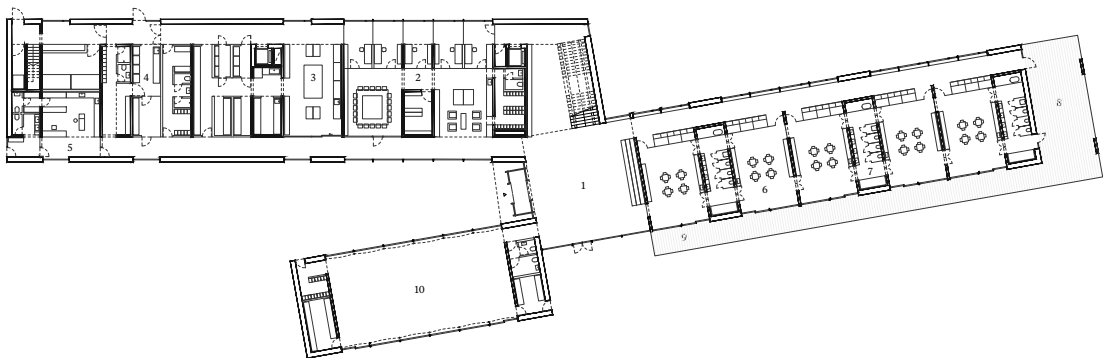
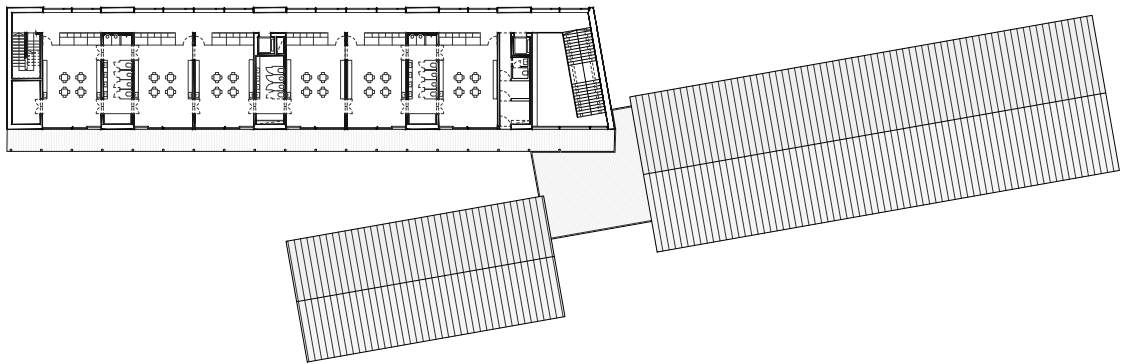
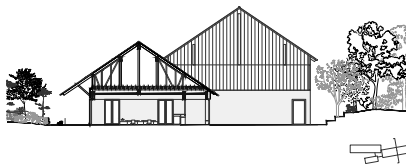
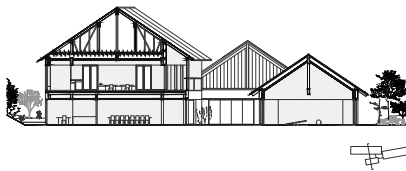
Fotografías / Fotografias / Photographs
© Luis Díaz Díaz













Folk Costumes, Indo-Pacific Air

Libro / Livro / Book

Título / Título / Title

Folk Costumes. Indo-Pacific Air

Autoría / Autoria / Authors

Urtzi Grau, Guillermo Fernández-Abascal

Contribuciones / Contributos / Contributors

Ricarda Bigolin, Enoch Cheng, Dean Cross, Matthew Connors, Matteo Dal Vera, Sharbendu De, Juan Elvira, Hélène Frichot, Achille Mbembe, Hamish McIntosh, Peter McNeil, Samaneh Moafi, Lidia Morawska, Ellie Skinner, Harrison Stockdale, Fraser Torpy, Sumayya Vally / Counterspace, Ed Cook and Umi Graham, La Escuela Nunca y los Otros Futuros.

Editorial / Editora / Publisher

Art Paper Editions

Traducción / Tradução / Translation

Carolyn Shread

Fecha de publicación / Data de publicação / Publication Date

06/2022

Diseño y maquetación / Design gráfico / Design and Layout

Lien Van Leemput - 6'56"
(Australia)

Páginas / Páginas / Pages

192

ISBN / ISBN / ISBN

978-94-931469-2-1

En los meses anteriores al covid-19, una serie de eventos transformaron la región del Indo-Pacífico: los incendios forestales en la costa de Australia, el gas lacrimógeno en Santiago de Chile y Hong Kong, la Corte suprema de la India discutiendo la contaminación en Delhi o los miembros de Greenpeace cubriendo con mascarillas estatuas en Johannesburgo. El aire de la región era el escenario de luchas políticas, lo que desencadenó una proliferación de rostros enmascarados. *Folk Costumes, Indo-Pacific Air* recoge esos acontecimientos para componer una historia: la de las máscaras que aparecieron en cada uno de ellos. Estas protoarquitecturas del cuerpo ilustran cómo antes de la pandemia las máscaras ya eran parte del imaginario Indo-Pacífico, al formar un mapa parcial de la sustancia que conecta la región: su aire.

En el primer capítulo, Urtzi Grau y Guillermo Fernández-Abascal transforman estos eventos en relatos sociotécnicos. El resto del libro se organiza por parejas de ensayos que amplían este argumento. Piezas visuales documentan cada evento para conectar cada grupo de ensayos con el siguiente. El fotógrafo Hamish McIntosh captura la atmosfera de Sidney durante los incendios forestales. El historiador Peter McNeil presenta su colección personal de máscaras. La arquitecta Hélène Frichot imagina un escenario en el que quizá ya no queramos respirar. La Escuela Nunca y Otros Futuros traduce al inglés su Manifiesto Capucha. La física Lidia Morawska describe la esencia técnico-cultural de las máscaras. El arquitecto Juan Elvira enlaza cuerpos y política en su historia reciente del diseño de máscaras. El fotógrafo Matthew Connors descubre a los manifestantes en Hong Kong protegiéndose de los gases lacrimógenos y del reconocimiento facial. La diseñadora Ricarda Bigolin narra una distopía de la que ya somos parte. Los bioquímicos Peter Irga y Fraser Torpy demuestran el impacto del aire en nuestros cuerpos. El fotógrafo Sharbendu De retrata los espacios domésticos de la crisis climática en Delhi. El comisario de arte Enoch Cheng narra una historia sobre la precariedad del futuro. La arquitecta Samaneh Moafi comparte su investigación sobre gases lacrimógenos en la Plaza Dignidad de Santiago de Chile. Las representaciones del aire de Johannesburgo de la arquitecta Sumayya Vally cierran el libro.



Nos meses anteriores ao Covid-19, uma série de eventos transformaram a região do Indo-Pacífico: os incêndios florestais na costa da Austrália, o gás lacrimogêneo em Santiago de Chile e Hong Kong, o Supremo Tribunal da Índia a discutir a contaminação do ar em Deli ou os membros do Greenpeace cobrindo com máscaras estátuas em Joanesburgo. O ar da região era o cenário de lutas políticas, o que desencadeou uma proliferação de rostos mascarados. *Folk Costumes, Indo-Pacific Air* recolhe esses acontecimentos para compor uma história: a das máscaras que apareceram em cada um deles. Estas protoarquitecturas do corpo ilustram como antes da pandemia as máscaras eram já parte do imaginário indo-pacífico, ao formar um mapa parcial da substância que interliga a região: o seu ar.

No primeiro capítulo, Urtzi Grau e Guillermo Fernández-Abascal transformam estes eventos em relatos sociotécnicos. O resto do livro organiza-se por pares de ensaios que ampliam este argumento. Peças visuais documentam cada evento para relacionar cada grupo de ensaios com o seguinte. O fotógrafo Hamish McIntosh capta a atmosfera de Sidney durante os incêndios florestais. O historiador Peter McNeil apresenta a sua coleção pessoal de máscaras. A arquiteta Hélène Frichot imagina um cenário em que talvez já não queiramos respirar. A Escola Nunca y Otros Futuros traduz para inglês o seu Manifesto Capucha. A física Lidia Morawska descreve a essência técnico-cultural das máscaras. O arquiteto Juan Elvira enlaça corpos e política na sua história recente do desenho de máscaras. O fotógrafo Matthew Connors revela os manifestantes em Hong Kong protegendo-se dos gases lacrimogêneos e do reconhecimento facial. A desenhadora Ricarda Bigolin narra uma distopia da qual já fazemos parte. Os bioquímicos Peter Irga e Fraser Torpy demonstram o impacto do ar nos nossos corpos. O fotógrafo Sharbendu De retrata os espaços domésticos de crise climática em Deli. O curador de arte Enoch Cheng narra uma história sobre a precariedade do futuro. A arquiteta Samaneh Moafi partilha a sua investigação sobre gases lacrimogêneos na Plaza Dignidad de Santiago do Chile. Fecham o livro as representações da arquiteta Sumayya Vally do ar de Joanesburgo.

In the months leading up to the Covid-19 pandemic, a series of events transformed the Indo-Pacific region: wildfires off the coast of Australia, tear gas deployed in Santiago de Chile and Hong Kong, the Indian Supreme Court's debates about pollution in Delhi, and Greenpeace members covering statues with masks in Johannesburg. The region's air became the subject of political battles, which triggered a proliferation of masked faces. *Folk Costumes: Indo-Pacific Air* collects these events to form a story: the story of the masks that appeared in each of them. These proto-architectures of the body illustrate how masks were already part of the Indo-Pacific imaginary before the pandemic, forming a partial map of the substance that connects the region: its air.

In the first chapter, Urtzi Grau and Guillermo Fernández-Abascal transform these events into sociotechnical narratives. The rest of the book is organized into pairs of essays that expand on this argument. Visual pieces document each event, connecting each pair of essays with the next. The photographer Hamish McIntosh captures the atmosphere in Sydney during the bushfires. The historian Peter McNeil shows off his personal collection of masks. The architect Hélène Frichot imagines a scenario in which we might no longer want to breathe. La Escuela Nunca y Otros Futuros translates its Manifesto Capucha into English. The physicist Lidia Morawska describes the technocultural nature of masks. The architect Juan Elvira connects bodies and politics in his recent history of mask design. The photographer Matthew Connors shows protesters in Hong Kong protecting themselves from tear gas and facial recognition. The designer Ricarda Bigolin describes a dystopia that is already upon us. The biochemists Peter Irga and Fraser Torpy reveal how air impacts our bodies. The photographer Sharbendu De depicts the domestic spaces of the climate crisis in Delhi. The art curator Enoch Cheng tells a story about the uncertainty of the future. The architect Samaneh Moafi shares her research on the use of tear gas in Plaza Dignidad in Santiago, Chile. The book is rounded out by the architect Sumayya Vally's renderings of the air in Johannesburg.



Design-Build Studios in Latin America

Libro / Livro / Book

Título / Título / Title
Design Build Studios in Latin America

Autoría / Autoria / Authors
Felipe Mesa, Ana Valderrama, Guastavo Dieguez

Contribuciones / Contributos / Contributors
Fabrizio Gallanti (prefacio / prefácio / preface)
Luisa Correa (ed. txt. español / espanhol / Spanish ed.)

Editorial / Editora / Publisher
Oro Editions
(Estados Unidos)

Traducción / Tradução / Translation
Fionn Petch

Fecha de publicación / Data de publicação / Publication Date
03/2003

Diseño y maquetación / Design gráfico / Design and Layout
[Mesa estándar] Juan David Díez, Miguel Mesa
Jake Anderson (producción / produção / production)

Páginas / Páginas / Pages
149

ISBN / ISBN / ISBN
978-1-957183-38-1

Imprenta / Empresa gráfica / Printing
ORO Group Inc

Esta publicación documenta el trabajo realizado por 14 talleres de diseño y de construcción latinoamericanos durante los últimos 20 años. Los 39 proyectos que reúne señalan la enseñanza como un agente relevante de dimensión social y muestran el impacto que la construcción tiene en estudiantes y comunidades.

Frente a una educación arquitectónica global que hace énfasis en el trabajo individual, las competencias y los mecanismos de representación, estos talleres estimulan el trabajo colaborativo para construir edificios de pequeño formato, con programas flexibles y un impacto inmediato para la mejora de sus entornos.

Frente a una arquitectura internacional que, en muchos casos, queda distante de las personas, cursos con este enfoque demuestran que la adecuada gestión de los recursos hace posible que se construyan proyectos sostenibles y con una alta intensidad de uso, aunque los medios sean limitados.

A pesar de que el contexto de trabajo a nivel región corresponda a uno de los ejemplos más relevantes de inequidad en nuestro planeta, este tipo de talleres permite a los estudiantes interactuar desde un enfoque positivo frente a las restricciones sociales, ambientales y arquitectónicas, para conducir a proyectos arquitectónicos que sean necesarios — requeridos y deseados — y, al mismo tiempo, ligeros, participativos y permeables tanto al clima como al entorno social.

Design-Build Studios in Latin America plantea interrogantes sobre lo que es relevante en la educación y en la práctica de la arquitectura actual, desde una perspectiva en la que nuestra disciplina es protagonista frente a los desafíos ecológicos y sociales de nuestro tiempo.



Esta publicação documenta o trabalho realizado por 14 oficinas de desenho e construção latino-americanas durante os últimos 20 anos. Os 39 projetos que reúne destacam o ensino como um relevante agente de dimensão social e mostram o impacto que a construção tem em estudantes e comunidades.

Face a uma formação em arquitetura que, a nível global, sublinha o trabalho individual, as competências e os mecanismos de representação, estes projetos estimulam o trabalho colaborativo para construir edifícios de pequena dimensão, com programas flexíveis e um impacto positivo imediato nos seus entornos.

Contrastando com uma arquitectura internacional que, em muitos casos, permanece distante das pessoas, cursos com este enfoque demonstram que a adequada gestão dos recursos torna possível que se construam projetos sustentáveis e com uma alta intensidade de uso, ainda que os meios sejam limitados.

Apesar de o contexto de trabalho a nível regional corresponder a um dos exemplos mais relevantes de iniquidade no nosso planeta, este tipo de oficinas permite aos estudantes interagir a partir de um enfoque positivo face a restrições sociais, ambientais e arquitetónicas, para conduzir a projetos arquitetónicos que sejam necessários — requeridos e desejados — e, ao mesmo tempo, leves, participativos e permeáveis tanto ao clima como ao entorno social.

Design-Build Studios in Latin America questiona o que é relevante na educação e na prática da arquitetura atual, de uma perspectiva em que a nossa disciplina deve assumir o protagonismo, face aos desafios ecológicos e sociais do nosso tempo.

This publication presents the work of 14 Latin American design build studios over the past 20 years. The 39 projects it compiles testify to teaching's role as a relevant agent for social intervention and demonstrate the impact construction can have on students and communities.

Contrasting with a global architectural education that emphasizes individual work, skills and representation techniques, these workshops promote collaborative work on the construction of small buildings with flexible programs and an immediate impact on improving their surroundings.

As opposed to studying an international architecture that, in many cases, may not resonate with participants, studios using this approach demonstrate that managing resources effectively makes it possible to build sustainable projects that accommodate high-intensity use even when resources are limited.

Although the working context on the regional level offers some of the most striking examples of inequality on the planet, these types of workshops let students contribute by taking a positive approach in the face of social, environmental and architectural constraints, leading to architectural projects that are necessary – required and desired – while also lightweight, rooted in participation and adapted to both the climate and the social environment.

Design-Build Studios in Latin America posits questions about what is relevant in architectural education and in the practice of architecture today, from a perspective in which the discipline is a main player in tackling the ecological and social challenges of our time.



COORDINAR, JUZGAR,
DEJARSE LLEVAR
/
COORDENAR, JULGAR,
DEIXAR-SE LEVAR
/
COORDINATE, EVALUATE,
GO WITH THE FLOW

Almudena Ribot
Coordinadora de jurados
/ Coordinadora do júri
/ Jury coordinator

Las bienales son espacios singulares donde coexisten dos aspectos no siempre coincidentes: una propuesta curatorial y la presentación de la arquitectura; en este caso, nada menos que de extensión iberoamericana y de los últimos dos años. ¿Qué tiene mayor peso, el planteamiento de los comisarios o la reflexión sobre la producción de lo contemporáneo, o hay que buscar equilibrios y proporciones? ¿Es la propuesta curatorial una pregunta que debe determinar la elección de los trabajos presentados?, ¿valdría con que obligue a presentarlos de una determinada manera?, ¿valdría con que sirviera como reflexión de fondo?

Todas estas preguntas han permanecido en el aire durante la selección de trabajos en «CLIMAS. Acciones para el buen vivir». Además, en el papel de coordinadora, otra cuestión ha acompañado a todas: ¿cuánto de jurado evaluador y cuánto de coordinación u organización debo ejercer en esta bienal?, ¿qué hago con algunos de los trabajos —menos mal que son pocos los que conozco—?

«CLIMAS» simplifica las respuestas a todo esto porque plantea preguntas tan urgentes que, de pura necesidad, suenan radicales. No valen los términos medios. O te alineas o no.

Antes de tomar partido por una u otra cuestión, siento un fuerte compromiso con el planteamiento. La propuesta de «CLIMAS» es tan atractiva que me subo a su estela. Desde ese lugar, intento contagiar mi entusiasmo y coordinar más que juzgar. Veo también que el resto de los jurados están en situación similar. ¿Lo habrán decidido o se han visto también inducidos? Me tranquiliza, además, comprobar que hay muchos, suficientes, trabajos y prácticas. En «CLIMAS», los arquitectos estamos por fin pensando también desde ahí. Dejo hacer.

Lo importante suele ser trivial, aunque no obvio. Coordinar la XIII BIAU ha sido bien interesante, un honor y una suerte.

As bienais são espaços singulares onde coexistem dois aspetos não sempre coincidentes: uma proposta curatorial e a apresentação da arquitetura; neste caso, nada menos do que a de extensão ibero-americana e dos últimos dois anos. O que tem maior peso, o programa dos comissários ou a reflexão sobre a produção do contemporâneo? Ou será necessário procurar equilíbrios e proporções? É a proposta curatorial uma questão que deve determinar a escolha dos trabalhos apresentados? Bastaria obrigar a apresentá-los de determinada maneira? Bastaria que servisse como reflexão de fundo?

Todas estas perguntas permaneceram no ar durante a seleção de trabalhos de «CLIMAS. Ações para o bem viver». Além disso, no papel de coordenadora, uma outra questão acompanhou todas as outras: que parte de júri avaliador e que parte de coordenação ou organização devo exercer nesta Bienal? Que faço com alguns dos trabalhos — menos mal que poucos são os que conheço —?

«CLIMAS» simplifica as respostas a tudo isto porque formula perguntas tão urgentes que, pela sua pura necessidade, soam radicais. Não servem os termos médios. Ou alinhas ou não.

Antes de tomar partido por uma ou outra questão, sinto um forte compromisso com a abordagem. A proposta de «CLIMAS» é tão atraente que me incorporo na sua esteira. A partir desse lugar, procuro contagiar com o meu entusiasmo e coordenar mais do que julgar. Vejo também que o resto dos jurados está numa situação similar. Tê-lo-ão decidido ou também se viram induzidos? Tranquiliza-me, além disso, verificar que há muitos, suficientes, trabalhos e práticas. Em «CLIMAS», nós, os arquitetos, estamos finalmente a pensar também a partir daí. Deixo que aconteça.

O importante costuma ser trivial, embora não óbvio. Coordenar a XIII BIAU foi bem interessante, uma honra e uma sorte.

Biennials are unique spaces that bring together two coexisting aspects that are not always in sync: a curatorial proposal and the exhibition of architecture – in this case, Ibero-American architecture from the last two years. Which should be given more weight, the curators' perspective or the reflection on contemporary practice? Or should the goal be balance and equal proportions? Should the curatorial proposal be a question that determines the selection of works for inclusion? Is it enough to require those works to be presented in a certain way? Is it enough for the proposal to serve as an underlying reflection?

All these questions were in the air as we selected the works for “CLIMATES. Actions for Good Living”. Additionally, in the role of coordinator, another issue came up: How much should my role in the biennial be as an evaluator, and how much as a coordinator or organizer? What should I do in the case of works – fortunately only a few – I'm already familiar with?

“CLIMATES” simplifies the answers, because it raises questions that are so critical, due to sheer necessity, that they seem radical. There can be no middle ground. You either get on board or you don't.

Beyond taking a stance on one issue or another, I feel a strong commitment to the approach. The proposal for “CLIMATES” is so attractive that I follow its lead. From that perspective, I try to share my enthusiasm and coordinate rather than judge. I see that the other jury members have found themselves in a similar situation. Was it a conscious decision, or were they also influenced by the theme? I am also reassured to find that there are many – sufficient – projects and exercises. In “Climates”, architects are finally thinking from that standpoint too. I leave them to it.

The most important things are often commonplace, albeit not obvious. Coordinating the 13th BIAU has been incredibly interesting, an honour and a privilege.

CLIMAS 300
/
CLIMAS 300
/
CLIMATES 300

Paulo Dam
Coordinador de curadores
/ Coordinador dos curadores
/ Curator Coordinator

Las listas de premiados en bienales y eventos similares son conjuntos que proyectan coherencia, consistencia y equilibrio. Resultado de largos procesos de selección, discusión y curaduría, construyen un discurso y una imagen que luego también proyectamos sobre el resto de la producción general de la región a la que estaba dirigida la convocatoria del evento.

En el caso de «CLIMAS. Acciones para el buen vivir», los proyectos finalistas y premiados construyen, creo yo, no solo un magnífico y diverso conjunto de proyectos producidos en el área iberoamericana, sino que, sobre todo, son el testimonio de que existe un hoy que promete un presente por conocer, donde la climatología de las relaciones que media la arquitectura podría alejarse de un colapso anunciado para dirigirse hacia un horizonte positivo de vínculos entre cuerpos, sociedades, geografías y las formas de los otros. Haber incluido una categoría como «Nuevas Reglas», que permitió incluir todo aquello que aún no sabemos cómo categorizar en la tradición disciplinar de la arquitectura, ayudó mucho a esta imagen compleja que dibuja la selección final.

El haber tenido la oportunidad de revisar la totalidad de los proyectos y participar en las discusiones de cada jurado nos otorga una mirada distinta a aquella que delinea la selección final. Señalo un par de observaciones generales, quizá demasiado obvias, de las muchas que podría destilar la revisión detallada del proceso.

Una primera sería ver el volumen de proyectos que responden a la convocatoria desde el oportunismo de la visibilidad prometida, que no es poco; supongo que es normal y que ocurre en todas las ocasiones, aunque no deja de hacerme pensar en el para qué y para quién organizamos los arquitectos las bienales. En este punto, siempre resulta clave la claridad de los principios en los que se base una bienal; aquí, ha sido una experiencia notable ver cómo los jurados y, en especial, los comisarios sostuvieron las ideas en cada discusión con los jurados.

As listas de premiados em bienais e eventos similares são conjuntos que projetam coerência, consistência e equilíbrio. Resultando de longos processos de seleção, discussão e curadoria, constroem um discurso e uma imagem que depois também projetamos sobre o resto da produção geral da região a que se dirigia a convocatória do evento.

No caso de «CLIMAS. Ações para o bem viver», os projetos finalistas e premiados constroem, creio eu, não só um magnífico e diversificado conjunto de projetos produzidos na área ibero-americana, mas são sobretudo o testemunho de que existe um hoje que promete um presente por conhecer, onde a climatologia das relações que a arquitetura medeia se poderia afastar de um colapso anunciado para se dirigir para um horizonte positivo de vínculos entre corpos, sociedades, geografias e as formas dos outros. Ter sido acrescentada uma categoria como «Novas Regras», que permitiu incluir tudo aquilo que ainda não sabemos como categorizar na tradição disciplinar da arquitetura, ajudou muito a construir esta imagem complexa que a seleção final desenha.

Ter tido a oportunidade de rever a totalidade dos projetos e participar nas discussões de cada júri permite-nos um olhar diferente daquele que a seleção final esboça. Anoto algumas observações gerais, talvez demasiado óbvias, entre as muitas que a revisão detalhada do processo poderia ocasionar.

Uma primeira seria considerar o volume de projetos que respondem à convocatória a partir do oportunismo da visibilidade prometida, que não é pouco; suponho que seja normal e que aconteça em todas as ocasiões, embora não deixe de me fazer pensar no “para quê” e no “para quem” organizamos nós, os arquitetos, bienais. Neste ponto, é sempre fundamental a clareza de princípios em que se baseia uma bienal; e sob este prisma foi uma experiência notável observar como os júris, e especialmente os comissários, argumentaram as ideias em cada discussão com os júris.

The lists of winners at biennials and similar events are a demonstration of coherence, consistency and balance. Derived from a long process of selection, discussion, and curating, they construct a discourse and an image that is then projected onto the production as a whole in the region to which the call for the event was directed.

In the case of “CLIMATES. Actions for Good Living”, I think the finalists and winners form not only a magnificent and diverse ensemble of projects produced in the Ibero-American area, but, above all, they are testimony to the fact that there is a today that offers the promise of a present waiting to be discovered, in which the climate of the relations mediated by architecture can leave behind the narrative of a foretold collapse and shift toward a positive horizon of connections between bodies, societies, geographies, and the forms of others. Having included a category like “New Rules” – which meant we could incorporate things that are difficult to categorize within the disciplinary tradition of architecture – contributed significantly to the complex image formed by the final selection.

Having had the opportunity to review all the projects and participate in each of the juries’ deliberations resulted in a different perspective from the one drawn by the final selection. I would like to offer a few general, perhaps self-evident, observations from among the many that might be derived from a detailed review of the process.

The first is the number of projects that responded to the call motivated by the opportunism of potentially achieving visibility, which is no small thing; I imagine this is par for the course and always happens, but it makes me wonder about the reasons we architects organize biennials and for whom. Here, the clarity of a biennial’s underlying principles is always essential; in this regard, it has been remarkable to see how the jury members and, in particular, the curators sustained those ideas in each discussion with the juries.



Otra sería subrayar la desigual presencia del estado en la producción del espacio construido entre las ciudades iberoamericanas. Este hecho se ve reflejado en la presencia en unos frente a la total ausencia en otros de proyectos de vivienda social o de programas de infraestructura y espacio público promovidos por gobiernos locales o nacionales. La otra cara de esta moneda es la cantidad de pequeños proyectos o, a veces, de medianos proyectos de altísima calidad desde el mundo del encargo privado. Esta constatación nos interpela sobre el papel y el lugar que tiene la arquitectura como disciplina en cada país, así como el que los profesionales eligen en el momento de definir su práctica. El panorama tuvo, sin embargo, un contrapeso positivo en los proyectos y prácticas que, desde la autogestión o la organización colectiva o comunal de pequeña y mediana escala, desafían la eficacia de los estados y las actividades tradicionales de la arquitectura para solucionar problemas concretos y urgentes. En este punto, «CLIMAS» no solo ha sabido convocar, sino también valorar una diversidad que, como decía antes, promete futuros donde la arquitectura y los arquitectos tendrán, además de un reto y un compromiso, algo que hacer y que decir.

Outra observação possível seria realçar a presença desigual do Estado na produção do espaço construído nas cidades ibero-americanas. Este facto fica refletido na sua presença em algumas, perante a total ausência noutras, de projetos de habitação social ou de programas de infraestruturas e espaço público promovidos por governos locais ou nacionais. A outra face desta moeda é a quantidade de pequenos projetos ou, por vezes, de projetos médios de altíssima qualidade com origem no universo da encomenda privada. Esta constatação interpela-nos sobre o papel e o lugar que a arquitetura enquanto disciplina detém em cada país, assim como o papel que os profissionais escolhem no momento em que definem a sua prática. O panorama teve no entanto um contrapeso positivo nos projetos e nas práticas que, alicerçados na autogestão ou na organização coletiva ou comunitária de pequena e média escala, desafiam a eficácia dos Estados e as atividades tradicionais da arquitetura para solucionar problemas concretos e urgentes. Neste ponto, «CLIMAS» não só soube convocar como também soube valorizar uma diversidade que, como afirmei acima, promete futuros nos quais a arquitetura e os arquitetos terão, além de um desafio e de um compromisso, algo a fazer e algo a dizer.

Another observation involves highlighting the unequal presence of governments in the production of built space among Ibero-American cities. This fact is reflected by the presence, in some cases, or the total absence in others, of social housing projects or infrastructure and public space programs promoted by local or national governments. The other side of this coin is the number of small projects or, occasionally, medium-sized projects of very high quality from the realm of private commissions. This observation challenges us to consider architecture's role and position as a discipline in each country, as well as the roles that professionals choose when defining their practices. At the same time, there is a positive counterweight in the projects and practices that, based on self-management or collective or communal organization on a small or medium scale, challenge the competence of states and traditional architectural activities when it comes to resolving specific, urgent problems. In this regard, "CLIMATES" has not only succeeded in gathering but also in valuing a diversity that, as I said before, promises a future in which architecture and architects will have, aside from a challenge and an engagement, a potential for action and a voice.

COMISARIADO XIII BIAU
COMITÉ CONSULTIVO
CURADORES
JURADO XIII BIAU
/ CURADORIA XIII BIAU
COMITÉ CONSULTIVO
CURADORES
JÚRI XIII BIAU
/ CURATORSHIP 13th BIAU
ADVISORY COMMITTEE
CURATORS
13th BIAU JURY



Elizabeth Añaños
Comisaria
Perú



María Arquer de Alarcón
Comisaria
España



Gary Leggett
Comisario
Perú



Iñaki Alday
Comité Consultivo
España



Sandra Barclay
Jurado Trayectorias
Perú



Josep Bohigas
Jurado Nuevas Reglas
España



Angelo Bucci
Jurado Obras
Brasil



Loreta Castro Reguera
Jurado Pedagogías
México



Alejandra Celedón
Curadora Andes
Chile



Jean Pierre Crousse
Comité Consultivo
Perú



Paulo Dam
Coordinador de Curadores
Perú



María Auxiliadora Gálvez
Jurado Publicaciones
España



Alfonso Garduño
Curador Centro
México



Ginés Garrido
Jurado Obras
España



Margarita Jover
Comité Consultivo
España



Marina Muñoz García
Comité Consultivo
España



José Alfredo Ramírez
Jurado Pedagogías
México



Camilo Restrepo
Curador Andes
Colombia



Almudena Ribot
Coordinadora de Jurados
España



Emilio Ontiveros
Comisario
España



Luis Rodríguez Rivero
Comisario
Perú



José Luis Villanueva
Comisario
Perú



Iñiqui Carnicero
Secretario Gral. MIVAU
España



Diogo Burnay
Curador Norte
Portugal



Javier Burón
Comité Consultivo
España



Sol Camacho
C. Consultivo / Curadora
México



Nicolás Campodónico
Curador Sur
Argentina



Daniel Rincón de la Vega
Jurado
España



Manuel de Rivero
Jurado Nuevas Reglas
Perú



Ana María Durán
Jurado Publicaciones
Ecuador



David García-Asenjo
Curador Norte
España



Ana María León
Jurado Nuevas Reglas
Ecuador



Patricia Llosa
Jurado Obras
Perú



Loreto Lyon
Curadora Sur
Chile



Natalia Majluf
Comité Consultivo
Perú



Surella Segú
Jurado Publicaciones
México



Michael Smith
Curador Centro
Costa Rica



Germán Valenzuela
Jurado Pedagogías
Chile



Cristina Veríssimo
Curadora Norte
Portugal

**MINISTERIO DE VIVIENDA Y AGENDA URBANA (MIVAU)
/ MINISTÉRIO DA HABITAÇÃO E AGENDA URBANA
/ MINISTRY OF HOUSING AND URBAN AGENDA**

Ministra de Vivienda y Agenda Urbana
/ Ministra da Habitação e Agenda Urbana
/ Minister of Housing and Urban Agenda
Isabel Rodríguez García

Secretario de Estado de Vivienda y Agenda Urbana
/ Secretário da Habitação e Agenda Urbana
/ Secretary of Housing and Urban Agenda
Francisco David Lucas Parrón

Secretario General de Agenda Urbana, Vivienda
y Arquitectura
/ Secretário-Geral da Agenda Urbana, da Habitação
e da Arquitectura
/ General Secretary of Urban Agenda, Housing
and Architecture
Iñaki Carnicero Alonso-Colmenares

Directora General de Agenda Urbana y Arquitectura
/ Diretora geral da Agenda Urbana e Arquitectura
/ General Director of Urban Agenda and Architecture
María Teresa Verdú Martínez

Subdirectora General de Arquitectura y Edificación
/ Subdiretora-geral de Arquitectura e Edificação
/ Deputy General Director for Architecture and Building
Elena Calama Martín

Coordinación: Área de Difusión
/ Coordenação: Área de divulgação
/ Coordination: Diffusion Area
Víctor López-Rey García
Iciar Tobías Peña
Carmen Moreno Balboa

**FUNDACIÓN ARQUIA (FQ)
PATRONATO
/ PATRONATO
/ BOARD OF TRUSTEES**

Presidente / Presidente / Chair
Javier Navarro Martínez

Vicepresidente 1º / 1º Vice-Presidente / 1st Deputy Chair
Alberto Alonso Saezmiera

Vicepresidenta 2ª / 2º Vice-Presidente / 2nd Deputy Chair
Montserrat Nogués Teixidor

Patronos / Patronos / Trustees
Llàtzer Moix Puig
Naiara Montero Viar
Daniel Rincón de la Vega
Emilio Tuñón Álvarez

Directora / Diretora / Director
Sol Candela Alcover

El equipo editorial no se hace responsable de las opiniones, comentarios, juicios y contenidos expuestos por los autores, así como de la falta de veracidad, integridad, actualización, rigor o precisión de los datos aportados.
La edición de esta publicación ha sido patrocinada por Arquia Bank y MIVAU. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com).

A equipe editorial não se responsabiliza pelas opiniões, comentários, juízos e conteúdos expostos pelos autores, bem como pela falta de veracidade, integridade, atualização, rigor ou precisão dos dados fornecidos.
A edição desta publicação foi patrocinada pelo Arquia Bank e MIVAU. Qualquer forma de reprodução, distribuição, comunicação pública ou transformação deste trabalho só pode ser feita com a autorização dos seus proprietários, salvo disposição legal em contrário. Aceda a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) caso deseje reproduzir qualquer fragmento desta obra. (www.conlicencia.com).

The publisher is not responsible for the opinions, comments, judgments and thoughts expressed by the authors, as well as the lack of veracity, integrity, updating, rigour or precision of the data provided.
The publication of this book has been financed by Arquia Bank and MIVAU. No type of reproduction, distribution, public communication or transformation of this work is permitted without the prior consent of the owners, unless otherwise stipulated by law. Contact CEDRO (Spanish Centre for Reprographic Rights) if you need to reproduce any part of this work (www.conlicencia.com).

**XIII BIAU. BIENAL IBEROAMERICANA DE ARQUITECTURA Y URBANISMO
/ XIII BIENAL IBERO-AMERICANA DE ARQUITETURA E URBANISMO
/ 13th IBERO-AMERICAN ARCHITECTURE AND URBANISM BIENNIAL**

**Premios XIII BIAU. Primera edición
/ Prêmios XIII BIAU. Primeira edição
/ 13th BIAU Prizes. Beta edition**

Colección / Coleção / Series

Fundación Arquia (FQ), arquia/otras ediciones (catálogos / catálogos / catalogues)

Editorial / Editorial / Publisher

© Ministerio de Vivienda y Agenda Urbana (MIVAU)
Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones
© Fundación Arquia (FQ)

Diseño editorial y maquetación / Design editorial e layout / Graphic design and layout
gráfica futura

Coordinación proyecto editorial / Coordenação editorial / Editorial Management

Fundación Arquia (FQ), Sonia Peralta
Dirección General de Agenda Urbana y Arquitectura, MIVAU

Revisión y edición de textos (ES) y coordinación de las traducciones

**/ Revisão e edição de textos (ES) e coordenação de traduções
/ Text review and edition (ES), and translation coordination**
Inmaculada E. Maluenda, Enrique Encabo

Traducción / Tradução / Translation

ES > PT: Cláudia Gonçalves
ES > EN: Angela Kay Bunning

Impresión / Impressão / Printing

Producciones MIC S.L.

Contenidos / Conteúdo / Contents

© del texto y material gráfico: sus autores
© do texto e material gráfico: seus autores
© text, drawings and images: their authors

NIPO: 179-25-005-3
Depósito Legal: M-6491-2025
ISBN: 978-84-128449-6-2

NIPO(e): 179-25-006-9
ISBN(e): 978-84-128449-5-5

Precio publicación impresa 20 €

Precio publicación digital 7 €

Se han realizado todas las gestiones posibles para identificar a los propietarios de los derechos de autor.
Qualquier error u omisión accidental, que tendrá que ser notificado por escrito a la editorial, será corregido
en la edición digital.

Todos os esforços foram feitos para identificar os detentores dos direitos autorais. Qualquer erro ou omissão
accidental, que deverá ser comunicado por escrito à editora, será corrigido na edição digital.

Every reasonable effort has been made to acknowledge the ownership of copyright images included in this
catalogue. Any errors or omissions are inadvertent, and will be rectified in online edition provided notification
is sent in writing to the publisher.



Esta edición se ha impreso en papel Gardamat Ultra 115 gr con certificado FSC® (Forest Stewardship Council®). Con el consumo de papel FSC® se promueve la conservación de los bosques y una gestión forestal sostenible.

Esta edição foi impressa em papel Gardamat Ultra 115 gr com certificação FSC® (Forest Stewardship Council®). Com o consumo de papel FSC® promovemos a conservação das florestas e a sua utilização responsável.

This edition has been printed on Gardamat Ultra 115 gr with FSC® certificate (Forest Stewardship Council®). By the consumption of FSC® paper we promote the conservation of forests and their responsible forest management and consumption.

XIII Bienal Iberoamericana
de Arquitectura y Urbanismo

CLIMAS. Acciones para el buen vivir

XIII Bienal Ibero-americana
de Arquitetura e Urbanismo

CLIMAS. Ações para o bem viver

13th Ibero-American Architecture
and Urbanism Biennial

CLIMATES. Actions for Good Living



fundación **arquía**